叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 《家常话》第306期，(household Words, No.) 000001

2. 《家常话》第306期，(household Words, No.) 000002

3. 《家常话》第306期，(household Words, No.) 000003

4. 《家常话》第306期，(household Words, No.) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《家常话》第306期，(Household words, no.)
第1/4页

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

“ [fəˈmɪliər] [ɪn][ðer; ðər] [maʊðz] [æz; əz] [ˈhaʊshoʊld] [wɜːrdz] . ” — [ˈʃeɪkspɪr] .
“ Familiar in their Mouths as HOUSEHOLD WORDS . ” — Shakespeare .
“ 熟悉的 在 他们的 嘴 作为 家庭 字 . ” — 莎士比亚 .

“如同家喻户晓的常用语。”——莎士比亚

[ˈhaʊshoʊld] [wɜːrdz] .
HOUSEHOLD WORDS .
家庭 字 .

家常词汇。

[ə; eɪ] [ˈwiːkli] [ˈdʒɜːrn(ə)l] .
A WEEKLY JOURNAL .
一个 每周 杂志 .

每周日志。

[kənˈdʌktɪd] [baɪ] [tʃɑːrlz] [ˈdɪkɪnz] .
CONDUCTED BY CHARLES DICKENS .
实施 经过 查尔斯 狄更斯 .

由查尔斯·狄更斯指挥。

[ˈsætərdeɪ] , [ˈfebrueri] [ˌtuːˈtuː] , - .
SATURDAY , FEBRUARY 2 , 1856 .
周六 , 二月 2 , - .

1856年2月2日，星期六。

[noʊ] . - .]
No . 306 .]
不 . - .]

第306号。

[praɪs] 2d .
Price 2d .
价格 2d .

价格 2d。

[stæmpt] 3d .
Stamped 3d .
盖章 3d .

盖章 3d。

[ˈteɪbl] [ʌv; əv] [ˈkɑːntents]
TABLE OF CONTENTS
桌子 的 内容

目录

[biːf] .
BEEF .
牛肉 .

牛肉。

[əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['soʊldʒər] .
ADVENTURES OF A RUSSIAN SOLDIER .
冒险 的 一个 俄语 士兵 .

一位俄罗斯士兵的冒险经历。

[piː] . [en] . [siː] . [siː] .
P . N . C . C .
P . N . C . C .

PNCC

- ['wɔːrnɪŋ] .
LAVATER'S WARNING .
- 警告 .

洗衣房警告。

[ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪənz] .
THE FRIEND OF THE LIONS .
这 朋友 的 这 狮子 .

狮子之友。

[ðə; ði] ['mæntʃestər] [straɪk] .
THE MANCHESTER STRIKE .
这 曼彻斯特 罢工 .

曼彻斯特罢工。

[ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv] [waɪnz] .
THE HALL OF WINES .
这 大厅 的 葡萄酒 .

葡萄酒大厅。

[θriː] [waɪvz] .
THREE WIVES .
三 妻子们 .

三个妻子。

[biːf] .
BEEF .
牛肉 .

牛肉。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] ,
If I have a mission upon this earth ,
如果 我 有 一个 使命 之上 这 地球 ,

如果我来到世上肩负使命，

([ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði]['pæt(ə)nt][ænd; ənd]['noʊtəb(ə)l][wʌn][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [ɪg'zæmp(ə)l][tuː; tə]
(apart from the patent and notable one of being a frightful example to
(除 从 这 专利 和 值得注意的 一 的 存在 一个 可怕 例子 到
[ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['blaɪtɪd] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd] [mɪs'juːzd] ['enədʒiz]) — [ðæt] ['mɪʃ(ə)n] [ɪz]
the rising generation of blighted existence and misused energies) — that mission is
这 上升 一代 的 秕 存在 和 滥用 能量) — 那 使命 是
,
,
,

（除了这项专利以及它给年轻一代树立了被摧残的生活和滥用能量的可怕榜样之外）——这项使命是：

[aɪ] [bɪ'liːv] , [biːf] .
I believe , beef .
我 相信 , 牛肉 .

我认为是牛肉。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] - , [nɑːt][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪf] , [æz; əz][ɪn]['mɪsɪz] . ['hænə] [mɔːrz] [waɪt] -

I	am	a	Cœlebs	,	not	in	search	of	a	wife	,	as	in	Mrs	.	Hannah	More's	white	-
我	是	一个	-	,	不是	在	搜索	的	一个	妻子	,	作为	在	太太	.	汉娜	更多	白色的	-

[nek] - [kloʊðd] ['nɑːv(ə)l] ,

neck	-	clothed	novel	,
脖子	-	穿着衣服	小说	,

我是一个科勒布人，不像汉娜·莫尔夫人的小说里那样，一个穿着白领衣服的贵族来寻找妻子。

[bʌt; bət][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [biːf] .

but	in	search	of	beef	.
但	在	搜索	的	牛肉	.

但却在寻找牛肉。

[aɪ][hæv; həv] ['trævld] [fɑːr][ænd; ənd] [waɪd] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] — [gʊd] , ['tendər] , ['nɜːrɪʃɪŋ] , ['dʒuːsi] ,

I	have	travelled	far	and	wide	to	find	it	—	good	,	tender	,	nourishing	,	juicy	,
我	有	旅行	远的	和	宽的	到	寻找	它	—	好的	,	投标	,	滋养	,	多汁的	,

['sʌkjələnt] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ][daɪ] ,

succulent	;	and	when	I	die	,
多肉植物	;	和	什么时候	我	死	,

我跋山涉水，只为寻觅它——美味、鲜嫩、营养丰富、多汁、鲜美；而当我离世之时，

[aɪ][hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'skraɪbd] [ɑːn][maɪ] ['tuːmstoʊn] : “ [hɪr] [laɪz] [wʌn] [huː] [sɔːt] [fɔːr; fər]

I	hope	that	it	will	be	inscribed	on	my	tombstone	:	“	Here	lies	one	who	sought	for
我	希望	那	它	将要	是	铭文	在	我的	墓碑	:	“	这里	谎言	一	WHO	寻求	为了

[biːf] .

beef	.
牛肉	.

我希望我的墓碑上能刻着：“这里躺着一个寻找牛肉的人。”

[tred] ['laɪtli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [greɪv] : ['kaɪə] ['mʌltəm] [əməvɪt] .

Tread	lightly	on	his	grave	:	quia	multum	amavit	.
踏	轻轻	在	他的	严重	:	奎亚	multum	阿玛维特	.

轻轻踩在他的坟墓上：quia multum amavit。

” [nekst][tuː; tə][ðə; ði]['hæbiːəs] ['kɔːrpəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] ,

”	Next	to	the	Habeas	Corpus	and	the	Freedom	of	the	Press	,
”	下一个	到	这	人身保护令	语料库	和	这	自由	的	这	按	,

“除了人身保护令和新闻自由之外，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [θɪŋz] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][ə; eɪ] ['greɪtər] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ænd; ənd]

there	are	few	things	that	the	English	people	have	a	greater	respect	for	and
那里	是	很少	事物	那	这	英语	人们	有	一个	更大的	尊重	为了	和

[ə; eɪ] ['laɪvliːɝ] [feɪθ] [ɪn][ðæn; ðən] [biːf] .

a	livelier	faith	in	than	beef	.
一个	更活泼	信仰	在	比	牛肉	.

对于英国人来说，很少有什么东西比牛肉更受尊重、更受信赖。

[ðeɪ] [ber] , [jɪr] ['æftər] [jɪr] ,

They	bear	,	year	after	year	,
他们	熊	,	年	后	年	,

它们年复一年地.....

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l][ʌn'veriɪŋˌʌn'væriɪŋ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['wʊdkʌt] [ʌv; əv][fæt]['ɑːksn][ɪn][ðə; ði]

with	the	same	interminable	unvarying	series	of	woodcuts	of	fat	oxen	in	the
和	这	相同的	没完没了	不变的	系列	的	木刻	的	胖的	牛	在	这

['kɑːləmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] ['njuːzˌpeɪpəz] ;

columns	of	the	illustrated	newspapers	;
列	的	这	插图	报纸	;

报纸插图版面上总是出现一成不变、没完没了的肥牛木刻插图；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['nevər] ['taɪərd][ʌv; əv] ['kraʊdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['smɪθfiːld] [klʌb] ['kæt(ə)l] - [ʃoʊ] ;

they	are	never	tired	of	crowding	to	the	Smithfield	Club	cattle	-	show	;
他们	是	绝不	疲劳的	的	拥挤	到	这	史密斯菲尔德	俱乐部	牛	-	展示	;

他们永远不会厌倦涌向史密斯菲尔德俱乐部的牲畜展;

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] ['ɑːnɪst] ['revərəns] [fɔːr; fər] [biːf] [ðæt]

and	I	am	inclined	to	think	that	it	is	their	honest	reverence	for	beef	that
和	我	是	倾斜	到	思考	那	它	是	他们的	诚实的	尊敬	为了	牛肉	那

[hæz; həz] [ɪn'djʊst] [ðem; ðəm][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [soʊ] [lɔːŋ] [ðə; ði] [əb'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn'deɪndʒərmənt]

has	induced	them	to	support	so	long	the	obstruction	and	endangerment
有	诱导	他们	到	支持	所以	长的	这	梗阻	和	濒危

[ʌv; əv][ðə; ði] ['θɜːrəʊˌfeəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] ,

of	the	thoroughfares	of	the	metropolis	,
的	这	干道	的	这	都会	,

我倾向于认为，正是他们对牛肉的真诚敬畏，才促使他们长期以来支持阻碍和危害大都市交通要道的行为。

[baɪ]['ɑːksn] ['drɪvn] [tuː; tə] ['slɔːtər] .

by	oxen	driven	to	slaughter	.
经过	牛	驱动	到	屠宰	.

被赶往屠宰场的牛群。

[biːf] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [kə'nektɪŋ] [lɪŋk] [ænd; ənd][bɑːnd][ʌv; əv] ['betər] ['fiːlɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [greɪt]

Beef	is	a	great	connecting	link	and	bond	of	better	feeling	between	the	great
牛肉	是	一个	伟大的	连接	关联	和	纽带	的	更好的	感觉	之间	这	伟大的

['klæsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmənwelθ] .

classes	of	the	commonwealth	.
课程	的	这	联邦	.

牛肉是连接英联邦各阶层人民、增进彼此感情的重要纽带。

[duː][nɑːt][djuːks][hɑːb][ænd; ənd][nɑːb][wɪð; wɪθ][tɑːp] - ['buːtɪd] ['fɑːrmɝz] ['oʊvər][ðə; ði] [rɪ'spektɪv] ['merɪts]

Do	not	dukes	hob	and	nob	with	top	-	booted	farmers	over	the	respective	merits
做	不是	公爵们	炉灶	和	旋钮	和	顶部	-	已启动	农民	超过	这	各自	优点

[ʌv; əv] [ʃɔːrt] - [hɔːrnz][ænd; ənd] ?

of	short	-	horns	and	Alderneys	?
的	短的	-	角	和	奥尔德尼群岛	?

公爵们难道不会和穿着高筒靴的农民们就短角牛和奥尔德尼牛各自的优劣进行热烈的讨论吗?

[dʌz] [nɑːt][ðə; ði]['noʊb(ə)l]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv] - [gɪv] [æn; ən][ɑːks][tuː; tə][biː; bi] ['roʊstɪd] [hoʊl] [ɑːn]

Does	not	the	noble	Marquis	of	Argentfork	give	an	ox	to	be	roasted	whole	on
做	不是	这	高贵	侯爵	的	-	给	一个	牛	到	是	烤	所有的	在

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [griːn] [wen] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,

the	village	green	when	his	son	,
这	村庄	绿色的	什么时候	他的	儿子	,

尊贵的阿根特福克侯爵难道没有在他儿子去世时，送出一头牛在村里的草坪上烤熟吗?

[ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['vaɪkaʊnt] - , [kʌmz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ?

the	noble	Viscount	Silvercorrel	,	comes	of	age	?
这	高贵	子爵	-	,	来	的	年龄	?

高贵的西尔弗科雷尔子爵成年了吗?

[biːf] [meɪks] [bɔɪz] .

Beef	makes	boys	.
牛肉	制作	男孩们	.

牛肉造就男孩。

[biːf] [nəːvs] ['aʊər; ɑːr] ['næviz] .

Beef	nerves	our	navvies	.
牛肉	神经	我们的	土方工	.

牛肉让我们的工人们紧张不已。

[ðə; ði] ['baʊmən] [huː] [wʌn] [k'resɪ] [ænd; ənd] ['ædʒinkɔːt] [wɜːr; wər] [biːf] - [fed] ,

The	bowmen	who	won	Cressy	and	Agincourt	were	beef	-	fed	,
这	弓箭手	WHO	韩元	克雷西	和	阿金库尔	是	牛肉	-	美联储	,

赢得克雷西战役和阿金库尔战役的弓箭手都是吃牛肉长大的。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [mɔːr] [ænd; ənd] ['betər] [biːf] [ɪn][ðə; ði][kraɪ'mɪə][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] ,

and	had	there	been	more	and	better	beef	in	the	Crimea	a	year	ago	,
和	有	那里	到过	更多的	和	更好的	牛肉	在	这	克里米亚	一个	年	前	,

如果一年前克里米亚有更多更好的牛肉，

['aʊər; ɑːr]['soʊldʒərz] [wʊd] [hæv; həv] [bɔːrn] [ʌp] ['betər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] -

our	soldiers	would	have	borne	up	better	under	the	horrors	of	a	Chersonesean
我们的	士兵	会	有	出生	向上	更好的	在下面	这	恐怖	的	一个	-

['wɪntər] .

winter	.
冬天	.

我们的士兵如果经历过赫尔松半岛严酷的冬季，会表现得更好。

[wiː; wi] [fiːst] [ɑːn] [biːf] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['krɪstʃən] ['festɪvl; 'festəvəl] .

We	feast	on	beef	at	the	great	Christian	festival	.
我们	盛宴	在	牛肉	在	这	伟大的	基督教	节日	.

我们在盛大的基督教节日里享用牛肉大餐。

[ə; eɪ]['bærən][ʌv; əv] [biːf] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪz] [enθ'rəʊnd] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [hɔːl] ,

A	baron	of	beef	at	the	same	time	is	enthroned	in	St	.	George's	Hall	,
一个	男爵	的	牛肉	在	这	相同的	时间	是	登基	在	英石	.	乔治的	大厅	,

与此同时，一位牛肉大亨在圣乔治大厅加冕。

[ɪn] ['wɪnzɚz] ['eɪnʃənt] ['kæs(ə)l] , [ænd; ənd][ɪz] [bɔːrn] [ɪn][baɪ] ['lækɪ] [ɪn]['skɑːrlət][ænd; ənd][goʊld] .

in	Windsor's	ancient	castle	,	and	is	borne	in	by	lacqueys	in	scarlet	and	gold	.
在	温莎的	古老的	城堡	,	和	是	出生	在	经过	漆器	在	猩红	和	金子	.

在温莎古老的城堡里，由猩红色和金色的漆器抬着。

[tʃɑːrlz] [ðə; ði] ['sekənd] [naɪt] [ə; eɪ] [lɔɪn] [ʌv; əv] [biːf] ;

Charles	the	Second	knighted	a	loin	of	beef	;
查尔斯	这	第二	受封骑士	一个	腰部	的	牛肉	;

查理二世册封了一块牛腰肉为骑士；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃruːd] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['feɪməs] [sɜːr] ['bɛvɪs] [ʌv; əv] [saʊ'hæmptən]

and	I	have	a	shrewd	suspicion	that	the	famous	Sir	Bevis	of	Southampton
和	我	有	一个	精明	怀疑	那	这	著名的	先生	贝维斯	的	南安普顿

[wʌz; wəz][bʌt; bət][æn; ən]['ɑːrd(ə)nt][əd'maɪərər] ,

was	but	an	ardent	admirer	,
曾是	但	一个	热心	仰慕者	,

我敏锐地怀疑，南安普顿著名的贝维斯爵士只不过是他的一位热情仰慕者。

[ænd; ənd] ['daʊti] [naɪt] - ['erənt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [biːf] .

and	doughty	knight	-	errant	in	the	cause	of	beef	.
和	强悍	骑士	-	错误的	在	这	原因	的	牛肉	.

以及为牛肉事业英勇无畏的游侠骑士。

[ænd; ənd] [huː] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] ['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː]

And	who	does	not	know	the	tradition	that	even	as	the	first	words	of	the	new
和	WHO	做	不是	知道	这	传统	那	甚至	作为	这	第一的	字	的	这	新的

- [bɔːrn][gɑː'gæntjuə][wɜːr; wər] “ [ə; eɪ] - ,

-	born	Gargantua	were	“	A	boyre	,
-	出生	加尔冈图亚	是	“	一个	-	,

谁不知道这样一个传说：刚出生的巨人加尔冈图亚说的第一句话就是“一个男孩”，

- - ,

à	boyre	,
-	-	,

à boyre，

" ['sɪgnɪfaɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [ə; eɪ] [drɑːft] [ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] [waɪn] — [soʊ][ðə; ði][fɜːrst][ɪn'telɪdʒəb(ə)l]
" signifying that he desired a draught of Burgundy wine — so the first intelligible
" 表示 那 他 想要的 一个 草稿 的 勃艮第 葡萄酒 — 所以 这 第一的 可理解的
[saʊndz] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [gaɪ] [ʌv; əv] ['wɔrik] ['evər] [speɪk] [wɜːr; wər] ,
sounds that the infant Guy of Warwick ever spake were ,
声音 那 这 婴儿 盖伊 的 沃里克 曾经 说 是 ,

"表示他想喝一口勃艮第葡萄酒——于是，婴儿盖伊·沃里克说出的第一个清晰可辨的声音就是

" [biːf] , [biːf] !
" Beef , beef !
" 牛肉 , 牛肉 !

"牛肉，牛肉！"

" [wen] [ðə; ði] ['wɪri] ['pɪlgrɪm] ['riːtʃɪz] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [ʃɔːz] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ]
" When the weary pilgrim reaches the beloved shores of England after a long
" 什么时候 这 厌倦 朝圣 到达 这 心爱 海岸 的 英格兰 后 一个 长的
['æbsəns] ,
absence ,
缺席 ,

"当疲惫的朝圣者在阔别许久之后抵达心爱的英格兰海岸时，

[wʌt] [fɜːrst] [dʌz] [hiː; hi] [rɪ'mɑːrk] — ['æftər][ðə; ði] [ˌɪnsə'vɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌstəm] - [haʊs] ['ɑːfəsərz] —
what first does he remark — after the incivility of the custom - house officers —
什么 第一的 做 他 评论 — 后 这 非礼 的 这 风俗 - 房子 警官 —
[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] ['tæŋkərd] [ʌv; əv] [staʊt] [ænd; ənd][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [raʊnd] [ʌv; əv][koʊld] [biːf] [ɪn][ðə; ði]
but the great tankard of stout and the noble round of cold beef in the
但 这 伟大的 酒杯 的 肥硕 和 这 高贵 圆形的 的 寒冷的 牛肉 在 这
['kɔːfi] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] ?
coffee - room of the hotel ?
咖啡 - 房间 的 这 酒店 ?

在注意到海关官员的粗鲁无礼之后，他首先注意到的是什么呢？是酒店咖啡厅里的大杯黑啤和美味的冷牛肉。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][kraɪ] " ['aɪoʊ] - !
He does not cry " Io Bacche !
他 做 不是 哭 " 碘 - !

他不会喊"Io Bacche！"

- - !
Evöe Bacche !
- - !

Evöe Bacche!

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [biːf] [ɪz][nɑːt] ['bækəs] .
" because beef is not Bacchus .
" 因为 牛肉 是 不是 巴克斯 .

因为牛肉不是酒神巴克斯。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][fɔːl] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪs] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [sɔɪl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][hoʊ'tel]['kɑːrpɪt][ɪz]
He does not fall down and kiss his native soil , because the hotel carpet is
他 做 不是 落下 向下 和 吻 他的 本国的 土壤 , 因为 这 酒店 地毯 是
['sʌmwʌt] ['dʌsti] ,
somewhat dusty ,
有些 尘土飞扬 ,

他不会跪倒亲吻故土，因为酒店的地毯有些灰尘。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] , [bɪ'saɪdz] , [ɪ'griːdʒiəs] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊks] [æt; ət][ðə; ði] [biːf] ,
and the action would be , besides , egregious ; but he looks at the beef ,
和 这 行动 会 是 , 除了 , 极其恶劣 ; 但 他 看起来 在 这 牛肉 ,

而且这种行为本身也极其恶劣；但他看着牛肉，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] , [ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [hjuː'mɪdəti] [teɪks] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	his	eyes	filling	with	tears	,	a	corresponding	humidity	takes	place	in	his
和	他的	眼睛	填充	和	眼泪	,	一个	相应的	湿度	需要	地方	在	他的

[maʊθ] ;

mouth	;
嘴	;

他眼中噙满了泪水，嘴里也随之湿润起来；

[hiː; hi] ['kɪsɪz] [ðə; ði] [biːf] ; [hiː; hi][ɪz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [iːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ʌp] ;

he	kisses	the	beef	;	he	is	so	fond	of	it	that	he	could	eat	it	all	up	;
他	吻	这	牛肉	;	他	是	所以	喜爱	的	它	那	他	可以	吃	它	全部	向上	;

他亲吻牛肉；他非常喜欢它，恨不得把它全部吃掉；

[ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [ˌɔːrdn'erəli] [dɪ'vaʊər][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brekfəst] ,

and	he	does	ordinarily	devour	so	much	of	it	to	his	breakfast	,
和	他	做	按说	吞食	所以	很多	的	它	到	他的	早餐	,

他通常会在早餐时吃掉很多。

[ðæt] [ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] ['weɪtər] [geiziz] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['məːməz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['næpkɪn] ,

that	the	thoughtful	waiter	gazes	at	him	,	and	murmurs	to	his	napkin	,
那	这	周到	服务员	凝视	在	他	,	和	低语	到	他的	餐巾	,

那位心思细腻的服务员凝视着他，对着餐巾低声说道：

“ [ðɪs] [mæn][ɪz] ['iːðər] [ə; eɪ] ['kænɪbl] [ɔːr][ə; eɪ] ['pɪlgrɪm] [greɪ] [huː] [hæz; həz][nɑːt] [siːn] ['ælbiən][fɔːr; fər]

“	This	man	is	either	a	cannibal	or	a	pilgrim	grey	who	has	not	seen	Albion	for
“	这	男人	是	任何一个	一个	食人族	或者	一个	朝圣	灰色的	WHO	有	不是	已见	阿尔比恩	为了

['meni] ['jɪrz] .

many	years	.
许多	年	.

“这个人要么是食人族，要么是多年未曾踏足阿尔比恩的灰衣朝圣者。”

” [baɪ] [biːf] [aɪ] [miːn] , [ɪm'fætɪkli] , [ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] , [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] ['ɑːrtɪk(ə)l] .

”	By	beef	I	mean	,	emphatically	,	the	legitimate	,	unsophisticated	article	.
”	经过	牛肉	我	意思是	,	强调地	,	这	合法的	,	不谙世事的	文章	.

“我所说的牛肉，我特指那种合法、朴实无华的文章。”

[gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] [biːf] , [hɑːt][ɔːr][koʊld] , [roʊst] , [bɔɪld] , [ɔːr] [brɔɪld] ; [bʌt; bət] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]

Give	me	my	beef	,	hot	or	cold	,	roast	,	boiled	,	or	broiled	;	but	away	with	your
给	我	我的	牛肉	,	热的	或者	寒冷的	,	烤	,	煮沸	,	或者	烤制	;	但	离开	和	你的

[biːf] - ['kɪkʃɔː] ,

beef	-	kickshaws	,
牛肉	-	踢脚板	,

给我牛肉，热的冷的都行，烤的、煮的、煎的都行；但别跟我提什么牛肉踢脚板！

[jʊr; jər] [biːf] - [stjuːz] , [jʊr; jər] [biːf] - - , [jʊr; jər] [kɔːrnd] [biːf] , [jʊr; jər] [hʌŋ] [biːf] , [ænd; ənd]

your	beef	-	stews	,	your	beef	-	haricoes	,	your	corned	beef	,	your	hung	beef	,	and
你的	牛肉	-	炖菜	,	你的	牛肉	-	-	,	你的	咸	牛肉	,	你的	悬挂	牛肉	,	和

[jʊr; jər] [spaɪst] [biːf] !

your	spiced	beef	!
你的	加香料	牛肉	!

你们的炖牛肉、你们的炖牛肉、你们的腌牛肉、你们的腌牛肉和你们的香料牛肉！

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [soʊ] [kən'temptəbl] , ['frɔːdʒələnt] ,

I	don't	think	there	is	anything	so	contemptible	,	fraudulent	,
我	不	思考	那里	是	任何事物	所以	可鄙	,	欺诈	,

我不认为有什么事情是如此卑鄙、欺诈的。

[ə'dʌltərɪn] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ([ʌv; əv] ['kʊkəri]) [æz; əz][ə; eɪ] [biːf] ['sɔːsɪdʒ] .

adulterine	in	the	whole	world	(	of	cookery	)	as	a	beef	sausage	.
通奸	在	这	所有的	世界	(	的	烹饪	)	作为	一个	牛肉	香肠	.

在烹饪界，它就像牛肉香肠一样，是名副其实的“通奸品”。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [dɪʃ] [wɪð; wɪθ] [ˈpɪkˌpɔkɪts] [æt; ət][ðer; ðər] [ˈræfl] -

I	have	heard	that	it	is	a	favourite	dish	with	pickpockets	at	their	raffle	-
我	有	听到	那	它	是	一个	最喜欢的	盘子	和	扒手	在	他们的	抽奖	-

['sʌpəz] .

suppers	.
晚餐	.

我听说这是扒手们在抽奖晚宴上最喜欢的菜肴。

[aɪ] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	believe	it	.
我	相信	它	.

我相信。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [æt; ət] [skuːl] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] - — [ə; eɪ] [deɪ] - [bɔɪ] — [huː]

There	was	a	boy	at	school	with	me	in	the	byegone	—	a	day	-	boy	—	who
那里	曾是	一个	男生	在	学校	和	我	在	这	-	—	一个	天	-	男生	—	WHO

[juːst] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [ˈklæmi] [ˈbraʊnɪʃ] [ˈpaʊdər] ,

used	to	bring	a	clammy	brownish	powder	,
用过的	到	带来	一个	湿冷的	棕褐色	粉末	,

以前和我一起上学的有个男孩——走读生——他经常带一种黏糊糊的棕色粉末来。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈsænwɪtʃ] - [bɑːks] , [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [lʌntʃ] .

in	a	sandwich	-	box	,	with	him	for	lunch	.
在	一个	三明治	-	盒子	,	和	他	为了	午餐	.

放在三明治盒里，和他一起吃午饭。

[hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈpaʊdərd] [biːf] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [eɪt] [ðɪs] [məˈhɑːgəni] ,

He	called	it	powdered	beef	;	and	he	ate	this	mahogany	,
他	称为	它	粉末状	牛肉	;	和	他	吃	这	桃花心木	,

他称之为牛肉粉；他还吃了这种红木。

[ˈsɔːdʌst] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈmɪkstʃər] [bɪˈtwiːn] [ˈslaɪsɪz][ʌv; əv] [steɪl] [bred] [ænd; ənd] [ˈbʌtər] .

sawdust	-	looking	mixture	between	slices	of	stale	bread	and	butter	.
锯末	-	寻找	混合物	之间	切片	的	陈旧	面包	和	黄油	.

夹在两片陈面包和黄油之间的，像是锯末一样的混合物。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪl] - [kənˈdɪʃnd] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [bɪˈgʌn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] -

He	was	an	ill	-	conditioned	boy	who	had	begun	the	world	in	the	face	-
他	曾是	一个	患病的	-	条件反射	男生	WHO	有	开始	这	世界	在	这	脸	-

['graɪndɪŋ] [sens] [mʌtʃ] [tuː] ['ɜːrli] .

grinding	sense	much	too	early	.
研磨	感觉	很多	也	早期的	.

他是一个体弱多病的孩子，过早地就经历了人生的艰辛。

[hiː; hi] [lent] ['heipəns] [æt; ət]['juːʒəri] , [ænd; ənd] [delt] [ɪn] [sɑːk] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [slæŋ] [fɔːr; fər]

He	lent	halfpence	at	usury	,	and	dealt	in	sock	(	which	was	our	slang	for
他	借出的	半便士	在	高利贷	,	和	已处理	在	短袜	(	哪个	曾是	我们的	俚语	为了

[ˌsɜːrəpˈtɪʃəs] [swiːt] - [stʌf]) ;

surreptitious	sweet	-	stuff	)	;
偷偷摸摸的	甜的	-	东西	)	;

他放高利贷，每次只借半便士，还贩卖私酒（这是我们对偷偷摸摸的甜食的俚语）。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪˈembər] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['sævɪdʒ] ['pleʒər] [aɪ] [fel] [əˈpɑːn][ænd; ənd] [biːt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]

and	I	remember	with	what	savage	pleasure	I	fell	upon	and	beat	him	in	the
和	我	记住	和	什么	野蛮的	乐趣	我	跌倒	之上	和	打	他	在	这

[kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəˈmɜːrʃ(ə)l] [træn'zækʃ(ə)n] [ˌɪnˈvɑːlvɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːr] - ['bleɪdɪd] ['pennaɪf] [hiː; hi][hæd; həd]

course	of	a	commercial	transaction	involving	a	four	-	bladed	penknife	he	had
课程	的	一个	商业的	交易	涉及	一个	四	-	带刃的	小刀	他	有

[soʊld][ˌem ˈiː] ,

sold	me	,
卖	我	,

我还记得，在一次涉及他卖给我的四刃折叠刀的交易过程中，我带着多么狂野的快感扑上去揍了他一顿。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['wʊdnt] [kʌt] — [noʊ] ,
and **which** **wouldn't** **cut** **—** **no** **,**
和 哪个 不会 切 — 不 ,

而且这还不行——不，

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[**Pg** **2** **]**
[页 2]

[第2页]

[nɑːt]['iːv(ə)n] [sleɪt] - ['pens(ə)l] .
not **even** **slate** **-** **pencil** **.**
不是 甚至 石板 - 铅笔 .

甚至连石板笔都不用。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pennaɪf] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['priːtekst] : [aɪ] [biːt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
But **the** **penknife** **was** **nothing** **more** **than** **a** **pretext** **:** **I** **beat** **him** **for** **his**
但 这 小刀 曾是 没有什么 更多的 比 一个 借口 : 我 打 他 为了 他的
[biːf] .
beef **.**
牛肉 .

但那把小刀只不过是个借口：我打他是因为他有牛肉。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [rɪŋ] - [wɜːrm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bruːtid] [ə'baʊt] ['æftərwərdz] [ðæt] [hiː; hi]
He **had** **the** **ring** **-** **worm** **,** **and** **it** **was** **bruited** **about** **afterwards** **that** **he**
他 有 这 戒指 - 蠕虫 , 和 它 曾是 杂音 关于 然后 那 他
[wʌz; wəz][ʌv; əv] ['dʒuːɪʃ] ['perəntɪdʒ] .
was **of** **Jewish** **parentage** **.**
曾是 的 犹太人 亲子关系 .

他得了癖，后来有传言说他是犹太人。

[aɪ] [bɪ'liːv] , [wen] [hiː; hi][bɪ'gæn][laɪf] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [aʊt][bʌt; bət]['bædli] .
I **believe** **,** **when** **he** **began** **life** **,** **he** **turned** **out** **but** **badly** **.**
我 相信 , 什么时候 他 开始 生活 , 他 转向 出去 但 糟糕 .

我相信，他出生时，他的命运就注定要走向悲剧。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ri'maindid] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [biːf] , [æz; əz][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ,
I **am** **reminded** **,** **however** **,** **that** **the** **subject** **of** **beef** **,** **as** **a** **British** **institution** **,**
我 是 提醒 , 然而 , 那 这 主题 的 牛肉 , 作为 一个 英国 机构 ,

然而，我却想起牛肉作为英国一项重要传统，

[hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] ['triːtɪd] [æt; ət][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ][ɪn] [ðɪs] ['dʒɜːrn(ə)l] . [[ə; eɪ]] [aɪ][hæv; həv]
has **already** **been** **treated** **at** **some** **length** **in** **this** **journal** **.** **[** **A** **]** **I** **have**
有 已经 到过 治疗 在 一些 长度 在 这 杂志 . [一个] 我 有
['mɪrli] ['ventʃərd] [ə; eɪ] [fjuː] [ri'maːks] [ɑːn][ðə; ði]['boʊvaɪn]['tɑːpɪk]['dʒen(ə)rəli] ,
merely **ventured** **a** **few** **remarks** **on** **the** **bovine** **topic** **generally** **,**
仅仅 冒险 一个 很少 评论 在 这 牛 话题 一般来说 ,

本刊此前已对此主题进行过较为详尽的论述。[A] 我仅就牛科动物这一主题略作几点看法。

[tuː; tə] ['prefəs] [ðə; ði] [iks'piəriənsiz] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][sʌm; səm]['riːs(ə)nt] ['trævlz] [ɪn]
to **preface** **the** **experiences** **I** **have** **to** **record** **of** **some** **recent** **travels** **in**
到 前言 这 经历 我 有 到 记录 的 一些 最近的 旅行 在
[sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [biːf] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ɪn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv] [fræns] .
search **of** **beef** **I** **have** **made** **in** **the** **capital** **of** **France** **.**
搜索 的 牛肉 我 有 制成 在 这 首都 的 法国 .

在记录我最近在法国首都寻找牛肉的经历之前，我想先介绍一下我的经历。

[wʌn] [maɪt] [ɪm'plɔɪ] [wʌn'self] ['betər] , [pər'hæps] ,
One **might** **employ** **oneself** **better** **,** **perhaps** **,**
一 可能 采用 自己 更好的 , 也许 ,

或许可以更好地利用自己。

[ðæn; ðən][ɪn] [træn'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wi:ks] ['hæŋkərɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [fleʃ] - [pɔts][ʌv; əv]

than	in	transcribing	the	results	of	a	week's	hankering	after	the	flesh	-	pots	of
比	在	转录	这	结果	的	一个	本周	渴望	后	这	肉	-	锅	的

['i:dʒɪpt] ;

Egypt	;
埃及	;

与其说是记录一周以来对埃及美食的渴望，不如说是记录一周以来对埃及美食的渴望；

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [bred] [ɪz] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['wɪrisəm] [ɪ'nʌf] [ðæt]

and	surely	the	journey	in	search	of	bread	is	long	and	wearisome	enough	that
和	一定	这	旅行	在	搜索	的	面包	是	长的	和	令人厌倦的	足够的	那

[wi:; wi] [maɪt] [teɪk] [bi:f] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] ,

we	might	take	beef	as	it	comes	,
我们	可能	拿	牛肉	作为	它	来	,

而且，寻找面包的旅程漫长而疲惫，我们或许应该接受现有的牛肉。

[ænd; ənd] ['θæŋkfəli] .

and	thankfully	.
和	谢天谢地	.

幸好如此。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [bi:f] [ɪz][maɪ] ['mɪʃ(ə)n] .

But	,	as	I	have	said	,	beef	is	my	mission	.
但	,	作为	我	有	说	,	牛肉	是	我的	使命	.

但是，正如我所说，牛肉是我的使命。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [kə'lektər] [ʌv; əv]['boʊvaɪn] [iks'piəriənsiz] , [æz; əz][sʌm; səm] [men] [kə'lekt] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv]

I	am	a	collector	of	bovine	experiences	,	as	some	men	collect	editions	of
我	是	一个	集电极	的	牛	经历	,	作为	一些	男人	收集	版本	的

['və:dʒil] ,

Virgil	,
维吉尔	,

我收集与牛相处的经历，就像有些人收集维吉尔的作品一样。

[ænd; ənd][sʌm; səm] - ['və:dʒinz] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['brɔ:dˌsaɪdz] , [ænd; ənd][sʌm; səm]

and	some	Raffaelle's	virgins	,	and	some	broadsides	,	and	some
和	一些	-	处女	,	和	一些	传单	,	和	一些

['bʌtərflaɪz] .

butterflies	.
蝴蝶	.

还有拉斐尔的一些处女像，一些传单，以及一些蝴蝶。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [mə'rælitiz] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] [bi:f] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn]

And	I	know	that	there	are	moralities	to	be	found	in	beef	as	well	as	in
和	我	知道	那	那里	是	道德	到	是	成立	在	牛肉	作为	出色地	作为	在

[ðə; ði] ['stɑ:ri] ['hevəns] [ænd; ənd][ðə; ði]['vestidʒiz][ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] .

the	starry	heavens	and	the	vestiges	of	creation	.
这	繁星	天	和	这	残余	的	创建	.

我知道，牛肉中蕴含着道德，正如星空和造物遗迹中蕴含着道德一样。

[[ə; eɪ]]

[	A	]
[	一个	]

[一个]

[si:] ['vɑ:ljəm] [eks] . [peɪdʒ] - .

See	Volume	x	.	page	113	.
看	体积	x	.	页	-	.

参见第十卷，第113页。

[let] [ˌem ˈiː][fɜːrst][sʌm; səm][ʌp][ɔːl][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [aɪ][hæv; həv] [ə'kwaɪrd] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

Let	me	first	sum	up	all	the	knowledge	I	have	acquired	on	the	subject	,
让	我	第一的	和	向上	全部	这	知识	我	有	获得	在	这	主题	,

首先，让我总结一下我所掌握的关于这个主题的所有知识。

[baɪ] ['steɪtɪŋ] [maɪ][fɜːrm] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [biːf] [ɪn]['pærɪs] , — [aɪ] [miːn] ,

by	stating	my	firm	conviction	that	there	is	no	beef	in	Paris	,	—	I	mean	,
经过	声明	我的	公司	定罪	那	那里	是	不	牛肉	在	巴黎	,	—	我	意思是	,

我坚信巴黎没有牛肉，——我的意思是，

[noʊ] [biːf] [fɪt][tuː; tə][biː; bi] ['iːtn] [baɪ][ə; eɪ] - .

no	beef	fit	to	be	eaten	by	a	philobosopher	.
不	牛肉	合身	到	是	吃	经过	一个	-	.

没有一块牛肉配得上哲学家享用。

[sʌm; səm] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] [kʌt] [ðer; ðər] [miːt] [ðə; ði] [rɔːŋ] [wei] ; [ðæt] [ðeɪ] [dəunt] [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː]

Some	say	that	the	French	cut	their	meat	the	wrong	way	;	that	they	don't	hang	it
一些	说	那	这	法语	切	他们的	肉	这	错误的	方式	;	那	他们	不	悬挂	它

['prɑːpərli] ;

properly	;
适当地	;

有人说法国人切肉的方式不对；他们没有正确地悬挂肉；

[ðæt] [ðeɪ] [dəunt] [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nʌf] ; [ðæt] [ðeɪ] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðæt] [ðeɪ] [ˌoʊvər'kʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

that	they	don't	hang	it	enough	;	that	they	beat	it	;	that	they	overcook	it	.
那	他们	不	悬挂	它	足够的	;	那	他们	打	它	;	那	他们	煮过头了	它	.

他们挂得不够久；他们打得太多；他们煮过头了。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['teɪstɪd] ['ɪnfɪnət] [və'raɪətiz] [ʌv; əv] [frentʃ] [biːf] ; [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] , ['sekənd] ,

But	I	have	tasted	infinite	varieties	of	French	beef	;	of	the	first	,	second	,
但	我	有	尝过	无限	品种	的	法语	牛肉	;	的	这	第一的	,	第二	,

[ænd; ənd][θɜːrd] ['kætəgɔːriz] .

and	third	categories	.
和	第三	类别	.

但我尝过无数种法国牛肉，包括第一类、第二类和第三类。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][bɜːrnt][tuː; tə][ə; eɪ]['sɪndər] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['nɪrli]

I	have	had	it	burnt	to	a	cinder	,	and	I	have	had	it	very	nearly
我	有	有	它	烧焦的	到	一个	煤渣	,	和	我	有	有	它	非常	几乎

[rɔː] .

raw	.
生的	.

我曾把它烧成灰烬，也曾把它几乎完全烤熟。

[aɪ][hæv; həv] ['iːtn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['praɪvət] ['ɪŋglɪʃ] ['fæməliz] ['rezɪdənt] [ɪn]['pærɪs] , [ænd; ənd] [drest] [baɪ]

I	have	eaten	it	in	private	English	families	resident	in	Paris	,	and	dressed	by
我	有	吃	它	在	私人的	英语	家庭	居民	在	巴黎	,	和	穿着	经过

['ɪŋglɪʃ] [kʊks] .

English	cooks	.
英语	厨师	.

我曾在巴黎的英国私人家庭中吃过这道菜，而且是由英国厨师烹制的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] : [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [biːf] [ɪn] [luː'tiːʃə] .

It	is	a	delusion	:	there	is	no	beef	in	Lutetia	.
它	是	一个	错觉	:	那里	是	不	牛肉	在	卢泰西亚	.

这是一种错觉：卢泰西亚根本没有牛肉。

[ðə; ði][fɜːrst] [biːf] [aɪ] [traɪd] [ɪn][maɪ] [læst] [kæm'peɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [daind] [æt; ət][hɪz; ɪz]

The	first	beef	I	tried	in	my	last	campaign	was	the	evening	I	dined	at	His
这	第一的	牛肉	我	尝试	在	我的	最后的	活动	曾是	这	晚上	我	用餐	在	他的

- .

Lorship's	.
-	.

我在上一次竞选活动中第一次品尝牛肉，是在我拜访阁下并在那里用餐的那晚。

[dəunt][biː; bi] [ə'lɑːrmd] , [maɪ] [ˌdemə'krætɪk] [frend] .

Don't	be	alarmed	,	my	democratic	friend	.
不	是	惊慌	,	我的	民主	朋友	.

别担心，我的民主朋友。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'pɑːn] [lɔːrd] ['kəʊliz] ['vɪzɪtɪŋ] [lɪst] ,

I	am	not	upon	Lord	Cowley's	visiting	list	,
我	是	不是	之上	主	考利	访问	列表	,

我不在考利勋爵的拜访名单上。

[nɔːr][ɑːr; ər] ['eni] [ˊkɒrənitid] [kɑːrdz]['evər] [left] [æt; ət][maɪ] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði][sɪksθ] ['stɔːri] .

nor	are	any	coronetted	cards	ever	left	at	my	door	on	the	sixth	storey	.
也不	是	任何	冠冕	牌	曾经	左边	在	我的	门	在	这	第六	层	.

也从来没有人把带有冠冕的卡片放在我六楼的门口。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [rɪ'siːv] [ə; eɪ][kɑːrd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['embəsi] [ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ði][læst]

I	did	not	receive	a	card	from	the	British	Embassy	on	the	occasion	of	the	last
我	做过	不是	收到	一个	卡片	从	这	英国	大使馆	在	这	场合	的	这	最后的

[bɔːl][æt; ət][ðə; ði] [oʊ'tɛl] [diː] [vɪl] ;

ball	at	the	Hôtel	de	Ville	;
球	在	这	酒店	德	维尔	;

在市政厅举办的最后一次舞会上，我没有收到英国大使馆寄来的贺卡；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] ,

and	I	am	ashamed	to	confess	that	,
和	我	是	羞愧	到	承认	那	,

我很惭愧地承认这一点，

[soʊ] ['æŋkʃəs] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌhɑːspɪ'tæləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['priːfekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪn]

so	anxious	was	I	to	partake	of	the	hospitality	of	the	Prefect	of	the	Seine
所以	焦虑的	曾是	我	到	参加	的	这	热情好客	的	这	长官	的	这	罟

([ðə; ði] [twɑː'let] [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪst] [pʌntʃ] [ɑːr; ər] ['pɜːrfɪkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bɔːlz]) ,

(	the	toilettes	and	the	iced	punch	are	perfect	at	his	balls	)	,
(	这	厕所	和	这	冰镇	冲床	是	完美的	在	他的	球	)	,

我非常渴望能享受塞纳河省长的款待（他举办的舞会上的盥洗用品和冰镇潘趣酒堪称完美），

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [miːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fɔːr'swer] [ˌtempə'rerəli] [maɪ] [ˌnæʃə'næləti] [ænd; ənd][tuː; tə][ə'veɪl]

that	I	was	mean	enough	to	foreswear	temporarily	my	nationality	and	to	avail
那	我	曾是	意思是	足够的	到	誓言	暂时地	我的	国籍	和	到	可用

[maɪ'self][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrd][ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l]['wɔːtərˌtɑːn] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] - ,

myself	of	the	card	of	Colonel	Waterton	Privilege	of	Harshellopolis	,
我	的	这	卡片	的	上校	沃特顿	特权	的	-	,

我卑鄙到暂时放弃我的国籍，并利用了沃特顿上校在哈舍洛波利斯的特权卡。

[mæs] . : — [sed] ['kɜːrn(ə)l] ['biːɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti] [ɪk'siːdɪŋli] [sɪk] ,

Mass	.	:	—	said	colonel	being	at	that	time	,	and	in	all	probability	exceedingly	sick	,
大量的	.	:	—	说	上校	存在	在	那	时间	,	和	在	全部	可能性	非常	生病的	,

马萨诸塞州：——当时这位上校很可能病得很重，

[ɪn][hɪz; ɪz]['steɪtruːm,'steɪtrʊm][ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['stiːmər] [fɔːrkt] ['laɪtnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l]

in	his	stateroom	of	the	United	States	steamer	Forked	Lightning	,	in	the	middle
在	他的	客舱	的	这	团结的	各州	汽船	分叉	闪电	,	在	这	中间

[ʌv; əv][ðə; ði][ətˈlæntɪk]['oʊʃ(ə)n] .

of	the	Atlantic	ocean	.
的	这	大西洋	海洋	.

当时他正身处大西洋中央，乘坐的是美国轮船“叉状闪电号”的船舱里。

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

但，

[baɪ][hɪz; ɪz] - [aɪ] [miːn] [æn; ən]['æŋgloʊ] - [frentʃ] ['restrɑːnt] — [neɪmd] ['æftər][ə; eɪ] [dɪ'fʌŋkt]

by	His	Lorship's	I	mean	an	Anglo	-	French	restaurant	—	named	after	a	defunct
经过	他的	-	我	意思是	一个	盎格鲁	-	法语	餐厅	—	命名	后	一个	已倒闭

['ɪŋglɪʃ] ['sɪti] ['iːtɪŋ] - [haʊs] — ['sɪtʃueɪt] [nɪr] [ðə; ði] [pleɪs] [diː][lɑː] ['kɑːnkɔːrd] ,

English	city	eating	-	house	—	situate	near	the	Place	de	la	Concorde	,
英语	城市	吃	-	房子	—	位于	靠近	这	地方	德	拉	协和式飞机	,

我说的“His Lorship”指的是一家英法餐厅——它的名字来源于一家已经倒闭的英国城市餐馆——位于协和广场附近。

[ænd; ənd] [wer] [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] ['riːəl] ['ɪŋglɪʃ] [roʊst] [biːf] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [əb'teɪnd] [æt; ət][ɔːl]

and	where	I	heard	that	real	English	roast	beef	was	to	be	obtained	at	all
和	在哪里	我	听到	那	真实的	英语	烤	牛肉	曾是	到	是	获得	在	全部

['aʊərz][ɪn][fɜːrst] - [reɪt] [kən'dɪʃ(ə)n] .

hours	in	first	-	rate	condition	.
小时	在	第一的	-	速度	状况	.

我还听说，正宗的英式烤牛肉随时都能买到，而且品质一流。

[naʊ] , [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt][laɪk] [ə'brɔːd] ; [jeɪ] ,

Now	,	there	is	one	thing	that	I	do	not	like	abroad	;	yea	,
现在	,	那里	是	一	事物	那	我	做	不是	喜欢	国外	;	是的	,

现在，有一件事我不喜欢在国外；是的，

[tuː] [ðæt] [ɑːr; ər] ['ʌtərli] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

two	that	are	utterly	distasteful	to	me	.
二	那	是	完全地	令人厌恶的	到	我	.

其中两样我极其反感。

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ɪz][maɪ] ['kʌntrimɛnz] [hoʊ'tel][ænd; ənd] ['restərənt] .

The	one	thing	is	my	countrymen's	hotels	and	restaurants	.
这	一	事物	是	我的	同胞们	酒店	和	餐厅	.

唯一值得一提的是我同胞们的酒店和餐馆。

[ðiːz] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [rɪ'fekʃən] [aɪ][hæv; həv]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [faʊnd] [ɪk'siːdɪŋli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

These	houses	of	refection	I	have	usually	found	exceedingly	uncomfortable	.
这些	房屋	的	反思	我	有	通常	成立	非常	不舒服	.

我通常觉得这些供人沉思的场所非常不舒服。

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz][dɪ'spoʊzd][tuː; tə] [lʊk] ['sʌmwʌt] ['koʊldli][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [æz; əz]

So	I	was	disposed	to	look	somewhat	coldly	upon	His	Lordship's	invitation	,	as
所以	我	曾是	处置	到	看	有些	冷冷地	之上	他的	领主的	邀请	,	作为

['prɪntɪd] [ə'pɑːn]['plækˌɑːdz] ,

printed	upon	placards	,
打印	之上	标语牌	,

因此，我对印在告示牌上的阁下邀请函抱有几分冷淡的态度。

[ænd; ənd] ['stensəld] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] , [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [biːf] [wʌz; wəz] ['riːəli]

and	stencilled	on	the	walls	,	till	I	was	assured	that	his	beef	was	really
和	用模板印制	在	这	墙壁	,	直到	我	曾是	保证	那	他的	牛肉	曾是	真的

['dʒenjuɪn] ,

genuine	,
真的	,

并把这些话用模板印在墙上，直到我确信他说的牛肉确实是货真价实的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [wɪ'ðaʊt] [gaɪl] .

and	that	he	was	an	Englishman	without	guile	.
和	那	他	曾是	一个	英国人	没有	诡计	.

而且他是一个心地善良的英国人。

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] ['mænʃ(ə)n][aɪ] [faʊnd] [ˌʌnprɪ'tendɪŋ] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [əb'skjʊrəti] .

His	Lordship's	mansion	I	found	unpretending	,	even	to	obscurity	.
他的	领主的	大厦	我	成立	不加掩饰的	,	甚至	到	朦胧	.

我发现这位勋爵的宅邸朴实无华，甚至可以说是默默无闻。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pɔːrt] - - , [noʊ] ['kɔːrtjɑːrd] , [noʊ][gɪlt] ['reɪlɪŋz] , [nɔːr] [griːn] [və'rændəz] .

There	was	no	porte	-	cochère	,	no	courtyard	,	no	gilt	railings	,	nor	green	verandahs	.
那里	曾是	不	门	-	-	,	不	庭院	,	不	镀金	栏杆	,	也不	绿色的	阳台	.

没有车棚，没有庭院，没有镀金栏杆，也没有绿色的阳台。

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [hoʊ'tel][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [slaɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːp] ,

His	Lordship's	hotel	was	,	in	fact	,	only	a	little	slice	of	a	shop	,
他的	领主的	酒店	曾是	,	在	事实	,	仅有的	一个	小的	片	的	一个	店铺	,

这位勋爵的旅馆实际上只是商店的一小块地方。

[wɪð; wɪθ][wʌn] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ;

with	one	dining	-	room	over	it	;
和	一	用餐	-	房间	超过	它	;

楼上设有一间餐厅；

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][toʊld][hiː; hi] [peɪd] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [rent] — [sʌm; səm]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]

for	which	I	was	told	he	paid	an	enormous	rent	—	some	thousands
为了	哪个	我	曾是	讲述	他	有薪酬的	一个	巨大的	租	—	一些	数千

[ʌv; əv][fræŋks][ə; eɪ] - [jɪr] .

of	francs	a	-	year	.
的	法郎	一个	-	年	.

有人告诉我，他为此支付了巨额租金——每年数千法郎。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] [wɜːr; wər] [dɪ'spleɪd] ['sɜːrt(ə)n] ['ɪŋglɪʃ] ['vaɪəndz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪt] :

In	his	window	were	displayed	certain	English	viands	pleasant	to	the	sight	:
在	他的	窗户	是	显示	肯定	英语	菜肴	令人愉快的	到	这	视线	:

他的橱窗里摆放着一些赏心悦目的英国菜肴：

[ə; eɪ] ['maɪti] [biːf] - [steɪk] [paɪ][dʒʌst] [kʌt] ; [ðə; ði] ['kɪdni] [end] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔɪn] [ʌv; əv] [viːl] ,

a	mighty	beef	-	steak	pie	just	cut	;	the	kidney	end	of	a	loin	of	veal	,
一个	强大的	牛肉	-	牛排	馅饼	只是	切	;	这	肾	结尾	的	一个	腰部	的	小牛肉	,

刚切好的大块牛排馅饼；小牛肉腰肉的肾脏部分，

[wɪð; wɪθ]['riːəl] ['ɪŋglɪʃ] ['stʌfɪŋ] , ['pælpəb(ə)l][tuː; tə] [saɪt] ; [sʌm; səm] ['sɒsɪdʒɪz] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv]

with	real	English	stuffing	,	palpable	to	sight	;	some	sausages	that	might	have
和	真实的	英语	馅	,	可感知的	到	视线	;	一些	香肠	那	可能	有

[bɪn] [pɔːrk] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['ɛpɪŋ] ;

been	pork	,	and	of	Epping	;
到过	猪肉	,	和	的	埃平	;

里面有货真价实的英式馅料，肉眼可见；有些香肠可能是猪肉做的，产自埃平；

[sʌm; səm] [pə'tetoz] [ɪn][ðer; ðər] ['hoʊmli] [braʊn] ['dʒækɪts] , [dʒʌst] [aʊt] [æt; ət] ['elbəuz] , [æz; əz][jʊr; jər] [wel]

some	potatoes	in	their	homely	brown	jackets	,	just	out	at	elbows	,	as	your	well
一些	土豆	在	他们的	家常的	棕色的	夹克	,	只是	出去	在	肘部	,	作为	你的	出色地

- [dʌn] [pə'tetoz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ,

-	done	potatoes	should	be	,
-	完毕	土豆	应该	是	,

一些土豆，带着朴素的棕色外皮，刚好摆在桌子边缘，这才是你煮熟的土豆该有的样子。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['flænl] ['ʌndər] - ['gɑːrmənts] ['piːpɪŋ] [θruː] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sfɪrɪk(ə)l] [mæs] ,

with	their	flannel	under	-	garments	peeping	through	;	and	a	spherical	mass	,
和	他们的	绒布	在下面	-	服装	偷窥	通过	;	和	一个	球形	大量的	,

她们的法兰绒内衣若隐若现；以及一个球状物体，

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][saɪz][ænd; ənd] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɑːmʃel] , [dɑːrk][ɪn] ['kʌlər] , ['spekld]

something	of	the	size	and	shape	of	a	bombshell	,	dark	in	colour	,	speckled
某物	的	这	尺寸	和	形状	的	一个	重磅炸弹	,	黑暗的	在	颜色	,	斑驳的

[blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ,

black	and	white	,
黑色的	和	白色的	,

大小和形状都像一颗炸弹，颜色较深，带有黑白斑点。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] [toʊld][ˌem 'iː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [plʌm] - ['pʊdɪŋ] .

and	that	my	beating	heart	told	me	was	a	plum	-	pudding	.
和	那	我的	殴打	心	讲述	我	曾是	一个	李子	-	布丁	.

我的心跳告诉我，那是一块李子布丁。

[ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['tʃeʃər] [tʃiːz] , ['rʌgɪd] [æz; əz] [hel'velin] , ['krægi] [æz; əz] - ,

A	prodigious	Cheshire	cheese	,	rugged	as	Helvellyn	,	craggy	as	Criffell	,
一个	惊人	柴郡	奶酪	,	崎岖	作为	赫尔维林	,	崎岖不平	作为	-	,

一块品质卓越的柴郡奶酪，质地坚硬如赫尔维林山，崎岖如克里费尔山。

[fɪld] [ʌp] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [reɪndʒ] [ʌv; əv] ['jeloʊ] ['maʊntnz] .

filled	up	the	background	like	a	range	of	yellow	mountains	.
已填	向上	这	背景	喜欢	一个	范围	的	黄色的	山脉	.

背景中布满了黄色的山脉。

[æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ðer; ðər][wɜːr; wər][dɑːrk] ['fɔrists] [ʌv; əv] ['bɔtlz] ['brændɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv]

At	the	base	there	were	dark	forests	of	bottles	branded	with	the	names	of
在	这	根据	那里	是	黑暗的	森林	的	瓶子	品牌	和	这	姓名	的

['ɔlˌsɑːp] ,

Allsopp	,
奥尔索普	,

底部是一片由印有 Allsopp 字样的瓶子组成的黑暗森林。

[ænd; ənd] [beɪs] , [ænd; ənd] ['gɪnɪs] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['tʃɪrɪŋ] [ə'naʊnsmɛnts] [freɪmd]

and	Bass	,	and	Guinness	,	and	there	were	cheering	announcements	framed
和	低音	,	和	吉尼斯	,	和	那里	是	欢呼	公告	框

[ænd; ənd] [gleɪzd] , [rɪ'spektɪŋ] [peɪl] [eɪl] [ɑːn] [drɑːft] ,

and	glazed	,	respecting	Pale	Ale	on	draught	,
和	釉面	,	尊重	苍白	艾尔啤酒	在	草稿	,

还有巴斯啤酒、健力士啤酒，还有一些欢呼雀跃的公告牌，上面写着要赞扬桶装淡啤酒。

[el] . [el] . ['wɪski] , [ænd; ənd] ['dʒenjuɪn] [oʊld][tɑːm] . [[biː]]

L	.	L	.	whisky	,	and	Genuine	Old	Tom	.	[	B	]
L	.	L	.	威士忌酒	,	和	真的	老的	汤姆	.	[	B	]

LL威士忌，以及正宗老汤姆。[B]

[aɪ] [rʌbd] [maɪ][hændz][ɪn] [gliː] .

I	rubbed	my	hands	in	glee	.
我	摩擦	我的	双手	在	高兴	.

我高兴地搓着手。

“ [hɑː] ! [hɑː] !
“ Ha ! ha !
“ 哈 ! 哈 !

“哈哈！

” [aɪ] [sed] [ɪn'tɜːrnəli] .
” I said internally .
” 我 说 内部 .

我内心说道。

“ ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['aʊər; ɑːr] ['brɪtɪʃ] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] , ['æftər] [ɔːl] .
“ Nothing like our British aristocracy , after all .
” 没有什么 喜欢 我们的 英国 贵族 , 后 全部 .

“毕竟，没有什么能比得上我们英国的贵族阶层。”

[ðə; ði] [truː] [stɑːk] , [sɜːr] !
The true stock , sir !
这 真的 库存 , 先生 !

先生，这才是真正的股票！

[meɪ] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] ['ʃædoʊ] ['nevər] [dɪ'mɪnɪʃ] .
May His Lordship's shadow never diminish .
可能 他的 领主的 阴影 绝不 减少 .

愿祂的荫庇永不消逝。

” [[biː]]
” [B]
” [B]

[B]

['aʊər; ɑːr] ['gælənt] ['ælaɪz] [hæv; həv] [jet] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lɜːrn] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] ['mænərz] [ænd; ənd]
Our gallant allies have yet much to learn about our English manners and
我们的 英勇 盟国 有 然而 很多 到 学习 关于 我们的 英语 礼仪 和
['kʌstəmz] .
customs .
海关 .

我们英勇的盟友们对于英国的礼仪和习俗还有很多需要学习的地方。

['oʊnli] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] , [ɪn] [ðə; ði] ['fɔɪər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [grænd] ['ɑːprə] ,
Only the other night , in the Foyer of the Grand Opera ,
仅有的 这 其他 夜晚 , 在 这 门厅 的 这 盛大 歌剧 ,

就在前几天晚上，在大歌剧院的门厅里，

[aɪ] [sɔː] ([ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ðer; ðər] [stɪl] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn'kredʒələs])
I saw (and you may see it there still if you are incredulous)
我 锯 (和 你 可能 看 它 那里 仍然 如果 你 是 难以置信)

我亲眼所见（如果你难以置信，或许还能在那里看到它）。

[ə; eɪ] ['teɪstfəli] [ɪ'næmld] ['plækɑːrd] , [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] “ ['dʒenjuɪn] [oʊld] [tɑːm] ” [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi]
a tastefully enamelled placard , announcing that “ genuine Old Tom ” was to be
一个 品味高雅 珐琅 标语牌 , 宣布 那 “ 真的 老的 汤姆 ” 曾是 到 是
[hæd; həd] [æt; ət] [ðə; ði] [bə'feɪ] .
had at the Buffet .
有 在 这 自助餐 .

一块精美的珐琅牌匾，宣布自助餐厅供应“正宗老汤姆”啤酒。

[ɪ'mædʒɪn] [sɜːr] ['hɑːkət] [kɔrtli] ['æskɪŋ] [ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] [ʌv; əv] ['swɑːnz,daʊn] , [ɪn] [ðə; ði] [krʌʃ] -
Imagine Sir Harcourt Courtley asking the Countess of Swansdown , in the crush -
想象 先生 哈考特 考特利 问 这 伯爵夫人 的 天鹅绒 , 在 这 压碎 -
[ruːm] [ʌv; əv] ['kɔvənt] ['gɑːrdn] ['θiːətər] ,
room of Covent Garden Theatre ,
房间 的 科文特 花园 剧院 ,

想象一下，哈考特·考特利爵士在科文特花园剧院拥挤的候客室里问斯旺斯当伯爵夫人：

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [hæf] [ə; eɪ] ['kwɔːtən] [ʌv; əv] [dʒɪn] !

if	she	would	take	half	a	quartern	of	gin	!
如果	她	会	拿	一半	一个	四分之一	的	杜松子酒	！

如果她愿意喝半夸脱杜松子酒!

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [daʊn] - [sterz] - [ə'pɑːrtmənt] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ˌɪnkən'viːniəntli] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ]

His	Lordship's	down	-	stairs	'	apartment	was	somewhat	inconveniently	crowded	with
他的	领主的	向下	-	楼梯	-	公寓	曾是	有些	不方便地	挤	和

['ɪŋglɪʃ] [grumz] [ænd; ənd] [frentʃ] - ,

English	grooms	and	French	palefreniers	,
英语	新郎	和	法语	-	,

勋爵楼下的公寓里挤满了英国马夫和法国侍从，显得有些拥挤不堪。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l][oʊld] ['frentʃmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][paɪp][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz]

and	with	an	incorrigible	old	Frenchman	,	with	a	pipe	as	strong	as
和	和	一个	不可救药	老的	法国人	,	和	一个	管道	作为	强的	作为

['sæmsən] , [ə; eɪ][kæp] ,

Samson	,	a	cap	,
参孙	,	一个	帽	,

还有一位顽固不化的法国老头，叼着一根像参孙一样强壮的烟斗，戴着帽子，

['kɑːt(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] , [ænd; ənd] [rɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [loʊbz] [ˌðer'ʌv] ,

cotton	in	his	ears	,	and	rings	in	the	lobes	thereof	,
棉布	在	他的	耳朵	,	和	戒指	在	这	叶	其中	,

他耳朵里塞着棉花，耳垂上戴着耳环。

[huː] [hæd; həd] [lɜːrnt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [bʌt; bət][ðə; ði] [oʊðz] ,

who	had	learnt	nothing	of	English	but	the	oaths	,
WHO	有	学会了	没有什么	的	英语	但	这	誓言	,

除了誓词之外，他对英语一无所知。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kəːsiŋ] [sʌm; səm] ['veri] [sə'spɪʃəs] - ['lʊkɪŋ] [miːt] ([nɑːt][maɪ] [biːf] , [aɪ][hoʊp])

and	was	cursing	some	very	suspicious	-	looking	meat	(	not	my	beef	,	I	hope	)
和	曾是	咒骂	一些	非常	可疑的	-	寻找	肉	(	不是	我的	牛肉	,	我	希望	)

[moʊst] [ˌenər'dʒetɪkli] .

most	energetically	.
最多	精力充沛地	.

然后，他用尽全力咒骂着一些看起来很可疑的肉（希望不是我的牛肉）。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ə'pɪnjən] [ðæt] ['steiblz] [ænd; ənd][ðə; ði] [pər'fjuːm] [ˌðer'ʌv] [ɑːr; ər] ['prɪti] ['nɪrli]

I	have	an	opinion	that	stables	and	the	perfume	thereof	are	pretty	nearly
我	有	一个	观点	那	马厩	和	这	香水	其中	是	漂亮的	几乎

[ə'næləgəs]

analogous
类似的

我认为马厩和它的香气非常相似。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ['oʊvər] ; [soʊ] ,

the	whole	world	over	;	so	,
这	所有的	世界	超过	;	所以	,

全世界都是如此；所以，

[æt; ət][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑːrˌbɔɪld] - ['lʊkɪŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ] ['ʃuːtɪŋ] - ['dʒækɪt][ænd; ənd][ə; eɪ]

at	the	invitation	of	a	parboiled	-	looking	man	in	a	shooting	-	jacket	and	a
在	这	邀请	的	一个	半熟	-	寻找	男人	在	一个	射击	-	夹克	和	一个

['pæʃ(ə)n] ([huː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [ɔːt] [aɪ] [nuː]) ,

passion	(	who	might	have	been	His	Lordship	himself	for	aught	I	knew	)	,
热情	(	WHO	可能	有	到过	他的	领主	他自己	为了	零	我	知道	)	,

应一位穿着猎装、面容憔悴、热情洋溢的男子的邀请（就我所知，他很可能就是勋爵本人），

[aɪ] [went] [ʌp] - [sterz] .

I	went	up	-	stairs	.
我	去	向上	-	楼梯	.

我上楼了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['aʊtər] ['tʃeɪmbər] , [wɪð; wɪθ] [bentʃiz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [red] ['kɑːt(ə)n] ['velvɪt] ,

There	was	an	outer	chamber	,	with	benches	covered	with	red	cotton	velvet	,
那里	曾是	一个	外	房间	,	和	长椅	涵盖	和	红色的	棉布	天鹅绒	,

[ænd; ənd] [krækt] ['mɑːrb(ə)l] [teiblz] ,

and	cracked	marble	tables	,
和	裂纹	大理石	表格	,

外面还有一个房间，里面有铺着红色棉绒的长凳和裂纹大理石桌子。

[laɪk] [æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] [ˌkæ'feɪ] ; [wer] [sʌm; səm] ['bɪrdɪd] [men] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l]

like	an	indifferent	café	;	where	some	bearded	men	were	making	a	horrible
喜欢	一个	冷漠	咖啡店	;	在哪里	一些	留着胡子的	男人	是	制作	一个	可怕

['ræt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['dɔminəuz] ,

rattle	with	their	dominoes	,
嘎嘎作响	和	他们的	骨牌	,

就像一家冷清的咖啡馆；里面几个留着胡子的男人正用多米诺骨牌发出刺耳的响声。

[ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] [ðer; ðər][ə'bɑːmɪnəb(ə)l][sɪ'gɑːrz] (['ʃʊrli] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [frentʃ] [sɪ'gɑːrz][ɪz] [ɪ'nʌf]

and	smoking	their	abominable	cigars	(	surely	a	course	of	French	cigars	is	enough
和	吸烟	他们的	可恶	雪茄	(	一定	一个	课程	的	法语	雪茄	是	足够的

[tuː; tə] [kjʊr] [ðə; ði][moʊst] [ɪn'vetərət] ['smoʊkər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wiːd]) .

to	cure	the	most	inveterate	smoker	of	his	love	for	the	weed	)	.
到	治愈	这	最多	根深蒂固	吸烟者	的	他的	爱	为了	这	杂草	)	.

他们抽着令人作呕的雪茄（当然，抽一段时间的法国雪茄足以治愈最顽固的烟民对大麻的喜爱）。

[ðɪs] ['sʌmwʌt] [ˌdɪskəm'poʊzd] [ˌem 'iː] ;

This	somewhat	discomposed	me	;
这	有些	心神不宁	我	;

这让我有些心神不宁；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə] [pʊʃ] ['fɔːrwərd]['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [sə'luːn] [wer] [ðə; ði] [teiblz] [wɜːr; wər]

but	I	was	fain	to	push	forward	into	the	next	saloon	where	the	tables	were
但	我	曾是	欣然	到	推	向前	进入	这	下一个	酒吧	在哪里	这	表格	是

[leɪd] [aʊt] [fɔːr; fər] ['daɪnɪŋ] ;

laid	out	for	dining	;
铺设	出去	为了	用餐	;

但我还是迫不及待地走进了隔壁的酒吧，那里已经摆好了餐桌；

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [siːt] , [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [biːf] .

and	taking	my	seat	,	to	wait	for	beef	.
和	采取	我的	座位	,	到	等待	为了	牛肉	.

我坐下，等着牛肉上桌。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][maɪ'self][ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] [mæn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ([waɪt]) [waɪf] , [ðə; ði]

There	was	myself	and	a	black	man	,	and	his	(	white	)	wife	,	the
那里	曾是	我	和	一个	黑色的	男人	,	和	他的	(	白色的	)	妻子	,	这

['frentʃmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spektəklz] ,

Frenchman	with	the	spectacles	,
法国人	和	这	眼镜	,

当时有我、一个黑人、他的（白人）妻子，还有那个戴眼镜的法国人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['frentʃmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɔːld] [hed] ([aɪ] [spiːk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [dʒə'nerɪkli] ,

and	the	Frenchman	with	the	bald	head	(	I	speak	of	them	generically	,
和	这	法国人	和	这	秃	头	(	我	说话	的	他们	普遍意义上的	,

还有那个秃头的法国人（我这里泛指他们），

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə] [miːt] [ðer; ðər] ['fɛloʊz] [æt; ət] ['evri] ['pʌblɪk] ['daɪnɪŋ] - ['teɪbl] [ə'brɔːd]) ,

for	you	are	sure	to	meet	their	fellows	at	every	public	dining	-	table	abroad	)	,
为了	你	是	当然	到	见面	他们的	伙伴们	在	每一个	民众	用餐	-	桌子	国外	)	,

因为你肯定会在国外的每一张公共餐桌上遇到他们的同伴），

[ðə; ði] [pʊr] [oʊld] ['frentʃmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɪg] ,

the	poor	old	Frenchman	with	the	wig	,
这	贫穷的	老的	法国人	和	这	假发	,

那个戴着假发的可怜的法国老头，

[ðə; ði] [ˌpærə'lɪtɪk] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [ðæt] ['traɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪvz] [ænd; ənd]

the	paralytic	head	and	the	shaking	hands	that	trifle	with	the	knives	and
这	麻痹	头	和	这	摇晃	双手	那	琐事	和	这	刀具	和

[fɔːks] ,

forks	,
叉子	,

瘫痪的头部和颤抖的双手摆弄着刀叉，

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [red] - [hɑːt] .

as	though	they	were	red	-	hot	.
作为	尽管	他们	是	红色的	-	热的	.

仿佛它们滚烫似的。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['ʌðər] [sʌnz] [ʌv; əv] [gɔːl] ; [huː] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [biədz] ,

There	were	half	-	a	-	dozen	other	sons	of	Gaul	;	who	,	with	their	beards	,
那里	是	一半	-	一个	-	打	其他	儿子们	的	高卢	;	WHO	,	和	他们的	胡须	,

[kæʃ] - [nɛz] , [ænd; ənd] ,

cache	-	nezs	,	and	paletôts	,
缓存	-	国家紧急区域	,	和	帕莱托特	,

还有六个高卢之子；他们留着胡须，戴着卡什内兹眼镜和帕莱托特帽，

[ɔːl] [meɪd] [tuː; tə] ['pætərn] , [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wʌn] [ə'nʌðɚz] ['brʌðərz] ; [tuː] ['eɪnʃənt] ['meɪd(ə)n]

all	made	to	pattern	,	might	have	been	one	another's	brothers	;	two	ancient	maiden
全部	制成	到	图案	,	可能	有	到过	一	另一个的	兄弟	;	二	古老的	少女

['leɪdiz] ,

ladies	,
女士们	,

都是按样式制作的，他们或许是彼此的兄弟；两位古老的少女，

[huː] [lʊkt] [laɪk] ['ɪŋglɪʃ] ['gʌvənɪsiz] , [huː] [hæd; həd] [pæst] , ['prɑːbəbli] , [sʌm; səm] [faɪv] -

who	looked	like	English	governesses	,	who	had	passed	,	probably	,	some	five	-
WHO	看起来	喜欢	英语	家庭教师	,	WHO	有	通过了	,	大概	,	一些	五	-

[ænd; ənd] - ['θɜːrti] ['jɪrz] [ɪn]['pærɪs] ,

and	-	thirty	years	in	Paris	,
和	-	三十	年	在	巴黎	,

她们看起来像英国女家庭教师，可能已经在巴黎生活了大约三十五年。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ; [ə; eɪ] [ruːd] [jʌŋ]

and	had	begun	to	speak	a	little	of	the	language	;	a	rude	young
和	有	开始	到	说话	一个	小的	的	这	语言	;	一个	粗鲁的	年轻的

['ɪŋglɪʃmən] ,

Englishman	,
英国人	,

他开始说一点英语；一个粗鲁的英国小伙子，

[huː] [tʊk] [ker] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

who	took	care	to	make	all	the	company	aware	of	the	coarseness	of	his
WHO	采取	关心	到	制作	全部	这	公司	意识到的	的	这	粗糙度	的	他的

['bɜːrθpleɪs] ;

birthplace	;
出生地	;

他特意让公司所有人都意识到他出生地的粗俗；

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['wɜːrkɪŋ] [ˌendʒɪ'nɪr] , [lɔːŋ] ['rezɪdənt] [ə'brɔːd] , [mʌtʃ] ['træv(ə)l] - [wɔːrn] , [ænd; ənd]

an	English	working	engineer	,	long	resident	abroad	,	much	travel	-	worn	,	and
一个	英语	在职的	工程师	,	长的	居民	国外	,	很多	旅行	-	磨损	,	和

[dɪ'saɪdɪdli] ['ɔɪli] ,

decidedly	oily	,
绝对地	油腻的	,

一位长期居住在国外的英国工程师，饱经风霜，浑身油腻。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [ə; eɪ][kræŋk] ,

who	had	a	voice	like	a	crank	,
WHO	有	一个	嗓音	喜欢	一个	曲柄	,

他的声音像个疯子，

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] [ˌendʒɪ'nɪr] [ðæt] ['mɪstər] . ['ælbərt] [smɪθ] [met] [ɑːn][ðə; ði]

and	might	have	been	the	identical	engineer	that	Mr	.	Albert	Smith	met	on	the
和	可能	有	到过	这	完全相同的	工程师	那	先生	.	阿尔伯特	史密斯	遇见	在	这

['ɔːstriən] [lɔɪdz] ['stiːmər] ;

Austrian	Lloyd's	steamer	;
奥地利	劳埃德保险公司	汽船	;

而且很可能就是艾伯特·史密斯先生在奥地利劳埃德轮船上遇到的那位工程师；

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] - ['hedɪd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raʊnd] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒækɪt] , [huː] [sæt] [ə'loʊn] ,

and	a	large	-	headed	little	boy	,	with	a	round	English	jacket	,	who	sat	alone	,
和	一个	大的	-	标题	小的	男生	,	和	一个	圆形的	英语	夹克	,	WHO	卫星	独自的	,

['iːtɪŋ] ['mɔːrnfəli] ,

eating	mournfully	,
吃	悲伤地	,

还有一个大头小男孩，穿着圆圆的英式外套，独自一人坐在那里，愁眉苦脸地吃着东西。

[ænd; ənd] [huːm] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['fænsiɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['frendləs] ['skɑːlər] [ɪn]

and	whom	I	could	not	help	fancying	to	be	some	little	friendless	scholar	in
和	谁	我	可以	不是	帮助	幻想	到	是	一些	小的	没有朋友	学者	在

[ə; eɪ] [greɪt] [frentʃ] [skuːl] ,

a	great	French	school	,
一个	伟大的	法语	学校	,

我不禁把他想象成法国一所著名学校里某个孤僻的小学者。

[huːz] ['dʒuːr][diː] ['sɔːrti] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət][æn; ən]

whose	jour	de	sortie	it	was	,	and	who	had	come	here	to	play	at	an
谁	一天	德	出击	它	曾是	,	和	WHO	有	来	这里	到	玩	在	一个

['ɪŋglɪʃ] ['dɪnər] .

English	dinner	.
英语	晚餐	.

那天是他的出征日，他来这里是为了参加一场英式晚宴。

[ðə; ði] [deɪz] [biː; bi] [ʃɔːrt] [tuː; tə] [ðiː] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɑːrdʒ] [hed] !

The	days	be	short	to	thee	,	little	boy	with	the	large	head	!
这	天	是	短的	到	你	,	小的	男生	和	这	大的	头	!

大头小男孩，你的日子真短暂！

[meɪ] [ðeɪ] [flai] ['kwɪkli] [tɪl] [ðə; ði] ['welkəm] ['hɑːlədeɪz] , [wen] [ðaʊ] [wɪlt] [biː; bi] ['fɔrwɝdɪd] , [pər] [reɪl]

May	they	fly	quickly	till	the	welcome	holidays	,	when	thou	wilt	be	forwarded	,	per	rail
可能	他们	飞	迅速地	直到	这	欢迎	假期	,	什么时候	你	枯萎	是	转发	,	每	轨

[ænd; ənd] [boʊt] ,

and	boat	,
和	船	,

愿他们早日抵达喜庆的假期，届时你将乘火车和轮船被送往那里。

[tuː; tə][ðə; ði] ['lʌndən] [brɪdʒ] ['steɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ['iːstərn] ['reɪlweɪ] , [tuː; tə][biː; bi] [left] [tɪl] [kɔːld]

to	the	London	Bridge	station	of	the	South	Eastern	Railway	,	to	be	left	till	called
到	这	伦敦	桥	车站	的	这	南	东	铁路	,	到	是	左边	直到	称为

[fɔːr; fər] .

for	.
为了	.

送至东南铁路伦敦桥站，待召唤时取走。

[aɪ] [noʊ] [frʌm; frəm][sæd] [ɪk'spɪriəns] [haʊ] ['veri] ['wɪri] [ɑːr; ər][ðə; ði] [streɪndʒ] [lænd][ænd; ənd][ðə; ði]

I	know	from	sad	experience	how	very	weary	are	the	strange	land	and	the
我	知道	从	伤心	经验	如何	非常	厌倦	是	这	奇怪的	土地	和	这

[streɪndʒ] [bed] ,

strange	bed	,
奇怪的	床	,

我从痛苦的经历中知道，陌生的土地和陌生的床铺是多么令人疲惫。

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['lesnz; 'lesənz][ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] ['pleɪˌmeɪts] , [tuː; tə] [ðaɪ] [smɔːl] ['ɪŋglɪʃ] [hɑːrt] !

the	strange	lessons	and	the	strange	playmates	,	to	thy	small	English	heart	!
这	奇怪的	课程	和	这	奇怪的	玩伴	,	到	你的	小的	英语	心	!

那些奇特的课程和奇特的玩伴，对于你那颗渺小的英国心来说！

[ə; eɪ] [gɔːnt] , ['ɔsifaid] ['weɪtər] , [wɪð; wɪθ] [bluː] [blæk] [her] ,

A	gaunt	,	ossified	waiter	,	with	blue	black	hair	,
一个	瘦削	,	骨化的	服务员	,	和	蓝色的	黑色的	头发	,

一个面容憔悴、僵硬呆滞的服务员，有着蓝黑色的头发，

[dʒɔːz][soʊ] ['kloʊsli] ['ʃeɪvn] [ðæt] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði]

jaws	so	closely	shaven	that	they	gave	him	an	unpleasant	resemblance	to	the
下颚	所以	密切	剃光	那	他们	给予	他	一个	令人不快的	相似	到	这

[grænd] [ɪn'kwɪzɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] ['ɑːfɪs] [ɪn] [dɪs'gaɪz] ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər] ['herɪtɪks] [ɪn][ə; eɪ] [kʊk] - [ʃɑːp]

grand	inquisitor	of	the	holy	office	in	disguise	seeking	for	heretics	in	a	cook	-	shop
盛大	审判官	的	这	圣	办公室	在	伪装	寻求	为了	异端	在	一个	厨师	-	店铺

,

,

,

他的下巴刮得非常干净，以至于让他看起来很像伪装成普通人的宗教裁判所大法官，在一家餐馆里搜寻异端分子。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] , [bɪ'saɪdz] ,

and	who	was	,	besides	,
和	WHO	曾是	,	除了	,

而且，他究竟是谁?

[ɪn][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [koʊld] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [ʌv; əv]['æŋgər] [ə'genst] [ðə; ði][aɪ'reɪt][mæn][ɪn][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ]

in	a	perpetual	cold	perspiration	of	anger	against	the	irate	man	in	the	shooting
在	一个	永久	寒冷的	汗	的	愤怒	反对	这	愤怒	男人	在	这	射击

['dʒækɪt] [bɪ'loʊ] ,

jacket	below	,
夹克	以下	,

她怒火中烧，冷汗涔涔，恨不得把下面那个穿着射击夹克的暴躁男人赶尽杀绝。

[ænd; ənd] ['kærid] [ɑːn] [fɪrs] ['vɜːrb(ə)l] ['wɔːrfer] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['sterkeɪs] .

and	carried	on	fierce	verbal	warfare	with	him	down	the	staircase	.
和	携带	在	凶猛的	口头	战争	和	他	向下	这	楼梯	.

然后两人一路激烈地争吵着下了楼梯。

[ðɪs] ['weɪtər] [roʊz] [ʌp] [ə'genst] [ˌem 'iː] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [ə'drest] [ˌem 'iː] ,

This	waiter	rose	up	against	me	,	rather	than	addressed	me	,
这	服务员	玫瑰	向上	反对	我	,	相当	比	已解决	我	,

这位服务员没有和我沟通，反而对我大吼大叫。

[ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [paɪk] [ʌv; əv] [bred] , ['kʌtɪŋ] [maɪ] [ˌɔːrdn'erəli] [ɪ'mens] [slaɪs]

and	charged	me	with	a	pike	of	bread	,	cutting	my	ordinarily	immense	slice
和	带电	我	和	一个	梭鱼	的	面包	,	切割	我的	按说	巨大	片

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

from	it	.
从	它	.

他拿着一根面包棒向我冲过来，从中切下我平时吃的那块巨大的面包片。

[aɪ]['maɪldli] [sə'dʒestɪd] [roʊst] [biːf] , [wɪnsɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [oʊnd] , ['ʌndər] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv]

I	mildly	suggested	roast	beef	,	wincing	,	it	must	be	owned	,	under	the	eye	of
我	轻微地	建议	烤	牛肉	,	畏缩	,	它	必须	是	拥有	,	在下面	这	眼睛	的

[ðə; ði] [kə'dævərəs] ['weɪtər] ;

the	cadaverous	waiter	;
这	尸体的	服务员	;

我委婉地提议点烤牛肉，皱着眉头，心想这肯定得在面容憔悴的服务员的注视下进行；

[huː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][duː'plɪsəti] ,

who	looked	as	if	he	were	accustomed	to	duplicity	,
WHO	看起来	作为	如果	他	是	习惯	到	表里不一	,

他看起来像是习惯了欺骗，

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ][wɜːrd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

and	did	not	believe	a	word	that	I	was	saying	.
和	做过	不是	相信	一个	单词	那	我	曾是	说	.

他一个字也不相信我说的话。

“ [ɑː] ! ['rɑzˌbɪf] !

“	Ah	!	rosbif	!
“	啊	!	rosbif	!

“啊！rosbif!

” [hiː; hi] ['ekəud] , “ ['biːn] [seɪ'njɑːn] [-] [ˌsiː 'iː]['pɑː] ?

”	he	echoed	,	“	bien	saignant	n'est	ce	pas	?
”	他	回声	,	“	好	领主	巢	ce	帕斯	?

”他重复道，“bien saignant n'est ce pas?

” [naʊ] ,

”	Now	,
”	现在	,

“现在，

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['laɪkɪŋ] [maɪ] [miːt] “ ['biːn] [seɪ'njɑːn] ” [aɪ] ['kænɑːt] ['iːv(ə)n][ə'baɪd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]

so	far	from	liking	my	meat	“	bien	saignant	”	I	cannot	even	abide	the	sight	of
所以	远的	从	喜欢	我的	肉	“	好	领主	”	我	不能	甚至	遵守	这	视线	的

[ˌaɪ 'tiː] [rer] ,

it	rare	,
它	稀有的	,

我不仅不喜欢吃熟透的肉，甚至连看到半生不熟的肉都无法忍受。

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][soʊ] .

and	I	told	him	so	.
和	我	讲述	他	所以	.

我把这话告诉了他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] “ ['biːn] [seɪ'njɑːn] , ” [ænd; ənd] ['vænɪʃt] .

But	he	repeated	“	bien	saignant	,	”	and	vanished	.
但	他	重复	“	好	领主	,	”	和	消失了	.

但他重复了一遍“bien saignant”，然后消失了。

[hiː; hi] [keɪm] [ə'gen] , [ðoʊ] ;
He came again , though ;
他 来了 再次 , 尽管 ;

但他又来了;

[ɔːr] ['ræðər] [hɪz; ɪz][ˌdʒezju'itik,-kəl] [hed] [prəʊ'truːdid] [ɪt'self] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] [wer] [aɪ]
or rather his Jesuitical head protruded itself over the top of the box where I
或者 相当 他的 耶稣会 头 突出 本身 超过 这 顶部 的 这 盒子 在哪里 我
[sæt] ([ðer; ðər][wɜːr; wər][bɑːksɪz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps]) [ænd; ənd] [æskt] :
sat (there were boxes at His Lordship's) and asked :
卫星 (那里 是 盒子 在 他的 领主的) 和 问 :

或者更确切地说，他那颗耶稣会士般的脑袋从我坐的包厢上方探了出来（阁下那里有包厢），然后问道：

“ [peɪnt] [pɔrtɑːr] ? - ?
“ Paint portare ? p'lale ?
“ 画 波特 ? - ?

“Paint portare? p'lale?

[oʊl] - [eɪl] ?
ole ' ale ?
奥莱 - 麦芽酒 ?

老麦芽酒?

” [aɪ][wʌz; wəz] ['nɛtəld] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [traɪ][ðə; ði] [waɪn] ,
” I was nettled , and told him sharply that I would try the wine ,
” 我 曾是 荨麻 , 和 讲述 他 尖锐地 那 我 会 尝试 这 葡萄酒 ,

我当时很生气，厉声告诉他我会尝尝那酒。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'tiː] .
if he could recommend it .
如果 他 可以 推荐 它 .

如果他能推荐的话。

[ˌwerə'pɑːn] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['kraɪɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ][paɪp] ,
Whereupon there was silence , and then I heard a voice crying down a pipe ,
于是 那里 曾是 沉默 , 和 然后 我 听到 一个 嗓音 哭泣 向下 一个 管道 ,
“ [peɪnt] [pɔrtɑːr] !
“ Paint portare !
“ 画 波特 !

随后一片寂静，然后我听到一个声音从管道里喊道：“Paint portare！”

” [hiː; hi] [brɔːt] [ˌem 'iː][maɪ] ['dɪnər] , [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
” He brought me my dinner , and I didn't like it .
” 他 带来 我 我的 晚餐 , 和 我 没有 喜欢 它 .

“他给我端来了晚餐，但我并不喜欢。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['biːn] [seɪ'njɑːn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [biːf] ,
It was bien saignant , but it wasn't beef ,
它 曾是 好 领主 , 但 它 不是 牛肉 ,

它味道鲜美，但那不是牛肉。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][swæm][ɪn][ə; eɪ] [ded] [siː] [ʌv; əv] ['greɪvi] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][maɪ] [teɪst] ;
and it swam in a dead sea of gravy that was not to my taste ;
和 它 游泳 在 一个 死的 海 的 肉汁 那 曾是 不是 到 我的 品尝 ;

它浸泡在死气沉沉的肉汁里，那肉汁的味道我实在不喜欢;

[fæt][frʌm; frəm] [streɪndʒ] ['ænɪmlz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [græft] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [liːn] .
fat from strange animals seemed to have been grafted on to the lean .
胖的 从 奇怪的 动物 似乎 到 有 到过 嫁接 在 到 这 倾斜 .

瘦肉上似乎移植了来自奇怪动物的脂肪。

[aɪ][dɪd][nɑːt][get][ɑːn] ['betər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'tetoz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] ,

I	did	not	get	on	better	with	the	potatoes	,	which	were	full	of	promise	,
我	做过	不是	得到	在	更好的	和	这	土豆	,	哪个	是	满的	的	承诺	,

我对那些原本很有潜力的土豆也并不感冒。

[laɪk] [ə; eɪ][pɑːrk] [hæk] , [ænd; ənd] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [ɪn][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] .

like	a	park	hack	,	and	unsatisfactory	in	the	performance	.
喜欢	一个	公园	黑客	,	和	不令人满意	在	这	表现	.

就像一个公园黑客，而且表现不尽如人意。

[aɪ] [traɪd] [sʌm; səm] [plʌm] - ['pʊdɪŋ] ['æftərwərdz] ; [bʌt; bət] , [ɪf] [ðə; ði] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʊdɪŋ] [biː; bi]

I	tried	some	plum	-	pudding	afterwards	;	but	,	if	the	proof	of	the	pudding	be
我	尝试	一些	李子	-	布丁	然后	;	但	,	如果	这	证明	的	这	布丁	是

[ɪn][ðə; ði] ['iːtɪŋ] ,

in	the	eating	,
在	这	吃	,

之后我尝了一些李子布丁；但是，如果说布丁好不好，那就得亲自品尝才行。

[ðæt] ['pʊdɪŋ] [rɪ'meɪnz] [ʌn'pruːvd] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ; [fɔːr; fər] , [wen] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [fɪks] [maɪ][fɔːrk][ɪn]

that	pudding	remains	unproved	to	this	day	;	for	,	when	I	tried	to	fix	my	fork	in
那	布丁	遗迹	未经证实	到	这	天	;	为了	,	什么时候	我	尝试	到	使固定	我的	叉	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

那份布丁至今仍未得到证实；因为，当我试图用叉子叉起它时，

[ˌaɪ 'tiː] ['riː'baʊndid] [ə'weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][hɪt][ðə; ði] [blæk] [mæn][ɑːn][ðə; ði][leg] .

it	rebounded	away	across	the	room	,	and	hit	the	black	man	on	the	leg	.
它	反弹	离开	穿过	这	房间	,	和	打	这	黑色的	男人	在	这	腿	.

它反弹到房间另一边，击中了黑人的腿。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['potər] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ;

I	would	rather	not	say	anything	about	the	porter	,	if	you	please	;
我	会	相当	不是	说	任何事物	关于	这	搬运工	,	如果	你	请	;

恕我直言，我不想谈论那位搬运工；

[ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [tuː; tə][biː; bi] [briːf] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv][hɑːt]

and	perhaps	it	is	well	to	be	brief	on	the	subject	of	the	glass	of	hot
和	也许	它	是	出色地	到	是	简短的	在	这	主题	的	这	玻璃	的	热的

[dʒɪn] - [ænd; ənd] - ['wɔːtər][aɪ] [traɪd] ['æftərwərdz] ,

gin	-	and	-	water	I	tried	afterwards	,
杜松子酒	-	和	-	水	我	尝试	然后	,

至于我之后尝试的那杯热杜松子酒水，或许最好还是简单提一提。

[ɪn][ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] [ə'tempt] [tuː; tə][biː; bi] [kən'vɪviəl] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [smelt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] -

in	a	despairing	attempt	to	be	convivial	;	for	it	smelt	of	the	midnight	-
在	一个	绝望	试图	到	是	欢快的	;	为了	它	冶炼	的	这	午夜	-

[læmp] [laɪk] [æn; ən] ['erjədaɪt] [bʊk] ,

lamp	like	an	erudite	book	,
灯	喜欢	一个	博学	书	,

他绝望地试图营造一种欢聚的气氛；因为它散发着午夜灯光的气息，就像一本博学的书籍。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['ɔɪlkæn] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['fleɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɜːrʃ(ə)l]

and	of	the	midnight	oilcan	,	and	had	the	flavour	of	the	commercial
和	的	这	午夜	油罐	,	和	有	这	味道	的	这	商业的

-

terebinthium	,
-	,

还有午夜油罐的味道，以及商业用松节油的味道。

['ræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌoʊdər'ɪfərəs] [ˌdʒuːnɪ'piːrəs] .

rather	than	of	the	odoriferous	Juniperus	.
相当	比	的	这	有气味的	刺柏	.

而不是散发气味的杜松属植物。

[aɪ] [kən'səʊl] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['tʃeʃər] [tʃiːz] , [ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði] ['weɪtər] [ɪf] [hiː; hi]

I	consoled	myself	with	some	Cheshire	cheese	,	and	asked	the	waiter	if	he
我	安慰	我	和	一些	柴郡	奶酪	,	和	问	这	服务员	如果	他

[hæd; həd][ðə; ði] ['prɛs] .

had	the	Presse	.
有	这	按下	.

我吃了些柴郡奶酪安慰自己，然后问服务员有没有 Presse 啤酒。

“ ['zeɪ] [taɪm] [ɪz][geɪdʒ] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .

“	Ze	Time	is	gage	,	”	he	answered	.
“	泽	时间	是	量规	,	”	他	回答	.

“时间就是计量单位，”他回答道。

[aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][ðə; ði] [taɪmz] .

I	did	not	want	the	Times	.
我	做过	不是	想	这	《时代周刊》	.

我不想看《泰晤士报》。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] ['prɛs] .

I	wanted	the	Presse	.
我	通缉	这	按下	.

我想要的是新闻社。

“ ['sɛr] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['ræθfəli] , “ ['zeɪ] [taɪm] [ɪz][geɪdʒ] .

“	Sare	,	”	he	repeated	wrathfully	,	“	Ze	Time	is	gage	.
“	萨雷	,	”	他	重复	愤怒地	,	“	泽	时间	是	量规	.

“萨雷，”他愤怒地重复道，“时间就是计量器。”

[lə] ['dʒɜːrn(ə)l] [æŋ'gleɪ] ([hiː; hi] [ək'sentʃueɪtɪd] [ðɪs] ['spaɪtfəli]) [ɪz][geɪdʒ] .

Le	Journal	Anglais	(	he	accentuated	this	spitefully	)	is	gage	.
乐	杂志	英语	(	他	强调	这	恶意地	)	是	量规	.

《英语日报》（他故意强调这一点）是 gage。

” [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] ['fɜːrðər] ['kɑːmɜːrs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]['æftər] [ðɪs] ; [ænd; ənd] ,

”	He	would	have	no	further	commerce	with	me	after	this	;	and	,
”	他	会	有	不	更远	商业	和	我	后	这	;	和	,

“此后他不会再与我进行任何商业往来；而且，

['daʊtlɪslɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [huː] ['kudnt] [iːt] [hɪz; ɪz] [biːf] ['ʌndər] - [dʌn] [ɔːr]

doubtlessly	thinking	that	an	Englishman	who	couldn't	eat	his	beef	under	-	done	or
毫无疑问	思维	那	一个	英国人	WHO	不能	吃	他的	牛肉	在下面	-	完毕	或者

[ɪn'diːd] [æt; ət][ɔːl] ,

indeed	at	all	,
的确	在	全部	,

毫无疑问，他认为一个英国人既不能吃半熟的牛肉，也不能吃任何牛肉。

[ænd; ənd] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði] ['prɛs] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪmz] ['nuːzpeɪpər] , [wʌz; wəz][æn; ən]['aʊtkæst]

and	preferred	the	Presse	to	the	Times	newspaper	,	was	an	outcast
和	首选	这	按下	到	这	《时代周刊》	报纸	,	曾是	一个	被排斥者

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['renɪgeɪd] ,

and	a	renegade	,
和	一个	叛逆者	,

他更喜欢《新闻报》而不是《泰晤士报》，是个被排斥的异类。

[ə'bændənd] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ]['iːv(ə)l] [dɪ'vaɪsɪz] , [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['kraɪɪŋ] “ [vwɑː'lɑː] !

abandoned	me	to	my	evil	devices	,	and	contented	himself	with	crying	“	Voila	!
弃	我	到	我的	邪恶的	设备	,	和	满足	他自己	和	哭泣	“	瞧！	!

他抛弃了我，任由我作恶，自己却满足于喊着“瞧！”

" [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɜ:rki] ['dɪstəns] [wɪ'ðaʊt] ['kʌmɪŋ] [wen] [aɪ] [kɔ:ld] .
" from the murky distance without coming when I called .
" 从 这 浑浊的 距离 没有 未来 什么时候 我 称为 .

"从远处朦胧的空气中传来声音，但我呼唤他时，他却没有回应。"

[hi:; hi]['i:v(ə)n] [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə] [rɪ'si:v] ['peɪmənt] ,
He even declined to attend to receive payment ,
他 甚至 拒绝 到 出席 到 收到 支付 ,

他甚至拒绝出席领取报酬。

[ænd; ənd]['hændɪd] [ˌem 'i:]['oʊvər][fɔ:r; fər] [ðæt] ['pɜ:rpəs] [tu:; tə][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [frentʃ] [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ] [blaʊs] ,
and handed me over for that purpose to a long French boy in a blouse ,
和 递交 我 超过 为了 那 目的 到 一个 长的 法语 男生 在 一个 女式衬衫 ,

为此，他把我交给了一个穿着衬衫的身材高挑的法国男孩。

[hu:z] [fi:t] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [nɑ:t] [lɔ:ŋ] [bɪn] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
whose feet had evidently not long been emancipated from the
谁 脚 有 显然 不是 长的 到过 解放 从 这

显然，他们的双脚不久前才从……中解放出来

[[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

['pæstərəl]['sæ'boʊz] ,
pastoral sabots ,
牧灵 鞋底 ,

田园牧歌

[hu:z] [her] [wʌz; wəz] [krɑ:pt] [kloʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hed] ([ɪn][ðə; ði] ['mænər] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ]
whose hair was cropped close to his head (in the manner suggesting
谁 头发 曾是 裁剪 关闭 到 他的 头 (在 这 方式 建议
['kaʊnti] [dʒeɪl][æt; ət] [hoʊm] ,
county gaol at home ,
县 监狱 在 家 ,

他的头发被剪得很短（类似于在家乡郡监狱服刑时的样子），

[ænd; ənd] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [smɔ:l] [ə'brɔ:d]) , [ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ][flʌks]
and ignorance of small toothcombs abroad) , and who had quite a flux
和 无知 的 小的 牙梳 国外) , 和 WHO 有 相当 一个 通量
[ʌv; əv] [frentʃ] [wɜ:rdz] ,
of French words ,
的 法语 字 ,

（对国外的小牙梳一无所知），而且精通法语词汇。

[ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [pər'sweɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [i:t] ['sɪvɪt] [di:] - [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [sɜ:rvd]
and tried to persuade me to eat civet de lièvre that was to be served
和 尝试 到 说服 我 到 吃 麝猫 德 - 那 曾是 到 是 服务
[ʌp][æt; ət][hæf] - [pæst]['sev(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑ:k] .
up at half - past seven of the clock .
向上 在 一半 - 过去的 七 的 这 钟 .

他们试图说服我吃七点半要上桌的野猫肉。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɔ:rn] [hæf][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] ['sɪmələr][tu:; tə] [ðɪs] ['dɪnər]
But I would have borne half a hundred disappointments similar to this dinner
但 我 会 有 出生 一半 一个 百 失望 相似的 到 这 晚餐
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [mæn] .
for the sake of the black man .
为了 这 清酒 的 这 黑色的 男人 .

但为了这位黑人，我愿意承受五百次像这次晚餐一样的失望。

[legz] [ænd; ənd] [fiːt] !
Legs **and** **feet** **!**
腿 和 脚 !

腿脚!

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kærəktər] !
he **was** **a** **character** **!**
他 曾是 一个 特点 !

他真是个有个性的人!

[hiː; hi][sæt] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [kɑːm] , [kən'tentɪd] , [mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [praʊd] .
He **sat** **opposite** **to** **me** **,** **calm** **,** **contented** **,** **magnificent** **,** **proud** **.**
他 卫星 对面的 到 我 , 冷静的 , 满足 , 壮丽 , 自豪的 .

他坐在我对面，神态平静、满足、威严、骄傲。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [blæk] [æz; əz][maɪ] [buːt] , [ænd; ənd][æz; əz] ['ʃaɪni] .
He **was** **as** **black** **as** **my** **boot** **,** **and** **as** **shiny** **.**
他 曾是 作为 黑色的 作为 我的 启动 , 和 作为 闪亮的 .

他像我的靴子一样黑，而且闪闪发亮。

[hɪz; ɪz] ['wʊli] [hed] , [k'rɪspt] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['baʊntiəs] ['mʌðər] ['neɪtʃər] ,
His **woolly** **head** **,** **crisped** **by** **our** **bounteous** **mother** **Nature** **,**
他的 毛茸茸的 头 , 酥脆 经过 我们的 丰饶的 母亲 自然 ,

他那蓬松的毛茸茸的脑袋，被我们慷慨的大自然母亲烤得酥脆。

[hæd; həd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['riːs(ə)nt] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːrbɚz] [tɑːŋz] .
had **unmistakeably** **received** **a** **recent** **touch** **of** **the** **barber's** **tongs** **.**
有 毫无疑问 已收到 一个 最近的 触碰 的 这 理发师 钳 .

毫无疑问，他的头发最近刚被理发师用钳子剪过。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfjuːmd] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔɪld] ; [hiː; hi][hæd; həd]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ([æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] !)
He **was** **perfumed** **;** **he** **was** **oiled** **;** **he** **had** **moustaches** **(** **as** **I** **live** **!** **)**
他 曾是 香 ; 他 曾是 涂油 ; 他 有 胡子 (作为 我 居住 !)

他浑身散发着香水味，涂满了油，还留着胡子（就像我一样！）

['twɪstɪd] [aʊt] ['ɪntuː] [lɔːŋ] [ræts] - - [teɪlz] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [pɑːməɪd] - .
twisted **out** **into** **long** **rats** **'** **-** **tails** **by** **means** **of** **pommade** **Hongroise** **.**
扭曲 出去 进入 长的 老鼠 - - 尾巴 经过 方法 的 发蜡 - .

用匈牙利发蜡将头发拧成长长的鼠尾状。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][tɪp] .
He **had** **a** **tip** **.**
他 有 一个 提示 .

他有个消息来源。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['skɑːrlət] ['tɜːrkɪʃ] [kæp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [bluː] ['tæsl] .
He **had** **a** **scarlet** **Turkish** **cap** **with** **a** **long** **blue** **tassel** **.**
他 有 一个 猩红 土耳其 帽 和 一个 长的 蓝色的 流苏 .

他戴着一顶鲜红色的土耳其帽子，帽子上有一条长长的蓝色流苏。

[hiː; hi][hæd; həd] ['mɪlətəri] [straɪps] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˌpæntə'luːnz] .
He **had** **military** **stripes** **down** **his** **pantaloons** **.**
他 有 军队 条纹 向下 他的 灯笼裤 .

他的灯笼裤上有军人条纹。

[hiː; hi][hæd; həd]['pæt(ə)nt] ['leðər] [buːts] .
He **had** **patent** **leather** **boots** **.**
他 有 专利 皮革 靴子 .

他穿着漆皮靴。

[hiː; hi][hæd; həd] [ʃɜːrt] - [stʌdz] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] [sər'kʌmfərəns] , [pɪnz] , [goʊld]['weskət; 'weɪskoʊt] - ['bʌtnz] ,

He	had	shirt	-	studs	of	large	circumference	,	pins	,	gold	waistcoat	-	buttons	,
他	有	衬衫	-	螺柱	的	大的	圆周	,	别针	,	金子	马甲	-	按钮	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] [wɑːtʃ] - [tʃeɪn] .

and	a	gorgeous	watch	-	chain	.
和	一个	华丽的	手表	-	链	.

他佩戴着直径很大的衬衫纽扣、胸针、金质背心纽扣和一条华丽的表链。

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] ['ʌndər] - ['weskət; 'weɪskoʊt] .

I	believe	he	had	a	crimson	under	-	waistcoat	.
我	相信	他	有	一个	赤红	在下面	-	马甲	.

我相信他里面穿了一件深红色的内衬背心。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['waɪtɪst] [ʌv; əv]['kæmbrɪk]['hæŋkɚtʃəfs, 'hæŋkɚtʃiːfs] , [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrfɪŋgər] ,

He	had	the	whitest	of	cambric	handkerchiefs	,	a	ring	on	his	forefinger	,
他	有	这	最白	的	麻纱	手帕	,	一个	戒指	在	他的	食指	,

他有一条洁白的细棉布手帕，食指上戴着一枚戒指。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [goʊld] [nɑːb] .

and	a	stick	with	an	overpowering	gold	knob	.
和	一个	戳	和	一个	压倒性的	金子	旋钮	.

还有一根棍子，棍子顶端有一个非常醒目的金色把手。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʌndəfʊl; -f(ə)l] ['nɪgər] [ðæt] [ðə; ði] [aɪ] ['evər] [bɪ'held] .

He	was	the	wonderfullest	nigger	that	the	eye	ever	beheld	.
他	曾是	这	最棒的	黑鬼	那	这	眼睛	曾经	观看	.

他是世上最棒的黑人。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [waɪf] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] , ['mædəm] — [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ]

He	had	a	pretty	little	English	wife	—	it	is	a	fact	,	madam	—	with	long
他	有	一个	漂亮的	小的	英语	妻子	—	它	是	一个	事实	,	女士	—	和	长的

['ɔːbərn] ['rɪŋlɪts] ,

auburn	ringlets	,
奥本	环状物	,

他有个漂亮的英国妻子——这是事实，夫人——她有一头长长的红褐色卷发。

[huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [tuː; tə] [siː] [wʌz; wəz] ['despərətli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] ['despərətli]

who	it	was	plain	to	see	was	desperately	in	love	with	,	and	desperately
WHO	它	曾是	清楚的	到	看	曾是	绝望地	在	爱	和	,	和	绝望地

[ə'freɪd] [ʌv; əv] , [hɪm; ɪm] .

afraid	of	,	him	.
害怕的	的	,	他	.

很明显，她既深深地爱着他，又深深地害怕他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɑːrvələs] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][ðə; ði] [ræpt] ,

It	was	marvellous	to	behold	the	rapt	,
它	曾是	奇妙	到	看哪	这	欣喜若狂	,

目睹那全神贯注的神情真是令人惊叹。

[fɑːnd] [geɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ['æftər]

fond	gaze	with	which	she	contemplated	him	as	he	leaned	back	in	his	chair	after
喜爱	目光	和	哪个	她	思考	他	作为	他	倾斜	后退	在	他的	椅子	后

['dɪnər] ,

dinner	,
晚餐	,

晚饭后，他靠在椅子上，她用充满爱意的目光凝视着他。

[ænd; ənd] [rɪ'freʃt] [hɪz; ɪz] ['glɪsnɪŋ] ['aivəriz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tuːθpɪk] .

and	refreshed	his	glistening	ivories	with	a	toothpick	.
和	焕然一新	他的	闪闪发光	象牙	和	一个	牙签	.

他用牙签擦拭着锃亮的琴身。

['iːkwəli] ['mɑːrvələs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pər'mɪtɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə]

Equally	marvellous	was	the	condescension	with	which	he	permitted	her	to
同样地	奇妙	曾是	这	居高临下	和	哪个	他	允许	她	到

[iːt] [hɜːr; hər] ['dɪnər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɔːgəst] ['prez(ə)ns] ,

eat	her	dinner	in	his	august	presence	,
吃	她	晚餐	在	他的	八月	在场	,

同样令人惊叹的是，他竟然以居高临下的姿态允许她在他尊贵的面前用餐。

[ænd; ənd] ['sʌfərd] [hɜːr; hər][tuː; tə][taɪ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ə; eɪ] [greɪt] [im'bleizənd] [ʃɔːl] [laɪk] [ə; eɪ]

and	suffered	her	to	tie	round	his	neck	a	great	emblazoned	shawl	like	a
和	遭受	她	到	领带	圆形的	他的	脖子	一个	伟大的	饰有	披肩	喜欢	一个

[flæg] .

flag	.
旗帜	.

他允许她把一条绣有精美图案的大披肩像旗帜一样系在他的脖子上。

[huː] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [bɪn] ?

Who	could	he	have	been	?
WHO	可以	他	有	到过	?

他究竟是谁?

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['æfrɪkən] [twɪnz] ; [ðə; ði] [blæk] - ['brʌðər] ; ['bærən] ['pɔmpi] ;

The	father	of	the	African	twins	;	the	Black	Malibran's	brother	;	Baron	Pompey	;
这	父亲	的	这	非洲	双胞胎	;	这	黑色的	-	兄弟	;	男爵	庞贝	;

非洲双胞胎的父亲；黑马利布兰的兄弟；庞贝男爵；

[prɪns] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] ['rɪvər] ; [prɪns] ['boʊboʊ] ; [sʌm; səm] ['ʌðər] ['seɪbl] ['dɪgnɪteri]

Prince	Mousalakatzic	of	the	Orange	River	;	Prince	Bobo	;	some	other	sable	dignitary
王子	-	的	这	橙子	河	;	王子	波波	;	一些	其他	黑貂	显要人物

[ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər][ʌv; əv]['heitai] ;

of	the	empire	of	Hayti	;
的	这	帝国	的	海地	;

奥兰治河的穆萨拉卡齐奇王子；博博王子；海地帝国的其他一些黑人显贵；

[ɔːr][ðə; ði] [rɪ'naʊnd] [suːluːk] [hɪm'self] , [ˌɪnkɑːg'niːtoʊ] ?

or	the	renowned	Soulouque	himself	,	incognito	?
或者	这	著名	苏鲁克	他自己	,	隐姓埋名	?

或者，是那位著名的苏鲁克本人，以隐姓埋名的方式?

[jet] , [ðoʊ] ['æfəb(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [spaʊs] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪrs] [mæn][tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtər] .

Yet	,	though	affable	to	his	spouse	,	he	was	a	fierce	man	to	the	waiter	.
然而	,	尽管	和蔼可亲	到	他的	配偶	,	他	曾是	一个	凶猛的	男人	到	这	服务员	.

然而，尽管他对妻子和蔼可亲，却对服务员十分凶狠。

[ðə; ði][oʊld] [blʌd] [ʌv; əv][ə'ʃæ Athenai] , [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['lɪnɪɪdʒ] [ʌv; əv] [də'həumi] ,

The	old	blood	of	Ashantee	,	the	ancient	lineage	of	Dahomey	,
这	老的	血	的	阿珊蒂	,	这	古老的	血统	的	达荷美	,

阿散蒂人的古老血统，达荷美的古老血统，

[kʊd; kəd] [ɪl] [brʊk] [ðə; ði] ['ʃɔːtkʌmɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [kə'dævərəs] ['sɜːrvɪtər] .

could	ill	brook	the	shortcomings	of	that	cadaverous	servitor	.
可以	患病的	溪	这	缺点	的	那	尸体的	仆人	.

无法容忍那个面容憔悴的仆人的种种缺点。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['aɪtəm][ɪn][ðə; ði] ['rekənɪŋ] [ðæt] [dɪs'pliːzd] [hɪm; ɪm] .

There	was	an	item	in	the	reckoning	that	displeased	him	.
那里	曾是	一个	物品	在	这	清算	那	不高兴	他	.

计算结果中有一项让他很不高兴。

“ ['wʌs, 'wɑːs] [ðɪs] ['sɑː] ? ” [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [vɔɪs] ; “ ['wʌs, 'wɑːs] [ðɪs] , ['sɑː] ?

“	Wass	this	sa	?	”	he	cried	,	in	a	terrible	voice	;	“	wass	this	,	sa	?
“	瓦斯	这	萨	?	”	他	哭	,	在	一个	糟糕的	嗓音	;	“	是	这	,	萨	?

“这是萨吗？”他用可怕的声音喊道；“这是萨吗？”

[fɛʃ] [jʊr; jər] , ['sɑː] !
Fesh your mas'r , sa !
鲜鱼 你的 mas'r , 萨 !

快点，你的主人！

" [ðə; ði] ['weɪtər] [krɪndʒd] [ænd; ənd] [fled] , [ænd; ənd] [aɪ] [læft] .
" The waiter cringed and fled , and I laughed .
" 这 服务员 畏缩 和 逃亡 , 和 我 笑了 .

“服务员畏缩着逃走了，我笑了。”

“ [gʊd] [lʌk] [hæv; həv] [ðaʊ] [wɪð; wɪθ] [ðaɪn] ['ɑːnər] : [raɪd] [ɑːn] — — " ['ɑːnɪst] [blæk] [mæn] ; [bʌt; bət]
“ Good luck have thou with thine honour : ride on — — " honest black man ; but
“ 好的 运气 有 你 和 你的 荣誉 : 骑 在 — — " 诚实的 黑色的 男人 ; 但
[oʊ] ,
oh ,
哦 ,

“祝你好运，保住你的荣誉：继续前进——”诚实的黑人；但是，哦，

['hjuːmən] ['neɪtʃər] , ['hjuːmən] ['neɪtʃər] !
human nature , human nature !
人类 自然 , 人类 自然 !

人性，人性！

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [jʊr; jər] ['nɪgər] [fɔːr; fər] ['meni] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
I would not be your nigger for many dollars .
我 会 不是 是 你的 黑鬼 为了 许多 美元 .

就算给我很多钱，我也不会做你的黑鬼。

[mɔːr] [rɪb] - ['roʊstɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [rɪ'siːv] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , [ðæn; ðən] ['evər] ['ʌŋk(ə)l] [tɑːm] ['sʌfərd]
More rib - roasting should I receive , I am afraid , than ever Uncle Tom suffered
更多的 肋骨 - 烘焙 应该 我 收到 , 我 是 害怕的 , 比 曾经 叔叔 汤姆 遭受
[frʌm; frəm] [fɪrs] [lɪ'griː] .
from fierce Legree .
从 凶猛的 乐格里 .

恐怕我受到的烤肋排惩罚会比汤姆叔叔遭受的猛烈的勒格里惩罚还要严重。

[aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [daɪnd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [sɪns] — [aɪ] [wʊd] [daɪn] [ðer; ðər] ['eni] [deɪ] [tuː; tə] [biː; bi]
I have not dined at His Lordship's since — I would dine there any day to be
我 有 不是 用餐 在 他的 领主的 自从 — 我 会 用餐 那里 任何 天 到 是
[ʃʊr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blæk] [mæn] — [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt]
sure of the company of the black man — but I have more to say about
当然 的 这 公司 的 这 黑色的 男人 — 但 我 有 更多的 到 说 关于
[biːf] .
Beef .
牛肉 .

从那以后，我就再也没有在老爷家用餐过——我随时都愿意去那里用餐，以确保能和那位黑人一起吃饭——但我还有关于牛肉的话要说。

[əd'ventʃəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['soʊldʒər] .
ADVENTURES OF A RUSSIAN SOLDIER .
冒险 的 一个 俄语 士兵 .

一位俄罗斯士兵的冒险经历。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'skraɪbd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɑːrdʒənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [gɑːrdz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['veri] ['ɜːrli]
I was inscribed as a sergeant of the Séménofski guards at a very early
我 曾是 铭文 作为 一个 军士 的 这 - 守卫 在 一个 非常 早期的
[eɪdʒ] .
age .
年龄 .

我很小的时候就被选为塞梅诺夫斯基卫队的士官。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] [sɜːfs] , [neɪmd] - .

I	was	entrusted	to	the	care	of	one	of	my	father's	serfs	,	named	Savéliitch	.
我	曾是	受托	到	这	关心	的	一	的	我的	父亲的	农奴	,	命名	-	.

我被托付给我父亲的一个农奴萨维利奇照顾。

[hiː; hi] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] ,

He	taught	me	to	read	and	write	,
他	教授	我	到	读	和	写	,

他教我读书写字。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [ɪn'dɪgnənt] [wen] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['frentʃmən] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

and	was	very	indignant	when	he	learned	that	a	Frenchman	was	to	be
和	曾是	非常	愤怒	什么时候	他	学习	那	一个	法国人	曾是	到	是

[kən'veid] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ænjuəl] [prə'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ənd] [ɔɪl]

conveyed	back	to	the	estate	with	the	annual	provision	of	wine	and	oil
传递	后退	到	这	财产	和	这	年度的	条款	的	葡萄酒	和	油

[frʌm; frəm] ['mɑːskaʊ] .

from	Moscow	.
从	莫斯科	.

当他得知将有一名法国人带着每年从莫斯科运来的葡萄酒和橄榄油返回庄园时，他非常愤慨。

“ ['noʊbɑːdi][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [wel] [fed] , [wel] [kəumd] , [ænd; ənd]

“	Nobody	can	say	that	the	child	has	not	been	well	fed	,	well	combed	,	and
“	无人	能	说	那	这	孩子	有	不是	到过	出色地美联储		,	出色地	梳理过的	,	和

[wel] [wɑːʃt] ,

well	washed	,
出色地	洗过	,

“没有人能说这个孩子没有吃饱穿暖、梳头洗得干净。”

” ['mɜːrmɚd] [oʊld] - ; “ [waɪ] [ðen] [spend] ['mʌni] [ɑːn][ə; eɪ] ['frentʃmən] ,

”	murmured	old	Savéliitch	;	“	why	then	spend	money	on	a	Frenchman	,
”	低声说道	老的	-	;	“	为什么	然后	花费	钱	在	一个	法国人	,

“老萨维利奇喃喃自语道：“那为什么要把钱花在一个法国人身上呢？”

[waɪl] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] ['neɪtɪv] ['sɜːrvənt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] !

while	there	are	plenty	of	native	servants	in	the	house	!
尽管	那里	是	很多	的	本国的	仆人	在	这	房子	!

而屋里明明有很多本地仆人！

” [em] . - [keɪm] [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [hɪm'self] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [frentʃ] , ['dʒɜːrmən] , [ænd; ənd]

”	M	.	Beaupré	came	and	engaged	himself	to	teach	me	French	,	German	,	and
”	M	.	-	来了	和	已订婚的	他自己	到	教	我	法语	,	德语	,	和

[ɔːl][ðə; ði]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] ;

all	the	sciences	;
全部	这	科学	;

“博普雷先生来教我法语、德语和所有科学知识；

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][maɪ] ['neɪtɪv] ['læŋgwɪdʒ] ,

but	he	made	me	teach	him	my	native	language	,
但	他	制成	我	教	他	我的	本国的	语言	,

但他却让我教他我的母语。

[ænd; ənd] [tɔːt] [ˌem 'iː] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [dɪd][ˌem 'iː]['lɪt(ə)l] [gʊd] .

and	taught	me	many	things	that	did	me	little	good	.
和	教授	我	许多	事物	那	做过	我	小的	好的	.

教了我很多东西，但对我没什么用。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv]['brændi] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][toʊld] , [tuː]['ɑːrd(ə)nt][æn; ən]

He	was	fond	of	brandy	,	and	was	,	as	I	was	told	,	too	ardent	an
他	曾是	喜爱	的	白兰地	,	和	曾是	,	作为	我	曾是	讲述	,	也	热心	一个

[ədˈmaɪərər][ʌv; əv]['leɪdiz] .

admirer	of	ladies	.
仰慕者	的	女士们	.

他喜欢喝白兰地，而且据我所知，他还是个过于热情的女粉丝。

[aɪ] [rɪˈmembər] ['oʊnli] [ðæt] [wʌn] [deɪ] ,

I	remember	only	that	one	day	,
我	记住	仅有的	那	一	天	,

我只记得那一天，

[wen] [maɪ] [rɪˈspektɪd] ['tuːtər][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][bed][ɪn][ə; eɪ] ['hoʊpləs] [steɪt] [ʌv; əv]

when	my	respected	tutor	was	lying	upon	his	bed	in	a	hopeless	state	of
什么时候	我的	受人尊敬	导师	曾是	说谎	之上	他的	床	在	一个	绝望	状态	的

['drʌŋkənnəs] ,

drunkenness	,
酒醉	,

当我尊敬的导师醉得不省人事地躺在床上时，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['kʌtɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][mæp][ʌv; əv]['mɑːskaʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][kaɪt] , [maɪ]['fɑːðər] ['entərd]

and	I	was	cutting	up	a	map	of	Moscow	for	a	kite	,	my	father	entered
和	我	曾是	切割	向上	一个	地图	的	莫斯科	为了	一个	风筝	,	我的	父亲	进入

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

当时我正在裁剪莫斯科地图准备做风筝，这时我父亲走进了房间。

[bɑːkst] [maɪ] [ɪrz] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] - [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [dʒɔɪ][ʌv; əv]

boxed	my	ears	,	and	turned	moussié	out	of	the	house	,	to	the	great	joy	of
盒装	我的	耳朵	,	和	转向	-	出去	的	这	房子	,	到	这	伟大的	喜悦	的

- ,

Savéliitch	,
-	,

我打了我的耳朵，把慕斯赶出了家门，萨维利奇高兴极了。

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] ['sɑːroʊ] .

and	to	my	sorrow	.
和	到	我的	悲哀	.

令我感到悲哀的是。

[maɪ][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [ðʌs] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kloʊz] ,

My	education	being	thus	brought	to	a	sudden	close	,
我的	教育	存在	因此	带来	到	一个	突然	关闭	,

我的学业就这样戛然而止。

[aɪ] [əˈmjuːzd] [maɪˈself] [ʌnˈtɪl] [aɪ][hæd; həd] [kəmˈpliːtɪd] [maɪ] [ˌsɪksˈtiːnθ] [jɪr] , [ɪn] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] [liːp] - [frɑːg]

I	amused	myself	until	I	had	completed	my	sixteenth	year	,	in	playing	at	leap	-	frog
我	觉得好笑	我	直到	我	有	完全的	我的	第十六	年	,	在	玩耍	在	飞跃	-	青蛙

,

,
,

我一直玩跳房子游戏，直到十六岁。

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [maɪ] ['mʌðər] [meɪk] [hɜːr; hər] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˌprepəˈreɪʃnz] [ʌv; əv] ['hʌni] ,

and	watching	my	mother	make	her	exquisite	preparations	of	honey	,
和	观看	我的	母亲	制作	她	精美的	准备工作	的	蜂蜜	,

看着母亲精心制作蜂蜜，

[wen] [wʌn] [deɪ] [maɪ] ['fɑːðər] [sed] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] :

when	one	day	my	father	said	to	my	mother	:
什么时候	一	天	我的	父亲	说	到	我的	母亲	:

有一天，我父亲对母亲说：

“ - - , [wʌt] [eɪdʒ][ɪz] - ? ”

“	Avdotia	Vassiliéva	,	what	age	is	Pétroucha	?	”
”	-	-	,	什么	年龄	是	-	?	”

“Avdotia Vassiliéva，Pétroucha 几岁了？”

“ [hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] ['entərd] [hɪz; ɪz] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [jɪr] .

“	He	has	just	entered	his	seventeenth	year	.
”	他	有	只是	进入	他的	第十七	年	.

他刚满十七岁。

- [wʌz; wəz][bɔːrn][ðə; ði] [seɪm] [jɪr] [ðæt] [ˌnɑːˈsteɪziə] - [lɔːst] [hɜːr; hər] [aɪ] , [ænd; ənd]

Pétroucha	was	born	the	same	year	that	Nastasia	Garasimova	lost	her	eye	,	and
-	曾是	出生	这	相同的	年	那	纳斯塔西亚	-	丢失的	她	眼睛	,	和

— ”

—	”
一	”

佩特鲁查出生的那一年，娜斯塔西娅·加拉西莫娃失去了一只眼睛，而且——”

“ [wel] , [wel] , ” [maɪ] ['fɑːðər] [rɪ'plaɪd] , “ [hiː; hi]['stɑːrts][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

“	Well	,	well	,	”	my	father	replied	,	“	he	starts	for	his	regiment	to	-	morrow	.
”	出色地	,	出色地	,	”	我的	父亲	回复	,	“	他	开始	为了	他的	团	到	-	明天	.

“好吧，”我父亲回答说，“他明天就要去他的部队报到。”

” [maɪ] ['mʌðər] [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] , [ænd; ənd][aɪ] [dʒʌmpt] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] .

”	My	mother	burst	into	tears	,	and	I	jumped	for	joy	.
”	我的	母亲	爆裂	进入	眼泪	,	和	我	跳了起来	为了	喜悦	.

“我母亲突然哭了起来，我高兴得跳了起来。”

“ [dəunt] [fər'get] , ['ɑnˌdreɪ] - , ” [sed] [maɪ] ['mʌðər] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] ,

“	Don't	forget	,	André	Pétrovitch	,	”	said	my	mother	to	my	father	,
”	不	忘记	,	安德烈	-	,	”	说	我的	母亲	到	我的	父亲	,

“别忘了，安德烈·彼得罗维奇，”我母亲对父亲说。

[huː] [wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [maɪ] ['letər] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] , “ [tuː; tə] [rɪ'membər] [ˌem 'iː][tuː; tə] [prɪns] [biː] —

who	was	writing	my	letter	of	introduction	,	“	to	remember	me	to	Prince	B	—
WHO	曾是	写作	我的	信	的	介绍	,	“	到	记住	我	到	王子	B	—

一 ,

二	,
一	,

帮我写介绍信的人是“请代我向B王子——问好”。

[ænd; ənd][tuː; tə][bɪd][hɪm; ɪm] [ʃoʊ] ['evri] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] - . ”

and	to	bid	him	show	every	kindness	to	Pétroucha	.	”
和	到	出价	他	展示	每一个	仁慈	到	-	.	”

并嘱咐他务必善待彼得鲁沙。”

“ - [ɪz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] , ” [maɪ] ['fɑːðər] [rɪ'plaɪd] .

“	Pétroucha	is	not	going	to	St	.	Petersburg	,	”	my	father	replied	.
”	-	是	不是	去	到	英石	.	圣彼得堡	,	”	我的	父亲	回复	.

“佩特鲁沙不会去圣彼得堡，”我父亲回答说。

[aɪ][wʌz; wəz] [hɑːrt] - ['broʊkən] .

I	was	heart	-	broken	.
我	曾是	心	-	破碎的	.

我心碎了。

[aɪ][hæd; həd] [driːmd] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] .

I	had	dreamed	of	nothing	but	St	.	Petersburg	.
我	有	梦见	的	没有什么	但	英石	.	圣彼得堡	.

我梦寐以求的只有圣彼得堡。

[wen] [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['letər] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] :

When	my	father	had	finished	the	letter	,	he	turned	to	me	and	said	:
什么时候	我的	父亲	有	完成的	这	信	,	他	转向	到	我	和	说	:

父亲写完信后，转过身对我说：

“ [ðɪs] ['letər] [ɪz] [ə'drest] [tuː; tə]['ɑnˌdreɪ] - , [maɪ][oʊld] [kəm'pænjən] [ɪn][ɑːrmz] .

“	This	letter	is	addressed	to	André	Karlovitch	,	my	old	companion	in	arms	.
”	这	信	是	已解决	到	安德烈	-	,	我的	老的	伴侣	在	武器	.

“这封信是写给我的老战友安德烈·卡洛维奇的。”

[hiː; hi][ɪz][æt; ət] [ɔrənbɝg] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [dʒɔɪn][hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

He	is	at	Orenberg	,	and	you	will	join	him	there	.
他	是	在	奥伦伯格	,	和	你	将要	加入	他	那里	.

他现在在奥伦贝格，你也会去那里和他会合。

” [ðə; ði] [ki'bitkə] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

”	The	kibitka	was	at	the	door	.
”	这	基比特卡	曾是	在	这	门	.

“基比特卡就在门口。”

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] [stoʊd] [ə'weɪ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [tiː] - ['sɜːrvɪs] ,

The	servants	had	stowed	away	in	it	a	tea	-	service	,
这	仆人	有	已存放	离开	在	它	一个	茶	-	服务	,

仆人们在里面藏了一套茶具。

[ænd; ənd][paɪz][ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['sɔrts] [taɪd] [ʌp][ɪn] [klɔːðz] .

and	pies	of	different	sorts	tied	up	in	cloths	.
和	馅饼	的	不同的	排序	系	向上	在	布料	.

还有用布包起来的各种馅饼。

[maɪ] ['perənts] [geɪv] [ˌem 'iː][ðer; ðər] ['blesɪŋ] .

My	parents	gave	me	their	blessing	.
我的	父母	给予	我	他们的	祝福	.

我的父母祝福了我。

[maɪ] ['fɑːðər] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , “ [gʊd] [baɪ] , [piː)'ɛə] ; [sɜːrv] [jʊr; jər] ['emprəs] [wɪð; wɪθ] [fɪ'deləti] ; [ə'beɪ]

My	father	said	to	me	,	“	Good	bye	,	Pierre	;	serve	your	Empress	with	fidelity	;	obey
我的	父亲	说	到	我	,	“	好的	再见	,	皮埃尔	;	服务	你的	皇后	和	忠诚	;	服从

[jʊr; jər] [sju'piəriəz] ,

your	superiors	,
你的	上级	,

我父亲对我说：“再见，皮埃尔；忠心耿耿地侍奉你的皇后；服从你的上级，

[dəunt] [siːk] ['feivəz] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [rɪ'membər]

don't	seek	favours	from	them	;	and	remember
不	寻找	恩惠	从	他们	;	和	记住

不要向他们寻求好处；并且记住

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[ðə; ði]['prɑːvɜːrb] , - [teɪk] [ker] [ʌv; əv][jʊr; jər][koʊt] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nuː] ,

the	proverb	,	'	Take	care	of	your	coat	while	it	is	new	,
这	谚语	,	-	拿	关心	的	你的	外套	尽管	它	是	新的	,

谚语说：“趁着外套是新的，要好好保养它。”

[ænd; ənd][ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɑːnər] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [waɪt] . -

and	of	your	honour	while	it	is	white	.	'
和	的	你的	荣誉	尽管	它	是	白色的	.	-

以及你纯洁的荣誉。

" [ə; eɪ] [her] - [skɪn] - , [ɔːr] [keɪp] , [wʌz; wəz] [θroʊn] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]

"	A	hare	-	skin	touloup	,	or	cape	,	was	thrown	about	me	,	and	over	it	a
"	一个	野兔	-	皮肤	-	,	或者	岬	,	曾是	抛掷	关于	我	,	和	超过	它	一个

[fɑːks] - [skɪn] [kloʊk] .

fox	-	skin	cloak	.
狐狸	-	皮肤	披风	.

“有人给我披上了一件兔皮斗篷，斗篷外面又套了一件狐皮披风。”

[ðʌs] [ɪ'kwɪpt] , [aɪ] [tʊk] [maɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [ki'bitkə] , [ænd; ənd] [left] [maɪ] ['perənts] , [ə'kʌmpənid]

Thus	equipped	,	I	took	my	seat	in	the	kibitka	,	and	left	my	parents	,	accompanied
因此	配备	,	我	采取	我的	座位	在	这	基比特卡	,	和	左边	我的	父母	,	伴随

[baɪ] - .

by	Savéliitch	.
经过	-	.

装备齐全后，我坐进了小木屋，离开了父母，萨维利奇陪同我一起离开。

[wiː; wi] [ə'raɪvd] [ðæt] [naɪt] [æt; ət] [sim'biəsk] ,

We	arrived	that	night	at	Simbirsk	,
我们	到达的	那	夜晚	在	辛比尔斯克	,

当晚我们抵达了辛比尔斯克。

[wer] [aɪ] [kə'mɪtɪd] [maɪ][fɜːrst] ['fɑːli] [baɪ] ['luːzɪŋ] [wʌn] ['hʌndrəd] ['ruːblz] [æt; ət] ['bɪljərdz] , [waɪl]

where	I	committed	my	first	folly	by	losing	one	hundred	roubles	at	billiards	,	while
在哪里	我	坚定的	我的	第一的	蠢事	经过	输	一	百	卢布	在	台球	,	尽管

- [wʌz; wəz] [aʊt] ,

Savéliitch	was	out	,
-	曾是	出去	,

我第一次犯傻就是在台球桌上输了一百卢布，当时萨维利奇不在场。

['ɛksəˌkjuːtɪŋ][sʌm; səm]['ɔːrdərz][frʌm; frəm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'trʌstɪd] .

executing	some	orders	from	home	with	which	he	had	been	entrusted	.
执行	一些	订单	从	家	和	哪个	他	有	到过	受托	.

他奉命从家中执行一些任务。

[aɪ] [lɔːst] [ðɪs] [sʌm; səm][tuː; tə] ['aɪvn] - , [ə; eɪ] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [hʊ'zɑːrz] .

I	lost	this	sum	to	Ivan	Lowrine	,	a	captain	of	hussars	.
我	丢失的	这	和	到	伊万	-	,	一个	队长	的	骠骑兵	.

我把这笔钱输给了骠骑兵上尉伊万·洛林。

[ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [aɪ]['ɔːlsoʊ] [bɪ'keɪm] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

On	this	occasion	I	also	became	intoxicated	for	the	first	time	.
在	这	场合	我	还	成为	酣	为了	这	第一的	时间	.

也是在那次经历中，我第一次喝醉了。

- ['heɪsnd] [maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'lʌktəntli] [peɪd] [maɪ]

Savéliitch	hastened	my	departure	the	following	morning	,	and	reluctantly	paid	my
-	加快	我的	离开	这	下列的	早晨	,	和	勉强	有薪酬的	我的

[lɔːsɪz] .

losses	.
损失	.

第二天早上，萨维利奇催促我赶紧离开，并很不情愿地赔偿了我的损失。

[aɪ] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm] [ðæt] , [ˌhens'fɔːrθ] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [spend] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['koʊˌpek] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]

I	promised	him	that	,	henceforth	,	I	would	not	spend	a	single	kopek	without	his
我	承诺	他	那	,	今后	,	我	会	不是	花费	一个	单身的	戈比	没有	他的

[kən'sent] .

consent	.
同意	.

我向他保证，从今以后，未经他同意，我一分钱都不会花。

[wiː; wi] ['trævld] ['ræpɪdli] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [wiː; wi] [ə'proʊtʃt] ['aʊər; ɑːr] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['kʌntri]

We	travelled	rapidly	;	and	,	as	we	approached	our	destination	,	the	country
我们	旅行	快速	;	和	,	作为	我们	接近	我们的	目的地	,	这	国家

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['meʒərləs] [weɪst] ,

became	a	measureless	waste	,
成为	一个	无量	浪费	,

我们一路疾行；但当我们接近目的地时，这片土地却变成了一片无垠的荒芜之地。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] .

covered	with	snow	.
涵盖	和	雪	.

被白雪覆盖。

['prez(ə)ntli] , [ðə; ði] ['koʊtʃmən] , ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hæt] , [æskt] [ˌem 'iː] ['æŋkʃəsli] ['weðər] [wiː; wi]

Presently	,	the	coachman	,	taking	off	his	hat	,	asked	me	anxiously	whether	we
目前	,	这	马车夫	,	采取	离开	他的	帽子	,	问	我	焦虑地	无论	我们

[ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] ;

should	not	return	;
应该	不是	返回	;

这时，车夫脱下帽子，焦急地问我我们是不是应该回去；

[ænd; ənd] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [waɪt] [klaʊd] [fɑːr] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] , [sed] , “ [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] - !

and	,	pointing	to	a	white	cloud	far	in	the	east	,	said	,	“	That	is	the	bourane	!
和	,	指向	到	一个	白色的	云	远的	在	这	东方	,	说	,	“	那	是	这	-	!

他指着东方远处的一朵白云说：“那就是风铃草！”

” [aɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] - , [ænd; ənd] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] ['berid] [hoʊl]

”	I	had	heard	of	the	bourane	,	and	I	knew	that	it	sometimes	buried	whole
”	我	有	听到	的	这	-	,	和	我	知道	那	它	有时	埋葬	所有的

['kærəvænz] [ʌv; əv] ['trævələz] .

caravans	of	travellers	.
旅行拖车	的	旅行者	.

“我听说过暴风雨，也知道它有时会掩埋整支旅行商队。”

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [klaʊd] [ʌv; əv] [snoʊ] , [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [fjuː] ['piːp(ə)l] ,

I	knew	it	to	be	a	tremendous	cloud	of	snow	,	out	of	which	few	people	,
我	知道	它	到	是	一个	巨大的	云	的	雪	,	出去	的	哪个	很少	人们	,

我知道那是一片巨大的雪云，其中几乎没有人，

[wʌns] ['ferli] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , ['evər] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] .

once	fairly	in	it	,	ever	made	their	way	.
一次	相当	在	它	,	曾经	制成	他们的	方式	.

一旦真正投入其中，他们就总能找到出路。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ɔːf] ,

But	this	one	seemed	to	me	to	be	a	long	way	off	,
但	这	一	似乎	到	我	到	是	一个	长的	方式	离开	,

但我觉得这件事离我很远。

[soʊ] [aɪ] [toʊld] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] [tuː; tə] [draɪv] ['fɔːrwərd] .

so	I	told	the	coachman	to	drive	forward	.
所以	我	讲述	这	马车夫	到	驾驶	向前	.

于是我告诉车夫往前开。

[wiː; wi] [went] [æt; ət] [fʊl] ['gæləp] .

We	went	at	full	gallop	.
我们	去	在	满的	驰骋	.

我们全速前进。

[ðə; ði] [wɪnd] [roʊz] ['ræpɪdli] , [haʊ'evər] ; [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] [klaʊd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['muːvɪŋ] [snoʊ] ['maʊnt(ə)n] ;

The	wind	rose	rapidly	,	however	;	the	little	white	cloud	became	a	huge	moving	snow	mountain	;
这	风	玫瑰	快速	,	然而	;	这	小的	白色的	云	成为	一个	巨大的	移动	雪	山	;

然而，风势骤然加大；那小朵白云变成了一座巨大的移动雪山；

['veri] [faɪn] [fleɪks] [bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːl] [ə'baʊt] [ju: 'es] ; [ðen] [ðə; ði] [wɪnd] [hauld] ,

very	fine	flakes	began	to	fall	about	us	;	then	the	wind	howled	,
非常	美好的	薄片	开始	到	落下	关于	我们	;	然后	这	风	嚎叫	,

细小的雪花开始在我们周围飘落；接着，狂风呼啸。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [æn; ən] [ɪntʃ] [bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr]['noʊzɪz] .

and	in	a	few	minutes	we	could	not	see	an	inch	beyond	our	noses	.
和	在	一个	很少	分钟	我们	可以	不是	看	一个	英寸	超过	我们的	鼻子	.

几分钟后，我们就什么都看不见了，连鼻子后面都看不见一寸远。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn] [truːθ] , [ðə; ði] - .

It	was	,	in	truth	,	the	bourane	.
它	曾是	,	在	真相	,	这	-	.

事实上，那是一首口琴曲。

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [stɑːpt] ; [ðə; ði] [snoʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['beri] [ˌjuː 'es] ; - [bɪ'gæn][tuː; tə][skoʊld] ;

The	horses	stopped	;	the	snow	began	to	bury	us	;	Savéliitch	began	to	scold	;
这	马匹	停止	;	这	雪	开始	到	埋葬	我们	;	-	开始	到	骂	;

马匹停了下来；雪开始掩埋我们；萨维利奇开始责骂；

[ðə; ði] ['koʊtʃmən] [pleɪd] ['nɜːrvəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] - ['hɑːrnɪs] — [ænd; ənd][noʊ] [haʊs] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] .

the	coachman	played	nervously	with	the	horses	'	harness	—	and	no	house	could	be	seen	.
这	马车夫	玩	紧张地	和	这	马匹	-	马具	—	和	不	房子	可以	是	已见	.

马车夫焦躁地摆弄着马的挽具——远处却不见一栋房子。

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [suːn] ['berid] [ə'laɪv] ,

We	had	begun	to	believe	we	should	be	soon	buried	alive	,
我们	有	开始	到	相信	我们	应该	是	很快	埋葬	活	,

我们开始相信自己很快就会被活埋。

[wen] [wiː; wi] ['sʌd(ə)nli] [pər'siːvd] [ə; eɪ] [blæk] ['ɑːbdʒekt] [nɪr] [ˌjuː 'es] , [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'freɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wʊlf] ,

when	we	suddenly	perceived	a	black	object	near	us	,	which	we	were	afraid	was	a	wolf	,
什么时候	我们	突然	感知	一个	黑色的	目的	靠近	我们	,	哪个	我们	是	害怕的	曾是	一个	狼	,

当我们突然发现附近有一个黑色物体时，我们害怕那会儿是一只狼。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] .

but	which	turned	out	to	be	a	man	.
但	哪个	转向	出去	到	是	一个	男人	.

但结果却发现对方是个男人。

[wiː; wi] [æskt] ['aʊər; ɑːr] [wei] ; [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['kʌntri] ['ʌndər] ['ɔːrd(ə)neri]

We	asked	our	way	;	he	replied	that	he	knew	the	country	under	ordinary
我们	问	我们的	方式	;	他	回复	那	他	知道	这	国家	在下面	普通的

['sɜːrkəmstænsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

我们向他问路，他回答说，在通常情况下，他对这个国家很熟悉。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['eniθɪŋ] [ðen] .

but	could	not	distinguish	anything	then	.
但	可以	不是	区分	任何事物	然后	.

但当时他什么也分辨不出来。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [kraɪd] , " [tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [left] — [ðer; ðər][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [haʊs] : [aɪ] [smel]

Suddenly	he	cried	,	"	Turn	to	the	left	—	there	you	will	find	a	house	:	I	smell
突然	他	哭	,	"	转动	到	这	左边	—	那里	你	将要	寻找	一个	房子	:	我	闻

[ðə; ði] [smoʊk] .

the	smoke	.
这	抽烟	.

他突然喊道："向左转——你会看到一栋房子：我闻到了烟味。"

" [ðə; ði] ['koʊtʃmən] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [wɪp] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ['ɪntuː][ʌn'juːʒuəl] [ɪg'zɜːrʃn] ,

"	The	coachman	managed	to	whip	the	horses	into	unusual	exertion	,
"	这	马车夫	管理	到	鞭	这	马匹	进入	异常	用力	,

"车夫设法鞭打马匹，使它们异常兴奋。"

[ænd; ənd][wiː; wi] ['prez(ə)ntli] [riːtʃt] [ə; eɪ] [hʌt] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] - ([ə; eɪ] [diːl] [stɪk] [wɪtʃ]

and	we	presently	reached	a	hut	lighted	by	a	loutchina	(	a	deal	stick	which
和	我们	目前	达到	一个	小屋	照明	经过	一个	-	(	一个	交易	戳	哪个

[səːvz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kænd(ə)l]) .

serves	for	a	candle	)	.
服务	为了	一个	蜡烛	)	.

我们很快就来到了一间小屋，小屋里点着一根树枝（一种用作蜡烛的树枝）。

[ðə; ði] ['ɔrnəmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['ʌʃəd] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['kɑːrbaɪn]

The	ornaments	of	the	little	room	into	which	we	were	ushered	were	a	carbine
这	装饰品	的	这	小的	房间	进入	哪个	我们	是	引导	是	一个	马枪

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːsæk] [hæt] .

and	a	Cossack	hat	.
和	一个	哥萨克	帽子	.

我们被领进的小房间里，摆放着一支卡宾枪和一顶哥萨克帽。

[ðə; ði] ['kɑːsæk] [hoʊst][gɑːt][juː 'es][sʌm; səm] [tiː] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [in'kwaiəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gaɪd] .

The	Cossack	host	got	us	some	tea	;	and	then	I	inquired	for	a	guide	.
这	哥萨克	主持人	得到	我们	一些	茶	;	和	然后	我	询问	为了	一个	指导	.

哥萨克主人给我们泡了些茶；然后我询问是否有向导。

[sʌm; səm][wʌn] [kɔːld] [aʊt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['riːses] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][koʊld] ,

Some	one	called	out	from	a	recess	that	he	was	cold	,
一些	一	称为	出去	从	一个	凹陷处	那	他	曾是	寒冷的	,

有人从课间休息时喊道，他觉得冷。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [pɔːnd] [hɪz; ɪz] - [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] , [fɔːr; fər] ['brændi] .

for	he	had	pawned	his	touloup	the	day	before	,	for	brandy	.
为了	他	有	典当	他的	-	这	天	前	,	为了	白兰地	.

因为他前一天把他的图卢普鱼当掉了，换了白兰地。

[aɪ] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][kʌp] [ʌv; əv] [tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [əd'vænst] [tuː; tə] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .

I	offered	him	a	cup	of	tea	,	and	he	advanced	to	drink	it	.
我	提供	他	一个	杯子	的	茶	,	和	他	先进的	到	喝	它	.

我给他倒了一杯茶，他走上前去喝了起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['feloʊ] [ɪn] [ə'pɪrəns] : [tɔːl] , [wɪð; wɪθ] ['veri] [brɔːd] ['ʃəuldəz] .

He	was	a	remarkable	fellow	in	appearance	:	tall	,	with	very	broad	shoulders	.
他	曾是	一个	卓越	同伴	在	外貌	:	高的	,	和	非常	广阔	肩膀	.

他外表十分引人注目：身材高大，肩膀宽阔。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [blæk] [bɪrd] , [ænd; ənd] [ʃɔːrt] [her] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['restləs] [ænd; ənd][lɑːrdʒ] ;

He	wore	a	black	beard	,	and	short	hair	;	his	eyes	were	restless	and	large	;
他	穿着	一个	黑色的	胡须	,	和	短的	头发	;	他的	眼睛	是	不安	和	大的	;

他留着黑色胡须和短发；他的眼睛炯炯有神，目光炯炯。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] , [æt; ət] [taɪmz] [ə'griːəb(ə)l] , [æt; ət] [taɪmz] [mə'lɪʃəs] .

the	expression	of	his	face	was	,	at	times	agreeable	,	at	times	malicious	.
这	表达	的	他的	脸	曾是	,	在	时代	同意	,	在	时代	恶意	.

他脸上的表情时而和蔼，时而阴险。

[hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] ['brændi] [tuː; tə] [tiː] ; [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [held] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]

He	preferred	brandy	to	tea	;	and	,	having	held	a	mysterious	conversation	with
他	首选	白兰地	到	茶	;	和	,	拥有	握住	一个	神秘	对话	和

[ðə; ði][hoʊst] ,

the	host	,
这	主持人	,

他更喜欢白兰地而不是茶；而且，在与主人进行了一番神秘的谈话之后，

[hiː; hi][rɪ'taɪərd][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

he	retired	for	the	night	.
他	退休	为了	这	夜晚	.

他当晚就寝。

[aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'ferz] ;

I	did	not	like	the	look	of	affairs	;
我	做过	不是	喜欢	这	看	的	事务	;

我不喜欢这种风气；

[ðə; ði] [hʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [step] — ['veri] ['loʊnli] , [ænd; ənd] ['veri] [laɪk] [ðə; ði]

the	hut	was	in	the	middle	of	the	steppe	—	very	lonely	,	and	very	like	the
这	小屋	曾是	在	这	中间	的	这	草原	—	非常	孤独	,	和	非常	喜欢	这

['miːtɪŋ] - [pleɪs] [fɔːr; fər] [θiːvz] .

meeting	-	place	for	thieves	.
会议	-	地方	为了	窃贼	.

小屋位于草原中央——非常偏僻，很像盗贼的聚集地。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [rɔbd] ; [ænd; ənd] , [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz][wiː; wi] [left] [tuː; tə]

But	we	were	not	robbed	;	and	,	the	following	morning	,	as	we	left	to
但	我们	是	不是	被抢劫	;	和	,	这	下列的	早晨	,	作为	我们	左边	到

[proʊ'siːd] [ɑːn][ə'ʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] ,

proceed	on	our	journey	,
继续	在	我们的	旅行	,

但我们并没有被抢劫；第二天早上，当我们继续我们的旅程时，

[aɪ] [geɪv] [maɪ] [her] - [skɪn] - , [mʌtʃ] [ə'genst] [maɪ] ['sɜːrvənts] [wɪʃ] ,

I	gave	my	hare	-	skin	touloup	,	much	against	my	servant's	wish	,
我	给予	我的	野兔	-	皮肤	-	,	很多	反对	我的	仆人的	希望	,

我违背仆人的意愿，把我的兔皮烤肉送给了他。

[tuː; tə][ðə; ði] [gaɪd] [huː] [hæd; həd][led][ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

to	the	guide	who	had	led	us	to	the	house	.
到	这	指导	WHO	有	引领	我们	到	这	房子	.

感谢带我们到房子的向导。

[ðə; ði] [gaɪd] [wʌz; wəz] ['greɪtf(ə)l] ,

The	guide	was	grateful	,
这	指导	曾是	感激的	,

导游很感激。

[ænd; ənd] ['prɑ:mɪst] [ðæt] [ɪf] ['evər] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [ʌv; əv] ['sɜ:rvɪs] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]

and	promised	that	if	ever	he	could	be	of	service	to	me	I	should	be
和	承诺	那	如果	曾经	他	可以	是	的	服务	到	我	我	应该	是

[sɜ:rvd] .

served	.
服务	.

他承诺，如果他能为我提供帮助，我一定会尽力而为。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [si:md] [sə'fɪʃntli] [rɪ'dɪkjələs] .

At	that	time	the	promise	seemed	sufficiently	ridiculous	.
在	那	时间	这	承诺	似乎	足够	荒谬的	.

当时，这个承诺听起来确实荒谬至极。

[wi:; wi] [ə'raɪvd] [wɪ'ðaʊt] ['fɜ:rðər] [əd'ventʃər] [æt; ət] [ɔrənbɝg] , [wer] [aɪ] [prɪ'zentɪd] [maɪ] ['letər] [tu:; tə]

We	arrived	without	further	adventure	at	Orenberg	,	where	I	presented	my	letter	to
我们	到达的	没有	更远	冒险	在	奥伦伯格	,	在哪里	我	呈现	我的	信	到

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ,

the	general	,
这	一般的	,

我们平安抵达奥伦贝格，在那里我向将军递交了信件。

[hu:] [rɪ'si:vd] [ˌem 'i:] ['kaɪndli] , [ænd; ənd] [ðen] [sent] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [sɜ:rv] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɔ:rdərz] [ʌv; əv]

who	received	me	kindly	,	and	then	sent	me	to	serve	,	under	the	orders	of
WHO	已收到	我	亲切地	,	和	然后	发送	我	到	服务	,	在下面	这	订单	的

['kæptɪn] - ,

Captain	Mirinoff	,
队长	-	,

他们热情地接待了我，然后派我去米里诺夫上尉手下服役。

[ɪn] [ðə; ði] [fɔ:rt] [ʌv; əv] - .

in	the	fort	of	Bélogorsk	.
在	这	堡	的	-	.

在贝洛戈尔斯克要塞。

[ðɪs] [dɪd] [nɑ:t] [pli:z] [ˌem 'i:] .

This	did	not	please	me	.
这	做过	不是	请	我	.

这让我很不高兴。

[ðə; ði] [fɔ:rt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['retʃɪd] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ˌpæli'seidz] .

The	fort	was	a	wretched	little	village	,	surrounded	by	palisades	.
这	堡	曾是	一个	可怜	小的	村庄	,	包围	经过	栅栏	.

这座堡垒其实是一个破败的小村庄，四周都被栅栏围了起来。

[aɪ] [stɑ:pt] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n] [haʊs] , [wɪtʃ] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'fɔ:rmd] , [wʌz; wəz] [ðə; ði]

I	stopped	before	a	little	wooden	house	,	which	,	I	was	informed	,	was	the
我	停止	前	一个	小的	木制的	房子	,	哪个	,	我	曾是	知情的	,	曾是	这

[ˌkɑ:mən'dænts] .

commandant's	.
指挥官的	.

我停在一栋小木屋前，据我所知，那是指挥官的住所。

[aɪ] ['entərd] .

I	entered	.
我	进入	.

我进去了。

[ɪn] [ðə; ði] ['æntitʃeɪmbər] [aɪ] [faʊnd] [æn; ən] [oʊld] [mæn] , ['si:tɪd] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] ['teɪbl] ,

In	the	antechamber	I	found	an	old	man	,	seated	upon	a	table	,
在	这	前厅	我	成立	一个	老的	男人	,	坐着	之上	一个	桌子	,

我在前厅里发现一位老人坐在桌子上，

['ɑːkjupaɪd] [ɪn] ['soʊɪŋ] [ə; eɪ] [bluː] [pætʃ] [ə'pɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['elbəuz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [griːn] ['juːnɪfɔːrm] .

occupied	**in**	**sewing**	**a**	**blue**	**patch**	**upon**	**one**	**of**	**the**	**elbows**	**of**	**a**	**green**	**uniform**	**.**
占领	在	缝纫	一个	蓝色的	修补	之上	一	的	这	肘部	的	一个	绿色的	制服	.

正在给一件绿色制服的肘部缝上一块蓝色补丁。

[hiː; hi] ['bekənd] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɪnər] ['tʃeɪmbər] .

He	**beckoned**	**me**	**into**	**the**	**inner**	**chamber**	**.**
他	招手	我	进入	这	内	房间	.

他示意我进入内室。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kliːn] ['lɪt(ə)l] [ruːm] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɔfɪsɚz] [kə'mɪʃ(ə)n] , ['niːtli] [freɪmd] ,

It	**was**	**a**	**clean**	**little**	**room**	**,**	**with**	**an**	**officer's**	**commission**	**,**	**neatly**	**framed**	**,**
它	曾是	一个	干净的	小的	房间	,	和	一个	警官们	委员会	,	整齐地	框	,

['hæŋɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

hanging	**against**	**the**	**wall**	**,**
绞刑	反对	这	墙	,

那是一间干净的小房间，墙上挂着一份装裱整齐的军官委任状。

[ænd; ənd] [ruːd] [prɪnts] [sə'raʊndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**rude**	**prints**	**surrounding**	**it**	**.**
和	粗鲁的	印刷	周围	它	.

周围还有粗俗的图案。

[ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [æn; ən] [oʊld] ['leɪdi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [baʊnd] [raʊnd]

In	**one**	**corner**	**of**	**the**	**room**	**an**	**old**	**lady**	**,**	**with**	**a**	**handkerchief**	**bound**	**round**
在	一	角落	的	这	房间	一个	老的	女士	,	和	一个	手帕	边界	圆形的

[hɜːr; hər] [hed] ,

her	**head**	**,**
她	头	,

房间一角，一位老妇人头上裹着手帕，

[wʌz; wəz] [ʌn'waindiʃ] [sʌm; səm] [θred] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [oʊld] [mæn] [wɪð; wɪθ] ['oʊnli]

was	**unwinding**	**some**	**thread**	**from**	**the**	**hands**	**of**	**a**	**little**	**old**	**man**	**with**	**only**
曾是	放松	一些	线	从	这	双手	的	一个	小的	老的	男人	和	仅有的

[wʌn] [aɪ] ,

one	**eye**	**,**
一	眼睛	,

当时我正在帮一位独眼老翁解开他手中的线。

[huː] [wɔːr] [æn; ən] ['ɔfɪsɚz] ['juːnɪfɔːrm] .

who	**wore**	**an**	**officer's**	**uniform**	**.**
WHO	穿着	一个	警官们	制服	.

他身穿警服。

[ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] , [ɑːn] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] , [sed] :

The	**old**	**lady**	**,**	**on**	**seeing**	**me**	**,**	**said**	**:**
这	老的	女士	,	在	看到	我	,	说	:

老太太见到我后说：

“ ['aɪvn] - [ɪz] [nɑːt] [æt; ət] [hoʊm] ; [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

“	**Ivan**	**Kourmitch**	**is**	**not**	**at**	**home**	**;**	**but**	**I**	**am**	**his**	**wife**	**.**
”	伊万	-	是	不是	在	家	;	但	我	是	他的	妻子	.

“伊万·库尔米奇不在家；但我是他的妻子。”

[biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lʌv] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɑːðər] .

Be	**good**	**enough**	**to**	**love**	**us**	**,**	**and**	**take**	**a**	**seat**	**,**	**my**	**little**	**father**	**.**
是	好的	足够的	到	爱	我们	,	和	拿	一个	座位	,	我的	小的	父亲	.

父亲，请你仁慈地爱我们，然后坐下吧。

” [aɪ] [əu'beid] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] [sent] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [sə'bɔːltərn] , [ðə; ði] - .

”	**I**	**obeyed**	**,**	**and**	**the**	**old**	**lady**	**sent**	**for**	**her**	**subaltern**	**,**	**the**	**ouriadnik**	**.**
”	我	服从	,	和	这	老的	女士	发送	为了	她	下级军官	,	这	-	.

“我照做了，老太太派人去叫她的下属，也就是侍卫长。”

[waɪl] [ðə; ði]['sɜːrvənt][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːfɪsər] [bəuθ] ['kwestʃənd] [ˌem 'iː] ,

While	the	servant	was	gone	,	the	lady	and	the	officer	both	questioned	me	,
尽管	这	仆人	曾是	已消失	,	这	女士	和	这	官	两个都	被质问	我	,

仆人离开后，那位女士和警官都盘问我。

[ænd; ənd] [dʒʌdʒd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ə'fens] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] -

and	judged	that	it	was	for	some	offence	that	I	was	sent	to	Bélogorsk
和	评判	那	它	曾是	为了	一些	罪行	那	我	曾是	发送	到	-

.

:

.

并认定我被流放到别洛戈尔斯克是因为犯了某种罪行。

[ðə; ði]['leɪdi] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] - , [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [æt; ət] - , [hæd; həd] [bɪn] [sent]

The	lady	informed	me	that	Chvabrine	,	an	officer	at	Bélogorsk	,	had	been	sent
这	女士	知情的	我	那	-	,	一个	官	在	-	,	有	到过	发送

['ðɪðər] [fɔːr; fər] ['duːəlɪŋ] .

thither	for	duelling	.
那里	为了	决斗	.

那位女士告诉我，驻扎在别洛戈尔斯克的军官 Chvabrine 被派往那里参加决斗。

[ðə; ði] - [ə'pɪrd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːsæk] ['ɑːfɪsər] .

The	ouriadnik	appeared	,	and	was	a	fine	specimen	of	a	Cossack	officer	.
这	-	出现	,	和	曾是	一个	美好的	标本	的	一个	哥萨克	官	.

乌里亚德尼克出现了，他是一位优秀的哥萨克军官。

“ ['kwɔːrtər] - - , ” [sed] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , “ [ə'pɑːn][sɪ'meɪən] - .

“	Quarter	Piote	Andréïtch	,	”	said	the	old	lady	,	“	upon	Siméon	Kouroff	.
“	四分之一	-	-	,	”	说	这	老的	女士	,	“	之上	西蒙	-	.

“四分之一皮奥特·安德烈奇，”老妇人说，“在西蒙·库罗夫之上。”

[ðə; ði] ['feloʊ] [let] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [breɪk] ['ɪntuː][maɪ] ['gɑːrdn] .

The	fellow	let	his	horse	break	into	my	garden	.
这	同伴	让	他的	马	休息	进入	我的	花园	.

那家伙让他的马闯进了我的花园。

” [ðiːz] , [maɪ]['kwɔːrtərz] , [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['drɪri] [step] .

”	These	,	my	quarters	,	looked	out	upon	the	dreary	steppe	.
”	这些	,	我的	四分之一	,	看起来	出去	之上	这	凄凉	草原	.

“我的住处，面向的是荒凉的草原。”

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [vɪ'veɪʃəs] [ə'pɪrəns] , [keɪm]

The	next	morning	a	little	fellow	,	with	a	remarkably	vivacious	appearance	,	came
这	下一个	早晨	一个	小的	同伴	,	和	一个	非常	活泼	外貌	,	来了

[tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

to	see	me	.
到	看	我	.

第二天早上，一个看起来异常活泼的小家伙来看我。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] - , [ðə; ði] [d'juəlɪst] .

I	found	that	he	was	Chvabrine	,	the	duellist	.
我	成立	那	他	曾是	-	,	这	决斗者	.

我发现他就是决斗者 Chvabrine。

[hɪz; ɪz] ['laɪvli] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ə'mjuːzd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wiː; wi] [went] [tə'geðər] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

His	lively	conversation	amused	me	,	and	we	went	together	that	day	to	the
他的	热闹	对话	觉得好笑	我	,	和	我们	去	一起	那	天	到	这

[ˌkɑːmən'dænts] [haʊs] [tuː; tə] ['dɪnər] .

commandant's	house	to	dinner	.
指挥官的	房子	到	晚餐	.

他生动的谈话逗乐了我，那天我们一起去指挥官家吃了晚饭。

[æz; əz][wiː; wi] [əˈproʊtʃt] [ˌaɪ ˈtiː][aɪ] [sɔː] [əˈbaʊt] [ˈtwenti] [ˈlɪt(ə)l][oʊld][inˈvælidz] , [ˈwerɪŋ] [lɔːŋ] [teɪlz] ,

As	we	approached	it	I	saw	about	twenty	little	old	invalids	,	wearing	long	tails	,
作为	我们	接近	它	我	锯	关于	二十	小的	老的	无效	,	穿着	长的	尾巴	,

[ænd; ənd] [θriː] - [ˈkɔːrnərd] [hæts] ,

and	three	-	cornered	hats	,
和	三	-	被逼到绝境	帽子	,

当我们走近时，我看到大约二十个瘦弱的老病人，他们穿着长尾巴，戴着三角帽。

[reɪndʒd] [ɪn] [ˈɔːrdər] [ʌv; əv] [ˈbæt(ə)l] .

ranged	in	order	of	battle	.
范围	在	命令	的	战斗	.

按作战序列排列。

[ðə; ði] [ˈkɑːməndænt] , [ə; eɪ] [tɔːl] , [heɪl] [oʊld][mæn] , [drest] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɑːt(ə)n] [ˈnaɪtkæp] [ænd; ənd][ə; eɪ]

The	commandant	,	a	tall	,	hale	old	man	,	dressed	in	a	cotton	nightcap	and	a
这	指挥官	,	一个	高的	,	哈尔	老的	男人	,	穿着	在	一个	棉布	睡前小酌	和	一个

[ˈmɔːrnɪŋ] [gaʊn] ,

morning	gown	,
早晨	袍	,

指挥官是一位身材高大、身体健壮的老人，戴着棉质睡帽，穿着晨袍。

[wʌz; wəz] [riˈvjuːɪŋ] [ðɪs] [ˈterəb(ə)l] [fɔːrs] .

was	reviewing	this	terrible	force	.
曾是	复习	这	糟糕的	力量	.

正在审查这股可怕的力量。

[hiː; hi] [spoʊk] [sʌm; səm][ˈsɪv(ə)l] [wɜːrdz] [tuː; tə]

He	spoke	some	civil	words	to
他	辐	一些	民用	字	到

他说了几句客套话。

[[ˌpiː ˈdʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][wiː; wi] [left] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kəmˈpliːt] [hɪz; ɪz] [ˈmɪlətəri] [ˈduːtiz] .

me	,	and	we	left	him	to	complete	his	military	duties	.
我	,	和	我们	左边	他	到	完全的	他的	军队	职责	.

我，然后我们让他去完成他的兵役。

[wen] [wiː; wi] [əˈraɪvd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] , [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði][oʊld][wʌn] - [aɪd] [mæn][ænd; ənd]

When	we	arrived	at	his	house	,	we	found	the	old	one	-	eyed	man	and
什么时候	我们	到达的	在	他的	房子	,	我们	成立	这	老的	一	-	眼睛	男人	和

- ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [klɔːθ] .

Palachka	laying	the	cloth	.
-	躺下	这	布	.

我们到达他家时，发现那位独眼老人和帕拉奇卡正在铺布。

['prez(ə)ntli] , [ðə; ði] ['kæptənz] ['dɔːtər] , [məˈriː] , [meɪd] [hɜːr; hər] [əˈpɪrəns] .

Presently	,	the	captain's	daughter	,	Marie	,	made	her	appearance	.
目前	,	这	船长的	女儿	,	玛丽	,	制成	她	外貌	.

这时，船长的女儿玛丽出现了。

- [hæd; həd] [dɪˈskraɪbd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz][ə; eɪ] ['veri] ['fuːlɪʃ] ['pɜːrs(ə)n] .

Chvabrine	had	described	her	to	me	as	a	very	foolish	person	.
-	有	描述	她	到	我	作为	一个	非常	愚蠢	人	.

Chvabrine曾向我形容她是个非常愚蠢的人。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ˌsɪksˈtiːn] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] , [hæd; həd] [ə; eɪ] [faɪn] [freʃ] [ˈkʌlər] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz]

She	was	about	sixteen	years	of	age	,	had	a	fine	fresh	colour	,	and	was
她	曾是	关于	十六	年	的	年龄	,	有	一个	美好的	新鲜的	颜色	,	和	曾是

[ˈveri] [ˈbæʃfl] .

very	bashful	.
非常	害羞的	.

她大约十六岁，面色红润，性格非常腼腆。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ðæt] [deɪ] .

I	did	not	think	much	of	her	that	day	.
我	做过	不是	思考	很多	的	她	那	天	.

那天我并没有对她有什么好感。

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [ˈterəbli] [wen] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [dɪˈklerd] [ðæt] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɜːr; hər]

She	blushed	terribly	when	her	mother	declared	that	all	she	could	bring	her
她	脸红了	可怕	什么时候	她	母亲	声明	那	全部	她	可以	带来	她

[ˈhʌzbənd] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [welθ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [koʊm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈkoʊˌpek] .

husband	in	the	way	of	wealth	was	a	comb	and	a	few	kopeks	.
丈夫	在	这	方式	的	财富	曾是	一个	梳子	和	一个	很少	戈比	.

当她母亲宣布她能给丈夫带来的财富只有一把梳子和几个戈比时，她羞得满脸通红。

[wiː; wi] [tɔːkt] [ˈtʃiːfli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈstændɪŋ] [ə; eɪ] [siːdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - ;

We	talked	chiefly	of	the	possibility	of	standing	a	siege	from	the	Bachkirs	;
我们	谈话	主要	的	这	可能性	的	常设	一个	围城	从	这	-	;

我们主要讨论了抵御巴赫基尔人围攻的可能性；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkɑːməndænt] [dɪˈklerd] [ðæt] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːdʒ] [əˈkɜːrd] [hiː; hi] [wʊd] [tiːtʃ] [ðə; ði]

and	the	commandant	declared	that	if	such	a	siege	occurred	he	would	teach	the
和	这	指挥官	声明	那	如果	这样的	一个	围城	发生	他	会	教	这

[ˈenəmi] [ə; eɪ] [ˈterəb(ə)l] [ˈles(ə)n] .

enemy	a	terrible	lesson	.
敌人	一个	糟糕的	课	.

指挥官宣称，如果发生这样的围城战，他一定要给敌人一个惨痛的教训。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtwenti] [inˈvælidz] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [fiːl] [kwaɪt] [soʊ] [ˈkɑːnfɪdənt] [ɑːn] [ðə; ði]

I	thought	of	the	twenty	invalids	,	and	did	not	feel	quite	so	confident	on	the
我	想法	的	这	二十	无效	,	和	做过	不是	感觉	相当	所以	自信的	在	这

[ˈsʌbdʒekt] .

subject	.
主题	.

我想到了那二十个病人，对这个问题就没那么有信心了。

[ˈaɪvn] - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] - [wɜːr; wər] [ˈveri] [kaɪnd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ,

Ivan	Kourmitch	and	his	wife	Vassilissa	were	very	kind	to	me	,
伊万	-	和	他的	妻子	-	是	非常	种类	到	我	,

伊万·库尔米奇和他的妻子瓦西丽莎对我非常友善。

[ænd; ənd] [rɪˈsiːvd] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfæməli] .

and	received	me	as	one	of	the	family	.
和	已收到	我	作为	一	的	这	家庭	.

他们接纳我，视我为家人之一。

[aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [wʌn] - [aɪd] [ˈɑːfɪsər] ; [aɪ] [bɪˈkeɪm] [mɔːr] [ˈɪntɪmət] [wɪð; wɪθ] [məˈriː] .

I	liked	the	little	one	-	eyed	officer	;	I	became	more	intimate	with	Marie	.
我	喜欢	这	小的	一	-	眼睛	官	;	我	成为	更多的	亲密的	和	玛丽	.

我喜欢那个独眼小军官；我和玛丽的关系也变得更加亲密了。

[ˈfɑːðər] - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] - [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈɔːlsoʊ] [glæd] [tuː; tə] [miːt] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈdeɪli] ,

Father	Garasim	and	his	wife	Akoulina	I	was	also	glad	to	meet	,	almost	daily	,
父亲	-	和	他的	妻子	-	我	曾是	还	高兴的	到	见面	,	几乎	日常的	,

我也很高兴几乎每天都能见到加拉西姆神父和他的妻子阿库琳娜。

[æt; ət][ðə; ði] [ˌkɑːmən'dænts] [haʊs] .

at	the	commandant's	house	.
在	这	指挥官的	房子	.

在指挥官的家中。

[bʌt; bət][aɪ] [suːn] [dis'laikt] - .

But	I	soon	disliked	Chvabrine	.
但	我	很快	不喜欢	-	.

但我很快就讨厌了Chvabrine。

[hiː; hi] [tɔːkt] ['laɪtli] [ænd; ənd] ['slaɪtɪŋli] [ʌv; əv] [mə'riː] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ʌv; əv] - .

He	talked	lightly	and	slightingly	of	Marie	,	and	even	of	Vassilissa	.
他	谈话	轻轻	和	略微地	的	玛丽	,	和	甚至	的	-	.

他轻描淡写地谈论玛丽，甚至谈论瓦西丽莎也是如此。

[wʌn] [deɪ] , [haʊ'evər] , [aɪ] [riːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['æmərəs] [vəːsiz] [aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ; [hiː; hi]

One	day	,	however	,	I	read	to	him	some	amorous	verses	I	had	written	;	he
一	天	,	然而	,	我	读	到	他	一些	多情	诗句	我	有	书面	;	他

[sɔː] [æt; ət][wʌns] ,

saw	at	once	,
锯	在	一次	,

然而有一天，我给他朗读了我写的一些情诗；他立刻就明白了，

[ænd; ənd]['truːli] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'drest] [tuː; tə] [mə'riː] .

and	truly	,	that	they	were	addressed	to	Marie	.
和	真的	,	那	他们	是	已解决	到	玛丽	.

而且，这些信件确实是写给玛丽的。

[hiː; hi] ['rɪdɪˌkjuːld] [ðem; ðəm] ['mɜːrsɪləsli] ,

He	ridiculed	them	mercilessly	,
他	嘲笑	他们	无情地	,

他毫不留情地嘲笑他们，

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][wɪn][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [mə'riː] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə]

and	told	me	that	if	I	wished	to	win	the	love	of	Marie	I	had	only	to
和	讲述	我	那	如果	我	希望	到	赢	这	爱	的	玛丽	我	有	仅有的	到

[gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ɪr] - [rɪŋz] .

give	her	a	pair	of	ear	-	rings	.
给	她	一个	一对	的	耳朵	-	戒指	.

他告诉我，如果我想赢得玛丽的芳心，我只需要送给她一副耳环。

[aɪ] [fluː] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ,

I	flew	into	a	passion	,
我	飞翔	进入	一个	热情	,

我全身心投入到热爱之中，

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [hiː; hi] [derd] [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	asked	him	how	he	dared	to	take	away	the	character	of	the
和	问	他	如何	他	敢于	到	拿	离开	这	特点	的	这

[ˌkɑːmən'dænts] ['dɔːtər] .

commandant's	daughter	.
指挥官的	女儿	.

然后质问他，他怎么敢玷污指挥官女儿的名誉。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ɪm'pɜːrtnəntli] , [ðæt] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][frʌm; frəm]['pɜːrsən(ə)l] [ɪk'spɪriəns] .

He	replied	,	impertinently	,	that	he	spoke	of	her	from	personal	experience	.
他	回复	,	无礼地	,	那	他	辐	的	她	从	个人的	经验	.

他傲慢地回答说，他是以亲身经历来谈论她的。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ðæt] [hiː; hi][laɪd; liːd] .

I	told	him	to	his	teeth	that	he	lied	.
我	讲述	他	到	他的	牙齿	那	他	撒谎了	.

我当面告诉他，他撒谎了。

[hiː; hi] [diˈmɑːndid] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .

He	demanded	satisfaction	.
他	要求	满意	.

他要求得到满意的答复。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] - [aɪd] [ˈɑːfɪsər] — [huːm] [aɪ] [faʊnd] [ˈθredɪŋ] [ˈmʌʃrʊmz] [fɔːr; fər]

I	went	to	the	one	-	eyed	officer	—	whom	I	found	threading	mushrooms	for
我	去	到	这	一	-	眼睛	官	—	谁	我	成立	螺纹	蘑菇	为了

- — [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][ækt][æz; əz] [ˈsekənd] .

Vassilissa	—	to	ask	him	to	act	as	second	.
-	—	到	问	他	到	行为	作为	第二	.

我去找了那位独眼军官——我发现他正在为瓦西丽莎采蘑菇——请他担任副手。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪˈklaɪnd] .

But	he	declined	.
但	他	拒绝	.

但他拒绝了。

[ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˌkɑːmənˈdænts] [haʊs] ;

In	the	evening	I	was	at	the	commandant's	house	;
在	这	晚上	我	曾是	在	这	指挥官的	房子	;

晚上我在指挥官家；

[ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [naɪt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][maɪ][læst] ,

and	thinking	that	night	that	it	might	be	my	last	,
和	思维	那	夜晚	那	它	可能	是	我的	最后的	,

那天晚上我想，这可能是我的最后一晚了。

[æz; əz][maɪ][ˈduːəl][wɪð; wɪθ] - [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˈɜːrli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] ,

as	my	duel	with	Chvabrine	was	to	be	early	on	the	morrow	,
作为	我的	决斗	和	-	曾是	到	是	早期的	在	这	明天	,

因为我和夏布林的决斗将在第二天一大早进行，

[məˈriː] [əˈpɪrd] [ˈdɪrɚ] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðæn; ðən][ˈevər] .

Marie	appeared	dearer	to	me	than	ever	.
玛丽	出现	更贵	到	我	比	曾经	.

玛丽在我心中比以往任何时候都更加亲切。

- [keɪm] , [ænd; ənd] [bɪˈheɪvd] [soʊ] [ˈɪnsələntli] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði]

Chvabrine	came	,	and	behaved	so	insolently	that	I	could	hardly	wait	until	the
-	来了	,	和	表现	所以	傲慢地	那	我	可以	几乎	等待	直到	这

[ˈmɔːroʊ] .

morrow	.
明天	.

夏布林来了，他的行为如此傲慢无礼，我简直等不及第二天了。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][maɪ] [taɪm] , [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] , [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [ˈheɪstæk] ; - [wʌz; wəz]

I	was	to	my	time	,	the	next	morning	,	behind	a	haystack	;	Chvabrine	was
我	曾是	到	我的	时间	,	这	下一个	早晨	,	在后面	一个	草垛	;	-	曾是

[ˈɔːlsoʊ] [ˈpʌŋktʃuəl] .

also	punctual	.
还	准时	.

第二天早上，我准时在干草堆后面等着；Chvabrine 也非常守时。

[wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst] [strɪpt] [ˈaʊər; ɑːr] [koʊts] [ɔːf] , [wen] [ðə; ði][wʌn] - [aɪd] [ˈɑːfɪsər] [əˈpɪrd]

We	had	just	stripped	our	coats	off	,	when	the	one	-	eyed	officer	appeared
我们	有	只是	脱衣舞	我们的	外套	离开	,	什么时候	这	一	-	眼睛	官	出现

[wɪð; wɪθ] [faɪv] [inˈvælidz] ,

with	five	invalids	,
和	五	无效	,

我们刚脱下外套，那个独眼军官就带着五个残疾人出现了。

[ænd; ənd] ['mɑ:tʃt] [ˌju: 'es] [ɔ:f] [ɪn] ['kʌstədi] .

and	marched	us	off	in	custody	.
和	行军	我们	离开	在	保管	.

然后把我们押走。

- ['ɔ:rdərd] [ˌju: 'es] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp] ['aʊər; ɑ:r] [swɔ:dz] ,

Vassilissa	ordered	us	to	give	up	our	swords	,
-	订购	我们	到	给	向上	我们的	剑	,

瓦西丽莎命令我们交出剑。

[ænd; ənd] [toʊld] - [tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] ['ɪntu:] [ðə; ðɪ] [lɔft] ; [fɔ:r; fər] , [ɪn] [tru:θ] ,

and	told	Palachka	to	take	them	up	into	the	loft	;	for	,	in	truth	,
和	讲述	-	到	拿	他们	向上	进入	这	阁楼	;	为了	,	在	真相	,

然后告诉帕拉奇卡带他们上阁楼去；因为，事实上，

- [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['kɑ:məndænt] [ʌv; əv] - .

Vassilissa	was	the	commandant	of	Bélogorsk	.
-	曾是	这	指挥官	的	-	.

瓦西里萨是贝洛戈尔斯克的指挥官。

[ʃi:; ʃi] [ðen] ['ɔ:rdərd] ['aɪvn] - [tu:; tə] [pʊt] [ˌju: 'es] [ɪn] ['ɑ:pəzɪt] ['kɔ:rnərz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ru:mz; rʊmz] ,

She	then	ordered	Ivan	Kourmitch	to	put	us	in	opposite	corners	of	the	rooms	,
她	然后	订购	伊万	-	到	放	我们	在	对面的	角落	的	这	房间	,

然后她命令伊万·库尔米奇把我们安排在房间的对角线上。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [fi:d] [ˌju: 'es] [ɑ:n] [bred] [ænd; ənd] ['wɔ:tər] [ʌn'tɪl] [wi:; wi] [rɪ'pentid] .

and	to	feed	us	on	bread	and	water	until	we	repented	.
和	到	喂养	我们	在	面包	和	水	直到	我们	悔改	.

他们用面包和水喂养我们，直到我们悔改为止。

[mə'ri:] [wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] .

Marie	was	very	pale	.
玛丽	曾是	非常	苍白	.

玛丽脸色苍白。

['æftər] [ə; eɪ] ['stɔ:rmi] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , ['aʊər; ɑ:r] [swɔ:dz] [wɜ:r; wər] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə] [ˌju: 'es] ,

After	a	stormy	discussion	,	however	,	our	swords	were	restored	to	us	,
后	一个	暴风雨	讨论	,	然而	,	我们的	剑	是	恢复	到	我们	,

[ænd; ənd] [aɪ] ['pɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['ædvərseri] :

and	I	parted	with	my	adversary	:
和	我	分手了	和	我的	对手	:

然而，经过一番激烈的争论，我们的剑被归还给了我们，我也和我的对手告别了：

[feɪnɪŋ] ['rekənsaɪlmənt] , [bʌt; bət] ['si:krətli] [ə'gri:ɪŋ] [tu:; tə] [mi:t] [ə'gen] [wen] [ðə; ðɪ] [ə'fer] [hæd; həd]

feigning	reconcilement	,	but	secretly	agreeing	to	meet	again	when	the	affair	had
假装	对账	,	但	偷偷	同意	到	见面	再次	什么时候	这	事务	有

[kwaɪt] [bloʊn] ['oʊvər] .

quite	blown	over	.
相当	吹	超过	.

表面上和好，但暗中约定等风波完全过去后再见面。

[ðə; ðɪ] [nekst] [naɪt] [aɪ] [hæd; həd] [æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['tɔ:kɪŋ] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [mə'ri:] [ɪˌvɑ:'nɔ:vnə] ;

The	next	night	I	had	an	opportunity	of	talking	alone	with	Marie	Ivanovna	;
这	下一个	夜晚	我	有	一个	机会	的	说	独自的	和	玛丽	伊万诺夫娜	;

第二天晚上，我有机会和玛丽·伊万诺夫娜单独谈话；

[ænd; ənd] [aɪ] ['lɜ:rnɪd] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] — [haʊ] [ʃi:; ʃi] [blʌʃt] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [toʊld] [ˌem 'i:] !

and	I	learned	from	her	—	how	she	blushed	as	she	told	me	!
和	我	学习	从	她	—	如何	她	脸红了	作为	她	讲述	我	!

我从她身上学到了——她告诉我的时候脸都红了！

— [ðæt] - [hæd; həd] [prə'poʊzd] ['mærɪdʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

—	that	Chvabrine	had	proposed	marriage	to	her	,	but	that	she	had
—	那	-	有	建议的	婚姻	到	她	,	但	那	她	有

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪm; ɪm] .

refused	him	.
拒绝	他	.

——Chvabrine曾向她求婚，但她拒绝了他。

[ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['fɛloʊz] ['meʒərd] ['skænd(ə)l] .

This	information	explained	to	me	the	fellow's	measured	scandal	.
这	信息	解释	到	我	这	同伴们	测量	丑闻	.

这些信息让我明白了这个人为何会做出如此有节制的丑闻。

[aɪ] [bəːnd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

I	burned	to	meet	him	again	.
我	烧伤	到	见面	他	再次	.

我渴望再次见到他。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][tuː; tə] [weɪt] [lɔːŋ] .

I	had	not	to	wait	long	.
我	有	不是	到	等待	长的	.

我没等多久。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['baɪtɪŋ] [maɪ] [pen] ,

The	next	day	,	as	I	was	biting	my	pen	,
这	下一个	天	,	作为	我	曾是	咬	我的	笔	,

第二天，当我咬着笔的时候，

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [raɪm] [ɪn][æn; ən]['elədʒi][aɪ][wʌz; wəz] [kəm'poʊzɪŋ] , [ðə; ði] ['veri] ['feloʊ] [tæpt]

thinking	of	a	rhyme	in	an	elegy	I	was	composing	,	the	very	fellow	tapped
思维	的	一个	韵	在	一个	挽歌	我	曾是	构成	,	这	非常	同伴	轻敲

[æt; ət][maɪ] ['wɪndoʊ] .

at	my	window	.
在	我的	窗户	.

我正在创作一首挽歌，想着押韵，这时，那家伙敲响了我的窗户。

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] ; [siːzd] [maɪ] [sɔːrd] ; [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [fel] ['prez(ə)ntli] —

I	understood	him	;	seized	my	sword	;	engaged	with	him	;	and	fell	presently	—
我	理解	他	;	查获	我的	剑	;	已订婚的	和	他	;	和	跌倒	目前	—

['wuːndɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][ɪn'sensəb(ə)l] .

wounded	in	the	shoulder	,	and	insensible	.
受伤	在	这	肩膀	,	和	麻木不仁	.

我听懂了他的意思；拔出剑；与他交战；随即倒下——肩膀受伤，失去知觉。

[wen] [aɪ] [bɪ'keɪm] [wʌns] [mɔːr] ['kɑːnʃəs] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [bed] , - [baɪ]

When	I	became	once	more	conscious	,	I	found	myself	in	a	strange	bed	,	Savéliitch	by
什么时候	我	成为	一次	更多的	有意识的	,	我	成立	我	在	一个	奇怪的	床	,	-	经过

[maɪ][saɪd] ,

my	side	,
我的	边	,

当我再次恢复意识时，我发现自己躺在一张陌生的床上，萨维利奇在我身边。

[ænd; ənd] — [mə'riː] [ɪˌvɑː'nɔːvnə]['ɔːlsoʊ] .

and	—	Marie	Ivanovna	also	.
和	—	玛丽	伊万诺夫娜	还	.

还有——玛丽·伊万诺夫娜。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː] ['tendərli] [haʊ] [aɪ] [felt] ?

She	asked	me	tenderly	how	I	felt	?
她	问	我	温柔地	如何	我	毛毡	?

她温柔地问我感觉如何?

- , ['feɪθf(ə)l] ['feloʊ] , [kraɪd] [aʊt] :

Savéliitch	,	faithful	fellow	,	cried	out	:
-	,	忠实	同伴	,	哭	出去	:

忠实的伙伴萨维利奇喊道:

“ [θæŋks] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [hiː; hi] [ri'kʌvəz] , ['æftər] [fɔːr] [deɪz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

“	Thanks	to	Heaven	he	recovers	,	after	four	days	of	it	!
”	谢谢	到	天堂	他	恢复	,	后	四	天	的	它	!

“感谢上苍，他四天后就康复了！”

” [bʌt; bət] [mə'riː] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]

”	But	Marie	interrupted	him	,	and	begged	him	not	to	disturb	me	with
”	但	玛丽	中断	他	,	和	乞求	他	不是	到	打扰	我	和

[hɪz; ɪz] [laʊd] [ˌeksklə'meɪʃənz] .

his	loud	exclamations	.
他的	大声	感叹词	.

“但玛丽打断了他，恳求他不要用大声的惊叹声打扰我。”

[aɪ] [siːzd] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪð'drɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

I	seized	her	hand	,	and	she	did	not	withdraw	it	.
我	查获	她	手	,	和	她	做过	不是	提取	它	.

我抓住她的手，她没有抽回。

['prez(ə)ntli] [aɪ] [felt] [hɜːr; hər] ['bɜːrnɪŋ] [lɪps] [ə'pɑːn] [maɪ] ['fɔːrhed] .

Presently	I	felt	her	burning	lips	upon	my	forehead	.
目前	我	毛毡	她	燃烧	嘴唇	之上	我的	前额	.

此刻，我感到她滚烫的嘴唇贴在了我的额头上。

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [ðen] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [maɪ] [waɪf] .

I	asked	her	then	to	become	my	wife	.
我	问	她	然后	到	变得	我的	妻子	.

我当时就向她求婚了。

[ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [ˌem 'iː][tuː; tə][kɑːm][maɪ'self] , [ɪf] ['oʊnli][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] , [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] .

She	begged	me	to	calm	myself	,	if	only	for	her	sake	,	and	left	me	.
她	乞求	我	到	冷静的	我	,	如果	仅有的	为了	她	清酒	,	和	左边	我	.

她恳求我冷静下来，哪怕只是为了她好，然后离开了。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]['bɑːrbər][ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt][wʌz; wəz][maɪ]['oʊnli]['medɪk(ə)l][əd'vaɪzər] , [aɪ] [suːn] [rɪ'kʌvərd] .

Although	the	barber	of	the	regiment	was	my	only	medical	adviser	,	I	soon	recovered	.
虽然	这	理发师	的	这	团	曾是	我的	仅有的	医疗的	顾问	,	我	很快	恢复	.

虽然团里的理发师是我唯一的医疗顾问，但我很快就康复了。

[aɪ][ænd; ənd] [mə'riː] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['daʊtɪd] ['weðər] [maɪ] ['perənts] [wʊd] [kən'sent] .

I	and	Marie	were	engaged	;	but	she	doubted	whether	my	parents	would	consent	:
我	和	玛丽	是	已订婚的	;	但	她	怀疑	无论	我的	父母	会	同意	:

我和玛丽订婚了；但她怀疑我的父母是否会同意。

[ðɪs] [daʊt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['ʃerɪŋ] ;

This	doubt	I	could	not	help	sharing	;
这	怀疑	我	可以	不是	帮助	分享	;

我无法不将这种疑虑分享出来；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['letər] [aɪ] [roʊt] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðər][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː'es]

but	the	letter	I	wrote	to	my	father	on	the	subject	appeared	to	both	of	us
但	这	信	我	写道	到	我的	父亲	在	这	主题	出现	到	两个都	的	我们

[soʊ] ['tendər] [ænd; ənd] [kən'vɪnsɪŋ] ,

so	tender	and	convincing	,
所以	投标	和	令人信服的	,

但我就此事写给父亲的信，在我们父子俩看来都如此温柔真挚，令人信服。

[ðæt] [wiː; wi] [felt] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [sək'ses] , [ænd; ənd] [geɪv] [ɑːr'selvz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['hæpi] [driːmz] [ʌv; əv] ['lʌvəz] .

that	we	felt	certain	of	its	success	,	and	gave	ourselves	up	to	the	happy	dreams
那	我们	毛毡	肯定	的	它是	成功	,	和	给予	我们自己	向上	到	这	快乐的	梦境

of	lovers	.
的	恋人	.

我们确信它会成功，并沉浸在恋人的美好梦想中。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] - [wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn][ðə; ði][kɔːrn] - ['werhaʊs] ,

I	found	that	Chvabrine	was	a	prisoner	in	the	corn	-	warehouse	,
我	成立	那	-	曾是	一个	囚犯	在	这	玉米	-	仓库	,

我发现 Chvabrine 被囚禁在玉米仓库里。

[ænd; ənd] [ðæt] - [hæd; həd][hɪz; ɪz] [sɔːrd] ['ʌndər] [lɑːk] [ænd; ənd] [kiː] .

and	that	Vassilissa	had	his	sword	under	lock	and	key	.
和	那	-	有	他的	剑	在下面	锁	和	钥匙	.

瓦西丽莎把他的剑锁了起来。

[aɪ] [əb'teɪnd] [hɪz; ɪz]['pɑːrd(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæptɪn] ; [ænd; ənd] ,

I	obtained	his	pardon	from	the	captain	;	and	,
我	获得	他的	赦免	从	这	队长	;	和	,

我从船长那里得到了他的赦免；而且，

[ɪn][maɪ] ['hæpinəs] [æt; ət] ['treɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['retʃɪd] ['kæləmni] [tuː; tə] [ə'fendɪd] [praɪd] , [fər'geɪv] [hɪm; ɪm] .

in	my	happiness	at	tracing	his	wretched	calumny	to	offended	pride	,	forgave	him
在	我的	幸福	在	追踪	他的	可怜	诽谤	到	被冒犯了	自豪	,	原谅了	他

:
.

我很高兴地发现他那卑鄙的诽谤源于他受伤的自尊心，于是我原谅了他。

[maɪ] ['fɑːðər] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ] [ə'piːl] , [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][maɪ] [prer] ,

My	father	,	in	answer	to	my	appeal	,	refused	my	prayer	,
我的	父亲	,	在	回答	到	我的	上诉	,	拒绝	我的	祷告	,

我的请求遭到父亲的拒绝。

[ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [suːn] [biː; bi] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] - .

and	informed	me	that	I	should	soon	be	removed	from	Bélogorsk	.
和	知情的	我	那	我	应该	很快	是	已移除	从	-	.

并告知我，我很快将被调离别洛戈尔斯克。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [roʊt] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] “ [æn; ən][oʊld][dɔːg] ,

He	also	wrote	to	Savéliitch	,	and	called	him	“	an	old	dog	,
他	还	写道	到	-	,	和	称为	他	“	一个	老的	狗	,

他还写信给萨维利奇，称他为“一条老狗”。

” [fɔːr; fər][nɑːt] ['hævɪŋ] ['teɪkən] ['betər] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

”	for	not	having	taken	better	care	of	me	.
”	为了	不是	拥有	已采取	更好的	关心	的	我	.

因为他没有更好地照顾我。

[aɪ] [went] [streɪt] [tuː; tə][maɪ] ['mɪstrəs] .

I	went	straight	to	my	mistress	.
我	去	直的	到	我的	情妇	.

我直接去找了我的女主人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bɪtərli] [dɪ'strest] , [bʌt; bət] [ə'dʒʊrd] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

She	**was**	**bitterly**	**distressed**	**,**	**but**	**adjured**	**me**	**to**	**follow**	**the**	**will**	**of**	**Heaven**	**,**
她	曾是	苦涩地	苦恼	,	但	受伤	我	到	跟随	这	将要	的	天堂	,

[ænd; ənd] [səb'mɪt] .

and	**submit**	**.**
和	提交	.

她非常难过，但恳求我遵从上天的旨意，服从上天。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《家常话》第306期，(Household words, no.)
第2/4页

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] ['mæri] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['perənts] ,

She	**would**	**never**	**marry**	**me**	**,**	**she**	**declared**	**,**	**without**	**the**	**benediction**	**of**	**my**	**parents**	**,**
她	会	绝不	结婚	我	,	她	声明	,	没有	这	祝福	的	我的	父母	,

她宣称，如果没有我父母的祝福，她绝不会嫁给我。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [ə'vɔɪdɪd] [ˌem 'iː] .

and	**from**	**that**	**day**	**she**	**avoided**	**me**	**.**
和	从	那	天	她	避免	我	.

从那天起，她就一直躲着我。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sev(ə)nti] - [θriː] .

This	**was**	**towards**	**the**	**end**	**of**	**the**	**year**	**seventeen**	**hundred**	**and**	**seventy**	**-**	**three**	**.**
这	曾是	向	这	结尾	的	这	年	十七	百	和	七十	-	三	.

那是在一七七十三年年末的时候。

[ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði][væst][ænd; ənd] ['fɜːrtl] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv] [ɔrənbɜ᷉g] [hæd; həd]['oʊnli] ['leɪtli]

The	**inhabitants**	**of**	**the**	**vast**	**and**	**fertile**	**province**	**of**	**Orenberg**	**had**	**only**	**lately**
这	居民	的	这	广阔的	和	沃	省	的	奥伦伯格	有	仅有的	最近

[ək'nɑːlɪdʒd] [ðə; ði] ['sɑːvrənti] [ʌv; əv][ðə; ði] [zɑːr] ,

acknowledged	**the**	**sovereignty**	**of**	**the**	**Czar**	**,**
已确认	这	主权	的	这	沙皇	,

奥伦贝格省地广人稀，土地肥沃，当地居民直到最近才承认沙皇的统治权。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [jet] [ˌdɪskən'tentɪd] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌrevə'luːʃəneri] [aɪ'diːəz] .

and	**were**	**yet**	**discontented**	**,**	**and**	**full**	**of**	**revolutionary**	**ideas**	**.**
和	是	然而	不满	,	和	满的	的	革命性的	想法	.

但他们仍然不满现状，充满了革命思想。

['evri] [mʌnθ] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] ['bʌbld] [ʌp] .

Every	**month**	**some**	**little**	**insurrection**	**bubbled**	**up**	**.**
每一个	月	一些	小的	起义	冒泡	向上	.

每个月都会出现一些小规模的叛乱。

[tuː; tə] [sə'pres] [ðɪs] ['hærəsɪŋ; hə'ræsɪŋ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

To	**suppress**	**this**	**harassing**	**state**	**of**	**things**	**,**
到	压制	这	骚扰	状态	的	事物	,

为了遏制这种令人烦恼的局面，

[ðə; ði] [ɪm'pɪrɪəl] ['gʌvərnmənt] [hæd; həd] [i'rektid] ['fɔːtrisiz] [ɪn] ['veriəs] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːvɪns] ,

the	**imperial**	**government**	**had**	**erected**	**fortresses**	**in**	**various**	**parts**	**of**	**the**	**province**	**,**
这	帝国	政府	有	竖立	堡垒	在	各种各样的	部分	的	这	省	,

[ænd; ənd] ['kwɔːrtərd] [ˌðer'ɪn] ['kɑːsæk] ['soʊldʒərz] .

and	**quartered**	**therein**	**Cossack**	**soldiers**	**.**
和	四分	其中	哥萨克	士兵	.

帝国政府在该省各地修建了堡垒，并在那里驻扎了哥萨克士兵。

[ðiːz] ['kɔsæk] [ɪn][ðer; ðər][tɜːrn] [bɪ'keɪm] ['tɜːrbjələnt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪ'vɪr] ['meʒərz] [ə'dɑːptɪd] [baɪ] ['dʒen(ə)rəl]

These	**Cossacks**	**in**	**their**	**turn**	**became**	**turbulent**	**;**	**and**	**the**	**severe**	**measures**	**adopted**	**by**	**General**
这些	哥萨克	在	他们的	转动	成为	湍流	;	和	这	严重	措施	已采用	经过	一般的

这些哥萨克人反过来也变得桀骜不驯；将军采取了严厉的措施。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

- [tuː; tə] [rɪ'duːs] [ðə; ði]['ɑːrmi][tuː; tə] [ə'biːdiəns] ['endɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['kruːəl]['mɜːrdər] ,
Traubenberg to reduce the army to obedience ended in his cruel murder ,
- 到 减少 这 军队 到 服从 结束 在 他的 残忍的 谋杀 ,

特劳本贝格试图迫使军队服从，最终却惨遭杀害。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [ðæt] [kɔːst] [mʌtʃ] [blʌd] .
and a rising that cost much blood .
和 一个 上升 那 成本 很多 血 .

一场付出惨重血代价的起义。

[baɪ] [sɪ'vɪr] [ɪm'pɪriəl] ['pʌnɪʃmənts] [ðɪs] ['raɪzɪŋ][hæd; həd] [bɪn] [sə'prest] ;
By severe imperial punishments this rising had been suppressed ;
经过 严重 帝国 惩罚 这 上升 有 到过 被抑制 ;

这场起义被皇帝严厉镇压了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][sʌm; səm][taɪm]['æftər][maɪ][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] - [ðæt] [ðə; ði]
and it was only some time after my arrival at Bélogorsk that the
和 它 曾是 仅有的 一些 时间 后 我的 到达 在 - 那 这
[ə'θɔːrətiz] [pər'siːvd] [haʊ] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [ðer; ðər]['kruːəl] ['pʌnɪʃmənts] [hæd; həd] [bɪn] .
authorities perceived how ineffectual their cruel punishments had been .
当局 感知 如何 无效 他们的 残忍的 惩罚 有 到过 .

直到我抵达别洛戈尔斯克一段时间后，当局才意识到他们残酷的惩罚是多么无效。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn][ɪn][maɪ] [ruːm] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['doʊlf(ə)l] [θɪŋz] ,
One evening when I was sitting alone in my room , thinking of doleful things ,
一 晚上 什么时候 我 曾是 坐着 独自的 在 我的 房间 , 思维 的 悲伤的 事物 ,

一天晚上，我独自坐在房间里，想着一些悲伤的事情，

[aɪ][wʌz; wəz] [sent] [fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði] ['kɑːməndænt] .
I was sent for by the commandant .
我 曾是 发送 为了 经过 这 指挥官 .

指挥官派我来接我。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ˌkɑːnsə)l'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] - , ['aɪvn] - , [ænd; ənd][ðə; ði] -
I found him in consultation with Chvabrine , Ivan Ignatiitch , and the ouriadnik
我 成立 他 在 咨询 和 - , 伊万 - , 和 这 -
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔsæk] .
of the Cossacks .
的 这 哥萨克 .

我与 Chvabrine、Ivan Ignatiitch 和哥萨克的 ouriadnik 商议后找到了他。

['niːðər] [mə'riː] [nɔːr][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ə'pɪrd] .
Neither Marie nor her mother appeared .
两者都不 玛丽 也不 她 母亲 出现 .

玛丽和她的母亲都没有出现。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɑːnfərəns] [wʌz; wəz][ðə; ði]['raɪzɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔsæk] ['ʌndər]
The subject of our conference was the rising of the Cossacks under
这 主题 的 我们的 会议 曾是 这 上升 的 这 哥萨克 在下面
- ,
Pougatcheff ,
- ,

我们会议的主题是波加切夫领导下的哥萨克起义。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [staɪl] [ænd; ənd]['taɪt(ə)l][ʌv; əv]['piːtər][ðə; ði][θɜːrd] .
and his assumption of the style and title of Peter the Third .
和 他的 假设 的 这 风格 和 标题 的 彼得 这 第三 .

并自称彼得三世。

[ðə; ði] ['kɑːməndænt] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['ɔːrdərz][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][hɪz; ɪz] [gɑːrd] ; [ænd; ənd] , [ɪf]

The	commandant	had	received	orders	to	be	on	his	guard	;	and	,	if
这	指挥官	有	已收到	订单	到	是	在	他的	警卫	;	和	,	如果

['pɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə] [ɪk'stɜːrmɪneɪt] [ðə; ði] ['enəmi] .

possible	,	to	exterminate	the	enemy	.
可能的	,	到	歼	这	敌人	.

指挥官接到命令，要保持警惕；如果可能的话，要消灭敌人。

['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['spektəklz] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['bʌs(ə)l] [ə'baʊt] ,

Putting	on	his	spectacles	,	he	began	to	bustle	about	,
推杆	在	他的	眼镜	,	他	开始	到	忙碌	关于	,

他戴上眼镜，开始忙碌起来。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['ɪʃuː] ['ɔːrdərz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['kænən] [kliːnd] ;

and	to	issue	orders	to	have	the	cannon	cleaned	;
和	到	问题	订单	到	有	这	大炮	已清洗	;

并下令清洗大炮；

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['kɔsæk] [kept] [truː] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [kɔːz] .

and	to	have	the	Cossacks	kept	true	to	the	imperial	cause	.
和	到	有	这	哥萨克	保留	真的	到	这	帝国	原因	.

并确保哥萨克人忠于帝国的事业。

[ðə; ði] - [hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪ'zɜːrtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɛbəlz] [kæmp] .

The	ouriadnik	had	already	deserted	to	the	rebel's	camp	.
这	-	有	已经	荒凉的	到	这	叛军	营	.

那个乌里亚德尼克已经叛逃到叛军营地去了。

[ə; eɪ] - [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən]['prɪz(ə)nər] , [wɪð; wɪθ] [sɪ'dɪʃəs] ['pepərz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] .

A	Bachkir	had	been	taken	prisoner	,	with	seditious	papers	upon	his	person	.
一个	-	有	到过	已采取	囚犯	,	和	煽动性的	文件	之上	他的	人	.

一名巴赫基尔人被捕，身上携带煽动性文件。

[ðɪs] ['prɪz(ə)nər] , [hæd; həd] [bɪn] [baʊnd] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːmən'dænts] [lɔft] ;

This	prisoner	,	had	been	bound	and	secured	in	the	commandant's	loft	;
这	囚犯	,	有	到过	边界	和	安全	在	这	指挥官的	阁楼	;

这名囚犯被捆绑起来，关押在指挥官的阁楼里；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kən'dʌktɪd] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][biː; bi]

and	it	was	resolved	that	he	should	be	conducted	before	us	,	and	be
和	它	曾是	已解决	那	他	应该	是	实施	前	我们	,	和	是

[səb'dʒɛktɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['tɔːrtʃər] ,

subjected	to	the	torture	,
受	到	这	酷刑	,

于是决定将他带到我们面前，并对他施以酷刑。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['liːdɚz] [streŋθ] .

in	order	to	extract	from	him	a	description	of	his	leader's	strength	.
在	命令	到	提炼	从	他	一个	描述	的	他的	领导人的	力量	.

为了从他口中套取对其领导人实力的描述。

[ðə; ði] ['kɑːməndænt] [hæd; həd] ['skersli] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] - ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [wen]

The	commandant	had	scarcely	ordered	the	Bachkir	into	his	presence	,	when
这	指挥官	有	几乎	订购	这	-	进入	他的	在场	,	什么时候

- [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ,

Vassilissa	rushed	into	the	chamber	,
-	匆忙	进入	这	房间	,

指挥官刚下令让巴赫基尔到他面前，瓦西丽莎就冲进了房间。

[ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['reblz; rɪ'bel] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ðɪ] ['fɔːrtrəs] [ʌv; əv] - , [hæd; həd]

and	cried	out	that	the	rebels	had	taken	the	fortress	of	Nijnéosern	,	had
和	哭	出去	那	这	叛军	有	已采取	这	堡垒	的	-	,	有

[hæŋd] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['ɑːfəsərz] ,

hanged	all	the	officers	,
绞刑	全部	这	警官	,

他们高声喊道，叛军攻占了尼尼奥塞尔恩要塞，绞死了所有的军官。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [naʊ] [maːtʃɪŋ] [ə'pɑːn] - .

and	were	now	marching	upon	Bélogorsk	.
和	是	现在	行军	之上	-	.

现在他们正向别洛戈尔斯克进军。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [mə'riː] , [ænd; ənd] ['trembld] ; [bʌt; bət] [maɪ] ['enərdʒi] [ɪn'kriːst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ]

I	thought	of	Marie	,	and	trembled	;	but	my	energy	increased	with	the
我	想法	的	玛丽	,	和	颤抖	;	但	我的	活力	增加	和	这

[ə'keɪʒn] ,

occasion	,
场合	,

我想起了玛丽，不禁颤抖；但正因如此，我的精力反而更加充沛了。

[ænd; ənd] [aɪ] [æt; ət] [wʌns] [əd'vaɪzd] [ðə; ðɪ] ['kɑːməndænt] [tuː; tə] [send] [ðə; ðɪ] ['leɪdiz] [tuː; tə] [ɔrənbɝg] .

and	I	at	once	advised	the	commandant	to	send	the	ladies	to	Orenberg	.
和	我	在	一次	建议	这	指挥官	到	发送	这	女士们	到	奥伦伯格	.

于是我立即建议指挥官将这些女士们送到奥伦贝格。

[bʌt; bət] - [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] .

But	Vassilissa	would	not	hear	of	this	.
但	-	会	不是	听到	的	这	.

但瓦西丽莎绝对不会接受这种说法。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [daɪ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

She	declared	that	she	would	live	and	die	with	her	husband	,
她	声明	那	她	会	居住	和	死	和	她	丈夫	,

她宣称她会与丈夫生死与共。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [mə'riː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sent] [ə'weɪ] ;

but	that	she	thought	Marie	should	be	sent	away	;
但	那	她	想法	玛丽	应该	是	发送	离开	;

但她认为应该把玛丽送走；

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] — [ðə; ðɪ] [læst] [mə'riː] [maɪt] ['pɑːsəbli] [spend] [æt; ət] - — [ðə; ðɪ]

and	that	evening	—	the	last	Marie	might	possibly	spend	at	Bélogorsk	—	the
和	那	晚上	—	这	最后的	玛丽	可能	可能	花费	在	-	—	这

['sʌpər] - ['teɪbl] [wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['gluːmi] ['feɪsɪz] ;

supper	-	table	was	surrounded	by	gloomy	faces	;
晚餐	-	桌子	曾是	包围	经过	阴沉	面孔	;

那天晚上——玛丽可能在贝洛戈尔斯克度过的最后一个晚上——餐桌旁都是愁容满面的面孔；

[ænd; ənd] [noʊ] [feɪs] [aɪ] [θɪŋk] , [wʌz; wəz] ['gluːmiːɝ] [ðæn; ðən] [maɪn] .

and	no	face	I	think	,	was	gloomier	than	mine	.
和	不	脸	我	思考	,	曾是	更阴郁	比	矿	.

我想，世上没有哪张脸比我的更阴郁。

[wiː; wi] ['pɑːrtɪd] ['ɜːrli] , [bʌt; bət] [aɪ] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [fər'get] [maɪ] [sɔːrd] ,

We	parted	early	,	but	I	contrived	to	forget	my	sword	,
我们	分手了	早期的	,	但	我	人为的	到	忘记	我的	剑	,

我们早早分别了，但我设法忘记带剑。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [æn; ən] [ɪk'skjuːs] [fɔːr; fər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [bɪd] [mə'riː] [gʊd] - [baɪ] [ə'loʊn] .

that	I	might	have	an	excuse	for	returning	to	bid	Marie	good	-	bye	alone	.
那	我	可能	有	一个	原谅	为了	返回	到	出价	玛丽	好的	-	再见	独自的	.

这样我或许就有了独自回去向玛丽道别的借口。

[wen] [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] , [aɪ] [klɑ:spt] [hɜ:r; hər][ɪn][maɪ][ɑ:rmz] ; [ʃi:; ʃi] ['sɒbd] ['bɪtərli] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [wi:; wi]

When	I	returned	,	I	clasped	her	in	my	arms	;	she	sobbed	bitterly	;	and	thus	we
什么时候	我	返回	,	我	紧握	她	在	我的	武器	;	她	啜泣	苦涩地	;	和	因此	我们

['pɑ:rtɪd] .

parted	.
分手了	.

我回来时，紧紧地抱住了她；她痛哭流涕；就这样，我们分开了。

[aɪ] [went] [hoʊm] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [ʌn'dresɪŋ] [maɪ'self] , [leɪ] [daʊn] [tu:; tə] [sli:p] .

I	went	home	,	and	,	without	undressing	myself	,	lay	down	to	sleep	.
我	去	家	,	和	,	没有	脱衣服	我	,	躺	向下	到	睡觉	.

我回到家，没有脱衣服就躺下睡觉了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:rpərəl] ,

I	was	aroused	by	the	entrance	of	the	corporal	,
我	曾是	被唤醒	经过	这	入口	的	这	下士	,

下士的出现让我兴奋起来。

[hu:] [keɪm] [tu:; tə] [ə'naʊns] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑ:sæk] ['soʊldʒərz][hæd; həd][ɔ:l] [dɪ'zɜ:rtɪd] [ðə; ði]

who	came	to	announce	to	me	that	the	Cossack	soldiers	had	all	deserted	the
WHO	来了	到	宣布	到	我	那	这	哥萨克	士兵	有	全部	荒凉的	这

['fɔ:rtrəs] ,

fortress	,
堡垒	,

有人来告诉我，哥萨克士兵已经全部弃守要塞了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['bændz][ʌv; əv] [streɪndʒ] [men] [sə'raʊndɪd] [ˌju: 'es] .

and	that	bands	of	strange	men	surrounded	us	.
和	那	乐队	的	奇怪的	男人	包围	我们	.

我们被一群陌生男人包围了。

[aɪ] [θɔ:t] , [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] , [ðæt] [mɜ'i:z] [rɪ'tri:t] [wʌz; wəz] [kʌt] [ɔ:f] .

I	thought	,	with	horror	,	that	Marie's	retreat	was	cut	off	.
我	想法	,	和	恐怖	,	那	玛丽的	撤退	曾是	切	离开	.

我惊恐地想，玛丽的退路被堵死了。

['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][sʌm; səm] ['nesəseri] ['ɔ:rdərz][tu:; tə][ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'welkəm] [nu:z] ,

Having	given	some	necessary	orders	to	the	bearer	of	this	unwelcome	news	,
拥有	给定	一些	必要的	订单	到	这	持有人	的	这	不受欢迎	消息	,

在向带来这个噩耗的人下达了一些必要的命令之后，

[aɪ] ['hɜ:rid] [ɔ:f][tu:; tə][ðə; ði] [ˌkɑ:mən'dænts] [haʊs] , [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['dɔ:nɪŋ] .

I	hurried	off	to	the	commandant's	house	,	as	the	day	was	dawning	.
我	慌忙	离开	到	这	指挥官的	房子	,	作为	这	天	曾是	黎明	.

天刚亮，我就匆匆赶往指挥官的住处。

[ɑ:n][ðə; ði] [wei] [aɪ][wʌz; wəz] [met] [baɪ] ['aɪvn] - ,

On	the	way	I	was	met	by	Ivan	Ignatiitch	,
在	这	方式	我	曾是	遇见	经过	伊万	-	,

途中我遇到了伊万·伊格纳季奇，

[hu:] [toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑ:məndænt] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ræmˌpɑ:ts] ,

who	told	me	that	the	commandant	was	already	upon	the	ramparts	,
WHO	讲述	我	那	这	指挥官	曾是	已经	之上	这	城墙	,

有人告诉我，指挥官已经登上了城墙。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌkɑ:mən'dænts] ['dɔ:tər] [tu:; tə][bi:; bi] ['seɪfli]

and	that	it	was	too	late	for	the	commandant's	daughter	to	be	safely
和	那	它	曾是	也	晚的	为了	这	指挥官的	女儿	到	是	安全

[kən'veid] [tu:; tə] [ɔrənbɜ:g] .

conveyed	to	Orenberg	.
传递	到	奥伦伯格	.

当时已经太晚了，无法将指挥官的女儿安全送往奥伦贝格。

['terəbli] ['ædʒɪteɪtɪd] , [aɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][wʌn] - [aɪd] ['ɑːfɪsər] [tuː; tə] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['emɪnəns] [prə'tektɪd]
Terribly agitated , I followed the one - eyed officer to that little eminence protected
可怕 激动 , 我 随后 这 一 - 眼睛 官 到 那 小的 卓越 受保护
[baɪ][ə; eɪ] ,
by a pallisade ,
经过 一个 栅栏 ,

我心绪万千，跟着那个独眼军官来到那座被栅栏保护的小高地上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [ˌfɔːrtɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] - .
which was the only fortification of Bélogorsk .
哪个 曾是 这 仅有的 筑城 的 - .

这是别洛戈尔斯克唯一的防御工事。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz]['soʊldʒərz][ɪn]['ɔːrdər][ʌv; əv]['bæt(ə)l] .
The captain was arranging his soldiers in order of battle .
这 队长 曾是 安排 他的 士兵 在 命令 的 战斗 .

队长正在按作战顺序排列士兵。

[ɪn][ðə; ði] ['drɪri] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [step] , [aɪ][kʊd; kəd] ['pleɪnli] [siː] [ðə; ði] ['kɔsæk] [ænd; ənd]
In the dreary distance of the steppe , I could plainly see the Cossacks and
在 这 凄凉 距离 的 这 草原 , 我 可以 显然 看 这 哥萨克 和
[ðə; ði] - .
the Bachkirs .
这 - .

在荒凉的草原远方，我能清楚地看到哥萨克人和巴赫基尔人。

[ðə; ði] ['kɑːməndænt] ['ɔːrdərd] ['aɪvn] - [tuː; tə] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['kænən] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['enəmi] ,
The commandant ordered Ivan Ignatiitch to point the cannon upon the enemy ,
这 指挥官 订购 伊万 - 到 观点 这 大炮 之上 这 敌人 ,

指挥官命令伊万·伊格纳季奇将大炮对准敌人，

[ænd; ənd][ðə; ði]['soʊldʒərz][ɔːl] ['vaʊd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [faɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] .
and the soldiers all vowed that they would fight to the death .
和 这 士兵 全部 发誓 那 他们 会 斗争 到 这 死亡 .

所有士兵都发誓要战斗到死。

['prez(ə)ntli] , [æz; əz][ðə; ði] ['enəmi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [æd'væns] [ɪn][ə; eɪ][kəm'pækt] [mæs] , - ,
Presently , as the enemy began to advance in a compact mass , Vassilissa ,
目前 , 作为 这 敌人 开始 到 进步 在 一个 袖珍的 大量的 , - ,
[ə'kʌmpənid] [baɪ] [mə'riː] ,
accompanied by Marie ,
伴随 经过 玛丽 ,

这时，敌人开始列队推进，瓦西丽莎和玛丽陪同着

[huː] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ə'pɪrd] , [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ə'ferz] [stʊd] .
who would not leave her mother , appeared , to know how affairs stood .
WHO 会 不是 离开 她 母亲 , 出现 , 到 知道 如何 事务 站立 .

她不愿离开母亲，于是现身，想了解事情的进展。

[mɜ'iːz] [peɪl] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,
Marie's pale face was turned upon me ,
玛丽的 苍白 脸 曾是 转向 之上 我 ,

玛丽苍白的脸转向了我，

[ænd; ənd][aɪ] [bəːnd] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [breɪv] ['spɪrɪt] ['wɜːrði] [ʌv; əv]
and I burned to prove to her that I had a brave spirit worthy of
和 我 烧伤 到 证明 到 她 那 我 有 一个 勇敢的 精神 值得 的
[hɜːr; hər] [lʌv] .
her love .
她 爱 .

我拼尽全力向她证明，我拥有勇敢的精神，配得上她的爱。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] ['enəmi] , - , [ðə; ði] [rɪ'naʊnd] ['reb(ə)l; rɪ'bel] ['liːdər] ,

In	the	midst	of	the	advancing	enemy	,	Pougatcheff	,	the	renowned	rebel	leader	,
在	这	中间	的	这	前进	敌人	,	-	,	这	著名	反叛	领导者	,

[kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ,

could	be	distinguished	,
可以	是	杰出的	,

在敌军推进的包围圈中，著名的叛军领袖波加切夫依然清晰可见。

['maʊntɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [waɪt] [hɔːrs] .

mounted	upon	a	white	horse	.
安装	之上	一个	白色的	马	.

骑着一匹白马。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [fɔːr] ['hɔːsmən] [əd'vænst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn] ['bɑːdi] ,

In	a	few	minutes	four	horsemen	advanced	from	the	main	body	,
在	一个	很少	分钟	四	骑兵	先进的	从	这	主要的	身体	,

几分钟后，四名骑兵从主力部队中向前迈了出来。

[ænd; ənd] [roʊd] [kloʊz] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['ræmˌpɑːts] .

and	rode	close	up	to	the	ramparts	.
和	骑	关闭	向上	到	这	城墙	.

然后骑马靠近城墙。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɔːr] ['treɪtəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔːrtrəs] .

They	were	four	traitors	from	the	fortress	.
他们	是	四	叛徒	从	这	堡垒	.

他们是堡垒里的四个叛徒。

[ðeɪ] [kɔːld] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][nɑːt][tuː; tə] [rɪ'zɪst] .

They	called	upon	us	not	to	resist	.
他们	称为	之上	我们	不是	到	抵抗	.

他们呼吁我们不要抵抗。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [rɪ'plaɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['vɑːli] [wɪtʃ] [kɪld] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ,

The	captain	replied	by	a	volley	which	killed	one	of	the	four	,
这	队长	回复	经过	一个	截击	哪个	被杀	一	的	这	四	,

船长随即还击，一轮齐射打死了四人中的一人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [roʊd] [bæk] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] ['ɑːrmi] .

and	the	rest	rode	back	to	join	the	advancing	army	.
和	这	休息	骑	后退	到	加入	这	前进	军队	.

其余的人则骑马返回，加入正在推进的军队。

[ðə; ði] [bɔːlz] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɪs(ə)l] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ;

The	balls	now	began	to	whistle	about	us	;
这	球	现在	开始	到	哨	关于	我们	;

球开始在我们周围呼啸而过；

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] ['kɑːməndænt] ['ɔːrdərd] - [ænd; ənd] [mə'riː] [tuː; tə]

and	at	this	moment	the	commandant	ordered	Vassilissa	and	Marie	to
和	在	这	片刻	这	指挥官	订购	-	和	玛丽	到

[wɪð'drɔː] .

withdraw	.
提取	.

这时，指挥官命令瓦西丽莎和玛丽撤退。

[ðə; ði][oʊld][mæn]['blesɪd; blest][hɪz; ɪz][tʃaɪld] , [ɪm'breɪst] [hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɜːr; hər][pʊt][ə; eɪ]

The	old	man	blessed	his	child	,	embraced	his	wife	,	and	bade	her	put	a
这	老的	男人	蒙福	他的	孩子	,	拥抱	他的	妻子	,	和	巴德	她	放	一个

['særəfən][ə'pɑːn] [mə'riː] ,

sarafan	upon	Marie	,
萨拉凡	之上	玛丽	,

老人祝福了孩子，拥抱了妻子，并吩咐她给玛丽披上萨拉凡。

[lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈkwaɪər] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ðə; ði] [ˈsærəfən] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [rɪtʃ] [roʊb] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ded] [ɑːr; ər]

lest	she	should	require	it	;	the	sarafan	being	the	rich	robe	in	which	the	dead	are
免得	她	应该	要求	它	;	这	萨拉凡	存在	这	富有的	长袍	在	哪个	这	死的	是

[ˈberid] .

buried	.
埋葬	.

免得她需要它；萨拉凡是死者下葬时穿的华丽长袍。

[ðə; ði] [peɪl] [gɜːrl] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [læst] [ˌferˈwel] ,

The	pale	girl	came	back	to	make	to	me	the	sign	of	a	last	farewell	,
这	苍白	女孩	来了	后退	到	制作	到	我	这	符号	的	一个	最后的	告别	,

面色苍白的女孩回来向我做了最后的告别手势。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] .

and	then	went	away	with	her	mother	.
和	然后	去	离开	和	她	母亲	.

然后她就和她母亲一起离开了。

[ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɔːrtrəs] [wʌz; wəz] [suːn] [əˈkɑːmplɪʃt] .

The	fall	of	the	fortress	was	soon	accomplished	.
这	落下	的	这	堡垒	曾是	很快	完成	.

堡垒很快就陷落了。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈsoʊldʒərz] [wʊd] [nɑːt] [faɪt] ([ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈfektɪd] [ˌem ˈiː] [wen] [ðeɪ]

Our	soldiers	would	not	fight	(	though	they	had	very	much	affected	me	when	they
我们的	士兵	会	不是	斗争	(	尽管	他们	有	非常	很多	做作的	我	什么时候	他们

[swɔːr] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ ˈtiː]) ,

swore	to	do	it	)	,
发誓	到	做	它	)	,

我们的士兵不愿参战（尽管他们发誓要参战时深深地打动了我），

[bʌt; bət] [θruː] [daʊn] [ðer; ðər] [ɑːrmz] [ˈæftər] [ðə; ði] [fɜːrst] [əˈsɔːlt] .

but	threw	down	their	arms	after	the	first	assault	.
但	扔	向下	他们的	武器	后	这	第一的	突击	.

但在第一次袭击后，他们就扔掉了武器。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˈteɪkən] [ˈprizənəz] , [ænd; ənd] [ˈdrægd] [baɪ] [ðə; ði] [traɪˈʌmfənt] [ˈreblz; rɪˈbel] [θruː] [ðə; ði]

We	were	taken	prisoners	,	and	dragged	by	the	triumphant	rebels	through	the
我们	是	已采取	囚犯	,	和	拖拽	经过	这	凯	叛军	通过	这

[striːts] , [tuː; tə] [æn; ən] [ˈoʊpən] [pleɪs] ,

streets	,	to	an	open	place	,
街道	,	到	一个	打开	地方	,

我们被俘虏了，被得胜的叛军拖着穿过街道，来到一处空地。

[wer] - [wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈɑːfəsərz] .

where	Pougatcheff	was	seated	surrounded	by	his	officers	.
在哪里	-	曾是	坐着	包围	经过	他的	警官	.

波加切夫当时就坐在那里，周围都是他的军官。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈhænsəmli] [drest] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs]

He	was	handsomely	dressed	;	and	,	as	I	caught	a	glimpse	of	his	face
他	曾是	英俊地	穿着	;	和	,	作为	我	捕捉	一个	一瞥	的	他的	脸

[θruː] [ðə; ði] [kraʊd] ,

through	the	crowd	,
通过	这	人群	,

他衣着考究；当我透过人群瞥见他的脸时，

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [wʌn] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [bɪˈfɔːr] .

I	thought	it	was	one	I	had	seen	before	.
我	想法	它	曾是	一	我	有	已见	前	.

我以为我以前见过这个。

- ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['kɑːməndænt] [tuː; tə] [swer] [fɪ'deləti] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz] ['lɔːfl]

Pougatcheff	**ordered**	**the**	**commandant**	**to**	**swear**	**fidelity**	**to**	**him**	**as**	**his**	**lawful**
-	订购	这	指挥官	到	发誓	忠诚	到	他	作为	他的	合法的

[zɑːr] .

czar	**.**
沙皇	.

波加切夫命令指挥官宣誓效忠于他，承认他是自己合法的沙皇。

['aɪvn] - [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'faɪəns] .

Ivan	**Kourmitch**	**replied**	**with**	**a**	**defiance**	**.**
伊万	-	回复	和	一个	蔑视	.

伊万·库尔米奇以挑衅回应。

- ['flʌtəd] [ə; eɪ] [waɪt] ['hæŋkərtʃɪf] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

Pougatcheff	**fluttered**	**a**	**white**	**handkerchief**	**in**	**the**	**air**	**,**
-	飘动	一个	白色的	手帕	在	这	空气	,

波加切夫挥舞着一块白色手帕，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['kɑːməndænt] [wʌz; wəz] ['swɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

and	**in**	**a**	**few**	**moments**	**our**	**poor**	**commandant**	**was**	**swinging**	**from**	**a**
和	在	一个	很少	时刻	我们的	贫穷的	指挥官	曾是	摇摆	从	一个

['dʒɪbɪt] .

gibbet	**.**
绞刑架	.

片刻之后，我们可怜的指挥官就被吊在了绞刑架上。

['aɪvn] - [ʃerd] [hɪz; ɪz] [kə'mændɚz] [feɪt] : [ænd; ənd] [ðen] [maɪ][tɜːrn] [keɪm] .

Ivan	**Ignatiitch**	**shared**	**his**	**commander's**	**fate**	**:**	**and**	**then**	**my**	**turn**	**came**	**.**
伊万	-	共享	他的	指挥官的	命运	:	和	然后	我的	转动	来了	.

伊万·伊格纳季奇与他的指挥官遭遇了同样的命运：然后轮到我了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [maɪ] [breɪv] ['brʌðər] ['ɑːfəsərz] ; [wen] - ,

I	**was**	**ready**	**to**	**follow**	**my**	**brave**	**brother**	**officers**	**;**	**when**	**Chvabrine**	**,**
我	曾是	准备好	到	跟随	我的	勇敢的	兄弟	警官	;	什么时候	-	,

我已准备好追随我勇敢的军官兄弟；当 Chvabrine 时，

[huː] [hæd; həd] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [kʌt] [hɪz; ɪz] [her] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [prə'vaɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

who	**had**	**found**	**time**	**to**	**cut**	**his**	**hair**	**short**	**and**	**provide**	**himself**	**with**	**a**
WHO	有	成立	时间	到	切	他的	头发	短的	和	提供	他自己	和	一个

['kɑːsæk] ['kæftæn] ,

Cossack	**caftan**	**,**
哥萨克	袍	,

他抽出时间剪短了头发，给自己买了一件哥萨克长袍。

[tuː; tə] ['dezərt] [tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] , ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃiːfs] [ɪr] .

to	**desert**	**to**	**the**	**enemy**	**,**	**whispered**	**something**	**in**	**the**	**chief's**	**ear**	**.**
到	沙漠	到	这	敌人	,	低声说道	某物	在	这	酋长的	耳朵	.

“投奔敌人，”有人在首领耳边低语道。

- , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , [sed] , “ [hæŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] !

Pougatcheff	**,**	**without**	**looking**	**at**	**me**	**,**	**said**	**,**	**“**	**Hang**	**him**	**at**	**once**	**!**
-	,	没有	寻找	在	我	,	说	,	“	悬挂	他	在	一次	!

波加切夫没有看我，说道：“立刻绞死他！”

” [ðə; ði] [roʊp] [wʌz; wəz] [raʊnd] [maɪ] [nek] , [ænd; ənd][maɪ] [θɔːts] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ] ['hev(ə)n] , [wen]

”	**The**	**rope**	**was**	**round**	**my**	**neck**	**,**	**and**	**my**	**thoughts**	**were**	**with**	**Heaven**	**,**	**when**
”	这	绳索	曾是	圆形的	我的	脖子	,	和	我的	想法	是	和	天堂	,	什么时候

[aɪ][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'liːst] .

I	**was**	**suddenly**	**released**	**.**
我	曾是	突然	发布	.

“绳子套在我的脖子上，我的思绪飘向了天堂，突然间，我被解开了。”

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] - [hæd; həd]
I found that Savéliitch had
我 成立 那 - 有

我发现萨维利奇有

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[θroʊn] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃiːfs] [fiːt] ,
thrown himself at the chief's feet ,
抛掷 他自己 在 这 酋长的 脚 ,

他匍匐在酋长的脚下，

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm] [wʊd] [biː; bi] [peɪd] [fɔːr; fər][maɪ]['rænsəm] .
and told him that a large sum would be paid for my ransom .
和 讲述 他 那 一个 大的 和 会 是 有薪酬的 为了 我的 赎金 .

我告诉他，会支付一大笔赎金来赎我。

[aɪ][wʌz; wəz] [pʊt] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['hɔːrɪfaɪd] ['spekteɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːnz] [wɪtʃ]
I was put aside , and remained a horrified spectator of the scenes which
我 曾是 放 旁边 , 和 剩余 一个 惊恐万分 旁观者 的 这 场景 哪个
[in'sjuːd] .
ensued .
随后 .

我被安排在一旁，惊恐地旁观着接下来发生的一切。

[ə; eɪ] ['kɑːsæk] [kɪld] - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz]
A Cossack killed Vassilissa with his sword , at the foot of her husband's
一个 哥萨克 被杀 - 和 他的 剑 , 在 这 脚 的 她 丈夫的
['dʒɪbɪt] ,
gibbet ,
绞刑架 ,

一名哥萨克骑兵在瓦西丽莎丈夫的绞刑架下用剑杀死了她。

[ænd; ənd] [ðen] - [went] [tuː; tə] ['fɑːðər] - [tuː; tə] ['dɪnər] .
and then Pougatcheff went to Father Garasim's to dinner .
和 然后 - 去 到 父亲 - 到 晚餐 .

然后波加切夫去了加拉西姆神父家吃晚饭。

[aɪ] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɑːmən'dænts] [haʊs] [tuː; tə][faɪnd] [mə'riː] ; [ðer; ðər] ['evri] [ruːm] [hæd; həd]
I rushed to the commandant's house to find Marie ; there every room had
我 匆忙 到 这 指挥官的 房子 到 寻找 玛丽 ; 那里 每一个 房间 有
[bɪn] ['ræn,sækt] .
been ransacked .
到过 洗劫一空 .

我赶紧跑到指挥官家去找玛丽；那里每个房间都被翻了个底朝天。

['prez(ə)ntli] , [haʊ'evər] , [aɪ] [faʊnd] - ,
Presently , however , I found Palachka ,
目前 , 然而 , 我 成立 - ,

然而，现在我找到了帕拉奇卡。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [ˌkɑːmən'dænts] ['dɔːtər] [wʌz; wəz][æt; ət] ['fɑːðər] -
and she told me that the commandant's daughter was at Father Garasim's
和 她 讲述 我 那 这 指挥官的 女儿 曾是 在 父亲 -
[haʊs] .
house .
房子 .

她告诉我，指挥官的女儿在加拉西姆神父家。

[waɪld][wɪð; wɪθ] ['terər] [aɪ] [rʌʃt] ['ðɪðər] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]

Wild	**with**	**terror**	**I**	**rushed**	**thither**	**,**	**for**	**it**	**was**	**to**	**be**	**the**	**scene**	**of**
荒野	和	恐怖	我	匆忙	那里	,	为了	它	曾是	到	是	这	场景	的

['kɑːsæk] ['revəlz] .

Cossack	**revels**	**.**
哥萨克	揭秘	.

我惊恐万分地冲向那里，因为那里正是哥萨克人狂欢作乐的场所。

[aɪ] [æskt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːðɚz] [waɪf] ;

I	**asked**	**for**	**the**	**father's**	**wife**	**;**
我	问	为了	这	父亲的	妻子	;

我询问了父亲的妻子；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [mə'riː] [ɔːf][æz; əz][hɜːr; hər] [niːs] .

and	**she**	**told**	**me**	**that**	**she**	**had**	**passed**	**Marie**	**off**	**as**	**her**	**niece**	**.**
和	她	讲述	我	那	她	有	通过了	玛丽	离开	作为	她	侄女	.

她告诉我，她把玛丽冒充成她的侄女。

[ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl][wʌz; wəz] [seɪf] .

The	**poor**	**girl**	**was**	**safe**	**.**
这	贫穷的	女孩	曾是	安全的	.

可怜的女孩平安无事。

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] ['heɪstɪli] , ['pæsɪŋ] [gruːps] [ʌv; əv]['reblz; rɪ'bel] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] ['pɪlɪdʒ]

I	**returned**	**home**	**hastily**	**,**	**passing**	**groups**	**of**	**rebels**	**engaged**	**in**	**the**	**work**	**of**	**pillage**
我	返回	家	草草	,	通过	团体	的	叛军	已订婚的	在	这	工作	的	掠夺

.

:
.

我匆匆赶回家，途中经过一群群正在进行劫掠活动的叛军。

- [æskt] [ˌem 'iː] ['weðər] [aɪ][dɪd][nɑːt] [rɪ'membər] - .

Savéliitch	**asked**	**me**	**whether**	**I**	**did**	**not**	**remember**	**Pougatcheff**	**.**
-	问	我	无论	我	做过	不是	记住	-	.

萨维利奇问我是否不记得普加切夫。

[aɪ][dɪd][nɑːt] .

I	**did**	**not**	**.**
我	做过	不是	.

我没有。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] ;

He	**was**	**surprised**	**;**
他	曾是	惊讶	;

他感到很惊讶；

[ænd; ənd] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] ['drʌŋkən] ['feloʊ] [tuː; tə] [huːm] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][maɪ] -

and	**reminded**	**me**	**of**	**the**	**drunken**	**fellow**	**to**	**whom**	**I**	**had**	**given**	**my**	**touloup**
和	提醒	我	的	这	醉	同伴	到	谁	我	有	给定	我的	-

[ɑːn][maɪ] [wei] [tuː; tə] [ɔrənbɜːg] .

on	**my**	**way**	**to**	**Orenberg**	**.**
在	我的	方式	到	奥伦伯格	.

这让我想起了去奥伦贝格的路上，我把我的图卢普鱼给了那个醉汉。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] ; [ðæt] ['drʌŋkən] ['wɑːndərər][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['reb(ə)l; rɪ'bel] - [tʃiːf] ,

He	**was**	**right**	**;**	**that**	**drunken**	**wanderer**	**was**	**now**	**the**	**successful**	**rebel**	**-**	**chief**	**,**
他	曾是	正确的	;	那	醉	流浪者	曾是	现在	这	成功的	反叛	-	首席	,

他是对的；那个醉醺醺的流浪汉如今已是成功的叛军首领。

[ænd; ənd][aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['mɜːrsi] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	**I**	**understood**	**the**	**mercy**	**that**	**had**	**been**	**extended**	**to**	**me**	**.**
和	我	理解	这	怜悯	那	有	到过	扩展	到	我	.

我明白了别人对我的恩慈。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['trʌbld] .

But	I	was	much	troubled	.
但	我	曾是	很多	麻烦	.

但我却为此忧心忡忡。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [liːv] [mə'riː] ;

I	could	not	make	up	my	mind	to	leave	Marie	;
我	可以	不是	制作	向上	我的	头脑	到	离开	玛丽	;

我始终无法下定决心离开玛丽；

[jet] [aɪ] [nuː] [ðæt] [maɪ]['duːti][tuː; tə][maɪ] ['kʌntri] [fər'bæd,fər'beɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst]

yet	I	knew	that	my	duty	to	my	country	forbade	me	to	remain	in	the	midst
然而	我	知道	那	我的	责任	到	我的	国家	禁止	我	到	保持	在	这	中间

[ʌv; əv][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel][kæmp] .

of	a	rebel	camp	.
的	一个	反叛	营	.

但我知道，我对祖国的责任不允许我留在叛军营地中。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['diːpli] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ɑːpəzɪt] [kɔːlz][ə'pɑːn][maɪ] [kən'dʌkt] ,

While	I	was	thinking	deeply	of	these	opposite	calls	upon	my	conduct	,
尽管	我	曾是	思维	深	的	这些	对面的	呼叫	之上	我的	执行	,

当我认真思考这些对我的行为提出的截然相反的要求时，

[ə; eɪ] ['kɑːsæk] [ə'raɪvd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][wʌns] [mɔːr] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] , [æt; ət][ðə; ði] [ˌkɑːmən'dænts]

a	Cossack	arrived	to	take	me	once	more	before	his	chief	,	at	the	commandant's
一个	哥萨克	到达的	到	拿	我	一次	更多的	前	他的	首席	,	在	这	指挥官的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

一名哥萨克人前来，要再次把我带到他的首领面前，也就是指挥官的住处。

[wer] [aɪ] [faʊnd] - ['siːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['bɔtlz] ,

where	I	found	Pougatcheff	seated	at	a	table	covered	with	bottles	,
在哪里	我	成立	-	坐着	在	一个	桌子	涵盖	和	瓶子	,

我发现波加切夫坐在堆满酒瓶的桌子旁，

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [eɪt] [ɔːr][ten] ['kɑːsæk] ['ɑːfəsərz] .

and	surrounded	by	eight	or	ten	Cossack	officers	.
和	包围	经过	八	或者	十	哥萨克	警官	.

周围有八到十名哥萨克军官。

[ðə; ði] [waɪn] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪk'saɪtɪd] [ðem; ðəm] .

The	wine	had	already	excited	them	.
这	葡萄酒	有	已经	兴奋的	他们	.

葡萄酒已经让他们兴奋不已。

- [ænd; ənd][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] - , [huː] [hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔsæk]

Chvabrine	and	the	rebel	ouriadnik	,	who	had	deserted	with	the	Cossacks
-	和	这	反叛	-	,	WHO	有	荒凉的	和	这	哥萨克

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɔːrt] ,

from	the	fort	,
从	这	堡	,

Chvabrine 和叛军ouriadnik，他们曾与哥萨克人一起从堡垒中叛逃，

[wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] .

were	of	the	party	.
是	的	这	派对	.

他们是该党成员。

- ['welkəmd] [ˌem 'i:] ['hɑ:rtɪli] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɪz; ɪz] ['ɑ:fəsərz] [meɪk] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:]
Pougatcheff welcomed me heartily , and bade his officers make place for me
- 欢迎 我 衷心地 , 和 巴德 他的 警官 制作 地方 为了 我
[æt; ət] [ðə; ði] ['bæŋkwɪtɪŋ] ['teɪbl] .
at the banqueting table .
在 这 宴会 桌子 .

波加切夫热情地欢迎我，并吩咐他的官员们在宴会桌旁为我腾出位置。

[aɪ] [sæt] [daʊn] [ɪn] ['saɪləns] .
I sat down in silence .
我 卫星 向下 在 沉默 .

我默默地坐了下来。

[hɪr] , [ɑ:n] [ðə; ði] ['pri:viəs] [naɪt] , [aɪ] [hæd; həd] ['teɪkən] [li:v] [ʌv; əv] [mə'ri:] .
Here , on the previous night , I had taken leave of Marie .
这里 , 在 这 以前的 夜晚 , 我 有 已采取 离开 的 玛丽 .

前一天晚上，我在这里向玛丽告别。

[ɔ:l] [wɜ:r; wər] [ɑ:n] [gʊd] [tɜ:rmz] [ænd; ənd] [kwaɪt] [fri:] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [tʃi:f] .
All were on good terms and quite free with their chief .
全部 是 在 好的 条款 和 相当 自由的 和 他们的 首席 .

所有人与他们的首领关系都很好，相处也很融洽。

[ə; eɪ] [mɑ:rtʃ] [ə'pɑ:n] [ɔrənbɝg] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə'reɪndʒd] , [ðə; ði] ['ɑ:fəsərz] [rɪ'taɪərd] .
A march upon Orenberg having been arranged , the officers retired .
一个 行进 之上 奥伦伯格 拥有 到过 安排 , 这 警官 退休 .

进军奥伦贝格的计划制定完毕后，军官们撤退了。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ðem; ðəm] , [wen] - [beɪd] [ˌem 'i:] [rɪ'meɪn] .
I was about to follow them , when Pougatcheff bade me remain .
我 曾是 关于 到 跟随 他们 , 什么时候 - 巴德 我 保持 .

我正要跟着他们走，波加切夫却让我留下来。

[wen] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ə'loʊn] , [hi:; hi] [bɜ:rst] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] ['læftər] ;
When we were alone , he burst into a fit of laughter ;
什么时候 我们 是 独自的 , 他 爆裂 进入 一个 合身 的 笑声 ;

当我们独处时，他突然大笑起来；

['telɪŋ] [ˌem 'i:] [hi:; hi] [hæd; həd] [sperd] [ˌem 'i:] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʌv; əv] [maɪ] ['kaɪndnəs] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi]
telling me he had spared me because of my kindness to him when he
讲述 我 他 有 幸存 我 因为 的 我的 仁慈 到 他 什么时候 他
[wʌz; wəz] ['haɪdɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['enəmi] ,
was hiding from his enemies ,
曾是 隐藏 从 他的 敌人 ,

他告诉我，他饶了我一命，是因为我曾在他躲避敌人时帮助过他。

[ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] , [ɪf] [aɪ] [wʊd] [sɜ:rv] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [wʊd] [hi:p] ['feɪvəz] [ə'pɑ:n] [ˌem 'i:] .
and that now , if I would serve him , he would heap favours upon me .
和 那 现在 , 如果 我 会 服务 他 , 他 会 堆 恩惠 之上 我 .

而现在，如果我为他效力，他就会给我很多恩惠。

[hi:; hi] [æskt] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ['fræŋkli] ['weðər] [ɔ:r] [nɑ:t] [aɪ] [bi'li:vd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði]
He asked me to tell him frankly whether or not I believed him to be the
他 问 我 到 告诉 他 坦率地说 无论 或者 不是 我 相信 他 到 是 这
[zɑ:r] .
Czar .
沙皇 .

他让我坦诚地告诉他，我是否相信他是沙皇。

[aɪ] [wʌz; wəz] [fɜ:rm] , [ænd; ənd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [tu:] ['klevər] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] ,
I was firm , and told him that he was too clever to believe me ,
我 曾是 公司 , 和 讲述 他 那 他 曾是 也 聪明的 到 相信 我 ,

我态度坚决地告诉他，他太聪明了，不会相信我的话。

['i:v(ə)n] [if] [aɪ][wɜ:r; wər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][laɪ][tu:; tə] [sɜ:rv] [maɪ] ['pɜ:rpəs] .

even	if	I	were	capable	of	telling	him	a	lie	to	serve	my	purpose	.
甚至	如果	我	是	有能力的	的	讲述	他	一个	说谎	到	服务	我的	目的	.

即使我有能力为了自己的目的而对他撒谎。

[hi:; hi] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:] [fi:ld] - ['mɑ:rʃ(ə)l] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

He	promised	to	make	me	field	-	marshal	if	I	would	remain	with	him	.
他	承诺	到	制作	我	场地	-	元帅	如果	我	会	保持	和	他	.

他承诺，如果我愿意留在他身边，就让我当陆军元帅。

[aɪ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [swɔ:rn] [tu:; tə] [sɜ:rv] [ðə; ði] ['emprəs] ; [ænd; ənd] [ðæt] ,

I	replied	that	I	had	sworn	to	serve	the	Empress	;	and	that	,
我	回复	那	我	有	宣誓	到	服务	这	皇后	;	和	那	,

我回答说，我已宣誓效忠女皇；而且，

[ɪf] [hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə][du:][ˌem 'i:][ə; eɪ] ['feɪvər] , [hi:; hi] [wʊd] [prə'vaɪd] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][æn; ən]['eskɔ:rt]

if	he	wished	to	do	me	a	favour	,	he	would	provide	me	with	an	escort
如果	他	希望	到	做	我	一个	偏爱	,	他	会	提供	我	和	一个	护送

[tu:; tə] [ɔrənbɜ:g] .

to	Orenberg	.
到	奥伦伯格	.

如果他愿意帮我个忙，他就会派人护送我去奥伦贝格。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [maɪ] [laɪf] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

I	told	him	that	my	life	was	in	his	hands	,
我	讲述	他	那	我的	生活	曾是	在	他的	双手	,

我告诉他，我的命掌握在他手中。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['ni:ðər] [sɜ:rv] [hɪm; ɪm][nɔ:r] ['prɑ:mɪs] [nɑ:t][tu:; tə] [ber] [ɑ:rmz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

but	that	I	would	neither	serve	him	nor	promise	not	to	bear	arms	against	him	.
但	那	我	会	两者都不	服务	他	也不	承诺	不是	到	熊	武器	反对	他	.

但我既不会为他效力，也不会承诺不拿起武器反对他。

[hi:; hi] [bɪ'heɪvd] [wel] , [ænd; ənd] [sed] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [fri:] .

He	behaved	well	,	and	said	I	should	be	free	.
他	表现	出色地	,	和	说	我	应该	是	自由的	.

他表现得很好，并说我应该获得自由。

[nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ] [faʊnd] - [sə'raʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['ɑ:fəsərz] , ['θroʊɪŋ] ['mʌni] [tu:; tə]

Next	morning	I	found	Pougatcheff	surrounded	by	his	officers	,	throwing	money	to
下一个	早晨	我	成立	-	包围	经过	他的	警官	,	投掷	钱	到

[ðə; ði] [kraʊd] .

the	crowd	.
这	人群	.

第二天早上，我发现波加切夫被他的军官们簇拥着，正在向人群撒钱。

[hi:; hi] ['bekənd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ə'proʊtʃ] , [toʊld][ˌem 'i:][tu:; tə] [li:v] ['ɪnstəntli] [fɔ:r; fər] [ɔrənbɜ:g] ,

He	beckoned	me	to	approach	,	told	me	to	leave	instantly	for	Orenberg	,
他	招手	我	到	方法	,	讲述	我	到	离开	即刻	为了	奥伦伯格	,

他示意我过去，让我立刻动身前往奥伦贝格。

[ænd; ənd][tu:; tə] [tel] [ðə; ði] ['gærɪsn] [tu:; tə][ɪk'spekt][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [wi:k] .

and	to	tell	the	garrison	to	expect	him	in	a	week	.
和	到	告诉	这	驻军	到	预计	他	在	一个	星期	.

并告知驻军，预计他一周后到达。

[ɪf] [ðeɪ] [θru:] ['oʊpən][ðə; ði] [geɪts] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [wel] ['tri:tɪd] :

If	they	threw	open	the	gates	to	him	they	would	be	well	treated	:
如果	他们	扔	打开	这	大门	到	他	他们	会	是	出色地	治疗	:

如果他们向他敞开大门，他们就会受到优待：

[ɪf] [ðeɪ] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] [ðeɪ] [mʌst; məst][ɪk'spekt]['terəb(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

if	they	resisted	they	must	expect	terrible	consequences	.
如果	他们	抵抗	他们	必须	预计	糟糕的	结果	.

如果他们反抗，就必将面临可怕的后果。

[hiː; hi] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][maɪ] ['hɔːrər] ,

He	then	turned	to	the	crowd	,	and	,	to	my	horror	,
他	然后	转向	到	这	人群	,	和	,	到	我的	恐怖	,

然后他转向人群，令我惊恐的是，

[prɪ'zentɪd] - [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][ðer; ðər]['fjuːtʃər] ['gʌvərnər] !

presented	Chvabrine	to	them	as	their	future	governor	!
呈现	-	到	他们	作为	他们的	未来	州长	!

向他们介绍了 Chvabrine，他将成为他们未来的州长！

- !

Chvabrine	!
-	!

查瓦布林！

[mɜ'iːz] [trə'djuːsə] !

Marie's	traducer	!
玛丽的	诽谤者	!

玛丽的诽谤者！

[wen] - [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [skwer] ,

When	Pougatcheff	had	left	the	square	,
什么时候	-	有	左边	这	正方形	,

当波加切夫离开广场后，

[aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə] ['fɑːðər] - [haʊs] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [mə'riː] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['fiːvər] [ænd; ənd]

I	hastened	to	Father	Garasim's	house	to	learn	that	Marie	was	in	a	fever	and
我	加快	到	父亲	-	房子	到	学习	那	玛丽	曾是	在	一个	发烧	和

[kwaɪt] [dɪ'lɪriəs] .

quite	delirious	.
相当	谵妄	.

我急忙赶到加拉西姆神父家，得知玛丽发烧了，而且神志不清。

[aɪ] [rʌʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] — [haʊ] [tʃeɪndʒd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] !

I	rushed	to	her	room	—	how	changed	she	was	!
我	匆忙	到	她	房间	—	如何	已更改	她	曾是	!

我冲到她的房间——她变化太大了！

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌem 'iː] .

She	did	not	know	me	.
她	做过	不是	知道	我	.

她不认识我。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [liːv] [ðə; ði] [pʊr] ['ɔːrf(ə)n] [æt; ət] - [waɪl] - [rɪ'meɪnd] ['gʌvərnər] ?

How	could	I	leave	the	poor	orphan	at	Bélogorsk	while	Chvabrine	remained	governor	?
如何	可以	我	离开	这	贫穷的	孤儿	在	-	尽管	-	剩余	州长	?

我怎能把可怜的孤儿留在贝洛戈尔斯克，而让希瓦布林继续担任总督呢?

['sʌd(ə)nli] , [haʊ'evər] ,

Suddenly	,	however	,
突然	,	然而	,

然而突然间，

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [meɪk] [ɔːl] [heɪst] [tuː; tə] [ɔrənbɝg] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [strɔːŋ]

I	thought	that	I	might	make	all	haste	to	Orenberg	and	return	with	a	strong
我	想法	那	我	可能	制作	全部	匆忙	到	奥伦伯格	和	返回	和	一个	强的

[fɔːrs] ,

force	,
力量	,

我当时想，或许我可以尽快赶往奥伦贝格，然后带着一支强大的部队返回。

[draɪv] [ðə; ði] [ˈreblz; rɪˈbel] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [kleɪm] [maɪ] [braɪd] .

drive	the	rebels	away	,	and	claim	my	bride	.
驾驶	这	叛军	离开	,	和	宣称	我的	新娘	.

赶走叛军，迎娶我的新娘。

[aɪ] [siːzd] [ðə; ði] [pʊr] [ˈgɝːlz] [ˈbɜːrnɪŋ] [hænd] , [kɪst] [ˌaɪ ˈtiː] , [tʊk] [liːv] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [gʊd]

I	seized	the	poor	girl's	burning	hand	,	kissed	it	,	took	leave	of	her	good
我	查获	这	贫穷的	女孩们	燃烧	手	,	亲吻	它	,	采取	离开	的	她	好的

[prəˈtektəz] ,

protectors	,
保护者	,

我握住那可怜女孩滚烫的手，亲吻了一下，然后向她的好心保护者们告别。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [suːn] [ɑːn] [maɪ] [weɪ] , [dɪˈtɜːrmɪnd] [nɑːt] [tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] .

and	was	soon	on	my	way	,	determined	not	to	lose	a	moment	.
和	曾是	很快	在	我的	方式	,	决定	不是	到	失去	一个	片刻	.

于是我很快就出发了，决心一刻也不想耽搁。

[æz; əz] [wiː; wi] [əˈproʊtʃt] [ɔrənbɝg] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [steɪt] [ˈprizənəz] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ˈʃeɪvn]

As	we	approached	Orenberg	we	saw	the	state	prisoners	with	their	shaven
作为	我们	接近	奥伦伯格	我们	锯	这	状态	囚犯	和	他们的	剃光

[ˈhedz] [ænd; ənd] [dɪsˈfigəd] [ˈfeɪsɪz] ,

heads	and	disfigured	faces	,
头部	和	毁容	面孔	,

当我们接近奥伦贝格时，我们看到了那些剃着光头、面目全非的州立监狱囚犯。

[hɑːrd] [æt; ət] [wɜːrk] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˌfɔːtɪfɪˈkeɪʃənz] .

hard	at	work	upon	the	fortifications	.
难的	在	工作	之上	这	防御工事	.

正在加固防御工事。

[aɪ] [wʌz; wəz] [kənˈdʌktɪd] [dəˈrekt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈlɑːpɪŋ] [ðə; ði] [fruːt] [triːz] [ɪn]

I	was	conducted	direct	to	the	general	,	who	was	lopping	the	fruit	trees	in
我	曾是	实施	直接的	到	这	一般的	,	WHO	曾是	修剪	这	水果	树木	在

[ðə; ði] [ˈgɑːrdn] .

the	garden	.
这	花园	.

我被直接带到将军面前，他正在花园里修剪果树。

[aɪ] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [misˈfɔːtʃənz] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] [prest] [fɔːr; fər] [help] .

I	related	to	him	the	misfortunes	of	Bélogorsk	,	and	pressed	for	help	.
我	有关的	到	他	这	不幸	的	-	,	和	按下	为了	帮助	.

我向他讲述了别洛戈尔斯克的不幸遭遇，并恳求他伸出援手。

[hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈkaʊns(ə)l] [ʌv; əv] [wɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] ,

He	replied	that	there	would	be	a	council	of	war	in	the	evening	,
他	回复	那	那里	会	是	一个	理事会	的	战争	在	这	晚上	,

他回答说，晚上会召开军事会议。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈhæpi] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	that	he	would	be	happy	to	see	me	at	it	.
和	那	他	会	是	快乐的	到	看	我	在	它	.

他会很高兴见到我。

[aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['pʌŋktʃuəli] .

I	was	there	punctually	.
我	曾是	那里	准时	.

我准时到达了。

[ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [iːtʃ] [gest] ,

A	cup	of	tea	was	given	to	each	guest	,
一个	杯子	的	茶	曾是	给定	到	每个	客人	,

每位客人都获赠一杯茶。

['æftər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kɔːld] [ə'pɑːn][ɔːl]['prez(ə)nt][tuː; tə] [dɪ'lɪbərət] [ə'pɑːn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]

after	which	the	general	called	upon	all	present	to	deliberate	upon	the	state	of
后	哪个	这	一般的	称为	之上	全部	展示	到	商榷	之上	这	状态	的

[ə'ferz] .

affairs	.
事务	.

随后，将军召集所有在场人员商议当前局势。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] , [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [truːps] [ækt][ɑːn][ðə; ði] [ə'fensɪv] [ɔːr] [dɪ'fensɪv] ?

The	question	was	,	should	the	Imperial	troops	act	on	the	offensive	or	defensive	?
这	问题	曾是	,	应该	这	帝国	军队	行为	在	这	进攻	或者	防守	?

问题是，帝国军队应该采取进攻还是防御?

[hiː; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'kwaɪər][æn; ən] [ə'pɪnjən] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ; [ænd; ənd] ,

He	declared	that	he	should	require	an	opinion	from	each	individual	;	and	,
他	声明	那	他	应该	要求	一个	观点	从	每个	个人	;	和	,

[æz; əz]['juːʒuəl] ,

as	usual	,
作为	通常	,

他宣称他应该要求每个人都发表意见；而且，像往常一样，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['æskɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːniər]['ɑːfəsərz] .

he	should	begin	by	asking	the	opinion	of	the	junior	officers	.
他	应该	开始	经过	问	这	观点	的	这	初级	警官	.

他应该先征求一下下级军官的意见。

[hiː; hi] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

He	then	turned	to	me	.
他	然后	转向	到	我	.

然后他转向我。

[aɪ] ['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði]['reblz; rɪ'bel][wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ə; eɪ] ['dɪsəplɪnd] ['ɑːrmi] ,

I	stated	that	the	rebels	were	not	in	a	condition	to	resist	a	disciplined	army	,
我	声明	那	这	叛军	是	不是	在	一个	状况	到	抵抗	一个	纪律严明的	军队	,

我曾说过，叛军没有能力抵抗一支训练有素的军队。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['ɜːdʒd] [ðə; ði] [prə'praɪəti] [ʌv; əv] ['æktɪŋ] ['vɪgərəsli] [ɑːn][ðə; ði] [ə'fensɪv] : [ˌhɪrə'pɑːn]

and	therefore	urged	the	propriety	of	acting	vigorously	on	the	offensive	:	hereupon
和	所以	敦促	这	礼	的	表演	大力	在	这	进攻	:	于是

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɪv(ə)l] ['fʌŋkʃəneri] ,

a	little	civil	functionary	,
一个	小的	民用	官员	,

因此，他力主采取强有力的进攻行动：于是，一位小小的文职官员，

[huː] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][θɜːrd] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][æn; ən] [əd'mɪkstʃər] [ʌv; əv]

who	was	taking	his	third	cup	of	tea	with	the	help	of	an	admixture	of
WHO	曾是	采取	他的	第三	杯子	的	茶	和	这	帮助	的	一个	混合物	的

[rʌm] ,

rum	,
朗姆酒	,

他正在喝第三杯掺了朗姆酒的茶，

[sə'dʒestɪd] [ðæt] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɔːfər] [ʌv; əv] ['sev(ə)nti] [ɔːr] [wʌn]

suggested	**that**	**operations**	**should**	**be**	**confined**	**to**	**an**	**offer**	**of**	**seventy**	**or**	**one**
建议	那	运营	应该	是	受限	到	一个	提供	的	七十	或者	一

['hʌndrəd] ['ruːblz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] - .

hundred	**roubles**	**for**	**the**	**head**	**of**	**Pougatcheff**	**.**
百	卢布	为了	这	头	的	-	.

有人建议，对普加切夫的人头出价应限制在 70 或 100 卢布以内。

['evri] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [dɪ'fensɪv] ['meʒərz] ; [ænd; ənd] , [wen] [ɔːl] ['prez(ə)nt] [hæd; həd]

Every	**voice**	**was**	**for**	**defensive**	**measures**	**;**	**and**	**,**	**when**	**all**	**present**	**had**
每一个	嗓音	曾是	为了	防守	措施	;	和	,	什么时候	全部	展示	有

[dɪ'lɪvərd] [ðer; ðər] [ə'pɪnjənz] , [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ,

delivered	**their**	**opinions**	**,**	**the**	**general**	**,**
发表	他们的	意见	,	这	一般的	,

所有人都赞成采取防御措施；当所有在场人员都发表完意见后，将军

['tæpɪŋ] [ðə; ði] ['æʃɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [paɪp] ,

tapping	**the**	**ashes**	**out**	**of**	**his**	**pipe**	**,**
窃听	这	灰烬	出去	的	他的	管道	,

他轻轻敲掉烟斗里的烟灰。

[dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] [æz; əz] [ðə; ði] ['ensən] .

declared	**that**	**he**	**was**	**of**	**the**	**same**	**opinion**	**as**	**the**	**ensign**	**.**
声明	那	他	曾是	的	这	相同的	观点	作为	这	军旗	.

他表示自己与少尉意见一致。

[aɪ] [lʊkt] ['praʊdli] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ;

I	**looked**	**proudly**	**about**	**me**	**;**
我	看起来	自豪地	关于	我	;

我骄傲地环顾四周；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kən'kluːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] [spiːtʃ] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [tuː; tə] [ðə; ði]

but	**the**	**conclusion**	**of**	**the**	**general's**	**speech**	**turned**	**the**	**triumph**	**to**	**the**
但	这	结论	的	这	将军的	演讲	转向	这	胜利	到	这

[saɪd] [ʌv; əv] [maɪ] [ə'poʊnənts] ,

side	**of**	**my**	**opponents**	**,**
边	的	我的	对手	,

但将军演讲的结尾却使胜利的天平倒向了我的对手一方。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['gælənt] [oʊld] ['soʊldʒər] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ə'suːm] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti]

for	**this**	**gallant**	**old**	**soldier**	**declared**	**that**	**he**	**could**	**not**	**assume**	**the**	**responsibility**
为了	这	英勇	老的	士兵	声明	那	他	可以	不是	认为	这	责任

[ʌv; əv] ['æktɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'dʒɔːrəti] ;

of	**acting**	**against**	**the**	**decision**	**of**	**the**	**majority**	**;**
的	表演	反对	这	决定	的	这	多数	;

这位英勇的老兵宣称，他不能承担违背多数人决定的责任；

['ðerfɔːr] , [ˌprepə'reɪʃnz] [mʌst; məst] [biː; bi] [meɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [siːdʒ] ,

therefore	**,**	**preparations**	**must**	**be**	**made**	**for**	**a**	**siege**	**,**
所以	,	准备工作	必须	是	制成	为了	一个	围城	,

因此，必须做好围城准备。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [mʌst; məst] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['faɪər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːr'tɪlərɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔːrs]

and	**we**	**must**	**depend**	**upon**	**the**	**fire**	**of**	**the**	**artillery**	**,**	**and**	**the**	**force**
和	我们	必须	依赖	之上	这	火	的	这	炮兵	,	和	这	力量

[ʌv; əv] ['vɪgərəs]

of	**vigorous**
的	蓬勃

我们必须依靠炮火和强大的武力。

[[ˌpiː ˈdʒiːˌ][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

['sɔːtiːz] .
sorties .
出击 .

出击。

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ]['kwɔːrtərz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['retʃɪd] [dɪ'spɑːndənsi] .
I returned to my quarters in a state of wretched despondency .
我 返回 到 我的 四分之一 在 一个 状态 的 可怜 沮丧 .

我回到房间，心情无比沮丧。

[pʊr] [mə'riː] !
Poor Marie !
贫穷的 玛丽 !

可怜的玛丽！

- [wʌz; wəz] [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] .
Pougatcheff was true to his message .
- 曾是 真的 到 他的 信息 .

波加切夫言出必行。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [ɔrənbɜ·g] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [fɔːrs] ,
He appeared before Orenberg with a considerable force ,
他 出现 前 奥伦伯格 和 一个 大量 力量 ,

他气势汹汹地出现在奥伦伯格面前，

[ænd; ənd][ðə; ði] [siːdʒ] ['læstɪd] [lɔːŋ] — [wɪð; wɪθ] ['veriəs] ['fɔːrtʃən] — [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]
and the siege lasted long — with various fortune — until the people within the
和 这 围城 持续 长的 — 和 各种各样的 财富 — 直到 这 人们 之内 这
[wɔːlz] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] ['stɑːrvɪŋ] .
walls were almost starving .
墙壁 是 几乎 饥饿 .

围城持续了很长时间——期间经历了各种命运——直到城墙内的人们几乎饿死。

[wʌn] [deɪ] [wen] [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['kæv(ə)lri][hæd; həd] [dɪ'spɜːrst] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['bɑːdi][ʌv; əv]
One day when some of our cavalry had dispersed a strong body of
一 天 什么时候 一些 的 我们的 骑兵 有 分散的 一个 强的 身体 的
['kɔsæk] ,
Cossacks ,
哥萨克 ,

有一天，我方骑兵击溃了一支强大的哥萨克骑兵部队后，

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] ['lɔɪtərər] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['tɜːrkɪʃ] [sɔːrd] ,
I was about to dispatch a loiterer with my Turkish sword ,
我 曾是 关于 到 派遣 一个 游荡者 和 我的 土耳其 剑 ,

我正要用我的土耳其剑解决掉一个游荡者，

[wen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [sə'luːtid] [ˌem 'iː][baɪ] [neɪm] .
when he raised his hat and saluted me by name .
什么时候 他 提高 他的 帽子 和 敬礼 我 经过 姓名 .

他脱帽致敬，并喊出了我的名字。

[aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] - [ʌv; əv] - .
I recognised the ouriadnik of Bélogorsk .
我 已确认 这 - 的 - .

我认出了贝洛戈尔斯克的乌里亚德尼克。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [aɪ] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [mə'riː] .

He	had	a	letter	for	me	—	I	tore	it	open	—	it	was	from	Marie	.
他	有	一个	信	为了	我	—	我	撕裂	它	打开	—	它	曾是	从	玛丽	.

他给我带了一封信——我撕开来看——是玛丽写的。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [fɔːrst] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv] - [haʊs] ,

It	informed	me	that	she	was	the	forced	occupant	of	Chvabrine's	house	,
它	知情的	我	那	她	曾是	这	强制	居住者	的	-	房子	,

它告诉我，她是被迫住在Chvabrine家的。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [θriː] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm][ɔːr][biː; bi][æt; ət]

and	that	within	three	days	she	would	be	compelled	to	marry	him	or	be	at
和	那	之内	三	天	她	会	是	被迫	到	结婚	他	或者	是	在

[hɪz; ɪz] ['mɜːrsi] .

his	mercy	.
他的	怜悯	.

三天之内，她要么被迫嫁给他，要么就得任他摆布。

[ðə; ði][gɜːrl] [ɪm'plɔːd] [ˌem 'iː][tuː; tə][flai][tuː; tə][hɜːr; hər] ['sʌkər] .

The	girl	implored	me	to	fly	to	her	succour	.
这	女孩	恳求	我	到	飞	到	她	救助	.

女孩恳求我飞去救她。

['ɔːlmoʊst][mæd] , [aɪ] [spɜːrd] [maɪ] [hɔːrs] , [roʊd][æt; ət] [fʊl] ['gæləp] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] [haʊs]

Almost	mad	,	I	spurred	my	horse	,	rode	at	full	gallop	to	the	general's	house
几乎	疯狂的	,	我	受到刺激	我的	马	,	骑	在	满的	驰骋	到	这	将军的	房子

,

,

,

我几乎疯了，催马疾驰，直奔将军府邸。

[θruː] [maɪ'self] [wɪ'ðaʊt] ['serəmoʊni] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

threw	myself	without	ceremony	into	his	room	,
扔	我	没有	仪式	进入	他的	房间	,

我二话不说就冲进了他的房间。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [bə'tæliən] [ʌv; əv]['soʊldʒərz][ænd; ənd] ['fɪfti] ['kɔsæk]

and	asked	him	to	give	me	a	battalion	of	soldiers	and	fifty	Cossacks
和	问	他	到	给	我	一个	营	的	士兵	和	五十	哥萨克

[tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] [aʊt] [ʌv; əv] - .

to	drive	the	rebels	out	of	Bélogorsk	.
到	驾驶	这	叛军	出去	的	-	.

我请求他给我一个营的士兵和五十名哥萨克骑兵，将叛军赶出别洛戈尔斯克。

[ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] [bɪ'gæn] [tuː; tə]['ɑːrgjuː][ðə; ði] ['mætər] ['kuːlli] .

The	old	soldier	began	to	argue	the	matter	coolly	.
这	老的	士兵	开始	到	争论	这	事情	冷静地	.

老兵开始冷静地与人争论起来。

[ðɪs] [ɪg'zæspəreɪtɪd][ˌem 'iː] ,

This	exasperated	me	,
这	恼怒	我	,

这让我非常恼火。

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [leɪt] ['væliənt] [kə'mændər] [wʌz; wəz][ɪn]

and	I	told	him	that	the	daughter	of	our	late	valiant	commander	was	in
和	我	讲述	他	那	这	女儿	的	我们的	晚的	英勇	指挥官	曾是	在

[ðə; ði][hændz][ʌv; əv] - ,

the	hands	of	Chvabrine	,
这	双手	的	-	,

我告诉他，我们已故英勇指挥官的女儿落入了什瓦布里内手中。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .

and	that	he	was	about	to	force	her	to	marry	him	.
和	那	他	曾是	关于	到	力量	她	到	结婚	他	.

他正要强迫她嫁给他。

[ðə; ðiː]['dʒen(ə)rəl] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ['veri] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,

The	general	thought	that	she	might	be	very	happy	with	him	for	a	time	,
这	一般的	想法	那	她	可能	是	非常	快乐的	和	他	为了	一个	时间	,

[ænd; ənd] [ðæt] ['æftərwərdz] ,

and	that	afterwards	,
和	那	然后	,

将军认为她或许会和他在一起一段时间非常幸福，但之后，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ðiˌ]['ræmˌpɑːts] [ʌv; əv] [ɔrənbɜ-g] ,

when	he	had	shot	him	on	the	ramparts	of	Orenberg	,
什么时候	他	有	射击	他	在	这	城墙	的	奥伦伯格	,

当他在奥伦贝格城墙上射杀他时，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] ['wɪdoʊ] .

it	would	be	time	enough	for	me	to	marry	the	charming	widow	.
它	会	是	时间	足够的	为了	我	到	结婚	这	迷人	寡妇	.

时间足够我迎娶那位迷人的寡妇了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [hoʊp] [ʌv; əv] ['sɔːfnɪŋ] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

There	was	no	hope	of	softening	the	old	man	.
那里	曾是	不	希望	的	软化	这	老的	男人	.

根本不可能软化老人的心意。

[aɪ] ['wɔndəd] [ə'weɪ] [ɪn] [dɪ'sper] .

I	wandered	away	in	despair	.
我	漫步	离开	在	绝望	.

我绝望地离开了。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'sper] , [gruː] [ə; eɪ] ['despərət] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

Out	of	this	despair	,	grew	a	desperate	resolution	.
出去	的	这	绝望	,	生长	一个	绝望的	解决	.

在这种绝望之中，孕育出了一个孤注一掷的决心。

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [liːv] [ɔrənbɜ-g] [ænd; ənd][goʊ] [ə'loʊn] [tuː; tə] - .

I	resolved	to	leave	Orenberg	and	go	alone	to	Bélogorsk	.
我	已解决	到	离开	奥伦伯格	和	去	独自的	到	-	.

我决定离开奥伦贝格，独自前往别洛戈尔斯克。

- [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ] ['pɜːrpəs] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'fekt] .

Savéliitch	tried	in	vain	to	dissuade	me	from	my	purpose	,	but	without	effect	.
-	尝试	在	徒劳	到	劝阻	我	从	我的	目的	,	但	没有	影响	.

萨维利奇试图劝阻我放弃我的目的，但徒劳无功。

[aɪ] ['maʊntɪd] [maɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] [roʊd] ['brɪskli] [pæst][ðə; ði] ['sentənəlz] , [aʊt] [ʌv; əv] [ɔrənbɜ-g] ,

I	mounted	my	horse	and	rode	briskly	past	the	sentinels	,	out	of	Orenberg	,
我	安装	我的	马	和	骑	轻快地	过去的	这	哨兵	,	出去	的	奥伦伯格	,

我翻身上马，快步越过哨兵，离开了奥伦贝格。

['fɑːloʊd] [baɪ][maɪ] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] : [huː] [wʌz; wəz] ['maʊntɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [liːn] [hɔːrs] ,

followed	by	my	faithful	servant	:	who	was	mounted	upon	a	lean	horse	,
随后	经过	我的	忠实	仆人	:	WHO	曾是	安装	之上	一个	倾斜	马	,

接下来是我的忠实仆人，他骑着一匹精瘦的马。

[wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bi'sidʒd] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] , ['hævɪŋ] [noʊ] [mɔːr] [fuːd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

which	one	of	the	besieged	had	given	him	,	having	no	more	food	for	it	.
哪个	一	的	这	被围困	有	给定	他	,	拥有	不	更多的	食物	为了	它	.

其中一位被围困者给了他，因为他已经没有食物了。

[wiː; wi] [roʊd] [hɑːrd] ;

We	rode	hard	;
我们	骑	难的	;

我们一路狂奔；

[bʌt; bət] [naɪt] [hæd; həd] [kloʊzd] [ɪn] [wen] [wiː; wi] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði] [greɪt] [rəˈviːn] [wer] [ðə; ði] [meɪn] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['reblz; rɪ'bel] ,

but	night	had	closed	in	when	we	approached	the	great	ravine	where	the	main	body	of	the	rebels	,
但	夜晚	有	关闭	在	什么时候	我们	接近	这	伟大的	峡谷	在哪里	这	主要的	身体	的	这	叛军	,

但当我们接近叛军主力所在的大峡谷时，夜幕已经降临。

['ʌndər] - , [wɜːr; wər] [ɪn'kæmpt] .

under	Pougatcheff	,	were	encamped	.
在下面	-	,	是	营地	.

在波加切夫的指挥下，他们驻扎在营地。

['sʌd(ə)nli] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] ['lʌsti] ['fɛloʊz] [sə'raʊndɪd] [ˌem 'iː] .

Suddenly	four	or	five	lusty	fellows	surrounded	me	.
突然	四	或者	五	好色的	伙伴们	包围	我	.

突然，四五个肌肉发达的小伙子把我围住了。

[aɪ] [strʌk] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [sɔːrd] — ['pʊtɪŋ] [spɜːrz] [tuː; tə] [maɪ] [hɔːrs] , [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

I	struck	at	the	first	with	my	sword	—	putting	spurs	to	my	horse	,	at	the	same	time	,
我	击	在	这	第一的	和	我的	剑	—	推杆	马刺	到	我的	马	,	在	这	相同的	时间	,

我拔剑砍向第一个敌人——同时，我也给马钉上了马刺。

[ænd; ənd] [soʊ] [ɪ'skeɪpt] ; [bʌt; bət] - [wʌz; wəz] [ˌəʊvə'paʊəd] , [ænd; ənd] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ˌəʊvə'paʊəd] [tuː] ,

and	so	escaped	;	but	Savéliitch	was	overpowered	,	and	,	returning	to	help	him	,	I	was	overpowered	too	,
和	所以	逃脱	;	但	-	曾是	实力悬殊	,	和	,	返回	到	帮助	他	,	我	曾是	实力悬殊	也	,

于是我逃脱了；但萨维利奇寡不敌众，我回去帮助他时，也被他制服了。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['terəb(ə)l] [naɪt] ,

and	through	the	darkness	of	that	terrible	night	,
和	通过	这	黑暗	的	那	糟糕的	夜晚	,

在那可怕的黑夜里，

[led] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['reb(ə)l; rɪ'bel] [tʃiːf] [ðæt] [hɪz; ɪz] [gɑːrd] [maɪt] [noʊ] ['weðər] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæŋ] [ˌem 'iː] [æt; ət] [wʌns] [ɔːr] [weɪt] [tɪl] ['deɪlaɪt] .

led	before	the	rebel	chief	that	his	guard	might	know	whether	they	should	hang	me	at	once	or	wait	till	daylight	.
引领	前	这	反叛	首席	那	他的	警卫	可能	知道	无论	他们	应该	悬挂	我	在	一次	或者	等待	直到	日光	.

被带到叛军首领面前，好让他的卫兵知道是应该立即处死我，还是等到天亮。

[aɪ] [wʌz; wəz] [kənˈdʌktɪd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] - , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] ['zɑːrz] ['pæləs] .

I	was	conducted	at	once	to	the	isbâ	,	which	was	called	the	czar's	palace	.
我	曾是	实施	在	一次	到	这	-	,	哪个	曾是	称为	这	沙皇的	宫殿	.

我立刻被带到了伊斯巴，也就是沙皇的宫殿。

[ðɪs] [ɪm'pɪrɪəl] [hʌt] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [baɪ] [tuː] ['tæloʊ] ['kændlz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fɜːrnɪʃt] [laɪk] ['eni]
This **imperial** **hut** **was** **lighted** **by** **two** **tallow** **candles** **,** **and** **was** **furnished** **like** **any**
这 帝国 小屋 曾是 照明 经过 二 脂 蜡烛 , 和 曾是 提供 喜欢 任何
['kɑːmən] - ,
common **isbâ** **,**
常见的 - ,

这间皇家小屋点着两根牛油蜡烛，里面的陈设与任何普通的伊斯巴小屋并无二致。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['faɪnli] ['pepər] .
except **that** **the** **walls** **were** **finely** **papered** **.**
除了 那 这 墙壁 是 精细地 纸质的 .

只是墙壁上贴着精美的壁纸。

- , [sə'raʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['ɑːfəsərz] , ['rɛkəgˌnaɪzd] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [beɪd] [ɔːl]
Pougatcheff **,** **surrounded** **by** **his** **officers** **,** **recognised** **me** **at** **once** **,** **and** **bade** **all**
- , 包围 经过 他的 警官 , 已确认 我 在 一次 , 和 巴德 全部
[hɪz; ɪz] [ə'tendənts] [rɪ'taɪər] ,
his **attendants** **retire** **,**
他的 服务员 退休 ,

波加切夫被他的军官们簇拥着，他一眼就认出了我，并命令所有随从退下。

[ɪk'sept] [tuː] , [wʌn][ʌv; əv] [huːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][saɪ'bɪriə] .
except **two** **,** **one** **of** **whom** **was** **a** **prisoner** **escaped** **from** **Siberia** **.**
除了 二 , 一 的 谁 曾是 一个 囚犯 逃脱 从 西伯利亚 .

除了两人之外，其中一人是从西伯利亚逃脱的囚犯。

[ðɪs] ['mænz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['hɪdiəsli] [dis'figəd] ; [hɪz; ɪz] [noʊz] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [ɔːf] ,
This **man's** **face** **was** **hideously** **disfigured** **;** **his** **nose** **had** **been** **cut** **off** **,**
这 男人的 脸 曾是 极其可怕 毁容 ; 他的 鼻子 有 到过 切 离开 ,

这名男子的脸部严重毁容；他的鼻子被切掉了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [tʃiːks] ['brændɪd] [wɪð; wɪθ] [red] - [hɑːt]['aɪərnz] .
and **his** **forehead** **and** **cheeks** **branded** **with** **red** **-** **hot** **irons** **.**
和 他的 前额 和 脸颊 品牌 和 红色的 - 热的 熨斗 .

他的额头和脸颊上被烧红的烙铁烙印着。

[aɪ][toʊld][maɪ] ['bɪznəs] ['fræŋkli] , [ænd; ənd] - [dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'presər] [ʌv; əv][ðə; ði]
I **told** **my** **business** **frankly** **,** **and** **Pougatcheff** **declared** **that** **the** **oppressor** **of** **the**
我 讲述 我的 商业 坦率地说 , 和 - 声明 那 这 压迫者 的 这
['ɔːrf(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hæŋd] .
orphan **should** **be** **hanged** **.**
孤儿 应该 是 绞刑 .

我坦诚地讲述了我的生意，波加切夫宣布，应该绞死欺压孤儿的人。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['ɑːfəsərz] [dɪ'sweɪdid] [hɪm; ɪm] ,
But **his** **officers** **dissuaded** **him** **,**
但 他的 警官 劝阻 他 ,

但他的军官们劝阻了他。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
and **one** **of** **them** **suggested** **that** **he** **should** **try** **the** **effects** **of** **a** **little**
和 一 的 他们 建议 那 他 应该 尝试 这 效果 的 一个 小的
['tɔːrtʃər] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .
torture **upon** **me** **.**
酷刑 之上 我 .

其中一人建议他应该对我施以一些酷刑，看看效果如何。

- [ðen] ['kwestʃənd] [ˌem 'iː][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ɔrənbɝg] ; [ænd; ənd] ,
Pougatcheff **then** **questioned** **me** **as** **to** **the** **state** **of** **Orenberg** **;** **and** **,**
- 然后 被质问 我 作为 到 这 状态 的 奥伦伯格 ; 和 ,

波加切夫随后询问了我关于奥伦伯格的情况；并且，

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] , [aɪ] [dɪ'klerd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

although	**I**	**knew**	**that**	**the**	**people**	**were**	**dying**	**of**	**hunger**	**,**	**I**	**declared**	**that**	**it**
虽然	我	知道	那	这	人们	是	垂死	的	饥饿	,	我	声明	那	它

[wʌz; wəz] ['eksələntli] [prə'vɪʒənd] .

was	**excellently**	**provisioned**	**.**
曾是	非常出色	已配置	.

尽管我知道那里的人们正在挨饿，但我还是宣称那里的物资供应非常充足。

[ðɪs] [rɪ'plaɪ] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃiːfs] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [frendz] , [ðə; ðɪ] [prə'praɪəti] [ʌv; əv]

This	**reply**	**suggested**	**to**	**one**	**of**	**the**	**chief's**	**confidential**	**friends**	**,**	**the**	**propriety**	**of**
这	回复	建议	到	一	的	这	酋长的	机密的	朋友们	,	这	礼	的

['hævɪŋ] [ˌem 'iː] [hæŋd] ,

having	**me**	**hanged**	**,**
拥有	我	绞刑	,

这个回复让酋长的一位密友觉得，把我绞死是合情合理的。

[æz; əz][æn; ən][ɪm'pɜːrt(ə)nənt]['laɪər] .

as	**an**	**impertinent**	**liar**	**.**
作为	一个	无礼	说谎者	.

像个无礼的骗子。

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['enəmi] ,

But	**Pougatcheff**	**was**	**a**	**generous**	**enemy**	**,**
但	-	曾是	一个	慷慨的	敌人	,

但波加切夫是一位宽容的敌人。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [dɪ'kler] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˌkɑːmən'dænts] ['dɔːtər] [wʌz; wəz][maɪ]

and	**made**	**me**	**declare**	**to**	**him**	**that**	**the**	**commandant's**	**daughter**	**was**	**my**
和	制成	我	宣布	到	他	那	这	指挥官的	女儿	曾是	我的

[bɪ'troʊðd] ,

betrothed	**,**
未婚妻	,

他逼我向他声明，指挥官的女儿是我的未婚妻。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [beɪd] [hɪz; ɪz]['ɑːfəsərz] [prɪ'per] ['sʌpər] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,

and	**then**	**he**	**bade**	**his**	**officers**	**prepare**	**supper**	**for**	**us**	**,**
和	然后	他	巴德	他的	警官	准备	晚餐	为了	我们	,

然后他吩咐手下为我们准备晚餐。

['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

saying	**that**	**I**	**was**	**an**	**old**	**friend**	**of**	**his**	**.**
说	那	我	曾是	一个	老的	朋友	的	他的	.

他说我是他的老朋友。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['wɪlɪŋli] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ðɪ] [fe'stɪvəti] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ;

I	**would**	**have**	**willingly**	**avoided**	**the**	**festivity**	**,**	**but**	**it**	**was**	**impossible**	**;**
我	会	有	心甘情愿	避免	这	节日	,	但	它	曾是	不可能的	;

我本想避开这个庆祝活动，但这不可能；

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['kɑːsæk] ['gɝːlz]['entər] [tuː; tə] [spred] [ðə; ðɪ] [klɔːθ] , ['sædli] [ɪ'nʌf] .

and	**I**	**saw**	**two**	**little**	**Cossack**	**girls**	**enter**	**to**	**spread**	**the**	**cloth**	**,**	**sadly**	**enough**	**.**
和	我	锯	二	小的	哥萨克	女孩们	进入	到	传播	这	布	,	令人遗憾的是	足够的	.

令人难过的是，我看到两个哥萨克小女孩进来铺布。

[aɪ] [eɪt] [maɪ] [fɪʃ] [suːp] ['ɔːlmoʊst][ɪn] ['saɪləns] .

I	**ate**	**my**	**fish**	**soup**	**almost**	**in**	**silence**	**.**
我	吃	我的	鱼	汤	几乎	在	沉默	.

我几乎默默地喝完了鱼汤。

[ðə; ðɪ] [fe'stɪvəti] [wʌz; wəz] [kən'tɪnjuːd] [ʌn'tɪl] [ɔːl]['prez(ə)nt][wɜːr; wər] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] ,

The	**festivity**	**was**	**continued**	**until**	**all**	**present**	**were**	**more**	**or**	**less**	**intoxicated**	**,**
这	节日	曾是	持续	直到	全部	展示	是	更多的	或者较少的		酣	,

庆祝活动一直持续到在场的所有人都或多或少喝醉为止。

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] - [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] .

and	until	Pougatcheff	had	fallen	asleep	in	his	seat	.
和	直到	-	有	倒下	睡着了	在	他的	座位	.

直到波加切夫在座位上睡着了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [sliːp] ,

I	was	then	conducted	to	the	place	in	which	I	was	to	sleep	,
我	曾是	然后	实施	到	这	地方	在	哪个	我	曾是	到	睡觉	,

然后我被带到了我的睡觉地方。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðer; ðər] [lɔkt] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

and	was	there	locked	up	for	the	night	.
和	曾是	那里	已锁定	向上	为了	这	夜晚	.

他被锁在那里过夜。

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [kraʊd] [sə'raʊndɪŋ] [ə; eɪ] [ki'bitkə] , [ɪn] [wɪtʃ]

On	the	following	morning	I	found	a	crowd	surrounding	a	kibitka	,	in	which
在	这	下列的	早晨	我	成立	一个	人群	周围	一个	基比特卡	,	在	哪个

- [wʌz; wəz] ['siːtɪd] .

Pougatcheff	was	seated	.
-	曾是	坐着	.

第二天早上，我发现一群人围着一个基比特卡（kibitka，一种传统长椅），波加切夫就坐在那里。

[hiː; hi] ['bekənd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

He	beckoned	me	to	a	seat	beside	him	,
他	招手	我	到	一个	座位	旁	他	,

他示意我坐到他旁边，

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [staʊt] ['tɑːrtər]['draɪvər] , “ [tuː; tə] - !

and	to	my	astonishment	shouted	to	the	stout	Tartar	driver	,	“	To	Bélogorsk	!
和	到	我的	惊讶	喊叫	到	这	肥硕	鞑靼	司机	,	“	到	-	!

令我惊讶的是，他竟然对着那位身材魁梧的鞑靼司机大喊：“去别洛戈尔斯克！”

” [ðə; ði] [ki'bitkə] [slɪpt] ['kwɪkli] ['oʊvər][ðə; ði] [snoʊ] .

”	The	kibitka	slipped	quickly	over	the	snow	.
”	这	基比特卡	滑倒了	迅速地	超过	这	雪	.

“基比特卡在雪地上快速滑行。”

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [mə'riː] .

In	a	few	hours	I	should	see	my	beloved	Marie	.
在	一个	很少	小时	我	应该	看	我的	心爱	玛丽	.

几个小时后我就能见到我心爱的玛丽了。

[wiː; wi] [druː] [ʌp] , ['æftər][ə; eɪ]['ræpɪd] ['dʒɜːrni] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][oʊld] [ˌkɑːmən'dænts] [haʊs] .

We	drew	up	,	after	a	rapid	journey	,	before	the	old	commandant's	house	.
我们	画	向上	,	后	一个	迅速的	旅行	,	前	这	老的	指挥官的	房子	.

经过一段短暂的旅程，我们抵达了老指挥官的房子前。

- ['heɪsnd] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] ['sɑːvrɪn] ; [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['trʌbld] [wen] [hiː; hi] [sɔː]

Chvabrine	hastened	out	to	meet	his	sovereign	;	but	was	troubled	when	he	saw
-	加快	出去	到	见面	他的	主权	;	但	曾是	麻烦	什么时候	他	锯

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

什瓦布林急忙去觐见他的君主；但当他看到我时，却感到不安。

- ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] , [dræŋk][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['brændi] , [ðen] [æskt] [ə'baʊt] [mə'riː] .

Pougatcheff	entered	the	house	,	drank	a	glass	of	brandy	,	then	asked	about	Marie	.
-	进入	这	房子	,	喝	一个	玻璃	的	白兰地	,	然后	问	关于	玛丽	.

波加切夫走进屋子，喝了一杯白兰地，然后询问玛丽的情况。

- [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][bed] .
Chvabrine said she was in bed .
- 说 她 曾是 在 床 .

Chvabrine说她当时在床上。

[hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ðen] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['treɪtər] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] .
His chief then ordered the traitor to conduct us to her room .
他的 首席 然后 订购 这 叛徒 到 执行 我们 到 她 房间 .

他的上司随后命令那个叛徒带我们去她的房间。

[ðə; ði] ['feloʊ] [dɪd][soʊ] , [bʌt; bət]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr] ,
The fellow did so , but hesitated at her door ,
这 同伴 做过 所以 , 但 犹豫了一下 在 她 门 ,

那人照做了，但在她家门口犹豫了一下。

— [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][hæv; həv][lɔːst][ðə; ði] [kiː] — [ðen] [sed] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [dɪ'lɪriəs] .
— pretended to have lost the key — then said that the girl was delirious .
— 假装 到 有 丢失的 这 钥匙 — 然后 说 那 这 女孩 曾是 谵妄 .

—假装弄丢了钥匙—然后说女孩神志不清。

- [fɔːrst] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] ; [ænd; ənd] ,
Pougatcheff forced the door with his foot ; and ,
- 强制 这 门 和 他的 脚 ; 和 ,

波加切夫用脚踹开了门；然后，

[tuː; tə][maɪ] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['hɔːrər] [aɪ] [sɔː] [maɪ] [dɪr] [bɪ'troʊðd] ['laɪɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ɪn] [kɔːrs]
to my inexpressible horror I saw my dear betrothed lying upon the floor , in coarse
到 我的 难以言喻的 恐怖 我 锯 我的 亲爱的 未婚妻 说谎 之上 这 地面 , 在 粗
['pez(ə)nt] ['kloʊðɪŋ] ,
peasant clothing ,
农民 衣服 ,

令我无比震惊的是，我看到我亲爱的未婚妻穿着粗陋的农家衣服躺在地板上。

[wɪð; wɪθ] [bred] [ænd; ənd]['wɔːtər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
with bread and water before her .
和 面包 和 水 前 她 .

她面前摆着面包和水。

[ʃiː; ʃi] [ʃriːkt] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] .
She shrieked when she saw me .
她 尖叫 什么时候 她 锯 我 .

她看到我时尖叫起来。

- [æskt] [hɜːr; hər] [wʌt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;
Pougatcheff asked her what her husband had been doing to her ;
- 问 她 什么 她 丈夫 有 到过 正在做 到 她 ;

波加切夫问她，她丈夫对她做了什么；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['viːəməntli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd] ['nevər] [wʊd] [biː; bi] .
but she replied vehemently that she was not his wife , and never would be .
但 她 回复 强烈地 那 她 曾是 不是 他的 妻子 , 和 绝不 会 是 .

但她断然回答说，她不是他的妻子，也永远不会是。

- [tɜːrnd] ['fjʊriəsli] [ə'pɑːn] - , [ænd; ənd] - , [tuː; tə][maɪ] [dɪs'gʌst] ,
Pougatcheff turned furiously upon Chvabrine , and Chvabrine , to my disgust ,
- 转向 愤怒地 之上 - , 和 - , 到 我的 厌恶 ,

普加切夫怒不可遏地转向了查瓦布林，而令我感到厌恶的是，查瓦布林……

[fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [æt; ət][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] ['tʃiːfs] [fiːt] .
fell upon his knees at the rebel chief's feet .
跌倒 之上 他的 膝盖 在 这 反叛 酋长的 脚 .

他跪倒在叛军首领脚下。

[ðen] - [toʊld] [mə'riː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [seɪf] ;
Then Pougatcheff told Marie that she was safe ;
然后 - 讲述 玛丽 那 她 曾是 安全的 ;

然后波加切夫告诉玛丽，她很安全；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ɪn] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɜːr; hər]
but she recognised in him the murderer of her father and closed her
但 她 已确认 在 他 这 凶手 的 她 父亲 和 关闭 她
[aɪz] [ɪn] ['hɔːrər] .
eyes in horror .
眼睛 在 恐怖 .

但她认出他就是杀害她父亲的凶手，惊恐地闭上了眼睛。

[haʊ'evər] ,
However ,
然而 ,

然而，

[hiː; hi] [meɪd] - [raɪt] [ə; eɪ] [seɪf] - [kən'dʌkt] [fɔːr; fər] [mə'riː] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði]
he made Chvabrine write a safe - conduct for Marie and me through all the
他 制成 - 写 一个 安全的 - 执行 为了 玛丽 和 我 通过 全部 这
['prɑːvənsəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [kən'troʊl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] ;
provinces under the control of his followers ;
省份 在下面 这 控制 的 他的 追随者 ;

他让沙瓦布林为我和玛丽写了一份安全通行证，允许我们穿越他追随者控制的所有省份；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] [ˌfɔːtifi'keiʃənz] .
and then he went out to inspect the fortifications .
和 然后 他 去 出去 到 检查 这 防御工事 .

然后他出去视察了防御工事。

[aɪ] [wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [mə'riː] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɑːn]
I was left alone , and presently Marie came to me , with a smile upon
我 曾是 左边 独自的 , 和 目前 玛丽 来了 到 我 , 和 一个 微笑 之上
[hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] ,
her pale face ,
她 苍白 脸 ,

我独自一人留了下来，过了一会儿，玛丽走了过来，她苍白的脸上带着微笑。

[drest] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [bɪ'kʌmɪŋ] [kloʊðz] .
dressed in her own becoming clothes .
穿着 在 她 自己的 成为 衣服 .

她穿着适合自己的衣服。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[wiː; wi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] ['saɪləns] ;
We enjoyed the tenderness of our meeting for a time in silence ;
我们 享受 这 压痛 的 我们的 会议 为了 一个 时间 在 沉默 ;

我们静静地享受着相遇时的温柔；

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [aɪ] [toʊld] [hɜːr; hər] [maɪ] [plæn] — [haʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər]
but presently I told her my plan — how that it was impossible for her
但 目前 我 讲述 她 我的 计划 — 如何 那 它 曾是 不可能的 为了 她
[tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ɔrənbɜg] ,
to accompany me to Orenberg ,
到 陪伴 我 到 奥伦伯格 ,

但我随即告诉了她我的计划——她不可能陪我去奥伦贝格。

[wer] [stɑːr'veɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] ['terəb(ə)l]['rævɪdʒɪz] ;
where **starvation** **was** **playing** **terrible** **ravages** **;**
在哪里 饥饿 曾是 玩耍 糟糕的 蹂躏 ;

饥荒肆虐之处；

— [haʊ] [aɪ][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ðæt] - [ʃʊd; ʃəd] [kən'dʌkt] [hɜːr; hər][tuː; tə][maɪ] ['fɑːðɚz] [haʊs] .
— **how** **I** **had** **arranged** **that** **Savéliitch** **should** **conduct** **her** **to** **my** **father's** **house** **.**
— 如何 我 有 安排 那 - 应该 执行 她 到 我的 父亲的 房子 .

——我是如何安排萨维利奇带她去我父亲家的。

[rɪ'membərɪŋ] [maɪ] ['fɑːðɚz] ['letər] , [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ; [bʌt; bət] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [maɪ]
Remembering **my** **father's** **letter** **,** **she** **hesitated** **;** **but** **,** **at** **length** **,** **my**
记住 我的 父亲的 信 , 她 犹豫了一下 ; 但 , 在 长度 , 我的
['ɑːrgjuːmənts] [priˈveild] .
arguments **prevailed** **.**
论点 最终获胜 .

想起父亲的信，她犹豫了；但最终，我的理由还是占了上风。

[ɪn][æn; ən] ['aʊər] [maɪ] [seɪf] - [kən'dʌkt] [ə'raɪvd] .
In **an** **hour** **my** **safe** **-** **conduct** **arrived** **.**
在 一个 小时 我的 安全的 - 执行 到达的 .

一个小时后，我的安全通行证到了。

[wiː; wi] ['fɑːloʊd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] , ['trævəlɪŋ] [ɪn][æn; ən][oʊld] ['kærɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd]
We **followed** **in** **a** **few** **hours** **,** **travelling** **in** **an** **old** **carriage** **that** **had** **belonged**
我们 随后 在 一个 很少 小时 , 旅行 在 一个 老的 运输 那 有 属于
[tuː; tə] [mɜˈiːz] ['fɑːðər] ,
to **Marie's** **father** **,**
到 玛丽的 父亲 ,

几个小时后，我们乘坐玛丽父亲留下的一辆旧马车跟了上去。

- ['biːɪŋ] [ɪn] [ə'tendəns] [ə'pɑːn] [mə'riː] .
Palachka **being** **in** **attendance** **upon** **Marie** **.**
- 存在 在 出席 之上 玛丽 .

帕拉奇卡侍奉玛丽。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər] ['naɪtfɔːl] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] [taʊn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi]
A **little** **after** **nightfall** **we** **arrived** **at** **a** **small** **town** **which** **we** **believed** **to** **be**
一个 小的 后 黄昏 我们 到达的 在 一个 小的 镇 哪个 我们 相信 到 是
[ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] ;
in **the** **possession** **of** **the** **rebels** **;**
在 这 拥有 的 这 叛军 ;

夜幕降临后不久，我们到达了一个小镇，我们认为这个小镇已被叛军占领；

[bʌt; bət] , [ɑːn] ['gɪvɪŋ] - [pæs] - [wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['sentənəlz] , [wiː; wi][wɜːr; wər] ['ɪnstəntli]
but **,** **on** **giving** **Pougatcheff's** **pass** **-** **word** **to** **the** **sentinels** **,** **we** **were** **instantly**
但 , 在 给予 - 经过 - 单词 到 这 哨兵 , 我们 是 即刻
[səˈraʊndɪd] [baɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['soʊldʒərz] ,
surrounded **by** **Russian** **soldiers** **,**
包围 经过 俄语 士兵 ,

但是，当我们把波加切夫的口令告诉哨兵后，我们立刻就被俄国士兵包围了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['hɜːrid] [ɔːf][tuː; tə] ['prɪzn] .
and **I** **was** **hurried** **off** **to** **prison** **.**
和 我 曾是 慌忙 离开 到 监狱 .

然后我就被匆匆押往监狱。

[aɪ] [diˈmɑːndid] [æn; ən] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəˈmændɪŋ] [ˈɑːfɪsər] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz]

I	demanded	an	interview	with	the	commanding	officer	;	but	this	was
我	要求	一个	面试	和	这	指挥	官	;	但	这	曾是

[rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] ;

refused	;
拒绝	;

我要求与指挥官面谈，但遭到拒绝；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][toʊld][ðə; ði][ˈmeɪdʒər][hæd; həd] [ˈɔːrdərd] [məˈriː] [tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	I	was	told	the	major	had	ordered	Marie	to	be	taken	to	him	.
和	我	曾是	讲述	这	主要的	有	订购	玛丽	到	是	已采取	到	他	.

有人告诉我，少校已经下令将玛丽带到他那里。

[blaɪnd][wɪð; wɪθ][ˈfjʊri] , [aɪ] [rʌʃt] [pæst][ðə; ði][ˈsentənəlz][dəˈrekt][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈmeɪdʒɝz] [ruːm] ,

Blind	with	fury	,	I	rushed	past	the	sentinels	direct	into	the	major's	room	,
瞎的	和	愤怒	,	我	匆忙	过去的	这	哨兵	直接的	进入	这	专业的	房间	,

我怒火中烧，冲过哨兵，径直闯进了少校的房间。

[wer] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈgæmblɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈɑːfəsərz] .

where	I	found	him	gambling	with	his	officers	.
在哪里	我	成立	他	赌博	和	他的	警官	.

我发现他正和他的军官们一起赌博。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪ] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [hɪm; ɪm] , — [æz; əz][ðə; ði] [kəˈmændər] — - , [huː] [hæd; həd]

In	a	moment	I	recognised	him	,	—	as	the	commander	—	Lowrine	,	who	had
在	一个	片刻	我	已确认	他	,	—	作为	这	指挥官	—	-	,	WHO	有

[ˈlaɪtnd] [maɪ] [pɜːrs] [æt; ət] [simˈbiəsk] .

lightened	my	purse	at	Simbirsk	.
轻度	我的	钱包	在	辛比尔斯克	.

片刻之后，我认出了他——就是指挥官洛林，他曾在辛比尔斯克骗走了我的钱。

[hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhɑːrti] [ˈgriːtɪŋ] , [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [ˈræli] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [maɪ]

He	received	me	with	a	hearty	greeting	,	and	began	to	rally	me	about	my
他	已收到	我	和	一个	爽朗	问候	,	和	开始	到	集会	我	关于	我的

[ˈtrævəlɪŋ] [kəmˈpænjən] ;

travelling	companion	;
旅行	伴侣	;

他热情地接待了我，并开始劝我支持我的旅伴；

[bʌt; bət][maɪ] [ˌekspləˈneɪʃənz] [ˈkwaiətid][hɪz; ɪz] [ˈreɪləri] ,

but	my	explanations	quieted	his	raillery	,
但	我的	解释	安静	他的	玩笑	,

但我的解释让他不再嘲讽。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][ɪksˈkjuːziz][tuː; tə] [məˈriː] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ruːd] [ˈmesɪdʒ] ,

and	he	went	to	make	his	excuses	to	Marie	for	his	rude	message	,
和	他	去	到	制作	他的	借口	到	玛丽	为了	他的	粗鲁的	信息	,

于是他去找玛丽解释他之前那条无礼的信息。

[ænd; ənd][tuː; tə] [prəˈvaɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][best] [ˈlɑːdʒɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] [əˈfɔːd] .

and	to	provide	her	with	the	best	lodging	the	town	afforded	.
和	到	提供	她	和	这	最好的	住宿	这	镇	提供	.

并为她提供镇上最好的住处。

[aɪ] [sʌpt] [wɪð; wɪθ] - [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] [əˈgriːd] [tuː; tə][duː][maɪ][ˈduːti] ,

I	supped	with	Lowrine	that	night	,	and	agreed	to	do	my	duty	,
我	喝	和	-	那	夜晚	,	和	同意	到	做	我的	责任	,

当晚我和洛林共进晚餐，并同意履行我的职责。

[baɪ][ˈdʒɔɪnɪŋ][hɪz; ɪz] [truːp] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [ˈsendɪŋ] [maɪ] [bɪˈtroʊðd] [ɑːn][tuː; tə] [simˈbiəsk] ,

by	joining	his	troop	at	once	,	and	sending	my	betrothed	on	to	Simbirsk	,
经过	加入	他的	部队	在	一次	,	和	发送	我的	未婚妻	在	到	辛比尔斯克	,

我立即加入他的部队，并将我的未婚妻送往辛比尔斯克。

['ʌndər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] - .

under	the	care	of	Savéliitch	.
在下面	这	关心	的	-	.

在萨维利奇的照料下。

- [hæd; həd] ['meni] [əb'dʒɛkʃənz] , [bʌt; bət][aɪ] [ˌəʊvə'paʊəd] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [mə'riː] [ʃed]

Savéliitch	had	many	objections	,	but	I	overpowered	them	;	and	Marie	shed
-	有	许多	反对意见	,	但	我	实力悬殊	他们	;	和	玛丽	棚

['meni] [terz] ,

many	tears	,
许多	眼泪	,

萨维利奇有很多反对意见，但我一一驳斥了它们；玛丽为此流了很多眼泪。

[bʌt; bət][aɪ] [kɪst] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] ['pɑːrtɪd] .

but	I	kissed	them	away	before	we	parted	.
但	我	亲吻	他们	离开	前	我们	分手了	.

但在分别之前，我吻去了它们。

[ðə; ði] ['vɪgərəs] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [sprɪŋ] [brɔːt] ['meni] [rɪ'vəːsiz] [tuː; tə]

The	vigorous	operations	of	the	following	spring	brought	many	reverses	to
这	蓬勃	运营	的	这	下列的	春天	带来	许多	反转	到

- ; [æt; ət][læst][hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən] .

Pougatcheff	;	at	last	he	was	taken	.
-	;	在	最后的	他	曾是	已采取	.

第二年春天的猛烈攻势给波加切夫带来了许多挫折；最终他被俘虏了。

[aɪ] [dʒʌmpt] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] .

I	jumped	for	joy	.
我	跳了起来	为了	喜悦	.

我高兴得跳了起来。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [klæsp][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [mə'riː] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] .

I	should	clasp	my	beloved	Marie	once	more	in	my	arms	.
我	应该	搭扣	我的	心爱	玛丽	一次	更多的	在	我的	武器	.

我应该再次将我心爱的玛丽拥入怀中。

- [læft] [æt; ət][maɪ] [ɪk'strævəgənt] [dɪ'laɪt] .

Lowrine	laughed	at	my	extravagant	delight	.
-	笑了	在	我的	靡	喜	.

洛林嘲笑我过分的喜悦。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] [fɔːr; fər][maɪ] ['fɑːðɝz] [haʊs] [wen] - ['entərd] [maɪ] [ruːm] ,

I	was	about	to	depart	for	my	father's	house	when	Lowrine	entered	my	room	,
我	曾是	关于	到	离开	为了	我的	父亲的	房子	什么时候	-	进入	我的	房间	,

我正准备回父亲家，这时洛琳走进了我的房间。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][æn; ən]['ɔːrdər][fɔːr; fər][maɪ] [ə'rest] , [ænd; ənd] [seɪf] [kən'veɪəns] [tuː; tə][kə'zæn] ,

and	showed	me	an	order	for	my	arrest	,	and	safe	conveyance	to	Kazan	,
和	显示	我	一个	命令	为了	我的	逮捕	,	和	安全的	输送	到	喀山	,

他向我出示了逮捕令，以及将我安全押送至喀山的命令。

[tuː; tə] [gɪv] ['evɪdəns] [ə'genst] - .

to	give	evidence	against	Pougatcheff	.
到	给	证据	反对	-	.

出庭作证指控波加切夫。

[ðɪs] [droʊv] [ˌem 'iː] ['nɪrli] [mæd][wɪð; wɪθ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

This	drove	me	nearly	mad	with	disappointment	.
这	驾驶	我	几乎	疯狂的	和	失望	.

这让我失望得几乎发疯。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ɪ'veɪʒ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['eskɔːtid] [ɑːn][maɪ]

There	was	no	evasion	to	be	thought	of	,	and	I	was	escorted	on	my
那里	曾是	不	逃避	到	是	想法	的	,	和	我	曾是	护送	在	我的

[wei] [tuː; tə][kə'zæn] ,

way	to	Kazan	,
方式	到	喀山	,

我别无选择，只能被押送前往喀山。

[bɪ'twiːn] [tuː] [hʊ'zɑːrz] [wɪð; wɪθ] [drɔːn] [swɔːdz] .

between	two	hussars	with	drawn	swords	.
之间	二	骠骑兵	和	绘制	剑	.

两名骠骑兵拔剑对峙。

[aɪ] [faʊnd] [ðɪs] [pleɪs] ['ɔːlmoʊst][ɪn] ['æʃɪz] .

I	found	this	place	almost	in	ashes	.
我	成立	这	地方	几乎	在	灰烬	.

我发现这里几乎已成一片废墟。

[hɪr] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [pleɪst] [ɪn]['aɪərnz] , [ænd; ənd] [lɔkt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['retʃɪd] [sel] .

Here	I	was	at	once	placed	in	irons	,	and	locked	up	in	a	wretched	cell	.
这里	我	曾是	在	一次	放置	在	熨斗	,	和	已锁定	向上	在	一个	可怜	细胞	.

我立刻被戴上镣铐，关进了一间破败不堪的牢房。

[bʌt; bət][maɪ] ['kɑːnʃəns] [wʌz; wəz]['træŋkwɪl] ,

But	my	conscience	was	tranquil	,
但	我的	良心	曾是	宁静	,

但我的良心很平静。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [truːθ] [ə'baʊt] [maɪ] [træn'zækʃənz] [wɪð; wɪθ]

for	I	had	resolved	to	tell	the	simple	truth	about	my	transactions	with
为了	我	有	已解决	到	告诉	这	简单的	真相	关于	我的	交易	和

-

Pougatcheff	.
-	.

因为我决心说出我与波加切夫的交易的真相。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][maɪ][ə'raɪv(ə)l][aɪ] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l] .

On	the	day	after	my	arrival	I	appeared	before	the	council	.
在	这	天	后	我的	到达	我	出现	前	这	理事会	.

我抵达后的第二天就出席了议会。

[ɪn] [rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ʌv; əv][maɪ]['dʒʌdʒɪz] — [huː] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] ['predʒədɪst] [ə'genst]

In	reply	to	the	questions	of	my	judges	—	who	were	evidently	prejudiced	against
在	回复	到	这	问题	的	我的	法官	—	WHO	是	显然	有偏见的	反对

[ˌem 'iː] — [aɪ][toʊld] ['evri] [fækt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'kɜːrd] ,

me	—	I	told	every	fact	as	it	had	occurred	,
我	—	我	讲述	每一个	事实	作为	它	有	发生	,

面对法官们的提问——他们显然对我抱有偏见——我如实陈述了所有事实。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [mə'riː] ,

until	I	came	to	Marie	,
直到	我	来了	到	玛丽	,

直到我遇见了玛丽，

[wen] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [θɔːt] [ðæt] [tuː; tə] [neɪm] [hɜːr; hər] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə]['ruːɪn][hɜːr; hər] .

when	I	suddenly	thought	that	to	name	her	would	be	to	ruin	her	.
什么时候	我	突然	想法	那	到	姓名	她	会	是	到	废墟	她	.

我突然想到，给她取名字会毁了她。

[aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

I	hesitated	and	was	silent	.
我	犹豫了一下	和	曾是	沉默的	.

我犹豫了一下，沉默不语。

[aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['prɪz(ə)nər] — - !

I	was	then	confronted	with	another	prisoner	—	Chvabrine	!
我	曾是	然后	面对	和	其他	囚犯	—	-	!

然后我遇到了另一名囚犯——Chvabrine！

[hiː; hi][laɪd; liːd][maɪ][laɪf] [ə'weɪ] ; [swɔːr] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][spaɪ][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv]

He	lied	my	life	away	;	swore	that	I	had	been	a	spy	in	the	service	of
他	撒谎了	我的	生活	离开	;	发誓	那	我	有	到过	一个	间谍	在	这	服务	的

-

,

Pougatcheff	,
-	,

他用谎言毁了我的一生；他发誓说我是为波加切夫效力的间谍。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ] [kən'dʌktɪd] [bæk] [tuː; tə] ['prɪzn] .

and	we	were	both	conducted	back	to	prison	.
和	我们	是	两个都	实施	后退	到	监狱	.

我们俩都被押回了监狱。

['miːntaɪm] , [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [mə'riː] ['kaɪndli] , [ænd; ənd][bəuθ][maɪ] ['perənts] [suːn] [lʌvd]

Meantime	,	my	father	had	received	Marie	kindly	,	and	both	my	parents	soon	loved
与此同时	,	我的	父亲	有	已收到	玛丽	亲切地	,	和	两个都	我的	父母	很快	喜爱

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

与此同时，我父亲热情地接待了玛丽，我的父母很快也都喜欢上了她。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] ['ɪnəsns] [ʌv; əv][maɪ] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel]

She	explained	to	them	the	innocence	of	my	connexion	with	the	rebel
她	解释	到	他们	这	无辜	的	我的	连接	和	这	反叛

[tʃiːf] ,

chief	,
首席	,

她向他们解释了我与叛军首领之间毫无瓜葛的原因。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [læft] [æt; ət][maɪ] [əd'ventʃəz] ; [ʌn'tɪl] [wʌn] [deɪ] [ðeɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]

and	they	laughed	at	my	adventures	;	until	one	day	they	received	a	letter	from
和	他们	笑了	在	我的	冒险	;	直到	一	天	他们	已收到	一个	信	从

[ðer; ðər] [rɪ'leɪʃn] ,

their	relation	,
他们的	关系	,

他们嘲笑我的奇遇；直到有一天，他们收到了一位亲戚的来信。

[prɪns] - , ['telɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [kən'vɪktɪd] ; [bʌt; bət] [ðæt] , [θruː] [hɪz; ɪz]

Prince	Banojik	,	telling	them	that	I	had	been	convicted	;	but	that	,	through	his
王子	-	,	讲述	他们	那	我	有	到过	已定罪	;	但	那	,	通过	他的

[ˌɪntər'fɪrəns] ,

interference	,
干涉	,

巴诺吉克王子告诉他们我已被定罪；但是，通过他的干预，

[maɪ] ['pʌnɪʃmənt] [wʌz; wəz] [kə'mjuːtɪd] [tuː; tə] [pər'petʃuəl] ['eksaɪl][ɪn][saɪ'bɪrɪə] .

my	punishment	was	commuted	to	perpetual	exile	in	Siberia	.
我的	惩罚	曾是	通勤	到	永久	流亡	在	西伯利亚	.

我的刑罚被改为永久流放西伯利亚。

[maɪ] ['perənts] [wɜːr; wər] ['strɪkən] [wɪð; wɪθ] [griːf] , [ænd; ənd] [mə'riː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ]

My	parents	were	stricken	with	grief	,	and	Marie	,	with	the	soul	of	a
我的	父母	是	受打击的	和	悲伤	,	和	玛丽	,	和	这	灵魂	的	一个

['heroʊɪn] ,

heroine	,
女英雄	,

我的父母悲痛欲绝，而玛丽，却有着一颗女英雄般的心。

['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] - [fɔːr; fər][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] .

started	with	Palachka	and	the	faithful	Savéliitch	for	St	.	Petersburg	.
开始	和	-	和	这	忠实	-	为了	英石	.	圣彼得堡	.

从帕拉奇卡和忠实的萨维利奇开始，为圣彼得堡而战。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːrt] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['sʌmər] ['pæləs] [ʌv; əv] - - ['sɛloʊ] ; [ænd; ənd]

She	heard	that	the	Court	was	at	the	summer	palace	of	Tzarskoïé	-	Selo	;	and
她	听到	那	这	法庭	曾是	在	这	夏天	宫殿	的	-	-	塞洛	;	和

,

,

,

她听说朝廷设在沙皇夏宫；而且，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['treɪdzmən] [huː] [sɜːrvd] [ðə; ði] ['emprəs] ,

with	the	assistance	of	the	wife	of	a	tradesman	who	served	the	Empress	,
和	这	协助	的	这	妻子	的	一个	零售商	WHO	服务	这	皇后	,

在一位侍奉皇后的商人的妻子的帮助下，

[geɪnd] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] ['gaːdnz] .

gained	access	to	the	Palace	gardens	.
获得	使用权	到	这	宫殿	花园	.

获准进入宫殿花园。

[hɪr] [ʃiː; ʃi] [met] [ə; eɪ] ['veri] [əˈgriːəb(ə)l] ['leɪdi] , [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər] ['stɔːri] ,

Here	she	met	a	very	agreeable	lady	,	to	whom	she	told	her	story	,
这里	她	遇见	一个	非常	同意	女士	,	到	谁	她	讲述	她	故事	,

在这里，她遇到了一位非常和蔼可亲的女士，并向她讲述了自己的故事。

['menʃənɪŋ] [haʊ] [aɪ] ['sʌfərd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [wʊd] [nɑːt]['iːv(ə)n][daɪ'vʌldʒ][hɜːr; hər] [oʊn] [neɪm] [tuː; tə]

mentioning	how	I	suffered	because	I	would	not	even	divulge	her	own	name	to
提及	如何	我	遭受	因为	我	会	不是	甚至	泄露	她	自己的	姓名	到

['ekskʌlpeɪt] [maɪ'self] .

exculpate	myself	.
免责	我	.

提到我因为不愿透露她的名字来证明自己的清白而遭受的痛苦。

[ðɪs] ['leɪdi] ['lisnd] [ə'tentɪvli] ,

This	lady	listened	attentively	,
这	女士	听着	认真地	,

这位女士认真地听着。

[ænd; ənd] [ðen] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ðæt] [ðə; ði] [pə'tɪʃ(ə)n] [ɑːn][maɪ] [bɪ'hæf] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

and	then	promised	to	take	care	that	the	petition	on	my	behalf	should	be
和	然后	承诺	到	拿	关心	那	这	请愿	在	我的	代表	应该	是

[prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['emprəs] .

presented	to	the	Empress	.
呈现	到	这	皇后	.

然后承诺会确保将我的请愿书呈递给皇后。

[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['æftərwərdz] , [mə'riː] [wʌz; wəz] ['sʌmənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['emprəs] [hɜːr'self] ,

A	few	hours	afterwards	,	Marie	was	summoned	before	the	Empress	herself	,
一个	很少	小时	然后	,	玛丽	曾是	被召唤	前	这	皇后	她自己	,

几个小时后，玛丽被召见至皇后面前。

[ɪn] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði]['leɪdi][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'siːvd] [maɪ]

in	whom	she	recognised	the	lady	she	had	met	in	the	garden	,	and	I	received	my
在	谁	她	已确认	这	女士	她	有	遇见	在	这	花园	,	和	我	已收到	我的

['pɑːrd(ə)n] ;

pardon	;
赦免	;

她认出了她在花园里遇到的那位女士，于是我得到了赦免；

[ðə; ði] ['emprəs] ['biːɪŋ] [kən'vɪnst] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] .

the	**Empress**	**being**	**convinced**	**that**	**I**	**was**	**innocent**	**.**
这	皇后	存在	确信	那	我	曾是	清白的	.

皇后确信我是无辜的。

['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] , [wiː; wi][wɜːr; wər] ['mærid] . [[siː]]

Shortly	**afterwards**	**,**	**we**	**were**	**married**	**.**	**[**	**C**	**]**
不久	然后	,	我们	是	已婚	.	[	C	]

不久之后，我们就结婚了。[C]

[[siː]]

[	**C**	**]**
[	C	]

[C]

[ðɪs] ['stɔːri] [fɔːrmz] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr] [proʊz] ['fɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n]

This	**story**	**forms**	**the**	**substance**	**of**	**the**	**most**	**popular**	**prose**	**fiction**	**of**	**the**	**Russian**
这	故事	表格	这	物质	的	这	最多	受欢迎的	散文	小说	的	这	俄语

['poʊət] - ,

poet	**Pouschkin**	**,**
诗人	-	,

这个故事构成了俄罗斯诗人波什金最受欢迎的散文小说的核心内容。

[huː] [daɪd] [ɪn] [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːrti] - [naɪn] .

who	**died**	**in**	**eighteen**	**hundred**	**and**	**thirty**	**-**	**nine**	**.**
WHO	死亡	在	十八	百	和	三十	-	九	.

于1839年去世。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪsˌtɔːri'ɑːgrəfər] [tuː; tə][ðə; ði] ['empərər] ['nɪkələs] .

He	**was**	**historiographer**	**to**	**the**	**Emperor**	**Nicholas**	**.**
他	曾是	历史学家	到	这	皇帝	尼古拉斯	.

他是尼古拉皇帝的史官。

[piː] . [en] . [siː] . [siː] .

P	**.**	**N**	**.**	**C**	**.**	**C**	**.**
P	.	N	.	C	.	C	.

PNCC

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [droʊv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ] [leɪt] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv] ['lɔŋˌfiːld] [hɔːl] [ɪn] ['kʌmbərlənd]

The	**thing**	**which**	**drove**	**me**	**from**	**my**	**late**	**purchase**	**of**	**Longfield**	**Hall**	**in**	**Cumberland**
这	事物	哪个	驾驶	我	从	我的	晚的	购买	的	朗菲尔德	大厅	在	坎伯兰

— ['æftər] [naɪn] [mʌnθs] - ['traɪəl] ,

—	**after**	**nine**	**months**	**'**	**trial**	**,**
—	后	九	几个月	-	审判	,

促使我放弃在坎伯兰郡购买朗菲尔德庄园的原因是——在试用了九个月之后——

— [bæk] [tuː; tə] [taʊn] , [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [ded] ['siːkrət] , [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['prez(ə)nt] ['raɪtɪŋ] .

—	**back**	**to**	**town**	**,**	**has**	**been**	**a**	**dead**	**secret**	**,**	**until**	**this**	**present**	**writing**	**.**
—	后退	到	镇	,	有	到过	一个	死的	秘密	,	直到	这	展示	写作	.

——回到镇上，这一直是一个不可告人的秘密，直到我写下这些文字。

[maɪ] [frendz] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [maɪn] [ʌv; əv] ['riːz(ə)nz] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] :

My	**friends**	**have**	**found**	**a**	**mine**	**of**	**reasons**	**to**	**explain**	**the**	**circumstance**	**:**
我的	朋友们	有	成立	一个	矿	的	原因	到	解释	这	环境	:

我的朋友们找到了一大堆理由来解释这种情况：

['iːðər] [ðə; ði] ['kaʊnti] ['fæməliz] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]['vɪzɪt][ˌjuː 'es] ;

either	**the**	**county**	**families**	**refused**	**to**	**visit**	**us**	**;**
任何一个	这	县	家庭	拒绝	到	访问	我们	;

要么是县里的家庭拒绝来看望我们；

[ɔːr]['aʊər; ɑːr] ['ɪnkʌm] [wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] ['aʊər; ɑːr] [lɑːdʒ] - ['kiːpər] ;

or	our	income	was	not	more	than	enough	to	maintain	our	lodge	-	keeper	;
或者	我们的	收入	曾是	不是	更多的	比	足够的	到	维持	我们的	小屋	-	守门员	;

或者说，我们的收入不足以维持我们旅馆老板的生计；

[ɔːr][maɪ] ['eldɪst] ['dɔːtər] [hæd; həd] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːdʒənz] [jʌŋ] [mæn][æt; ət] ['nɛtəltən] ;

or	my	eldest	daughter	had	made	love	to	the	surgeon's	young	man	at	Nettleton	;
或者	我的	长子	女儿	有	制成	爱	到	这	外科医生的	年轻的	男人	在	内特尔顿	;

或者我的大女儿和内特尔顿外科医生的年轻情人发生了关系；

[ɔːr][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][get][ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['bɪljərdz] [ænd; ənd][maɪ][faɪv][tuː; tə] [tuː] [æt; ət] [wɪst] ;

or	I	could	not	get	on	without	my	billiards	and	my	five	to	two	at	whist	;
或者	我	可以	不是	得到	在	没有	我的	台球	和	我的	五	到	二	在	惠斯特	;

如果没有台球和五比二的惠斯特牌，我就活不下去了；

[ɔːr][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [hɔːrs] - [wɪpt] [baɪ][lɔːrd] - [fɔːr; fər]['raɪdɪŋ]['oʊvər][hɪz; ɪz] [haʊndz] .

or	I	had	been	horse	-	whipped	by	Lord	Wapshaw	for	riding	over	his	hounds	.
或者	我	有	到过	马	-	鞭打	经过	主	-	为了	骑术	超过	他的	猎犬	.

或者我曾因骑马撞到沃普肖勋爵的猎犬而被他用马鞭抽打。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ðæn; ðən]['piːp(ə)l] [θɔːt] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

There	was	more	behind	the	curtain	than	people	thought	;	and	a	thousand
那里	曾是	更多的	在后面	这	窗帘	比	人们	想法	;	和	一个	千

['ʌðər] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ˌeksplə'neɪʃənz] .

other	good	-	natured	explanations	.
其他	好的	-	自然	解释	.

幕后真相远比人们想象的要多；还有上千种其他善意的解释。

[ðə; ði]['æktʃuəl][fækts][ɑːr; ər] [ðiːz] : [wiː; wi] [ə'raɪvd] [ɪn] ['kʌmbərlənd] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [læst]

The	actual	facts	are	these	:	We	arrived	in	Cumberland	at	the	close	of	last
这	实际的	事实	是	这些	:	我们	到达的	在	坎伯兰	在	这	关闭	的	最后的

['ɔːtəm] ,

autumn	,
秋天	,

事实是这样的：我们于去年秋末抵达坎伯兰郡，

[ænd; ənd][wɜːr; wər][æz; əz] ['hæpi] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] —

and	were	as	happy	for	some	months	as	the	days	were	long	—
和	是	作为	快乐的	为了	一些	几个月	作为	这	天	是	长的	—

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [wɜːr; wər] ['veri] [lɔːŋ] [ɪn'diːd] ;

and	the	days	were	very	long	indeed	;
和	这	天	是	非常	长的	的确	;

在接下来的几个月里，他们一直都很快乐，因为日子很长——而日子确实非常漫长；

['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz][kaɪnd][ænd; ənd]['hɑːspɪtəb(ə)l]

everybody	was	kind	and	hospitable
大家	曾是	种类	和	好客

每个人都很友善热情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] , [ɑːn]['aʊər; ɑːr][pɑːrts] , [maɪ][pɔːrt] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['prɑːvɜːrb][ænd; ənd][maɪ]

to	us	,	and	,	on	our	parts	,	my	port	became	a	proverb	and	my
到	我们	,	和	,	在	我们的	部分	,	我的	港口	成为	一个	谚语	和	我的

['dɔtɚz] [ə; eɪ] [toʊst] .

daughters	a	toast	.
女儿们	一个	吐司	.

对我们来说，我的波特酒成了一句谚语，我的女儿们成了我们举杯庆祝的对象。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] “ ['blæðəz] , [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [pɑːt] - [lʌk] ,

It	was	“	Blathers	,	come	and	take	pot	-	luck	,
它	曾是	“	胡言乱语	,	来	和	拿	锅	-	运气	,

当时的情景是：“布拉瑟斯，来参加聚餐吧。”

” [frʌm; frəm]['ɔːlmoʊst] ['eni] ['neɪbər] [aɪ] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][ɑːn][maɪ] [wɔːks] ; [ɔːr] , “ ['mɪstər] . ['blæðəz] ,

”	from	almost	any	neighbour	I	fell	in	with	on	my	walks	;	or	,	“	Mr	.	Blathers	,
”	从	几乎	任何	邻居	我	跌倒	在	和	在	我的	散步	;	或者	,	“	先生	.	胡言乱语	,

几乎我在散步时遇到的每个邻居都会这样说；或者，“布莱瑟斯先生，

[wiː; wi] [siː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [gʊd] [waɪf] [ænd; ənd]['fæməli] , ” [frʌm; frəm][ðə; ði] - ['leɪdi] ,

we	see	nothing	of	your	good	wife	and	family	,	”	from	the	archdeacon's	lady	,
我们	看	没有什么	的	你的	好的	妻子	和	家庭	,	”	从	这	-	女士	,

“我们没看到你贤惠的妻子和家人，”——大主教夫人说道。

[ðoʊ] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['daɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['klɔɪstəz] [θriː] [taɪmz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['fɔːrtnaɪt] ;

though	we	had	been	dining	at	the	Cloisters	three	times	within	the	fortnight	;
尽管	我们	有	到过	用餐	在	这	修道院	三	时代	之内	这	两星期	;

虽然我们在两周内已经在修道院餐厅用餐三次了；

[ɔːr] “ [lɔːrd] [ænd; ənd] ['leɪdi] - [hæv; həv][ðə; ði] — — ” [bʌt; bət] , [noʊ] ; [ðə; ði][fɔːrmz][ʌv; əv]

or	“	Lord	and	Lady	Wapshaw	have	the	—	—	”	but	,	no	;	the	forms	of
或者	“	主	和	女士	-	有	这	—	—	”	但	,	不	;	这	表格	的

[fəˌmɪli'ærəti] ,

familiarity	,
熟悉	,

或者“沃普肖勋爵和夫人有——”，但是，不；这些称呼方式，

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [haɪ] [noʊ'bɪləti] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ɪntɪməts] , [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi]

through	which	the	high	nobility	communicate	with	their	intimates	,	should	not	be
通过	哪个	这	高的	贵族	交流	和	他们的	亲密	,	应该	不是	是

['laɪtli] ['kwoʊtɪd] .

lightly	quoted	.
轻轻	引	.

贵族与亲信沟通的渠道，不应轻易引用。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [ðen] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɑːpjələr][mæn][ænd; ənd] “ [æn; ən] [ək'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]

In	a	word	,	then	,	I	was	a	popular	man	and	“	an	accession	to	the
在	一个	单词	,	然后	,	我	曾是	一个	受欢迎的	男人	和	“	一个	加入	到	这

['kaʊnti] .

county	.
县	.

总之，我是一个很受欢迎的人，也是“县里的贵宾”。

” [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [sprɪŋ] [taɪm] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['kʌntri] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz][fɜːrst] [griːf]

”	In	the	early	spring	time	I	began	to	feel	the	country	gentleman's	first	grief
”	在	这	早期的	春天	时间	我	开始	到	感觉	这	国家	绅士的	第一的	悲伤

;

;

;

“初春时节，我开始体会到乡村绅士最初的悲伤；

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['swɔləuz] [ænd; ənd] , [laɪk][ðem; ðəm] , ['nevər] [left] [maɪ] [ruːf] .

it	came	over	with	the	swallows	and	,	like	them	,	never	left	my	roof	.
它	来了	超过	和	这	燕子	和	,	喜欢	他们	,	绝不	左边	我的	屋顶	.

它和燕子一起飞过来，而且和燕子一样，从未离开过我的屋顶。

[tuː] [ʌv; əv][maɪ] [əˈkweɪntəns] — [men][aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [ɪˈstiːmd] [æz; əz][ˈiːv(ə)l][ˈdʒiːnɪˌaɪ] — [roʊd]

Two	of	my	acquaintances	—	men	I	had	never	esteemed	as	evil	genii	—	rode
二	的	我的	熟人	—	男人	我	有	绝不	尊敬的	作为	邪恶的	天才	—	骑

[ˈoʊvər][ɑːn][æn; ən][ˈeɪprəl] [deɪ] [tuː; tə] [ˈlɔŋˌfiːld] ;

over	on	an	April	day	to	Longfield	;
超过	在	一个	四月	天	到	朗菲尔德	;

我的两位熟人——我从未认为他们是邪恶的天才——在四月的一天骑马来到朗菲尔德；

[sɜːr] [tʃʌfɪn] [stʌmps] [ænd; ənd] [ˈbɪfɪn] [ˈbɪfɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊks] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌnˈjuːʒuəliˌʌnˈjuːʒəli]

Sir	Chuffin	Stumps	and	Biffin	Biffin	of	the	Oaks	;	they	were	unusually
先生	查芬	树桩	和	比芬	比芬	的	这	橡树	;	他们	是	异常地

[ˈkɔːrdʒəl] — [kwaɪt] - ,

cordial	—	quite	empressés	,
亲切	—	相当	-	,

查芬·斯图姆斯爵士和橡树庄园的比芬·比芬；他们异常热情友好——简直像皇后一样。

[maɪ] [waɪf] [ˈsʌbsɪkwəntli] [əbˈzɜːrvd] — [tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː ˈes] ,

my	wife	subsequently	observed	—	to	all	of	us	,
我的	妻子	随后	观察到	—	到	全部	的	我们	,

随后，我的妻子对我们所有人说：

[ænd; ənd][ˈæftər] [ˈlʌntʃən] [ðeɪ] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ɪn][maɪ]

and	after	luncheon	they	desired	to	have	some	conversation	with	me	in	my
和	后	午餐	他们	想要的	到	有	一些	对话	和	我	在	我的

[ˈstʌdi] ;

study	;
学习	;

午饭后，他们想到我的书房和我谈谈。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] [werˈɪn] [aɪ] [kiːp] [maɪ] [ˈlændɪd] [ˈdʒentri] ,

that	is	the	apartment	wherein	I	keep	my	Landed	Gentry	,
那	是	这	公寓	其中	我	保持	我的	登陆	绅	,

那是我存放《乡绅名门》的公寓。

[maɪ] [ˈstʌmək] - [pʌmp] ([ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌntri] - [haʊs]) , [ænd; ənd]

my	stomach	-	pump	(	a	capital	thing	to	have	in	a	country	-	house	)	,	and
我的	胃	-	泵	(	一个	首都	事物	到	有	在	一个	国家	-	房子	)	,	和

[maɪ] [ˈslɪpərz] ,

my	slippers	,
我的	拖鞋	,

我的洗胃器（在乡间别墅里这是个好东西），还有我的拖鞋，

[ænd; ənd] [ˈðɪðər] [maɪ] [tuː] [gests] [wɜːr; wər] [ˈʌʃəd] .

and	thither	my	two	guests	were	ushered	.
和	那里	我的	二	客人	是	引导	.

于是，我的两位客人被引到了那里。

“ [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ði] [ˈkʌstəm] , [maɪ] [dɪr] [ˈblæðəz] , ” [sed] [ðə; ði][ˈbærənət] ,

“	It	has	always	been	the	custom	,	my	dear	Blathers	,	”	said	the	baronet	,
“	它	有	总是	到过	这	风俗	,	我的	亲爱的	胡言乱语	,	”	说	这	男爵	,

“一直以来都是这样的习俗，我亲爱的布莱瑟斯，”男爵说道。

“ [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtenənt] [ʌv; əv] [ˈlɔŋˌfiːld] [hɔːl] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɛtəltən]

“	for	the	tenant	of	Longfield	Hall	to	be	the	president	of	the	Nettleton
“	为了	这	租户	的	朗菲尔德	大厅	到	是	这	总统	的	这	内特尔顿

[ˈkrɪkɪt] - [klʌb] ;

Cricket	-	club	;
蟋蟀	-	俱乐部	;

“让朗菲尔德庄园的租户担任内特尔顿板球俱乐部主席；

[ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːfər] , [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ək'sept] [ðæt] ['ɑːnər] ,

that	we	should	offer	,	that	he	should	accept	that	honor	,
那	我们	应该	提供	,	那	他	应该	接受	那	荣誉	,

我们应该向他提出这个荣誉，他也应该接受这个荣誉。

[ɪz] [duː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['kaʊnti] " ([ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['skersli] [ə; eɪ]

is	due	to	his	position	in	the	county	"	(	and	indeed	there	was	scarcely	a
是	到期的	到	他的	位置	在	这	县	"	(	和	的确	那里	曾是	几乎	一个

[flæt] [piːs] [ʌv; əv] [graʊnd] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pleɪ] [ə'pɑːn] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ,

flat	piece	of	ground	big	enough	to	play	upon	in	all	the	district	,
平坦的	片	的	地面	大的	足够的	到	玩	之上	在	全部	这	区	,

这是由于他在县里的地位所致"(事实上，整个地区几乎没有一块足够大的平坦空地可以进行比赛，

[ɪk'sept] [ɪn] [maɪ] ['pædək] , [aɪ] [wel] [noʊ]) .

except	in	my	paddock	,	I	well	know	)	.
除了	在	我的	围场	,	我	出色地	知道	)	.

除了我的围场之外，我很清楚这一点)。

" ['læðər] , [jʊr; jər] ['predəsesər] , [wʌz; wəz] ['prezɪdənt] ; ['sɪŋɪn] [wʌz; wəz] ['prezɪdənt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;

"	Lather	,	your	predecessor	,	was	president	;	Singin	was	president	before	him	;
"	泡沫	,	你的	前任	,	曾是	总统	;	唱歌	曾是	总统	前	他	;

"你的前任拉瑟是总统；辛金在他之前是总统；

[ðə; ði] [ʌv; əv] ['lɔŋˌfiːld] [wɜːr; wər] [p'rezɪdənts] [taɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪnd] ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] —

the	Longfields	of	Longfield	were	presidents	time	out	of	mind	;	and	you	—
这	朗菲尔德	的	朗菲尔德	是	总统们	时间	出去	的	头脑	;	和	你	—

['blæðəz] — [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['prezɪdənt] [naʊ] ? "

Blathers	—	you	will	be	president	now	?	"
胡言乱语	—	你	将要	是	总统	现在	?	"

朗菲尔德的朗菲尔德家族曾是历任总统的宠儿；而你——布莱瑟斯——现在也要当总统了?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wɪl] , " [ə'griːd] ['bɪfɪn] .

"	Of	course	you	will	,	"	agreed	Biffin	.
"	的	课程	你	将要	,	"	同意	比芬	.

"你当然会的，"比芬同意道。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ['sɜːrz] , " [sed] [aɪ] , " [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] ?

"	But	,	my	dear	sirs	,	"	said	I	,	"	what	shall	I	have	to	do	?
"	但	,	我的	亲爱的	先生们	,	"	说	我	,	"	什么	将	我	有	到	做	?

"但是，先生们，"我说，"我该怎么做呢？"

— [wʌt] [wɪl] [biː; bi] [maɪ] ['duːtiz] , [maɪ] — "

—	what	will	be	my	duties	,	my	—	"
—	什么	将要	是	我的	职责	,	我的	—	"

"我的职责是什么，我的——"

" [duː] ! — ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [sɜːr] [tʃʌfɪn] [stʌmps] , " ['pɑːzətɪvli] ['nʌθɪŋ] ; [juː; jʊ]

"	Do	!	—	nothing	at	all	,	"	interrupted	Sir	Chuffin	Stumps	,	"	positively	nothing	;	you
"	做	!	—	没有什么	在	全部	,	"	中断	先生	查芬	树桩	,	"	积极地	没有什么	;	你

[hæv; həv] [noʊ] ['duːtiz] ,

have	no	duties	,
有	不	职责	,

"什么都不要做，"查芬·斯图姆斯爵士打断道，"绝对什么都不要做；你没有任何职责。"

['oʊnli] ['prɪvəlɪdʒɪz] ; [let] [ˌjuː 'es] [hæv; həv] [jʊr; jər] [graʊnd] [tuː; tə] [pleɪ] [ə'pɑːn] ;

only	privileges	;	let	us	have	your	ground	to	play	upon	;
仅有的	特权	;	让	我们	有	你的	地面	到	玩	之上	;

只有特权；让我们在你们的场地上玩耍吧；

[daɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [ɑːn] ['wenzˌdeɪz] [ɪn] [ðə; ði] [tent] , [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [greɪt] [mætʃ] - [deɪz] ;

dine	with	us	on	Wednesdays	in	the	tent	,	and	on	the	great	match	-	days	;
用餐	和	我们	在	星期三	在	这	帐篷	,	和	在	这	伟大的	匹配	-	天	;

每周三和比赛日，欢迎来帐篷里和我们一起用餐；

[gɪv] [ə; eɪ] [krʌst] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃeɪkdaʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [swel] [frʌm; frəm] ['eni] [lɔːŋ]
give **a** **crust** **of** **bread** **and** **a** **shakedown** **to** **a** **swell** **from** **any** **long**
给 一个 地壳 的 面包 和 一个 勒索 到 一个 膨胀 从 任何 长的
['dɪstəns] ,
distance **,**
距离 ,

给远方的涌浪一块面包皮，然后摇晃一下。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ;
now **and** **then** **;**
现在 和 然后 ;

偶尔;

[juː; jʊ][sɪt][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['festɪv] [bɔːrd] — [jʊr; jər] [helθ] [ɪz] [drʌŋk] [kən'tɪnjuəli] —
you **sit** **at** **the** **head** **of** **the** **festive** **board** **—** **your** **health** **is** **drunk** **continually** **—**
你 坐 在 这 头 的 这 节日 木板 — 你的 健康 是 醉 持续 —
[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'piːld] [tuː; tə][ə'pɑːn][ɔːl][ðə; ði][naɪs] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] ,
you **are** **appealed** **to** **upon** **all** **the** **nice** **points** **of** **the** **game** **,**
你 是 上诉 到 之上 全部 这 好的 积分 的 这 游戏 ,

你坐在宴会桌的首位——你的健康不断得到赞扬——游戏中所有美好的方面都向你致敬，

[ænd; ənd][jʊr; jər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪz]['faɪn(ə)l] .
and **your** **decision** **is** **final** **.**
和 你的 决定 是 最终的 .

你的决定就是最终决定。

[its] [ə; eɪ] ['splendɪd] [poʊst] ! ”
It's **a** **splendid** **post** **!** **”**
它是 一个 灿烂 邮政 ! ”

这是一篇精彩的文章!

“ ['splendɪd] ! ” ['ekəud] ['bɪfɪn] .
“ **Splendid** **!** **”** **echoed** **Biffin** **.**
“ 灿烂 ! ” 回声 比芬 .

“太棒了！”比芬附和道。

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [pleɪd] [æt; ət] ['krɪkɪt] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['θɜːrti] ['jɪrz] , ” [aɪ] ['ɝːdʒd] .
“ **But** **I** **have** **not** **played** **at** **cricket** **for** **this** **thirty** **years** **,** **”** **I** **urged** **.**
“ 但 我 有 不是 玩 在 蟋蟀 为了 这 三十 年 , ” 我 敦促 .

“但我已经三十年没打过板球了，”我说道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði] [ruːlz] .
“ **I** **don't** **know** **the** **rules** **.**
“ 我 不 知道 这 规则 .

“我不知道规则。”

[aɪ] ['kudnt] [siː] [ðə; ði][bɔːl] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ɔːl] [kri'eɪʃ(ə)n] .
I **couldn't** **see** **the** **ball** **,** **if** **you** **were** **to** **give** **me** **all** **creation** **.**
我 不能 看 这 球 , 如果 你 是 到 给 我 全部 创建 .

就算你把世间万物都给我，我也看不见那个球。

[aɪm][æz; əz][blaɪnd][æz; əz][ə; eɪ][bæt] . ”
I'm **as** **blind** **as** **a** **bat** **.** **”**
我是 作为 瞎的 作为 一个 蝙蝠 . ”

我简直瞎得像只蝙蝠。

“ [hɑː] , [hɑː] , ['veri] [gʊd] , ” [læft] [ðə; ði]['bærənət] .
“ **Ha** **,** **ha** **,** **very** **good** **,** **”** **laughed** **the** **baronet** **.**
“ 哈 , 哈 , 非常 好的 , ” 笑了 这 男爵 .

“哈哈，很好，”男爵笑道。

“ [ə; eɪ][bæt] — [-] [siː] , ['bɪfɪn] , — [ə; eɪ][bæt] ?
“ A bat — d'ye see , Biffin , — a bat ?
“ 一个 蝙蝠 — 染料 看 , 比芬 , — 一个 蝙蝠 ?

“一只蝙蝠——你看到了吗，比芬——一只蝙蝠？”

['blæðəz] [wɪl] [duː] , [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ; ['hiːl] [kiːp] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ə; eɪ] [rɔːr] .
Blathers will do , depend upon it ; he'll keep the table in a roar .
胡言乱语 将要 做 , 依赖 之上 它 ; 地狱 保持 这 桌子 在 一个 吼 .

布莱瑟斯肯定能做到，这一点毋庸置疑；他会让餐桌上热闹非凡。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [geɪm] , ['mɪstər] . ['prezɪdənt] , [its] [dʒʌst] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] — [raʊnd]
As for the game , Mr . President , it's just what it used to be — round
作为 为了 这 游戏 , 先生 . 总统 , 它是 只是 什么 它 用过的 到 是 — 圆形的
[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ʌndər] ,
instead of under ,
反而 的 在下面 ,

至于比赛本身，总统先生，它和以前一样——是圆形的，而不是圆形的。

[ðæts] [ɔːl] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['ɒf(tə)n] [ænd; ənd][stɑːp] [mʌtʃ] [les] , [pər'hæps] ,
that's all ; and they cut a good deal oftener and stop much less , perhaps ,
那就是 全部 ; 和 他们 切 一个 好的 交易 更频繁 和 停止 很多 较少的 , 也许 ,

仅此而已；而且他们削减开支的次数更多，停止的次数也更少，或许吧。

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][duː] . ”
than they used to do . ”
比 他们 用过的 到 做 . ”

比他们以前做得更多了。

“ [dɪr] [ˌem 'iː] , ” [sed] [aɪ] , “ [ðen] [ðeəz; ðəz][nɑːt][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər] ,
“ Dear me , ” said I , “ then there's not so many of them as there were ,
“ 亲爱的 我 , ” 说 我 , “ 然后 有 不是 所以 许多 的 他们 作为 那里 是 ,

“哎呀，”我说，“那他们的数量就没有以前那么多了。”

[aɪ] [sə'poʊz] ? ”
I suppose ? ”
我 认为 ? ”

我想？ ”

“ [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [nɪr] - [saɪt] , ” [pər'suːd] [sɜːr] [tʃʌfɪn] , “ [pleɪ] [ɪn] ['spektəklz] .
“ And as for near - sight , ” pursued Sir Chuffin , “ play in spectacles .
“ 和 作为 为了 靠近 - 视线 , ” 追击 先生 查芬 , “ 玩 在 眼镜 .

“至于近视，”查芬爵士继续说道，“那就戴眼镜玩吧。”

- , ['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['wɪkɪt] - ['kiːpər] , [hiː; hi] [pleɪz] [ɪn] ['spektəklz] ; ['grɑːgrəm] , [jʊr; jər] [vaɪs] -
Bumpshus , our great wicket - keeper , he plays in spectacles ; Grogram , your vice -
- , 我们的 伟大的 便门 - 守门员 , 他 演出 在 眼镜 ; 图表 , 你的 副 -
['prezɪdənt] , [hiː; hi] [pleɪz] [ɪn] ['spektəklz] ;
president , he plays in spectacles ;
总统 , 他 演出 在 眼镜 ;

我们伟大的板球守门员邦普舒斯戴着眼镜打球；你们的副总统格罗格拉姆也戴着眼镜打球；

[its] [kən'sɪdərd] ['ræðər] [æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn] ['spektəklz] . ”
it's considered rather an advantage than otherwise to play in spectacles . ”
它是 经过考虑的 相当 一个 优势 比 否则 到 玩 在 眼镜 . ”

参加表演赛被认为比其他比赛更有优势。

“ ['sɜːrt(ə)nli] , ” ['ekəud] ['bɪfɪn] , “ [its] [ə; eɪ] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] . ”
“ Certainly , ” echoed Biffin , “ it's a great advantage . ”
“ 当然 , ” 回声 比芬 , “ 它是 一个 伟大的 优势 . ”

“当然，”比芬附和道，“这是一个很大的优势。”

“ [soʊ] [gʊd] - [baɪ] , ['blæðəz] , ” [sed] [bəuθ]['dʒent(ə)lmən]['raɪzɪŋ] ; “ [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [meɪ] [ɪz]['aʊər; ɑːr]
“ So good - bye , Blathers , ” said both gentlemen rising ; “ the first of May is our
” 所以 好的 - 再见 , 胡言乱语 , ” 说 两个都 先生们 上升 ; “ 这 第一的 的 可能 是 我们的
['miːtɪŋ] [deɪ] ,
meeting day ,
会议 天 ,

“那么，再见了，布莱瑟斯，”两位先生起身说道；“五月一日是我们的聚会日。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [tent] [mʌst; məst][biː; bi] [ʌp] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ə'reɪndʒd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [baɪ] [ðæt]
and the tent must be up and everything arranged , of course , by that
和 这 帐篷 必须 是 向上 和 一切 安排 , 的 课程 , 经过 那
[taɪm] ;
time ;
时间 ;

当然，到那时帐篷必须搭好，一切都必须安排妥当；

[bʌt; bət]['grɑːgrəm] [wɪl] [raɪt] [ænd; ənd] [let] [juː; jʊ] [noʊ] ['evri] [pər'tɪkjələr] .
but Grogram will write and let you know every particular .
但 图表 将要 写 和 让 你 知道 每一个 特别的 .

但格罗格拉姆会写信告诉你每一个细节。

” [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [piː] . [en] . [siː] . [siː] . , ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l]
” And that was how I was made P . N . C . C . , almost without a struggle
” 和 那 曾是 如何 我 曾是 制成 P . N . C . C . , 几乎 没有 一个 斗争
.
:
.

“就这样，我几乎毫不费力地成为了 PNCC 的一员。”

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['grɑːgrəm] ,
In the course of a week I received a letter from Grogram ,
在 这 课程 的 一个 星期 我 已收到 一个 信 从 图表 ,

一周之内，我收到了格罗格拉姆的一封信，

['seɪɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [wət'evər] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] ; [hiː; hi] [wʊd] ['set(ə)l]
saying that there would be no difficulty whatever about anything ; he would settle
说 那 那里 会 是 不 困难 任何 关于 任何事物 ; 他 会 定居
[ə'baʊt] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [tent] ,
about the dining - tent ,
关于 这 用餐 - 帐篷 ,

他说一切都不会有任何问题；他会在餐厅帐篷里安顿下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [tent] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʊkɪŋ] - [tent] ,
and the dressing - tent , and the cooking - tent ,
和 这 敷料 - 帐篷 , 和 这 烹饪 - 帐篷 ,

还有更衣帐篷和炊事帐篷，

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊnli][hæv; həv][ðə; ði]['kɑːntrækts][fɔːr; fər] [fuːd] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪn] - ['teɪstɪŋ] [tuː; tə]
and I should only have the contracts for food and the wine - tasting to
和 我 应该 仅有的 有 这 合同 为了 食物 和 这 葡萄酒 - 品尝 到
['mænɪdʒ] ;
manage ;
管理 ;

而我只需要负责管理食品和葡萄酒品鉴的合同；

[ðə; ði]['haɪərɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['boʊlər] , [ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [græs] .
the hiring of a bowler , the cutting and rolling of the grass .
这 招聘 的 一个 保龄球手 , 这 切割 和 滚动 的 这 草 .

雇佣保龄球手，修剪和碾压草坪。

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [mætʃɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jɪr] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə'reɪndʒ] [ə'baʊt] [maɪ'self] ;

The	coming	matches	for	the	year	—	I	should	,	of	course	,	arrange	about	myself	;
这	未来	比赛	为了	这	年	—	我	应该	,	的	课程	,	安排	关于	我	;

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ʃʊr] ,

and	I	must	be	sure	,
和	我	必须	是	当然	,

今年接下来的比赛——我当然应该自己安排好；而且我必须确保，

[hiː; hi] [roʊt] , [tuː; tə] [let] [ɔːl] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] ,

he	wrote	,	to	let	all	the	members	of	the	club	know	of	the	day	of	meeting	,
他	写道	,	到	让	全部	这	成员	的	这	俱乐部	知道	的	这	天	的	会议	,

他写信通知俱乐部所有成员会议日期。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['pleɪɪŋ] ['membər] [ʌv; əv] ['evri] [mætʃ] - [deɪ] ,

and	all	the	playing	members	of	every	match	-	day	,
和	全部	这	玩耍	成员	的	每一个	匹配	-	天	,

以及每场比赛日的所有参赛队员，

[ænd; ənd][tuː; tə] [dʌn] [lɔːrd] - [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [tuː] ['jɪrz] - - [duː] [səb'skrɪpʃənz] ,

and	to	dun	Lord	Wapshaw	for	his	two	years	'	-	due	subscriptions	,
和	到	逼债	主	-	为了	他的	二	年	-	-	到期的	订阅	,

并向沃普肖勋爵追讨他拖欠两年的会费。

[æz; əz][ðə; ði] ['treʒərər] ['dɪdnt] [laɪk] [tuː; tə] — [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] ['mætərz] ; [ænd; ənd] , [baɪ]

as	the	treasurer	didn't	like	to	—	with	some	other	little	matters	;	and	,	by
作为	这	财务主管	没有	喜欢	到	—	和	一些	其他	小的	事情	;	和	,	经过

[ðə; ði] [baɪ] ,

the	bye	,
这	再见	,

因为财务主管不喜欢这样做——还有一些其他的小事；顺便一提，

[dɪd][aɪ] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] ['krɪkɪt] ['tɑːgərɪ] [kəm'pliːt] [jet] ?

did	I	happen	to	have	my	cricket	toggery	complete	yet	?
做过	我	发生	到	有	我的	蟋蟀	服装	完全的	然而	?

我的板球装备到位了吗?

[æz; əz] , [ɪf] [nɑːt] , [hiː; hi] (['grɑːgrəm]) [kʊd; kəd][let][ˌem 'iː][hæv; həv][ə; eɪ] ['redʒɪstərd] [belt] ['ɔːlmoʊst][fɔːr; fər]

as	,	if	not	,	he	(	Grogram	)	could	let	me	have	a	registered	belt	almost	for
作为	,	如果	不是	,	他	(	图表	)	可以	让	我	有	一个	挂号的	腰带	几乎	为了

['nʌθɪŋ] ,

nothing	,
没有什么	,

否则，他（格罗格拉姆）几乎可以免费给我一条注册腰带。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] , [hɪm'self] ;

because	he	had	grown	out	of	it	,	he	was	sorry	to	say	,	himself	;
因为	他	有	生长	出去	的	它	,	他	曾是	对不起	到	说	,	他自己	;

因为他自己，很遗憾地说，已经不再喜欢那样了；

['ɔːlsoʊ][sʌm; səm] [ɪm'pruːvd] ['gælvəˌnaɪzd] ['ɪndiə] - ['rʌbər] [leg] - [gɑːrdz] , [ænd; ənd][sʌm; səm]['tuːbjələr]

also	some	improved	galvanised	india	-	rubber	leg	-	guards	,	and	some	tubular
还	一些	改进	镀锌	印度	-	橡皮	腿	-	守卫	,	和	一些	管状

['bætɪŋ] - [glʌvz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kætəpʌlt] — [rɪ'mɑːrkəbli] [tʃiːp] .

batting	-	gloves	,	and	a	catapult	—	remarkably	cheap	.
击球	-	手套	,	和	一个	弹射	—	非常	便宜的	.

还有一些改良的镀锌橡胶护腿、一些管状击球手套和一台弹射器——价格非常便宜。

[ðə; ði]['poʊstskrɪpt] [sed] , “ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [aʊt] [ɪn] ['flænəlz] [ænd; ənd] [spaɪk] - [səʊls] .

The	postscript	said	,	“	of	course	you	will	come	out	in	flannels	and	spike	-	soles	.
这	后记	说	,	“	的	课程	你	将要	来	出去	在	法兰绒	和	长钉	-	鞋底	.

附言说：“当然，你们会穿着法兰绒衬衫和钉鞋出来。”

" [aɪ] ['riːəli] [θɔːt] [wen] [aɪ][fɜːrst] [riːd] [ðɪs] ['letər] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [daɪd] [wɪð; wɪθ] [æŋ'zaɪəti] .

"	I	really	thought	when	I	first	read	this	letter	that	I	should	have	died	with	anxiety	.
"	我	真的	想法	什么时候	我	第一的	读	这	信	那	我	应该	有	死亡	和	焦虑	.

“当我第一次读到这封信时，我真的以为自己会焦虑而死。”

[aɪ] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['blæðəz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ferli] [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] ,

I	showed	it	to	Mrs	.	Blathers	,	and	she	fairly	burst	into	tears	,
我	显示	它	到	太太	.	胡言乱语	,	和	她	相当	爆裂	进入	眼泪	,

我把照片给布莱瑟斯太太看，她几乎当场哭了出来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['iːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [lʊk] ['aʊər; ɑːr] ['dɪfəkəltɪz]

and	it	was	hours	before	we	could	either	of	us	look	our	difficulties
和	它	曾是	小时	前	我们	可以	任何一个	的	我们	看	我们的	困难

['kɑːmli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

calmly	in	the	face	.
平静地	在	这	脸	.

过了好几个小时，我们俩才能冷静地面对遇到的困难。

['flænəlz] !

Flannels	!
法兰绒	!

法兰绒！

[aɪ][hæd; həd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə'pɑːn][maɪ]['pɜːrs(ə)n][ðə; ði]['oʊnli] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['flænl] ['gɑːrmənt]

I	had	at	that	moment	upon	my	person	the	only	description	of	flannel	garment
我	有	在	那	片刻	之上	我的	人	这	仅有的	描述	的	绒布	服装

[wɪtʃ] [aɪ] [pə'zest] — [ə; eɪ]['dʒɜːrkɪn] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [noʊ] ['dɪstəns] [æt; ət][ɔːl] ,

which	I	possessed	—	a	jerkin	coming	down	no	distance	at	all	,
哪个	我	拥有	—	一个	短上衣	未来	向下	不	距离	在	全部	,

当时我身上只有一件勉强能称之为法兰绒的衣服——一件短小的短上衣。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dremt] [ʌv; əv][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [dres] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] [ænd; ənd]

and	not	to	be	dreamt	of	as	a	reception	-	dress	to	the	club	and
和	不是	到	是	梦见	的	作为	一个	接待	-	裙子	到	这	俱乐部	和

[hæf][ðə; ði] ['kaʊnti] [ə'pɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [meɪ] ;

half	the	county	upon	the	first	of	May	;
一半	这	县	之上	这	第一的	的	可能	;

更别提把它当作五一节当天俱乐部和半个县的招待礼服了；

[spaɪk] - [səʊls] [aɪ][dɪd] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['skeɪtər] , [ænd; ənd][set][ðem; ðəm] [aʊt]

spike	-	soles	I	did	happen	to	have	,	being	a	skater	,	and	set	them	out
长钉	-	鞋底	我	做过	发生	到	有	,	存在	一个	滑冰者	,	和	放	他们	出去

[ə'kɔːrdɪŋli] ;

accordingly	;
因此	;

我碰巧有一双带钉底的鞋子，因为我是个滑板爱好者，所以我就把它们摆放好了；

[bʌt; bət] [wʌt] ['pɑːsəb(ə)l][juːz][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [skeɪts] [kʊd; kəd][biː; bi][fɔːr; fər] ['krɪkɪt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]

but	what	possible	use	a	pair	of	skates	could	be	for	cricket	I	could	not
但	什么	可能的	使用	一个	一对	的	冰鞋	可以	是	为了	蟋蟀	我	可以	不是

[ɪ'mædʒɪn] .

imagine	.
想象	.

但我实在想不出一双溜冰鞋对板球运动有什么用处。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [sent] [tuː; tə]['grɑːgrəm][fɔːr; fər] ,

The	rest	of	the	things	I	sent	to	Grogram	for	,
这	休息	的	这	事物	我	发送	到	图表	为了	,

我寄给格罗格拉姆的其他东西，

[huː] [əˈkɑːməˌdeɪtəd] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ˈveri] [gʊd] - [ˈneɪtʃɘdli] [fɔːr; fər] [ˌfɪfˈtiːn] [paʊndz] [ˌfɪfˈtiːn]

who	accommodated	me	with	them	very	good	-	naturedly	for	fifteen	pounds	fifteen
WHO	已安排	我	和	他们	非常	好的	-	自然地	为了	十五	磅	十五

[ˈʃɪlɪŋ] .

shillings	.
先令	.

他们非常友好地接待了我，只收了我十五英镑十五先令。

[aɪ] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ɑːn] — [wʌn]

I	put	them	all	on	—	one
我	放	他们	全部	在	—	一

我把它们全都穿上了——一件

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[wei] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] — [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ] [juːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkætəpʌlt] , [ɪkˈsept] [tuː; tə] [sɪt] [ɪn]

way	and	another	—	but	could	make	no	use	of	the	catapult	,	except	to	sit	in
方式	和	其他	—	但	可以	制作	不	使用	的	这	弹射	,	除了	到	坐	在

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	,
它	,

用了各种方法——但除了坐在里面，他什么也用不了弹射器。

[ænd; ənd] [maɪ] [ˈjʌŋ^ist] [tʃaɪld] [hæd; həd] [kənˈvʌlʃəŋ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [ʃiː; ʃi] [ˈsɒbd] ,

and	my	youngest	child	had	convulsions	,	because	,	she	sobbed	,
和	我的	最小的	孩子	有	抽搐	,	因为	,	她	啜泣	,

我最小的孩子抽搐了，因为，她抽泣着说，

[pɑː] [lʊkt] [soʊ] [laɪk] [ðæt] [ˈdredf(ə)l] [ˈdaɪvər] [huː] [lɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːnd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌpɑːliˈteknɪk] .

Pa	looked	so	like	that	dreadful	diver	who	lived	in	the	pond	at	the	Polytechnic	.
宾夕法尼亚州	看起来	所以	喜欢	那	可怕	潜水员	WHO	居住地	在	这	池塘	在	这	理工学院	.

爸爸长得真像住在理工学院池塘里的那个可怕的潜水员。

[aɪ] [ˈɪʃuːd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈsəːkjələːs] ,

I	issued	all	the	circulars	,
我	发布	全部	这	通告	,

所有通知都是我发出的。

[ænd; ənd] [saɪnd] [maɪˈself] [ðə; ði] [əˈbiːdiənt] [ˈsɜːrvənt] [ʌv; əv] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɔːrti] - [sɪks] [streɪndʒ]

and	signed	myself	the	obedient	servant	of	two	hundred	and	forty	-	six	strange
和	签名	我	这	听话	仆人	的	二	百	和	四十	-	六	奇怪的

[ˈdʒent(ə)lmən] .

gentlemen	.
先生们	.

我署名“二百四十六位陌生绅士的忠实仆人”。

[aɪ] [set] [maɪ] [ˈgɑːrdnər] [ænd; ənd] [maɪ] [ˈkoʊtʃmən] [tuː; tə] [roʊl] [aʊt] [ðə; ði] [ˈkrɪkɪt] - [graʊnd] .

I	set	my	gardener	and	my	coachman	to	roll	out	the	cricket	-	ground	.
我	放	我的	园丁	和	我的	马车夫	到	卷	出去	这	蟋蟀	-	地面	.

我派园丁和马车夫去铺设板球场地。

[aɪ] [ˈteɪstɪd] [ðə; ði] [bæd] [ˈʃeri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θriː] [ˈnɛtəltən] [waɪn] - [ˈmɜːtʃənts] ,

I	tasted	the	bad	sherry	of	the	three	Nettleton	wine	-	merchants	,
我	尝过	这	坏的	雪利酒	的	这	三	内特尔顿	葡萄酒	-	商人	,

我尝了尝内特尔顿三家葡萄酒商的劣质雪利酒，

[ænd; ənd] [meɪd] [tuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [maɪ] [ˈenəmi] [fɔːr; fər] [laɪf] .

and	made	two	of	them	my	enemies	for	life	.
和	制成	二	的	他们	我的	敌人	为了	生活	.

并因此与他们中的两人结下了终生仇怨。

[maɪ] ['ædvɝˌtaɪzmənts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['boʊlər] [wɜːr; wər] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] [jʊθs] ,

My	advertisements	for	a	bowler	were	answered	by	a	host	of	youths	,
我的	广告	为了	一个	保龄球手	是	回答	经过	一个	主持人	的	青年	,

我刊登的招聘保龄球手的广告吸引了一大批年轻人前来应聘。

[wɪð; wɪθ] [ɪ'mens] [prə'fɛʃənz] [ænd; ənd] ['veri] ['lɪmɪtɪd] [ɪm'plɔɪmənt] ; [sʌm; səm][wɜːr; wər][frʌm; frəm]

with	immense	professions	and	very	limited	employment	;	some	were	from
和	巨大	职业	和	非常	有限的	就业	;	一些	是	从

[lɔː(r)dz] , [sʌm; səm][frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊv(ə)l] ,

Lord's	,	some	from	the	Oval	,
主场	,	一些	从	这	椭圆形	,

职业众多，就业机会却非常有限；有些人来自板球圣地洛德板球场，有些人来自椭圆球场。

“ [ðə; ði] - [noʊd] [hɪm; ɪm] [wel] [ɪ'nʌf] , ” ['əvɜːd] [wʌn] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ;

“	the	Maribun	know'd	him	well	enough	,	”	averred	one	young	gentleman	;
“	这	-	知道	他	出色地	足够的	,	”	断言	一	年轻的	绅士	;

一位年轻绅士断言：“马里本人对他很了解。”

[ə'nʌðər] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['hɑːloʊ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm] ['kɑːnstənt] ['præktɪs] — [ə'fɝːmd] ,

another	—	with	a	great	hollow	in	his	hand	from	constant	practice	—	affirmed	,
其他	—	和	一个	伟大的	空洞的	在	他的	手	从	持续的	实践	—	确认	,

[ðæt] “ [ɪf] [aɪ] ['wɑːntɪd] [hɑːrt] ,

that	“	if	I	wanted	hart	,
那	“	如果	我	通缉	哈特	,

另一位——由于长期练习，他的手掌凹陷得很厉害——肯定地说：“如果我想要心脏，

[ðer; ðər][aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] ;

there	I	had	it	,	and	no	mistake	;
那里	我	有	它	,	和	不	错误	;

我明白了，绝对没错；

” [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ment] [ðæt] [ɑːrt][wʌz; wəz] [en'ʃraɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz]['prɑːpər]['pɜːrs(ə)n] — [ænd; ənd]

”	by	which	he	meant	that	Art	was	enshrined	in	his	proper	person	—	and
”	经过	哪个	他	意思是	那	艺术	曾是	奉为圭臬	在	他的	恰当的	人	—	和

[hɪm; ɪm][aɪ] [tʃoʊz] .

him	I	chose	.
他	我	选择	.

他的意思是，艺术的精髓在于他本人——而我选择了他。

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [meɪ] [wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði]['poʊəts] [lʌv] [tuː; tə] [peɪnt] [ˌaɪ 'tiː] :

The	first	of	May	was	as	the	poets	love	to	paint	it	:
这	第一的	的	可能	曾是	作为	这	诗人	爱	到	画	它	:

五月一日正如诗人笔下所描绘的那样：

[ðə; ði] [waɪt] [tents] ['glitəd] [ɪn] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][flægz] ['flʌtəd] [frʌm; frəm][ðer; ðər][tɑːps]

the	white	tents	glittered	in	sunshine	,	and	the	flags	fluttered	from	their	tops
这	白色的	帐篷	闪闪发光	在	阳光	,	和	这	旗帜	飘动	从	他们的	最高额

[tuː; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [briːz] ;

to	a	gentle	breeze	;
到	一个	温和的	微风	;

白色帐篷在阳光下闪闪发光，旗帜在微风中从帐篷顶飘扬；

[ðə; ði] ['wɪkɪt] [wɜːr; wər] [pɪtʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['velvɪt] [swɔːrd] , [ə; eɪ] ['fɪdl] [ænd; ənd] [kə'nəupiən] ,

the	wickets	were	pitched	upon	the	velvet	sward	,	a	fiddle	and	cornopean	,
这	球门	是	投球	之上	这	天鹅绒	草	,	一个	小提琴	和	玉米	,

[kən'siːld] [ɪn][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] ,

concealed	in	the	shrubbery	,
暗	在	这	灌木	,

球门架设在天鹅绒般的草坪上，一把小提琴和一架小木屋藏在灌木丛中。

['welkəmd] ['evri] [ə'raɪv(ə)l][wɪð; wɪθ] [siː] [ðə; ði] ['kɔŋkərɪŋ] ['hɪroʊ] [kʌmz] ;

welcomed	every	arrival	with	See	the	Conquering	Hero	Comes	;
欢迎	每一个	到达	和	看	这	征服	英雄	来	;

迎接每一位到来的英雄，看，凯旋的英雄来了！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [hɑːrt] [biːt] [haɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .

and	the	president's	heart	beat	high	with	the	sense	of	his	position	.
和	这	总统的	心	打	高的	和	这	感觉	的	他的	位置	.

总统因意识到自己的地位而心跳加速。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'taɪərd] [ɪn][maɪ] [fʊl] ['daɪvɪŋ] - [dres] , ['oʊvər][ðə; ði] ['nɛtəltən] ['juːnɪfɔːrm] ,

I	was	attired	in	my	full	diving	-	dress	,	over	the	Nettleton	uniform	,
我	曾是	穿着	在	我的	满的	潜水	-	裙子	,	超过	这	内特尔顿	制服	,

我身穿全套潜水服，外面套着内特尔顿制服。

[ænd; ənd][aɪ] [held] [ə; eɪ][bæt][ɪn][maɪ] [raɪt] [hænd] .

and	I	held	a	bat	in	my	right	hand	.
和	我	握住	一个	蝙蝠	在	我的	正确的	手	.

我右手拿着一根球棒。

[ðə; ði] [saɪdz] [wɜːr; wər] ['tʃoʊzn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪm] [bɪ'gæn] ;

The	sides	were	chosen	,	and	the	game	began	;
这	侧面	是	选定	,	和	这	游戏	开始	;

双方队伍选定，比赛开始；

[ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][noʊ'bɪlәti][ænd; ənd] ['dʒentri] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['sɜːrk(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði]

the	carriages	of	the	nobility	and	gentry	formed	a	brilliant	circle	round	the
这	马车	的	这	贵族	和	绅	形成	一个	杰出的	圆圈	圆形的	这

[graʊnd] ; [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [bɔːl] ,

ground	;	a	flying	ball	,
地面	;	一个	飞行	球	,

贵族和绅士们的马车在场地周围组成了一个耀眼的圆圈；一个飞驰的球，

[strʌk] [baɪ][ə; eɪ][hænd] [mɔːr] ['skɪlfl] [ðæn; ðən] ['kɑːmən] ,

struck	by	a	hand	more	skilful	than	common	,
击	经过	一个	手	更多的	熟练	比	常见的	,

出自一位技艺超群之人之手，

[geɪv] [ðer; ðər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ðə; ði] [liːst] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['perəl][tuː; tə] [ɪn'hæns] [ˌaɪ 'tiː] .

gave	their	situation	the	least	touch	of	peril	to	enhance	it	.
给予	他们的	情况	这	至少	触碰	的	危险	到	提高	它	.

让他们的处境尽可能地危险，以增强其效果。

[aɪ][maɪ'self][wʌz; wəz] [pleɪst] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪt] ,

I	myself	was	placed	at	one	of	the	wickets	,
我	我	曾是	放置	在	一	的	这	球门	,

我本人被安排在其中一个击球点，

[ænd; ənd][maɪ] [nuː] ['boʊlər] [wʌz; wəz] [pleɪst] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

and	my	new	bowler	was	placed	opposite	to	me	;
和	我的	新的	保龄球手	曾是	放置	对面的	到	我	;

我的新保龄球手就坐在我的对面；

[hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['præktɪst] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ,

he	and	I	had	practised	together	for	a	day	or	two	,
他	和	我	有	已实践	一起	为了	一个	天	或者	二	,

我和他一起练习了一两天，

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [bɔːlz] [aɪ] [laɪkt] .

and	he	knew	the	balls	I	liked	.
和	他	知道	这	球	我	喜欢	.

他知道我喜欢哪种球。

[aɪ] [sent] [ðə; ði] [sɪksθ] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [bæŋ] ,

I	sent	the	sixth	out	to	the	left	with	a	great	bang	,
我	发送	这	第六	出去	到	这	左边	和	一个	伟大的	砰	,

我把第六个球轰向左边，发出了一声巨响。

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔːl] [bʌt; bət] [ˈgrɑːgrəm] — [huː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈpɜːrs(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsætərnaɪn]

to	the	admiration	of	all	but	Grogram	—	who	is	a	person	of	saturnine
到	这	钦佩	的	全部	但	图表	—	WHO	是	一个	人	的	土星

[ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [gɑːt] [θriː] [rʌnz] ; [əˈlæs] !

disposition	—	and	got	three	runs	;	alas	!
处置	—	和	得到	三	跑步	;	唉	!

除了性格阴郁的格罗格拉姆之外，所有人都对他赞赏有加，他得了三分；唉！

[ðə; ði] [ˌʌnprəˈfeʃənl] [ˈwɪlkɪnz] — [ðə; ði] [ˈswɪftəst] [raʊnd] - [hænd] [ɪn] [ðə; ði] [klʌb] — [ðen] [ɪnˈherɪtɪd]

the	unprofessional	Wilkins	—	the	swiftest	round	-	hand	in	the	club	—	then	inherited
这	不专业的	威尔金斯	—	这	最快	圆形的	-	手	在	这	俱乐部	—	然后	遗传

[ðə; ði] [ˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] [dɪˈstrʌkʃn] [baɪ] [ˈboʊlɪŋ] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ;

the	mission	of	my	destruction	by	bowling	to	me	;
这	使命	的	我的	破坏	经过	保龄球	到	我	;

业余的威尔金斯——俱乐部里最快的圆手——接着接过了摧毁我的使命，向我投球；

[ðə; ði] [wɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bɔːlz] [ˌæbsəˈluːtli] [tʊk] [əˈweɪ] [maɪ] [breθ] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]

the	whizz	of	his	balls	absolutely	took	away	my	breath	,	and	,	if	they	had
这	呼啸	的	他的	球	绝对地	采取	离开	我的	气息	,	和	,	如果	他们	有

[strʌk] [ˌem ˈiː] ,

struck	me	,
击	我	,

他睾丸的呼啸声让我喘不过气来，如果它们打到我，

[wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv] ['teɪkən] [əˈweɪ] [maɪ] [legz] .

would	doubtless	have	taken	away	my	legs	.
会	毫无疑问	有	已采取	离开	我的	腿	.

毫无疑问，它会夺走我的双腿。

[bʌt; bət] [aɪ] [pleɪst] [ðə; ði] [bæt] ['rezəluːtli] [ɪn] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,

But	I	placed	the	bat	resolutely	in	the	earth	,
但	我	放置	这	蝙蝠	坚决地	在	这	地球	,

但我果断地将球棒插在了土里。

[ænd; ənd] ['kaʊərd] [bɪˈhaɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] .

and	cowered	behind	it	as	well	as	I	could	manage	.
和	畏缩	在后面	它	作为	出色地	作为	我	可以	管理	.

我尽可能地躲在它后面。

[æt; ət] [læst] , ['æftər] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [kraɪ] [ʌv; əv] [pleɪ] !

At	last	,	after	a	warning	cry	of	Play	!
在	最后的	,	后	一个	警告	哭	的	玩	!

最后，在一声“开始！”的警告声之后。

— [əˈbaʊt] [æz; əz] [ˌɪnəˈproʊpriət] [ə; eɪ] [neɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] — [ə; eɪ]

—	about	as	inappropriate	a	name	as	he	could	have	called	it	—	a
—	关于	作为	不当	一个	姓名	作为	他	可以	有	称为	它	—	一个

[tɔːrˈneɪdoʊ] [siːmd] [tuː; tə] [swiːp] [pæst] [ˌem ˈiː] ,

tornado	seemed	to	sweep	past	me	,
龙卷风	似乎	到	扫	过去的	我	,

——这大概是他能想到的最不恰当的称呼了——仿佛有一股龙卷风从我身边席卷而来。

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [smæk] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zɪstəns] [ʌv; əv] [fleʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪkɪt] - ['kiːpər]

followed	**by**	**a**	**smack**	**as**	**of**	**the**	**resistance**	**of**	**flesh**	**,**	**and**	**the**	**wicket**	**-**	**keeper**
随后	经过	一个	啪	作为	的	这	反抗	的	肉	,	和	这	便门	-	守门员

[ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] “ [aʊt] !

ejaculated	**“**	**Out**	**!**
射精	“	出去	!

紧接着传来肉体抵抗的啪啪声，守门员喊道：“出局！”

” [tuː; tə][maɪ] ['ɪnfɪnət] [dʒɔɪ] .

”	**to**	**my**	**infinite**	**joy**	**.**
”	到	我的	无限	喜悦	.

“令我无比欣喜。”

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['hæpi] [taɪm] [ʌv; əv] ['krɪkɪt] .

Then	**came**	**the**	**happy**	**time**	**of**	**cricket**	**.**
然后	来了	这	快乐的	时间	的	蟋蟀	.

然后，快乐的板球时光到来了。

[ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ['biːɪŋ] ['oʊvər][fɔːr; fər] [ðæt] [hoʊl] ['ɪnɪŋz] ,

The	**danger**	**of**	**the**	**thing**	**being**	**over**	**for**	**that**	**whole**	**innings**	**,**
这	危险	的	这	事物	存在	超过	为了	那	所有的	局	,

整个局比赛都有可能就此结束。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə][laɪ][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] ,

you	**have**	**nothing**	**to**	**do**	**but**	**to**	**lie**	**on**	**the**	**ground**	**with**	**a**	**cigar**	**,**
你	有	没有什么	到	做	但	到	说谎	在	这	地面	和	一个	雪茄	,

你除了躺在地上抽雪茄之外，什么事也做不了。

[ænd; ənd][ɪk'spleɪn] [haʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [kɔːt] [ðæt] [bɔːl] ,

and	**explain**	**how**	**you**	**had**	**intended**	**to**	**have**	**caught**	**that**	**ball**	**,**
和	解释	如何	你	有	故意的	到	有	捕捉	那	球	,

并解释一下你原本打算如何接住那个球。

[ænd; ənd][hɪt][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [lɔːŋ] [fiːld] [ɔːf][ænd; ənd]['kʌvər] [pɔɪnt] ; [wen] [juː; jʊ]['hɑːlˌoʊ; hə'loʊ][aʊt] , “

and	**hit**	**it**	**between**	**long**	**field**	**off**	**and**	**cover**	**point**	**;**	**when**	**you**	**holloa**	**out**	**,**	**“**
和	打	它	之间	长的	场地	离开	和	覆盖	观点	;	什么时候	你	霍洛亚	出去	,	“

['bʌtər] - ['fɪŋgərz] !

Butter	**-**	**fingers**	**!**
黄油	-	手指	!

击球点在远场边线和掩护点之间；当你大喊“笨手笨脚！”时！

” [ænd; ənd] “ [waɪd] !

”	**and**	**“**	**Wide**	**!**
”	和	“	宽的	!

“宽！”

” [ænd; ənd] “ [rʌn] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] !

”	**and**	**“**	**Run**	**it**	**out**	**!**
”	和	“	跑步	它	出去	!

“跑出去！”

” [maɪ] ['hæpinəs] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][bʌt; bət][ʌv; əv] [ʃɔːrt] [duː'reɪʃn] ;

”	**My**	**happiness**	**,**	**however**	**,**	**was**	**but**	**of**	**short**	**duration**	**;**
”	我的	幸福	,	然而	,	曾是	但	的	短的	期间	;

然而，我的快乐只是短暂的；

[ðə; ði] [nuː] ['boʊlər] [dɪ'lɪvərd] [hɪz; ɪz] ['dedli] ['wepən] [ə'genst] [ðə; ði] [rest] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [hiː; hi]

the	**new**	**bowler**	**delivered**	**his**	**deadly**	**weapon**	**against**	**the**	**rest**	**in**	**a**	**manner**	**he**
这	新的	保龄球手	发表	他的	致命	武器	反对	这	休息	在	一个	方式	他

[hæd; həd] [noʊn] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['præktɪs] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

had	**known**	**better**	**than**	**to**	**practise**	**upon**	**me**	**.**
有	已知	更好的	比	到	实践	之上	我	.

新来的投手用他那致命的球攻击了其他人，但他很清楚，这种球不应该在我身上练习。

['wɪlkɪnz] , [tuː] , [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'raɪv] [nuː] [streŋθ] [frʌm; frəm] ['evri] [beɪl] [hiː; hi] [strʌk] [tɔːrdz]

Wilkins	**,**	**too**	**,**	**seemed**	**to**	**derive**	**new**	**strength**	**from**	**every**	**bail**	**he**	**struck**	**towards**
威尔金斯	,	也	,	似乎	到	派生	新的	力量	从	每一个	保释	他	击	向

[ðə; ði][skaɪ] ,

the	**sky**	**,**
这	天空	,

威尔金斯似乎也从每一次将球击向天空中汲取新的力量。

[ænd; ənd] [riːpt] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [trə'mendəs] [ɑːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɔːr] ['terəbli] [ðæn; ðən]['evər]

and	**reaped**	**the**	**air**	**with**	**that**	**tremendous**	**arm**	**of**	**his**	**more**	**terribly**	**than**	**ever**
和	收获	这	空气	和	那	巨大的	手臂	的	他的	更多的	可怕	比	曾经

.

:

.

他用那条巨大的手臂比以往更加可怕地挥舞着手臂，在空中收割着空气。

[ɪn][æn; ən]['aʊər][ænd; ənd] ['twentɪ] ['mɪnɪts] , [wiː; wi][wɜːr; wər] ['fægɪŋ] [aʊt][ɑːn]['aʊər; ɑːr][saɪd] .

In	**an**	**hour**	**and**	**twenty**	**minutes**	**,**	**we**	**were**	**fagging**	**out**	**on**	**our**	**side**	**.**
在	一个	小时	和	二十	分钟	,	我们	是	抽烟	出去	在	我们的	边	.

一个小时二十分钟后，我们这边就筋疲力尽了。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ʌv; əv]['pleɪsɪz] ; [ænd; ənd] ,

The	**president**	**had**	**his**	**choice**	**of**	**places**	**;**	**and**	**,**
这	总统	有	他的	选择	的	地方	;	和	,

总统有很多地方可以选择；而且，

['hævɪŋ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪkɪt] - ['kiːpəz] [hæd; həd] ['iːðər] [stɑːpt] [ðə; ði] [bɔːlz] ,

having	**observed**	**that**	**the**	**wicket**	**-**	**keepers**	**had**	**either**	**stopped**	**the**	**balls**	**,**
拥有	观察到	那	这	便门	-	守门员	有	任何一个	停止	这	球	,

观察到守门员要么已经挡住了球，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ɔːr] [mʌtʃ] [dɪˈmɪnɪʃt] [ðer; ðər] [vəˈlɑːsəti] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [əˈraɪvd] [æt; ət] [lɔːŋ] - [stɑːp] , [aɪ] [dɪˈklerd] [fɔːr; fər]
or **much** **diminished** **their** **velocity** **before** **they** **arrived** **at** **long** **-** **stop** **,** **I** **declared** **for**
或者 很多 减少 他们的 速度 前 他们 到达的 在 长的 - 停止 , 我 声明 为了
[ðæt] [ˈhæpi] [poʊst] .
that **happy** **post** **.**
那 快乐的 邮政 .

或者说，在到达长垒之前，他们的速度已经大大降低，我为此高兴地宣布。

[əˈlæs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [keɪs] [noʊ] [lɔːŋgər] .
this **was** **the** **case** **no** **longer** **.**
这 曾是 这 案件 不 更长 .

这种情况已经不复存在了。

[swɪft] [æz; əz] [θɔːt] , [ænd; ənd] [ˈɪnfɪnətli] [mɔːr] [səbˈstænʃ(ə)l] , [ðə; ði] [bɔːlz] [rʌʃt] [wɪð; wɪθ]
Swift **as** **thought** **,** **and** **infinitely** **more** **substantial** **,** **the** **balls** **rushed** **with**
迅速 作为 想法 , 和 无限地 更多的 重大的 , 这 球 匆忙 和
[ˌʌnəˈbeɪtɪd] [ˈfjʊri] [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː] ;
unabated **fury** **beside** **me** **;**
持续不断 愤怒 旁 我 ;

迅如闪电，却又无比坚实，这些球以势不可挡的狂怒冲向我身边；

[ˈhɑːrdli] , [baɪ] [ˈliːpɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [ˈstretʃɪŋ] [maɪ] [legz] [ˈveri] [waɪd] [əˈpɑːrt] ,
hardly **,** **by** **leaping** **into** **the** **air** **,** **and** **stretching** **my** **legs** **very** **wide** **apart** **,**
几乎 , 经过 跳跃 进入 这 空气 , 和 伸展 我的 腿 非常 宽的 除 ,

几乎不可能，我只能跳到空中，双腿大张。

[kʊd; kəd] [aɪ] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [ˈfɪrf(ə)l] [kənˈkʌʃn] .
could **I** **escape** **the** **fearful** **concussion** **.**
可以 我 逃脱 这 可怕 脑震荡 .

我能否逃脱可怕的脑震荡?

“ [stɑːp] - [ɪm] !
“ **Stop** **'** **em** **!**
” 停止 - 呃 !

“阻止他们！”

[stɑːp] - [ɪm] !
Stop **'** **em** **!**
停止 - 呃 !

阻止他们!

” [skriːmd] [ðə; ði] [ˈfiːldəz] .
” **screamed** **the** **fielders** **.**
” 尖叫 这 外野手 .

“外野手们尖叫起来。”

“ [waɪ] [ðə; ði] [duːs] [dəunt] [hiː; hi] [stɑːp] - [ɪm] ? ” [bɔːld] [oʊld] [ˈgrɑːgrəm] , [ɪnˈdɪgnəntli] .
“ **Why** **the** **deuce** **don't** **he** **stop** **'** **em** **?** **”** **bawled** **old** **Grogram** **,** **indignantly** **.**
” 为什么 这 二 不 他 停止 - 呃 ? ” 嚎啕大哭 老的 图表 , 愤慨地 .

“他为什么不阻止他们？”老格罗格拉姆愤愤不平地吼道。

[soʊ][aɪ] ['weɪtɪd] [maɪ] [ˌɑːpər'tuːnəti] , ['wɑtʃɪŋ] , [hæt][ɪn][hænd] , [tɪl] [wʌn] [keɪm] ['sloʊər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl]

So	I	waited	my	opportunity	,	watching	,	hat	in	hand	,	till	one	came	slower	than	usual
所以	我	等待	我的	机会	,	观看	,	帽子	在	手	,	直到	一	来了	慢点	比	通常

;

;

;

于是我屏息等待机会，小心翼翼地观察着，直到一个比平时来得慢的家伙出现；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [paʊnst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] , [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [dʌz] [ɑːn][ə; eɪ]

and	then	I	pounced	upon	him	from	behind	,	as	a	boy	does	on	a
和	然后	我	猛扑	之上	他	从	在后面	,	作为	一个	男生	做	在	一个

['bʌtərflaɪ] .

butterfly	.
蝴蝶	.

然后我从他身后扑了上去，就像小男孩扑向蝴蝶一样。

[ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][maɪ][hæt][wʌz; wəz] ['kærid] [ə'weɪ] , [ɪn'diːd] ,

The	crown	of	my	hat	was	carried	away	,	indeed	,
这	王冠	的	我的	帽子	曾是	携带	离开	,	的确	,

我的帽顶确实被带走了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪs(ə)l] [kʊd; kəd][nɑːt] [fɔːrs] [ɪts] [weɪ] [θruː] [maɪ]['pɜːrs(ə)n] ,

but	the	missile	could	not	force	its	way	through	my	person	,
但	这	导弹	可以	不是	力量	它是	方式	通过	我的	人	,

但是导弹无法穿透我的身体。

[ænd; ənd][aɪ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [ðæt] - [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][moʊst][ɪn] ['traɪʌmf] ;

and	I	threw	it	up	to	the	man	that	hallo'd	for	it	most	in	triumph	;
和	我	扔	它	向上	到	这	男人	那	-	为了	它	最多	在	胜利	;

我把它抛给了最得意地为它欢呼的人；

[bʌt; bət][maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['krɪkɪtər] [wʌz; wəz] [gɔːn] [fɔːr; fər]['evər] .

but	my	reputation	as	a	cricketer	was	gone	for	ever	.
但	我的	名声	作为	一个	板球运动员	曾是	已消失	为了	曾经	.

但我作为板球运动员的声誉却永远地毁了。

[æt; ət] ['dɪnər] [aɪ][wʌz; wəz] [kəm'pærətɪvli] [sək'sesf(ə)l] .

At	dinner	I	was	comparatively	successful	.
在	晚餐	我	曾是	比较	成功的	.

晚餐时我表现得相对不错。

[lɔːrd] - [wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [raɪt] ; [sɜːr] [tʃʌfɪn] [stʌmps] [ɑːn][maɪ] [left] ;

Lord	Wapshaw	was	on	my	right	;	Sir	Chuffin	Stumps	on	my	left	;
主	-	曾是	在	我的	正确的	;	先生	查芬	树桩	在	我的	左边	;

瓦普肖勋爵在我右边；查芬·斯图姆斯爵士在我左边；

[tuː] [lɔːŋ] [laɪnz] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['flænəlz] [wɜːr; wər] ['tɜːmɪneɪtɪd] , [pə'spektɪvlɪ] , [baɪ]['grɑːgrəm] ,

two	long	lines	of	gentlemen	in	flannels	were	terminated	,	perspectively	,	by	Grogram	,
二	长的	线条	的	先生们	在	法兰绒	是	终止	,	从某种角度来看	,	经过	图表	,

['ɑːpəzɪt] ; [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'diːkən] [sed] [greɪs] ;

opposite	;	the	archdeacon	said	grace	;
对面的	;	这	副主教	说	优雅	;

两长队身穿法兰绒衬衫的绅士，从远处看，以格罗格拉姆为终点；大主教做了餐前祷告；

[maɪ] [nuː] ['boʊlər] [ə'sɪstɪd] [ɪn] ['weɪtɪŋ] [æt; ət] ['teɪbl] ; [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði][moʊst]

my	new	bowler	assisted	in	waiting	at	table	;	and	everything	was	upon	the	most
我的	新的	保龄球手	协助	在	等待	在	桌子	;	和	一切	曾是	之上	这	最多

['gɔːrdʒəs] [skeɪl] .

gorgeous	scale	.
华丽的	规模	.

我的新保龄球手帮忙在餐桌旁服务；一切都美轮美奂。

['prez(ə)ntli] , [haʊ'evər] , [ðə; ði][reɪn] [keɪm] [daʊn] [ɪn] ['tɔrənts] , [ænd; ənd] ,

Presently	**,**	**however**	**,**	**the**	**rain**	**came**	**down**	**in**	**torrents**	**,**	**and**	**,**
目前	,	然而	,	这	雨	来了	向下	在	种子	,	和	,

然而，此刻却下起了瓢泼大雨，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pæt(ə)nt] [im'pə:viəsnis] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] , [æz; əz] [vaʊtʃt] [fɔ:r; fər][baɪ][ðə; ði]

in	**spite**	**of**	**the**	**patent**	**imperviousness**	**of**	**the**	**tent**	**,**	**as**	**vouched**	**for**	**by**	**the**
在	尽管如此	的	这	专利	不透水	的	这	帐篷	,	作为	担保	为了	经过	这

[vaɪs] - ['prezɪdənt] ,

vice	**-**	**president**	**,**
副	-	总统	,

尽管正如副总统所证实的那样，帐篷显然是完全不透水的，

[sʌm; səm] [ʌm'breləz] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] ['bɔ:roʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɔ:l] ([wɪtʃ] [wɜ:r; wər]['nevər]

some	**umbrellas**	**had**	**to**	**be**	**borrowed**	**from**	**the**	**hall**	**(**	**which**	**were**	**never**
一些	雨伞	有	到	是	借来的	从	这	大厅	(	哪个	是	绝不

[rɪ'tɜ:rnd]) .

returned	**)**	**.**
返回	)	.

有些雨伞是从礼堂借的（但一直没有归还）。

['æftər] ['dɪnər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [tu:; tə][bi:; bi] ['bælət] [fɔ:r; fər] ,

After	**dinner**	**,**	**there**	**was**	**a**	**friend**	**of**	**his**	**lordship**	**to**	**be**	**balloted**	**for**	**,**
后	晚餐	,	那里	曾是	一个	朋友	的	他的	领主	到	是	投票	为了	,

晚饭后，要投票选举勋爵的一位朋友。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'strɪbju:tɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔ:lz] , [æz; əz] [də'rektɪd] , [ænd; ənd] [sent] [raʊnd] [ðə; ði][bɑ:ks] .

and	**I**	**distributed**	**the**	**little**	**balls**	**,**	**as**	**directed**	**,**	**and**	**sent**	**round**	**the**	**box**	**.**
和	我	分布式	这	小的	球	,	作为	指导	,	和	发送	圆形的	这	盒子	.

我按照指示分发了小球，并把它们送到盒子周围。

[ðə; ði] [ru:l] [ʌv; əv] [ɪk'sklu:ʒn] [wʌz; wəz][wʌn] [blæk] [bɔ:l] [ɪn] [ten] .

The	**rule**	**of**	**exclusion**	**was**	**one**	**black**	**ball**	**in**	**ten**	**.**
这	规则	的	排除	曾是	一	黑色的	球	在	十	.

排除规则是每十个球中必须有一个黑球。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [fɔ:r] [blæk] [bɔ:lz] [tu:; tə] ['θɜ:rti] [waɪt] [bɔ:lz] ,

There	**were**	**four**	**black**	**balls**	**to**	**thirty**	**white**	**balls**	**,**
那里	是	四	黑色的	球	到	三十	白色的	球	,

场上共有四个黑球和三十个白球。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tu:; tə] ['pʌblɪʃ] [ðə; ði][fækt][tu:; tə][ɔ:l]['prez(ə)nt] .

and	**I**	**had**	**to**	**publish**	**the**	**fact**	**to**	**all**	**present**	**.**
和	我	有	到	发布	这	事实	到	全部	展示	.

我不得不把这件事告诉在场的所有人。

“ [maɪ] [frend] [blæk] - [bɔ:ld] , [sɜ:r] ? ” [sed] [ðə; ði][ɪ'ræsəb(ə)l] [pɪr] .

“	**My**	**friend**	**black**	**-**	**balled**	**,**	**sir**	**?**	**”**	**said**	**the**	**irascible**	**peer**	**.**
“	我的	朋友	黑色的	-	球状	,	先生	?	”	说	这	暴躁	同伴	.

“我的朋友被排挤了，先生？”这位脾气暴躁的贵族说道。

“ [ɪm'pɑ:səb(ə)l] !

“	**Impossible**	**!**
“	不可能的	!

“不可能的！

[dɪd][ju:; jʊ][du:][ˌaɪ 'ti:] ? — [dɪd][ju:; jʊ] ? — [dɪd][ju:; jʊ] ?

Did	**you**	**do**	**it**	**?**	**—**	**did**	**you**	**?**	**—**	**did**	**you**	**?**
做过	你	做	它	?	—	做过	你	?	—	做过	你	?

你做了吗？——你做了吗？——你做了吗？

" [hiː; hi] [æskt] [ʌv; əv]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sək'sesɪvli] ,
" he asked of everybody successively ,
" 他 问 的 大家 依次 ,

他依次问每个人：“

[ə'mɪdst] ['rɔrz] [ʌv; əv] ['læftər] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʌtər] [wɑːnt][ʌv; əv] [ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfʌndə'ment(ə)l]
amidst roars of laughter at his utter want of appreciation of the fundamental
在……之中 咆哮 的 笑声 在 他的 说出 想 的 欣赏 的 这 基本的
[end][ænd; ənd][eɪm][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [voʊt] [baɪ] ['bælət] .
end and aim of the institution of vote by ballot .
结尾 和 目的 的 这 机构 的 投票 经过 选票 .

在一片哄堂大笑声中，人们对他完全不理解投票选举制度的根本目的和目标感到震惊。

“ [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [mis'teik] , [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] ,
“ There must be some mistake , sir , " said he ,
" 那里 必须 是 一些 错误 , 先生 , " 说 他 ,

“先生，这其中肯定有什么误会，”他说。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['ɪnkwəri]
when they had each and all declined to satisfy such an extraordinary enquiry
什么时候 他们 有 每个 和 全部 拒绝 到 满足 这样的 一个 非凡的 询问
.
:
.

但他们都拒绝满足如此特殊的要求。

“ ['mɪstər] . ['blædəz] , [traɪ][ðem; ðəm] [ə'gen] .
“ Mr . Blathers , try them again .
" 先生 . 胡言乱语 , 尝试 他们 再次 .

“布莱瑟斯先生，请再试一次。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 13]
" [页 -]

“[第 13 页]

[ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] [waɪt] [bɔːlz] [tuː; tə] ['θɜːrti] [blæk] [wʌnz] ,
This time there were four white balls to thirty black ones ,
这 时间 那里 是 四 白色的 球 到 三十 黑色的 一个 ,

这次是四个白球对三十个黑球，

[ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [rɪ'zʌlt] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [ə'naʊns] .
a melancholy result which I had also to announce .
一个 忧郁 结果 哪个 我 有 还 到 宣布 .

我不得不宣布一个令人沮丧的结果。

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [left] [ðə; ði] [tent] — [ðə; ði] [mɑːr'kiː] , ['sʌmbɑːdi] [əb'zɜːrvd] — [laɪk] [ə; eɪ]['meɪniæk] ;
His lordship left the tent — the marquee , somebody observed — like a maniac ;
他的 领主 左边 这 帐篷 — 这 招牌 , 某人 观察到 — 喜欢 一个 疯子 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

这位大人像疯了一样离开了帐篷——有人说是大篷房——然后，

[ðoʊ] [aɪ] [swer] [aɪ][dɪd][nɑːt] ['blækbɔːl] [hɪz; ɪz][mæn] ,
though I swear I did not blackball his man ,
尽管 我 发誓 我 做过 不是 黑球 他的 男人 ,

虽然我发誓我没有封杀他的人，

[hiː; hi] ['nevər] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] - ['kæs(ə)l] [ə'gen] [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] .
he never asked me to Hiltham Castle again from that day to this .
他 绝不 问 我 到 - 城堡 再次 从 那 天 到 这 .

从那天起，他再也没有邀请我去希尔瑟姆城堡。

[naʊ] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] , [aɪ] [bɪ'keɪm] ['inəndeitid] [wɪð; wɪθ] ['letərz] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

Now	the	season	had	begun	,	I	became	inundated	with	letters	from	the
现在	这	季节	有	开始	,	我	成为	被淹没	和	信件	从	这

[p'rezɪdənts] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['krɪkɪt] - [klʌbz] ,

presidents	of	other	cricket	-	clubs	,
总统们	的	其他	蟋蟀	-	俱乐部	,

赛季开始后，我收到了大量其他板球俱乐部主席的来信。

[rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ] [ðə; ði] [en] . [siː] . [siː] . [tuː; tə] [pleɪ] [ðem; ðəm] [ɑːn] [sʌm; səm] [pər'tɪkjələr] [deɪ] ; [wɪtʃ] ,

requesting	the	N	.	C	.	C	.	to	play	them	on	some	particular	day	;	which	,
请求	这	N	.	C	.	C	.	到	玩	他们	在	一些	特别的	天	;	哪个	,

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['suːtɪd] ['wɪlkɪnz] ,

if	it	suited	Wilkins	,
如果	它	适合	威尔金斯	,

请求NCC在某个特定的日子播放他们的音乐；如果威尔金斯愿意的话，

[wʌz; wəz] [ɪn'veriəbli] [ˌɪnkən'viːniənt] [tuː; tə] ['grɑːgrəm] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] ['grɑːgrəm] ,

was	invariably	inconvenient	to	Grogram	,	and	if	it	pleased	Grogram	,
曾是	总是	不方便	到	图表	,	和	如果	它	高兴	图表	,

总是给格罗格拉姆带来不便，但如果这能让格罗格拉姆高兴的话，

[wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [wɜːrst] [ɪn] [ðə; ði] [jɪr] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] .

was	sure	to	be	the	worst	in	the	year	for	all	the	rest	.
曾是	当然	到	是	这	最差	在	这	年	为了	全部	这	休息	.

对其他人来说，这肯定是今年最糟糕的一天。

[soʊ] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ri'kwestid] [tuː; tə] [neɪm] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [deɪ] , [ɪn] [ə; eɪ] ['flɪpənt] , ['skɪtl] - ['pleɪɪŋ]

So	we	were	requested	to	name	our	own	day	,	in	a	flippant	,	skittle	-	playing
所以	我们	是	请求	到	姓名	我们的	自己的	天	,	在	一个	轻浮的	,	保龄球	-	玩耍

, [kʌm] - [ɑːn] - [wen] - [juː; jʊ] - [laɪk] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['mænər] ,

,	come	-	on	-	when	-	you	-	like	sort	of	manner	,
,	来	-	在	-	什么时候	-	你	-	喜欢	种类	的	方式	,

于是，我们被要求以一种轻松随意、玩保龄球游戏、随心所欲的方式，给自己的日子命名。

['θroʊɪŋ] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] [stɪl] ['greɪtər] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] .

throwing	upon	me	still	greater	responsibilities	.
投掷	之上	我	仍然	更大的	职责	.

这又给我带来了更大的责任。

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [lə'vænt] [klʌb] [keɪm] [tuː; tə] ['nɛtəltən] , [iːt] ['aʊər; ɑːr] ['dɪnər]

The	end	of	it	was	that	the	Levant	club	came	to	Nettleton	,	eat	our	dinner
这	结尾	的	它	曾是	那	这	黎凡特	俱乐部	来了	到	内特尔顿	,	吃	我们的	晚餐

,

,
,

最后，黎凡特俱乐部来到内特尔顿，吃了我们的晚餐。

[dræŋk] ['aʊər; ɑːr] [waɪn] , [ænd; ənd] [biːt] [ˌjuː 'es] ; [bʌt; bət] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [mætʃ] ,

drank	our	wine	,	and	beat	us	;	but	refused	to	play	a	return	match	,
喝	我们的	葡萄酒	,	和	打	我们	;	但	拒绝	到	玩	一个	返回	匹配	,

他们喝了我们的酒，打败了我们；但却拒绝进行第二场比赛。

[ɔːr] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['eni] ['dɪnər] [wət'evər] .

or	to	give	us	any	dinner	whatever	.
或者	到	给	我们	任何	晚餐	任何	.

或者随便给我们准备点什么晚餐。

['swɪftli] ['daʊnhəm] , [ɛs'kwɑɪər] . , [ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˌjʊrə'piːən] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][mɪd] -
Swiftly **Downham** **,** **Esq** **.** **,** **the** **man** **who** **has** **a** **European** **reputation** **as** **mid** **-**
迅速地 唐纳姆 , 先生 . , 这 男人 WHO 有 一个 欧洲的 名声 作为 中 -
['wɪkɪt] - [ɑːn] ,
wicket **-** **on** **,**
便门 - 在 ,

斯威夫特利·唐纳姆先生，这位在欧洲享有盛誉的中外野手，

['ɑːnɜd] [ˌjuː 'es][baɪ][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [æt; ət] ['lɔŋˌfiːld] “ [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [naɪts] , ” [æz; əz]
honoured **us** **by** **his** **company** **at** **Longfield** **“** **for** **a** **couple** **of** **nights** **,** **”** **as**
荣幸 我们 经过 他的 公司 在 朗菲尔德 “ 为了 一个 夫妻 的 夜晚 , ” 作为
[hiː; hi] ['bɑːgind] ,
he **bargained** **,**
他 讨价还价 ,

他慷慨地邀请我们到朗菲尔德庄园“住上几个晚上”，正如他讨价还价时所说。

[ænd; ənd] [steɪd] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] , ['smoʊkɪŋ] ['regjələrli] [ɪn][ðə; ði][best] ['bedruːm; 'bedrʊm] .
and **stayed** **a** **fortnight** **,** **smoking** **regularly** **in** **the** **best** **bedroom** **.**
和 入住 一个 两星期 , 吸烟 经常 在 这 最好的 卧室 .

他们住了两周，经常在最好的卧室里抽烟。

['swaɪpər] , [ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] ['bætsmən] , ['ɔːlsoʊ] ['feɪvərd] [ˌjuː 'es] ,
Swiper **,** **the** **professional** **batsman** **,** **also** **favoured** **us** **,**
滑动器 , 这 专业的 击球手 , 还 受青睐 我们 ,

职业击球手斯威珀也看好我们。

[ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['kɑːt(ə)n] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv]
and **left** **me** **a** **cotton** **pocket** **-** **handkerchief** **with** **a** **full** **-** **length** **portrait** **of**
和 左边 我 一个 棉布 口袋 - 手帕 和 一个 满的 - 长度 肖像 的
[hɪm'self] , [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,
himself **,** **in** **exchange** **,**
他自己 , 在 交换 ,

作为交换，他留给我一条棉质口袋手帕，上面印着他自己的全身肖像。

[aɪ][hoʊp] — [ɔːr] [els] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɑːbəri] — [fɔːr; fər][ə; eɪ][pleɪn] [waɪt] [sɪlk] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .
I **hope** **—** **or** **else** **it** **was** **robbery** **—** **for** **a** **plain** **white** **silk** **one** **of** **my** **own** **.**
我 希望 — 或者 别的 它 曾是 抢劫 — 为了 一个 清楚的 白色的 丝绸 一 的 我的 自己的 .

我希望——否则就是抢劫——能换回一件属于我自己的纯白色丝绸连衣裙。

[ə; eɪ] [hoʊl] [skuːl] [keɪm] ['oʊvər][frʌm; frəm] - [tuː; tə] [pleɪ] [ˌjuː 'es] ,
A **whole** **school** **came** **over** **from** **Chumleyborough** **to** **play** **us** **,**
一个 所有的 学校 来了 超过 从 - 到 玩 我们 ,

整个查姆利伯勒学校的学生都过来和我们比赛，

[ænd; ənd] [naɪn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [tʊk] [ʌp] [ðer; ðər] ['kwɔːrtərz] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] .
and **nine** **of** **them** **took** **up** **their** **quarters** **at** **the** **hall** **.**
和 九 的 他们 采取 向上 他们的 四分之一 在 这 大厅 .

其中九个人在大厅里安营扎寨。

[freʃ] [frʌm; frəm] ['tɔːfi] [ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
Fresh **from** **toffey** **and** **gingerbeer** **as** **they** **were** **,**
新鲜的 从 托菲 和 姜汁啤酒 作为 他们 是 ,

它们还带着太妃糖和姜汁啤酒的香味呢。

[aɪ][wʌz; wəz] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [ʃæm'peɪn] ['sʌpər] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]
I **was** **fool** **enough** **to** **give** **them** **a** **champagne** **supper** **,** **of** **which** **the**
我 曾是 傻子 足够的 到 给 他们 一个 香槟酒 晚餐 , 的 哪个 这
['kɑːnsɪkwensɪz] [wɜːr; wər] ['pɑːzətɪvli] [trə'mendəs] .
consequences **were** **positively** **tremendous** **.**
结果 是 积极地 巨大的 .

我愚蠢地为他们举办了一场香槟晚宴，结果造成了极其严重的后果。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [əˈbɑːmɪnəbli] [ɪl] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [bɪgɪst] [bɔɪ] [kɪst] [maɪ]

They	were	all	of	them	abominably	ill	,	and	the	biggest	boy	kissed	my
他们	是	全部	的	他们	极其可憎	患病的	,	和	这	最大	男生	亲吻	我的

['dɔːtər] ['flɔrəns] ,

daughter	Florence	,
女儿	佛罗伦萨	,

他们全都病得很重，个子最高的男孩亲吻了我的女儿弗洛伦斯。

[mɪ'steɪkɪŋ] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [hiː; hi] ['æftərwərdz] ['steɪtɪd] [ɪn] [ə'pɑːlədʒi] , [fɔːr; fər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [meɪdz] .

mistaking	her	,	as	he	afterwards	stated	in	apology	,	for	one	of	the	maids	.
误会	她	,	作为	他	然后	声明	在	道歉	,	为了	一	的	这	女佣	.

正如他后来道歉时所说，他把她误认作了女佣之一。

['wenzdeɪ] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [klʌb] [met] , [bɪ'keɪm] [maɪ] [dɑːrk] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [wiːk] ,

Wednesday	,	on	which	the	club	met	,	became	my	dark	day	of	the	week	,
周三	,	在	哪个	这	俱乐部	遇见	,	成为	我的	黑暗的	天	的	这	星期	,

星期三，俱乐部开会的那天，成了我一周中最黑暗的一天。

[ænd; ənd] [kæst] [ɪts] ['ʃædoʊ] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [fjuːd]

and	cast	its	shadow	before	and	behind	it	;	it	was	then	that	I	made	feud
和	投掷	它是	阴影	前	和	在后面	它	;	它	曾是	然后	那	我	制成	世仇

[wɪð; wɪθ] ['wɪlkɪnz] ,

with	Wilkins	,
和	威尔金斯	,

它的影子投射在它前面和后面；正是在那时，我与威尔金斯结下了梁子。

[baɪ] [dɪ'saɪdɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bɔːlz] [wɜːr; wər] [waɪd] , [ænd; ənd] [ɪg'zæspəreɪtɪd] ['grɑːgrəm] [baɪ] [dɪ'klɛrɪŋ] [hɪz; ɪz]

by	deciding	that	his	balls	were	wide	,	and	exasperated	Grogram	by	declaring	his
经过	决定	那	他的	球	是	宽的	,	和	恼怒	图表	经过	声明	他的

[legz] [wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] ['wɪkɪt] .

legs	were	before	wicket	.
腿	是	前	便门	.

他认定自己的球投偏了，并宣布自己的腿在球门柱前，这激怒了格罗格拉姆。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [noʊn] [haʊ] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] , ['iːv(ə)n] [kʊd; kəd] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [soʊ]

I	should	not	have	known	how	these	things	were	,	even	could	I	have	seen	so
我	应该	不是	有	已知	如何	这些	事物	是	,	甚至	可以	我	有	已见	所以

[fɑːr] ;

far	;
远的	;

即使我预见到了这一切，我也不应该知道这些事情的真相；

[bʌt; bət] [aɪ] [geɪv] ['dʒʌdʒmənt] ['ɔːltərnətli] , [naʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['ɪnz, 'aɪ'ɛnɛs] [ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ]

but	I	gave	judgment	alternately	,	now	for	the	ins	and	now	for	the
但	我	给予	判断	交替	,	现在	为了	这	保险	和	现在	为了	这

[aʊts] ,

outs	,
出局	,

但我交替进行评判，有时关注有利因素，有时关注不利因素。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['ʌtmoʊst] [ˌɪmˌpɑːrʃi'æləti] .

with	the	utmost	impartiality	.
和	这	极致	公正性	.

秉持绝对公正的态度。

[wʌn] [faɪn] [ˌæftər'nuːn] [maɪ] [oʊn] [ænd; ənd] ['feɪvərɪt] ['boʊlər] [əb'skɒnd; æb-] [wɪð; wɪθ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n]

One	fine	afternoon	my	own	and	favourite	bowler	absconded	with	about	a	dozen
一	美好的	下午	我的	自己的	和	最喜欢的	保龄球手	潜逃	和	关于	一个	打

[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [best] [bæts] ,

of	the	best	bats	,
的	这	最好的	蝙蝠	,

在一个阳光明媚的下午，我最喜欢的投球手偷走了大约十几根最好的球棒。

[kwaɪt] [ə; eɪ] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] [stʌmps] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] ['wɑːtʃɪz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['membər]

quite	a	forest	of	stumps	,	and	a	few	watches	belonging	to	the	members
相当	一个	森林	的	树桩	,	和	一个	很少	手表	属于	到	这	成员

[ʌv; əv] [ðə; ði] [en] . [siː] . [siː] . ;

of	the	N	.	C	.	C	.	;
的	这	N	.	C	.	C	.	;

一片茂密的树桩林，还有几块属于NCC成员的手表；

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [drɑːp] [tuː] [mʌtʃ] [ðæt] [meɪd] [maɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [ˌoʊvər'floʊ] .

this	was	the	drop	too	much	that	made	my	cup	of	patience	overflow	.
这	曾是	这	降低	也	很多	那	制成	我的	杯子	的	耐心	溢出	.

这一次打击太大了，彻底耗尽了我的耐心。

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] , [ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] [rɪ'zaɪn] .

I	determined	to	resign	,	and	I	did	resign	.
我	决定	到	辞职	,	和	我	做过	辞职	.

我决定辞职，而且我也确实辞职了。

['steɪɪŋ] [æt; ət] ['lɔŋˌfiːld] [hɔːl] ['eni] [lɔːŋgər] , ['hævɪŋ] ['siːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ,

Staying	at	Longfield	Hall	any	longer	,	having	ceased	to	be	the	president	,
入住	在	朗菲尔德	大厅	任何	更长	,	拥有	停止	到	是	这	总统	,

既然已经卸任校长一职，就继续留在朗菲尔德庄园吧。

[aɪ] [felt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] , [soʊ] [aɪ] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	felt	was	not	to	be	thought	of	,	so	I	disposed	of	it	.
我	毛毡	曾是	不是	到	是	想法	的	,	所以	我	处置	的	它	.

我觉得不值得考虑，所以就把它处理掉了。

[aɪ] [roʊt] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [ɪm'breɪst] ['grɑːgrəm] ([huːm] [aɪ] ['dɪrli] [lʌv])

I	wrote	a	cheque	for	a	lot	of	things	,	embraced	Grogram	(	whom	I	dearly	love	)
我	写道	一个	查看	为了	一个	很多	的	事物	,	拥抱	图表	(	谁	我	亲爱的	爱	)

,

,

,

我写了很多支票，拥抱了格罗格拉姆（我非常爱他），

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [klʌb] [maɪ] ['kætəpʌlt] .

and	left	the	club	my	catapult	.
和	左边	这	俱乐部	我的	弹射	.

然后我带着弹弓离开了俱乐部。

[maɪ] [læst] [ækt] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ə'pɔɪnt] [ə'nʌðər] ['boʊlər] — [ə; eɪ] [blæk] [mæn] .

My	last	act	of	office	was	to	appoint	another	bowler	—	a	black	man	.
我的	最后的	行为	的	办公室	曾是	到	委	其他	保龄球手	—	一个	黑色的	男人	.

我卸任前的最后一项举措是任命另一位保龄球手——一位黑人。

[hiː; hi] [dʌz] ['kæpətəli] , ['wɪlkɪnz] [raɪts] ; ['oʊnli] — [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [bɪn] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [baɪ]

He	does	capitally	,	Wilkins	writes	;	only	—	from	his	having	been	selected	by
他	做	资本	,	威尔金斯	写	;	仅有的	—	从	他的	拥有	到过	已选	经过

[ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [bænd] [ʌv; əv] ['tʌmblərz] ,

me	from	a	band	of	tumblers	,
我	从	一个	乐队	的	玻璃杯	,

威尔金斯写道，他做得非常出色；只是——因为他是我从一群杂耍演员中挑选出来的。

[aɪ] [sə'poʊz] — [hiː; hi] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [boʊl] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [left] [leg] .

I	suppose	—	he	will	always	bowl	from	under	his	left	leg	.
我	认为	—	他	将要	总是	碗	从	在下面	他的	左边	腿	.

我猜——他总是会用左腿投球。

- ['wɔːrnɪŋ] .

LAVATER'S	WARNING	.
-	警告	.

洗衣房警告。

[trʌst] [hɪm; ɪm]['lɪt(ə)l] [huː] [dʌθ; dəθ] [reɪz]

Trust	**him**	**little**	**who**	**doth**	**raise**
相信	他	小的	WHO	确实	增加

别太相信那些举家起航的人。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [seɪm] [haɪt] [bəuθ] [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] ,

To	**the**	**same**	**height**	**both**	**great**	**and**	**small**	**,**
到	这	相同的	高度	两个都	伟大的	和	小的	,

无论伟大还是渺小，都保持同样的高度。

[ænd; ənd] [sets] [ðə; ðɪ]['seɪkrɪd] [kraʊn] [ʌv; əv] [preɪz] ,

And	**sets**	**the**	**sacred**	**crown**	**of**	**praise**	**,**
和	套	这	神圣	王冠	的	称赞	,

并戴上神圣的赞美冠冕，

['smaɪlɪŋ] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][ɔːl] .

Smiling	**,**	**on**	**the**	**head**	**of**	**all**	**.**
微笑	,	在	这	头	的	全部	.

笑容，洋溢在每个人的头上。

[trʌst] [hɪm; ɪm] [les] [huː] [lʊks] [ə'raʊnd]

Trust	**him**	**less**	**who**	**looks**	**around**
相信	他	较少的	WHO	看起来	大约

别太相信那些四处张望的人。

[tuː; tə] ['senʃər] [ɔːl][wɪð; wɪθ]['skɔːnf(ə)l] [aɪz] ,

To	**censure**	**all**	**with**	**scornful**	**eyes**	**,**
到	谴责	全部	和	轻蔑的	眼睛	,

用轻蔑的目光谴责所有人，

[ænd; ənd][ɪn] ['evriθɪŋ] [hæz; həz] [faʊnd]

And	**in**	**everything**	**has**	**found**
和	在	一切	有	成立

并且在一切事物中都找到了

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [der] [dɪ'spaɪz] .

Something	**that**	**he**	**dare**	**despise**	**.**
某物	那	他	敢	鄙视	.

他竟敢鄙视这种东西。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌn] [huː] [stændz][ə'pɑːrt] ,

But	**for**	**one**	**who**	**stands**	**apart**	**,**
但	为了	一	WHO	站立	除	,

但对于一个特立独行的人来说，

[baɪ] [nɔːt] [ðæt] [kæn; kən] [bɪ'fɔːl] ,

Stirr'd	**by**	**nought**	**that**	**can**	**befall**	**,**
搅拌	经过	零	那	能	降临	,

不受任何可能发生之事的影响，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] [ɪn'dɪfrənt] [hɑːrt] ,

With	**a**	**cold**	**indifferent**	**heart**	**,**
和	一个	寒冷的	冷漠	心	,

带着一颗冷漠无情的心，

[trʌst] [hɪm; ɪm] [liːst] [ænd; ənd] [læst] [ʌv; əv] [ɔːl] .

Trust	**him**	**least**	**and**	**last**	**of**	**all**	**.**
相信	他	至少	和	最后的	的	全部	.

最不应该相信他，也是最后才应该相信的人。

[ðə; ðɪ] [frend] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['laɪənz] .

THE	**FRIEND**	**OF**	**THE**	**LIONS**	**.**
这	朋友	的	这	狮子	.

狮子之友。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði]['stuːdioʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]['aʊərz] ,

We	are	in	the	Studio	of	a	friend	of	ours	,
我们	是	在	这	工作室	的	一个	朋友	的	我们的	,

我们现在在我们一位朋友的工作室里。

[huːz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [biːsts] [ænd; ənd][bɜːrdz][hæz; həz]['nevər] [bɪn] [sə'pɑːst] ,

whose	knowledge	of	all	kinds	of	Beasts	and	Birds	has	never	been	surpassed	,
谁	知识	的	全部	种类	的	野兽	和	鸟类	有	绝不	到过	超越	,

他对各种野兽和鸟类的了解无人能及。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːz] [prə'faʊnd] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] ['ænɪm(ə)l] ['kɪŋdəm] , ['evri]

and	to	whose	profound	acquaintance	with	the	whole	Animal	Kingdom	,	every
和	到	谁	深刻的	熟人	和	这	所有的	动物	王国	,	每一个

['mɑːdərn] ['pɪktʃər] - ['gæləri] [ænd; ənd] ['evri] [prɪnt] - [ʃɑːp] ,

modern	picture	-	gallery	and	every	print	-	shop	,
现代的	图片	-	画廊	和	每一个	打印	-	店铺	,

他对整个动物王国的深刻了解，以及他对每一家现代画廊和每一家印刷店的贡献，

[æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [ə'brɔːd] , [berz] ['wɪtnəs] .

at	home	and	abroad	,	bears	witness	.
在	家	和	国外	,	熊	证人	.

国内外皆可作证。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['wɑːntɪd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [frend] [æz; əz][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ][ræt] - ['kætʃər; 'ketʃər]

We	have	been	wanted	by	our	friend	as	a	model	for	a	Rat	-	catcher
我们	有	到过	通缉	经过	我们的	朋友	作为	一个	模型	为了	一个	鼠	-	捕手

.

:

.

我们的朋友想让我们做捕鼠器的模特。

[wiː; wi] [fiːl] [mʌtʃ] ['ɑːnərd] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['sɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [kə'pæsəti] ,

We	feel	much	honored	,	and	are	sitting	to	him	in	that	distinguished	capacity	,
我们	感觉	很多	荣幸	,	和	是	坐着	到	他	在	那	杰出的	容量	,

我们深感荣幸，并以如此尊贵的身份坐在他面前。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['bʊldɔːg] [mʌtʃ] [tuː] [nɪr] [ˌjuː 'es] .

with	an	awful	Bulldog	much	too	near	us	.
和	一个	可怕	斗牛犬	很多	也	靠近	我们	.

离我们太近的地方有一条可怕的斗牛犬。

['aʊər; ɑːr] [frend] [ɪz] , [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] , [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪənz][ɪn]

Our	friend	is	,	as	might	be	expected	,	the	particular	friend	of	the	Lions	in
我们的	朋友	是	,	作为	可能	是	预期的	,	这	特别的	朋友	的	这	狮子	在

[ðə; ði][ˌzuːə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['gaːdnz] ,

the	Zoological	Gardens	,
这	动物学	花园	,

不出所料，我们这位朋友是动物园里狮子们的挚友。

['riːdʒənts] [pɑːrk] , ['lʌndən] .

Regent's	Park	,	London	.
摄政王	公园	,	伦敦	.

伦敦摄政公园。

[ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] [ðæt] ['rɔɪəl] ['fæməli] [dɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [hiː; hi] ['ɔfɚz] — ['stændɪŋ] ['peɪntɪŋ]

On	behalf	of	that	Royal	Family	dear	to	his	heart	,	he	offers	—	standing	painting
在	代表	的	那	皇家	家庭	亲爱的	到	他的	心	,	他	优惠	—	常设	绘画

[ə'weɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['iːz(ə)l] ,

away	at	his	easel	,
离开	在	他的	画架	,

他代表他心中挚爱的皇室家族，——站在画架前埋头作画——

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊn] ['wʌndərf(ə)l] ['vɪgər] [ænd; ənd] [i:z] — [ə; eɪ][fju:][wɜ:rdz][ʌv; əv] ['frendli]

with	his	own	wonderful	vigour	and	ease	—	a	few	words	of	friendly
和	他的	自己的	精彩的	活力	和	舒适	—	一个	很少	字	的	友好的

[rɪ'mɑ:nstrəns] [tu:; tə][ðə; ði][ˌzu:ə'lɑ:dʒɪk(ə)l][sə'saɪəti] .

remonstrance	to	the	Zoological	Society	.
抗议	到	这	动物学	社会	.

他以自己惊人的活力和轻松的姿态，向动物学会提出了几句友好的劝诫。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æn; ən]['ædmərəb(ə)l][sə'saɪəti] ([sez] ['aʊər; ɑ:r] [frend] , ['θroʊɪŋ] [ɪn] , [naʊ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]

You	are	an	admirable	society	(	says	our	friend	,	throwing	in	,	now	a	bit	of
你	是	一个	令人钦佩的	社会	(	说道	我们的	朋友	,	投掷	在	,	现在	一个	少量	的

['aʊər; ɑ:r] [hed] ,

our	head	,
我们的	头	,

你们是一个令人钦佩的社团（我们的朋友说道，同时插话道，现在我们有点儿头脑清醒了），

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊlˌdɔgz]) , [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['wʌndɜ-z] .

and	now	a	bit	of	the	Bulldog's	)	,	and	you	have	done	wonders	.
和	现在	一个	少量	的	这	斗牛犬的	)	,	和	你	有	完毕	奇迹	.

现在再加上一点斗牛犬的元素），你做得太棒了。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][sə'saɪəti] [ðæt] [hæz; həz] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] [mə'nædʒəri] [ʌv; əv]

You	are	a	society	that	has	established	in	England	,	a	national	menagerie	of
你	是	一个	社会	那	有	已确立的	在	英格兰	,	一个	国家的	动物园	的

[ðə; ði][moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] ,

the	most	beautiful	description	,
这	最多	美丽的	描述	,

你们是英国的一个社团，你们建立了一个美轮美奂的全国性动物园。

[ænd; ənd] [ðæt] [hæz; həz] [pleɪst] [ˌaɪ 'ti:] ['fri:li] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt] [dɪ'zɜ:rvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]

and	that	has	placed	it	freely	and	in	a	spirit	deserving	of	the	highest
和	那	有	放置	它	自由	和	在	一个	精神	值得	的	这	最高

[ˌkɑ:men'deɪʃn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] .

commendation	within	the	reach	of	the	great	body	of	the	people	.
表彰	之内	这	抵达	的	这	伟大的	身体	的	这	人们	.

这使得它能够自由地、以值得最高赞誉的精神，被广大人民所接受。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][sə'saɪəti] ['rendərɪŋ] [ə; eɪ]['ri:əl] ['sɜ:rvɪs] [ænd; ənd] [əd'væntɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] ,

You	are	a	society	rendering	a	real	service	and	advantage	to	the	public	,
你	是	一个	社会	渲染	一个	真实的	服务	和	优势	到	这	民众	,

你们是一个真正为公众提供服务和利益的社团，

[ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [moʊst] ['sensəbli] [ænd; ənd] ['kɜ:rtiəsli] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][jʊr; jər] ['eksələnt] ['mɪtʃəl] .

and	always	most	sensibly	and	courteously	represented	by	your	excellent	Mitchell	.
和	总是	最多	明智地	和	礼貌地	代表	经过	你的	出色的	米切尔	.

而您优秀的米切尔先生始终以最明智、最礼貌的方式代表您。

[ðen] [waɪ] (['proʊsi:dz] ['aʊər; ɑ:r] [frend]) , [dəunt][ju:; jʊ] [tri:t] [jʊr; jər]['laɪənz] ['betər] ?

Then	why	(	proceeds	our	friend	)	,	don't	you	treat	your	Lions	better	?
然后	为什么	(	收益	我们的	朋友	)	,	不	你	对待	你的	狮子	更好的	?

那么（我们的朋友接着问道），为什么你们不善待你们的狮子呢?

[ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rnɪstnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnkwəri] , ['aʊər; ɑ:r] [frend] [lʊks] ['hɑ:rdər][ðæn; ðən]['ju:ʒuəl][æt; ət]

In	the	earnestness	of	his	enquiry	,	our	friend	looks	harder	than	usual	at
在	这	认真	的	他的	询问	,	我们的	朋友	看起来	更难	比	通常	在

[ðə; ði] ['bʊldɔ:g] .

the	Bulldog	.
这	斗牛犬	.

为了弄清真相，我们的朋友比平时更加仔细地观察着那只斗牛犬。

[ðə; ði] ['bʊldɔ:g] [ɪ'mi:diətli] [dru:ps] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] [ɪm'bærəst] .

The	Bulldog	immediately	droops	and	becomes	embarrassed	.
这	斗牛犬	立即地	下垂	和	变成	尴尬的	.

斗牛犬立刻垂头丧气，感到很尴尬。

[ɔ:l] [dɔ:gz] [fi:l] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [frend] [noʊz] [ɔ:l] [ðer; ðər] ['si:krɪts] ,

All	dogs	feel	that	our	friend	knows	all	their	secrets	,
全部	狗	感觉	那	我们的	朋友	知道	全部	他们的	秘密	,

所有的狗狗都觉得我们的朋友知道它们所有的秘密。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['ʌtərli] ['hoʊpləs] [tu:; tə] [ə'tempt] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ɪn] .

and	that	it	is	utterly	hopeless	to	attempt	to	take	him	in	.
和	那	它	是	完全地	绝望	到	试图	到	拿	他	在	.

试图逮捕他是完全不可能的。

[ðə; ði] [læst] [beɪs] ['ækʃ(ə)n] [kə'mɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] ['bʊldɔ:g] [ɪz] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəns] ,

The	last	base	action	committed	by	this	Bulldog	is	on	his	conscience	,
这	最后的	根据	行动	坚定的	经过	这	斗牛犬	是	在	他的	良心	,

这只斗牛犬最后一次犯下的卑鄙行径，将永远铭刻在他的良心上。

[ðə; ði] ['moʊmənt] ['aʊər; ɑ:r] [frend] ['fɪksɪz] [hɪm; ɪm] .

the	moment	our	friend	fixes	him	.
这	片刻	我们的	朋友	修复	他	.

就在我们朋友把他修好之后。

“ [wʌt] ?

“	What	?
”	什么	?

“什么?

[ju:; jʊ] [dɪd] , [eɪ] ? ” [sez] ['aʊər; ɑ:r] [frend] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bʊldɔ:g] .

You	did	,	eh	?	”	says	our	friend	to	the	Bulldog	.
你	做过	,	嗯	?	”	说道	我们的	朋友	到	这	斗牛犬	.

“你做到了，是吗？”我们的朋友对斗牛犬说。

[ðə; ði] ['bʊldɔ:g] [lɪks] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gretɪst] ['nɜ:rvəsnəs] ,

The	Bulldog	licks	his	lips	with	the	greatest	nervousness	,
这	斗牛犬	舔	他的	嘴唇	和	这	最	紧张	,

斗牛犬紧张地舔了舔嘴唇。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[wɪŋks] [hɪz; ɪz] [red] [aɪz] , ['bælənsiz] [hɪm'self] [ə'freʃ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['bændi] ['fɔ:rleg] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌmz]

winks	his	red	eyes	,	balances	himself	afresh	on	his	bandy	forelegs	,	and	becomes
眨眼	他的	红色的	眼睛	,	余额	他自己	重新	在	他的	班迪	前腿	,	和	变成

[ə; eɪ] ['spektək(ə)l] [ʌv; əv] [dɪ'dʒekʃn] .

a	spectacle	of	dejection	.
一个	奇观	的	沮丧	.

他眨了眨通红的眼睛，重新用他那罗圈腿保持平衡，一副垂头丧气的样子。

[hi:; hi] [ɪz] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['vægəbɑ:nd] [self] ,

He	is	as	little	like	his	vagabond	self	,
他	是	作为	小的	喜欢	他的	流浪汉	自己	,

他与他浪荡不羁的本性判若两人。

[æz; əz] [ðæt] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [bri:d] [wɪtʃ] [ðə; ði] [frentʃ] [kɔ:l] [ə; eɪ] - .

as	that	remarkable	breed	which	the	French	call	a	bouledogue	.
作为	那	卓越	品种	哪个	这	法语	称呼	一个	-	.

就像法国人称之为“bouledogue”的那种非凡品种。

[jʊr; jər][bɜːrdz] ([sez] ['aʊər; ɑːr] [frend] , [riˈzjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrk] , [ænd; ənd] [əˈdresɪŋ] [hɪmˈself] [əˈgen]

Your	birds	(	says	our	friend	,	resuming	his	work	,	and	addressing	himself	again
你的	鸟类	(	说道	我们的	朋友	,	恢复	他的	工作	,	和	解决	他自己	再次

[tuː; tə][ðə; ði][ˌzuːəˈlɑːdʒɪk(ə)l][səˈsaɪəti]) ,

to	the	Zoological	Society	)	,
到	这	动物学	社会	)	,

你们的鸟儿们（我们的朋友一边说着，一边继续他的工作，再次对动物学会讲话），

[ɑːr; ər][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [ɪz] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , [lɔːŋ] ,

are	as	happy	as	the	day	is	—	he	was	about	to	add	,	long	,
是	作为	快乐的	作为	这	天	是	—	他	曾是	关于	到	添加	,	长的	,

和今天一样快乐——他正要补充道，长长的，

[bʌt; bət] [glɑːnsiz] [æt; ət][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] ['sʌbstitjuːts] — [ʃɔːrt] .

but	glances	at	the	light	and	substitutes	—	short	.
但	眼神	在	这	光	和	替代品	—	短的	.

但瞥了一眼灯光，然后改用——短。

[ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl]['hæbɪts][ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] [ʌndər'stʊd] , [ðer; ðər] ['strʌktʃər] [ɪz] [wel] - [kən'sɪdərd] ,

Their	natural	habits	are	perfectly	understood	,	their	structure	is	well	-	considered	,
他们的	自然的	习惯	是	完美	理解	,	他们的	结构	是	出色地	-	经过考虑的	,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][dɪ'zaɪər] .

and	they	have	nothing	to	desire	.
和	他们	有	没有什么	到	欲望	.

他们完全了解自己的自然习性，他们的结构经过精心设计，他们没有任何欲望。

[pæs] [frʌm; frəm][jʊr; jər][bɜːrdz][tuː; tə] [ðoʊz] ['membər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kə'lekʃ(ə)n] [huːm] ['mɪstər] . ['rɔdʒəz]

Pass	from	your	birds	to	those	members	of	your	collection	whom	Mr	.	Rogers
经过	从	你的	鸟类	到	那些	成员	的	你的	收藏	谁	先生	.	罗杰斯

[juːst] [tuː; tə][kɔːl] ,

used	to	call	,
用过的	到	称呼	,

从你的鸟儿们那里，传给那些你收藏的、罗杰斯先生过去常称之为“鸟儿”的成员们。

“ ['aʊər; ɑːr] [pʊr] [rɪ'leɪʃnz] .

“	our	poor	relations	.
“	我们的	贫穷的	关系	.

“我们可怜的亲戚们。”

” [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [miːn] [ðə; ði] ['mʌŋkiz] .

”	Of	course	I	mean	the	monkeys	.
”	的	课程	我	意思是	这	猴子	.

“我当然指的是猴子。”

[ðeɪ] [hæv; həv][æn; ən][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['klaɪmət] ['kerfəli] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

They	have	an	artificial	climate	carefully	prepared	for	them	.
他们	有	一个	人造的	气候	小心	准备	为了	他们	.

他们生活在一个精心准备的人工气候环境中。

[ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][kən'dʒiːniəl][səˈsaɪəti] ['kerfəli] [sɪ'kjʊrd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

They	have	the	blessing	of	congenial	society	carefully	secured	to	them	.
他们	有	这	祝福	的	相投	社会	小心	安全	到	他们	.

他们拥有精心营造的和谐社会环境带来的福祉。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [əˈmʌŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [traɪbz] [ænd; ənd] [kə'nɛkʃənz] .

They	are	among	their	own	tribes	and	connexions	.
他们	是	之中	他们的	自己的	部落	和	连接	.

他们生活在各自的部落和社群之中。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ʃelvz] [tuː; tə][skɪp][əˈpɑːn] , [ænd; ənd] ['pɪdʒɪn] - [hoʊlz][tuː; tə] [kriːp] ['ɪntuː] .

They	have	shelves	to	skip	upon	,	and	pigeon	-	holes	to	creep	into	.
他们	有	货架	到	跳过	之上	,	和	鸽子	-	孔	到	潜行者	进入	.

他们可以跳过架子，也可以钻进鸽舍。

['greɪsf(ə)l] [roʊps] ['dæŋg(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌpər] [biːmz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɪtɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] , [baɪ]

Graceful	ropes	dangle	from	the	upper	beams	of	their	sitting	-	rooms	,	by
优美	绳索	悬挂	从	这	上	光束	的	他们的	坐着	-	房间	,	经过

[wɪtʃ] [ðeɪ] [swɪŋ] ,

which	they	swing	,
哪个	他们	摇摆	,

他们客厅的横梁上垂着优美的绳索，他们就靠绳索荡秋千。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [seks] ,

for	their	own	enjoyment	,	the	fascination	of	the	fair	sex	,
为了	他们的	自己的	享受	,	这	魅力	的	这	公平的	性别	,

为了取悦自己，为了吸引异性，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

and	the	instruction	of	the	enquiring	minds	of	the	rising	generation	.
和	这	操作说明	的	这	查询	思想	的	这	上升	一代	.

以及对求知欲旺盛的新一代的指导。

[pæs] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [pʊr] [rɪ'leɪʃnz] [tuː; tə] [ðæt] [biːst] , [ðə; ði] [ˌhɪpə'pɑːtəməs] — [wʌt] [duː][juː; jʊ]

Pass	from	our	poor	relations	to	that	beast	,	the	Hippopotamus	—	What	do	you
经过	从	我们的	贫穷的	关系	到	那	兽	,	这	河马	—	什么	做	你

[miːn] ?

mean	?
意思是	?

从我们贫穷的亲戚到河马这种野兽——你是什么意思?

[ðə; ði][læst] ['ɪnkwəri] [ɪz] [ə'drest] , [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði][ˌzuːə'lɑːdʒɪk(ə)l][sə'saɪəti] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði]

The	last	enquiry	is	addressed	,	not	to	the	Zoological	Society	,	but	to	the
这	最后的	询问	是	已解决	,	不是	到	这	动物学	社会	,	但	到	这

['bʊldɔːg] ,

Bulldog	,
斗牛犬	,

最后一道问询不是向动物学会提出的，而是向斗牛犬提出的。

[huː] [hæz; həz] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪz] ['sniːkɪŋ] [ə'weɪ] .

who	has	deserted	his	position	,	and	is	sneaking	away	.
WHO	有	荒凉的	他的	位置	,	和	是	鬼鬼祟祟	离开	.

他擅离职守，偷偷溜走了。

['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz] [brʌʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] [left] [θʌm] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hoʊldz][hɪz; ɪz] ['pælət] ,

Passing	his	brush	into	the	left	thumb	on	which	he	holds	his	palette	,
通过	他的	刷子	进入	这	左边	拇指	在	哪个	他	持有	他的	调色板	,

他将画笔递到握着调色板的左手拇指上，

['aʊər; ɑːr] [frend] ['liːʒərli] [wɔːks] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['bʊldɔːg] , [ænd; ənd][slæps][hɪz; ɪz] [feɪs] !

our	friend	leisurely	walks	up	to	the	Bulldog	,	and	slaps	his	face	!
我们的	朋友	悠闲	散步	向上	到	这	斗牛犬	,	和	掌掴	他的	脸	!

我们的朋友悠闲地走到斗牛犬跟前，然后狠狠地扇了它一巴掌!

['iːv(ə)n][wiː; wi] , [huːz] [feɪθ] [ɪz] [greɪt] ,

Even	we	,	whose	faith	is	great	,
甚至	我们	,	谁	信仰	是	伟大的	,

即使是我们这些信仰坚定的人，

[ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][nekst]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bʊldɔːg] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz][noʊz] ;

expect	to	see	him	next	moment	with	the	Bulldog	hanging	on	to	his	nose	;
预计	到	看	他	下一个	片刻	和	这	斗牛犬	绞刑	在	到	他的	鼻子	;

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

预计下一刻就会看到他被斗牛犬咬住鼻子；但是，

[ðə; ði] ['bʊldɔ:g] [ɪz]['ædʒektli] [pə'laɪt] ,

the	Bulldog	is	abjectly	polite	,
这	斗牛犬	是	卑躬屈膝地	有礼貌的	,

这只斗牛犬彬彬有礼，

[ænd; ənd] [wʊd] ['i:v(ə)n][wæg][hɪz; ɪz][teɪl] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['bɪtn] [ɔ:f][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnfənsi] .

and	would	even	wag	his	tail	if	it	had	not	been	bitten	off	in	his	infancy	.
和	会	甚至	摇摆	他的	尾巴	如果	它	有	不是	到过	被咬	离开	在	他的	婴儿期	.

如果不是在幼年时被咬掉尾巴，它甚至还会摇尾巴。

[pæs] , [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] (['ku:lli] [pə'sju:z] ['aʊər; ɑ:r] [frend] [æt; ət][hɪz; ɪz]['i:z(ə)l] [ə'gen]) ,

Pass	,	I	was	saying	(	coolly	pursues	our	friend	at	his	easel	again	)	,
经过	,	我	曾是	说	(	冷静地	追寻	我们的	朋友	在	他的	画架	再次	)	,

帕斯，我刚才说的是（冷静地再次追到画架旁的朋友那里），

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] [pʊr] [rɪ'leɪʃnz] [tu:; tə] [ðæt] [ɪmˌpɜ:rsə'neɪʃn] [ʌv; əv] [ˌsenʃu'æləti] , [ðə; ði]

from	our	poor	relations	to	that	impersonation	of	sensuality	,	the
从	我们的	贫穷的	关系	到	那	冒充	的	感官享受	,	这

[ˌhɪpə'pɑ:təməs] .

Hippopotamus	.
河马	.

从我们贫穷的亲戚到性感的化身——河马。

[haʊ] [du:][ju:; jʊ] [prə'vaɪd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ?

How	do	you	provide	for	him	?
如何	做	你	提供	为了	他	?

你如何供养他?

[kʊd; kəd][hi:; hi][faɪnd] , [ɑ:n][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪl] ,

Could	he	find	,	on	the	banks	of	the	Nile	,
可以	他	寻找	,	在	这	银行	的	这	尼罗河	,

他能否在尼罗河岸边找到.....

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɪlə] [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪlt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:dʒənts]

such	a	villa	as	you	have	built	for	him	on	the	banks	of	the	Regent's
这样的	一个	别墅	作为	你	有	建造	为了	他	在	这	银行	的	这	摄政王

[kə'næl] ?

canal	?
运河	?

就像你在摄政运河岸边为他建造的那座别墅一样?

[kʊd; kəd][hi:; hi][faɪnd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['i:dʒɪpt] , [æn; ən] [ə'proʊpriətli] ['fɜ:rnɪʃt] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,

Could	he	find	,	in	his	native	Egypt	,	an	appropriately	furnished	drawing	-	room	,
可以	他	寻找	,	在	他的	本国的	埃及	,	一个	适当	提供	绘画	-	房间	,

['stʌdi] , [bæθ] , [wɑ:ʃ] - [haʊs] , [ænd; ənd] ['speɪʃəs] ['pleʒər] - [graʊnd] ,

study	,	bath	,	wash	-	house	,	and	spacious	pleasure	-	ground	,
学习	,	洗澡	,	洗	-	房子	,	和	宽敞	乐趣	-	地面	,

他能否在故乡埃及找到布置得当的客厅、书房、浴室、洗衣房和宽敞的游乐场?

[ɔ:l] [ɪn] [swi:t] , [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] ['redi] ?

all	en	suite	,	and	always	ready	?
全部	英文	套房	,	和	总是	准备好	?

所有房间均为套房，随时可用?

[aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] .

I	think	not	.
我	思考	不是	.

我觉得不是。

[naʊ] , [aɪ] [bɪ'si:tʃ] [jʊr; jər] ['mænɪdʒɪŋ] [kə'mɪti] [ænd; ənd][jʊr; jər]['nætʃ(ə)rəl] [fɪ'lɒsəfəz] ,

Now	,	I	beseech	your	managing	committee	and	your	natural	philosophers	,
现在	,	我	恳求	你的	管理	委员会	和	你的	自然的	哲学家	,

现在，我恳请你们的管理委员会和自然哲学家们:

[tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['laɪənz] .

to	come	with	me	and	look	at	the	Lions	.
到	来	和	我	和	看	在	这	狮子	.

跟我一起去看狮队吧。

[hɪr] , ['aʊər; ɑːr] [frend] ['siːzɪz] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['tʃɑːrkoʊl] [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz] ,

Here	,	our	friend	seizes	a	piece	of	charcoal	and	instantly	produces	,
这里	,	我们的	朋友	逮捕	一个	片	的	木炭	和	即刻	产	,

在这里，我们的朋友拿起一块木炭，立刻就制作出了：

[ɑːn][ə; eɪ] [nuː] ['kænvəs] ['stændɪŋ] [ɑːn] [ə'nʌðər] ['iːz(ə)l] [nɪr] , [ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['laɪən][ænd; ənd] ['laɪənes] .

on	a	new	canvas	standing	on	another	easel	near	,	a	noble	Lion	and	Lioness	.
在	一个	新的	帆布	常设	在	其他	画架	靠近	,	一个	高贵	狮子	和	母狮	.

在附近另一个画架上的新画布上，画着一头高贵的雄狮和一头雌狮。

[ðə; ði] ['bʊldɔːg] ([huː] [ˌdefə'renʃəli] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ['æftər] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [slæpt]) ,

The	Bulldog	(	who	deferentially	resumed	his	position	after	having	his	face	slapped	)	,
这	斗牛犬	(	WHO	恭敬地	恢复	他的	位置	后	拥有	他的	脸	被掌掴	)	,

[lʊks] [ɑːn][ɪn] ['mænɪfest] [ʌn'iːzinis] ,

looks	on	in	manifest	uneasiness	,
看起来	在	在	显现	不安	,

那只斗牛犬（被扇了一巴掌后恭敬地回到了自己的位置）一脸不安地看着这一切。

[lest] [ðɪs] [nuː] [prə'siːdɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

lest	this	new	proceeding	should	have	something	to	do	with	him	.
免得	这	新的	进行中	应该	有	某物	到	做	和	他	.

以免这起新的诉讼与他有关。

[ðer; ðər] ! [sez] ['aʊər; ɑːr] [frend] , ['θroʊɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɑːrkoʊl] [ə'weɪ] , [ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !

There	!	says	our	friend	,	throwing	the	charcoal	away	,	There	they	are	!
那里	!	说道	我们的	朋友	,	投掷	这	木炭	离开	,	那里	他们	是	!

“看！”我们的朋友一边说着，一边把木炭扔掉，“看，它们在那儿！”

[ðə; ði][mə'dʒestɪk] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [ʌv; əv] [k'wɒdrʊpedz] .

The	majestic	King	and	Queen	of	quadrupeds	.
这	雄伟	国王	和	女王	的	四足动物	.

四足动物中的王者和王后，威风凛凛。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['laɪən][ɪz][noʊ] [lɔːŋgər] [ə; eɪ] [fɪk'tɪʃəs] ['kriːtʃər] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [koʊt] [ʌv; əv][ɑːrmz] .

The	British	Lion	is	no	longer	a	fictitious	creature	in	the	British	coat	of	arms	.
这	英国	狮子	是	不	更长	一个	虚拟	生物	在	这	英国	外套	的	武器	.

英国国徽上的英国狮子不再是虚构的形象。

[juː; jʊ] [prə'duːs] [jʊr; jər] ['brɪtɪʃ] ['laɪən] ['evri] [jɪr] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['rɔɪəl] ['kʌp(ə)l] .

You	produce	your	British	Lion	every	year	from	this	royal	couple	.
你	生产	你的	英国	狮子	每一个	年	从	这	皇家	夫妻	.

你们每年都以这对皇室夫妇为原型生产英国狮。

[ænd; ənd] [haʊ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][væst] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['riːsɔːrsɪz] , ['nɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns]

And	how	,	with	all	the	vast	amount	of	resources	,	knowledge	,	and	experience
和	如何	,	和	全部	这	广阔的	数量	的	资源	,	知识	,	和	经验

[æt; ət][jʊr; jər] [kə'mænd] ,

at	your	command	,
在	你的	命令	,

而你，拥有如此丰富的资源、知识和经验，该如何去做呢?

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [triːt] [ðiːz] [jʊr; jər] [greɪt] [ət'rækʃnz] ?

how	do	you	treat	these	your	great	attractions	?
如何	做	你	对待	这些	你的	伟大的	景点	?

您如何看待这些主要的旅游景点?

[frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] ,

From	day	to	day	,
从	天	到	天	,

日复一日，

[aɪ][faɪnd][ðə; ðɪ]['noʊb(ə)l] ['kriːtʃərz] ['peɪʃntli] ['werɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] ['wɪri] [laɪvz; lɪvz][ɪn] ['næroʊ] ['speɪsɪz]

I	find	the	noble	creatures	patiently	wearing	out	their	weary	lives	in	narrow	spaces
我	寻找	这	高贵	生物	耐心	穿着	出去	他们的	厌倦	生活	在	狭窄的	空间

[wer] [ðeɪ] [hæv; həv] ['hɑːrdli] [ruːm] [tuː; tə] [tɜːrn] ,

where	they	have	hardly	room	to	turn	,
在哪里	他们	有	几乎	房间	到	转动	,

我发现这些高贵的生灵在狭小的空间里耐心地度过它们疲惫的一生，那里几乎没有转身的空间。

[ænd; ənd] [kən'demd] [tuː; tə] [feɪs] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['rʌfəst] ['weðər] [ə; eɪ] ['bɪtər] [nɔːr] - - ['westərli] ['æspekt] .

and	condemned	to	face	in	the	roughest	weather	a	bitter	Nor	'	-	Westerly	aspect	.
和	谴责	到	脸	在	这	最粗糙	天气	一个	苦的	也不	-	-	韦斯特利	方面	.

注定要在最恶劣的天气中面对凛冽的西北风。

[lʊk] [æt; ət] [ðoʊz] ['wʌndərfəli] - [kən'strʌktɪd] [fiːt] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɪk'skwɪzɪt] [mə'ʃiːnəri] [fɔːr; fər]

Look	at	those	wonderfully	-	constructed	feet	,	with	their	exquisite	machinery	for
看	在	那些	太棒了	-	建造	脚	,	和	他们的	精美的	机械	为了

[ə'laɪtɪŋ] [frʌm; frəm] [sprɪŋz] [ænd; ənd] [liːps] .

alighting	from	springs	and	leaps	.
下车	从	弹簧	和	跳跃	.

看看这双构造精妙的脚，它拥有精巧的机制，可以让你轻松地从弹簧上跳下来，进行跳跃。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [kən'siːv] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [graʊnd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðoʊz] [fiːt] [ɑːr; ər] ,

What	do	you	conceive	to	be	the	kind	of	ground	to	which	those	feet	are	,
什么	做	你	构想	到	是	这	种类	的	地面	到	哪个	那些	脚	是	,

你认为那双脚踩在什么样的地面上?

[ɪn][ðə; ðɪ] [greɪt] ['fɔːrsaɪt] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [liːst] [ə'dæptɪd] ?

in	the	great	foresight	of	Nature	,	least	adapted	?
在	这	伟大的	远见	的	自然	,	至少	改编	?

在大自然的远见卓识中，最不适应环境的是什么?

[ber] , [smuːð] , [hɑːrd] ['bɔrdz] , [pər'hæps] , [laɪk] [ðə; ðɪ] [dek] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] ?

Bare	,	smooth	,	hard	boards	,	perhaps	,	like	the	deck	of	a	ship	?
裸	,	光滑的	,	难的	板	,	也许	,	喜欢	这	甲板	的	一个	船	?

或许是像船甲板那样的裸露、光滑、坚硬的木板?

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] [ðæt] [ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] ['flɔːrɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

A	strange	reason	why	you	should	choose	that	and	no	other	flooring	for	their
一个	奇怪的	原因	为什么	你	应该	选择	那	和	不	其他	地板	为了	他们的

[denz] !

dens	!
巢穴	!

一个很奇怪的理由，为什么你应该选择这种地板而不是其他地板来铺设他们的书房!

[waɪ] , ['hev(ə)n] [prɪ'zɜːrv] [ˌjuː 'es] !

Why	,	Heaven	preserve	us	!
为什么	,	天堂	保存	我们	!

老天保佑!

([kraɪz] ['aʊər; ɑːr] [frend] , ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ðə; ði] ['bʊldɔːg] ['veri] [mʌtʃ]) [duː] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ] [kiːp] [ə; eɪ][kæt] ?

(	cries	our	friend	,	frightening	the	Bulldog	very	much	)	do	any	of	you	keep	a	cat	?
(	哭泣	我们的	朋友	,	令人恐惧	这	斗牛犬	非常	很多	)	做	任何	的	你	保持	一个	猫	?

（我们的朋友大喊，把斗牛犬吓了一跳）你们谁养猫?

[wɪl] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ][duː][ˌem 'iː][ðə; ði] ['feɪvər] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ə; eɪ][kæt][ɪn][ə; eɪ] [fiːld] [ɔːr] ['gɑːrdn] ,

Will	any	of	you	do	me	the	favour	to	watch	a	cat	in	a	field	or	garden	,
将要	任何	的	你	做	我	这	偏爱	到	手表	一个	猫	在	一个	场地	或者	花园	,

你们谁能帮我个忙，看看田野或花园里的猫?

[ɑːn][ə; eɪ] [braɪt] ['sʌnʃaɪni] [deɪ] — [haʊ] [ʃiː; ʃi] [krautʃiz] [ɪn][ðə; ði] [moʊld] , [roʊlz][ɪn][ðə; ði][sænd] ,

on	a	bright	sunshiny	day	—	how	she	crouches	in	the	mould	,	rolls	in	the	sand	,
在	一个	明亮的	阳光明媚	天	—	如何	她	蹲伏	在	这	模具	,	卷	在	这	沙	,

在一个阳光明媚的日子里——她蜷缩在模具里，在沙子里打滚，

[bæsks][ɪn][ðə; ði] [græs] , [diˈlaɪts] [tuː; tə] ['veri] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rests] ,

basks	in	the	grass	,	delights	to	vary	the	surface	upon	which	she	rests	,
沐浴	在	这	草	,	美味	到	各不相同	这	表面	之上	哪个	她	休息	,

她躺在草地上，喜欢变换休息的地面。

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌbstəns] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [hɜːr; hər] [iːz] .

and	change	the	form	of	the	substance	upon	which	she	takes	her	ease	.
和	改变	这	形式	的	这	物质	之上	哪个	她	需要	她	舒适	.

并改变她赖以安逸的物质的形态。

[kəmˈper] [sʌtʃ] ['sɜːˑfəsəz, 'sɜːˑfəsɪz][ænd; ənd] ['sʌbstənsiz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn]['juːnɪfɔːrm] , [ʌnˈjiːldɪŋ] , [ʌnˈnætʃrəl] , [ʌniˈlæstik] ,

Compare	such	surfaces	and	substances	with	the	one	uniform	,	unyielding	,	unnatural	,	unelastic	,
比较	这样的	表面	和	物质	和	这	一	制服	,	不屈	,	不自然	,	缺乏弹性	,

将这类表面和物质与均匀、坚硬、不自然、无弹性的表面和物质进行比较。

[ˌɪnəˈproʊpriət] [piːs] [ʌv; əv]['hjuːmən] - [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ðiːz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ænɪmlz] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [vekst] ['feɪsɪz] , [peɪs] [ænd; ənd] [rɪˈpeɪs] ,

inappropriate	piece	of	human	carpentery	upon	which	these	beautiful	animals	,	with	their	vexed	faces	,	pace	and	repace	,
不当	片	的	人类	-	之上	哪个	这些	美丽的	动物	,	和	他们的	烦恼	面孔	,	步伐	和	更换	,

这是一块不合时宜的人造木制品，这些美丽的动物们，带着它们恼怒的表情，在上面来回踱步。

[ænd; ənd] [pæs] [iːtʃ] ['ʌðər] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [taɪmz] [æn; ən] ['aʊər] .

and	pass	each	other	two	hundred	and	fifty	times	an	hour	.
和	经过	每个	其他	二	百	和	五十	时代	一个	小时	.

每小时彼此经过 250 次。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] (['aʊər; ɑːr] [frend] ['proʊsiːdz]) , [ɪn][juː; jʊ] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] [wel] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['ænɪmlz] ,

It	is	really	incomprehensible	(	our	friend	proceeds	)	,	in	you	who	should	be	so	well	acquainted	with	animals	,
它	是	真的	难以理解	(	我们的	朋友	收益	)	,	在	你	WHO	应该	是	所以	出色地	熟人	和	动物	,

真是令人费解（我们的朋友继续说道），你明明应该很了解动物才对。

[tuː; tə] [kɔːl] [ðiːz] ['bɔrdz] — [ɔːr] [ðæt] ['ʌðər] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['bɔːrdɪd] ['ɑːbdʒekt] [laɪk] [ə; eɪ] ['mæŋg(ə)l]

to	call	these	boards	—	or	that	other	uncomfortable	boarded	object	like	a	Mangle
到	称呼	这些	板	—	或者	那	其他	不舒服	登机	目的	喜欢	一个	曼格尔

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] ['teɪkən] [aʊt] — [ə; eɪ] [bed] ,

with	the	inside	taken	out	—	a	Bed	,
和	这	里面	已采取	出去	—	一个	床	,

把这些木板——或者其他那种不舒服的、用木板拼凑起来的东西，比如拆掉内部零件的轧布机——称为床，

[fɔːr; fər] ['kriːtʃərz] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [lɪmz] [ænd; ənd] [ðiːz] ['hæbɪts] .

for	creatures	with	these	limbs	and	these	habits	.
为了	生物	和	这些	四肢	和	这些	习惯	.

对于拥有这些肢体和这些习性的生物而言。

[ðæt] , [ə; eɪ] [bed] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['laɪən] [ænd; ənd] ['laɪənes] ,

That	,	a	Bed	for	a	Lion	and	Lioness	,
那	,	一个	床	为了	一个	狮子	和	母狮	,

那是一张狮子和母狮的床。

[wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [gɪv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [bruːzd] [ɪn] [ə; eɪ] [nuː] [pleɪs] ?

which	does	not	even	give	them	a	chance	of	being	bruised	in	a	new	place	?
哪个	做	不是	甚至	给	他们	一个	机会	的	存在	瘀伤	在	一个	新的	地方	?

这甚至不给他们在新环境中受伤的机会?

[lɜːrn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [kæt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [goʊz] [tuː; tə] [bed] .

Learn	of	your	cat	again	,	and	see	how	she	goes	to	bed	.
学习	的	你的	猫	再次	,	和	看	如何	她	去	到	床	.

再次了解你的猫，看看它是如何入睡的。

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [faɪnd] [hɜːr; hər] , [ɔːr] ['eni] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] , [goʊ] [tuː; tə] [bed] ,

Did	you	ever	find	her	,	or	any	living	creature	,	go	to	bed	,
做过	你	曾经	寻找	她	,	或者	任何	活的	生物	,	去	到	床	,

你有没有发现她，或者任何生物，上床睡觉?

[wɪ'ðaʊt] [ˌɑːr 'iː] - [ɝ'eɪndʒɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪm] [ænd; ənd] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['moʊmənt] , [ðə; ði]

without	re	-	arranging	to	the	whim	and	sensation	of	the	moment	,	the
没有	关于	-	安排	到	这	一时兴起	和	感觉	的	这	片刻	,	这

[mə'tɪriəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] [ɪt'self] ?

materials	of	the	bed	itself	?
材料	的	这	床	本身	?

不根据一时兴起和感觉随意调整，床本身的材质是什么?

[dəunt] [juː; jʊ] , [ðə; ði] [ˌzuːə'lɑːdʒɪk(ə)l] [sə'saɪəti] , [pʌntʃ] [ænd; ənd] [poʊk] [jʊr; jər] ['piləuz] ,

Don't	you	,	the	Zoological	Society	,	punch	and	poke	your	pillows	,
不	你	,	这	动物学	社会	,	冲床	和	戳	你的	枕头	,

动物学会的各位，请不要捶打或戳弄你们的枕头!

[ænd; ənd] ['set(ə)l] ['ɪntuː] ['suːtəb(ə)l] ['pleɪsɪz] [ɪn] [jʊr; jər] [bedz] ?

and	settle	into	suitable	places	in	your	beds	?
和	定居	进入	合适的	地方	在	你的	床	?

你们各自在床上找到合适的位置安顿下来?

[kən'sɪdər] [ðen] , [wʌt] [ðə; ði] [dɪs'kʌmfərt] [ʌv; əv] [ðiːz] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [bruːts] [mʌst; məst] [biː; bi] ,

Consider	then	,	what	the	discomfort	of	these	magnificent	brutes	must	be	,
考虑	然后	,	什么	这	不适	的	这些	壮丽	野蛮人	必须	是	,

那么，想想这些威武雄壮的野兽该有多么难受吧。

[tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] [liːv] [noʊ] [daɪ'vɜːrsəti; dɪ'vɜːsɪti] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] , [noʊ] ['paʊər] [ʌv; əv] [nuː] [ə'reɪndʒmənt]

to	whom	you	leave	no	diversity	of	choice	,	no	power	of	new	arrangement
到	谁	你	离开	不	多样性	的	选择	,	不	力量	的	新的	安排

,

,

,

你留给他们的既没有选择多样性，也没有重新安排的权力。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [huːz] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'jiːldɪŋ] [bedz] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɔːrm]

and	as	to	whose	unchanging	and	unyielding	beds	you	begin	with	a	form
和	作为	到	谁	不变	和	不屈	床	你	开始	和	一个	形式

[ænd; ənd] ['sʌbstəns] [ðæt] [hæv; həv][noʊ] ['pærəlel] [ɪn][ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl][laɪvz; lɪvz] .

and	substance	that	have	no	parallel	in	their	natural	lives	.
和	物质	那	有	不	平行线	在	他们的	自然的	生活	.

至于那些不变且坚韧的床，它们的形状和物质在自然界中是绝无仅有的。

[ɪf] [juː; jʊ] [daʊt] [ðə; ðɪ][peɪn] [ðeɪ] [mʌst; məst] [ɪn'dʊr] ,

If	you	doubt	the	pain	they	must	endure	,
如果	你	怀疑	这	疼痛	他们	必须	忍受	,

如果你怀疑他们所承受的痛苦，

[goʊ][tuː; tə][mjuː'ziːəmz, 'mjuːziːəmz][ænd; ənd] ['kɑːlɪdʒɪz] [wer] [ðə; ðɪ] [boʊnz] [ʌv; əv]['laɪənz][ænd; ənd] ['ʌðər]

go	to	museums	and	colleges	where	the	bones	of	lions	and	other
去	到	博物馆	和	大学	在哪里	这	骨头	的	狮子	和	其他

['ænɪmlz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fiːlaɪn] [traɪb] [huː] [hæv; həv] [lɪvd] [ɪn] [kæp'tɪvəti] ['ʌndər] ['sɪmələr] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

animals	of	the	feline	tribe	who	have	lived	in	captivity	under	similar	circumstances	,
动物	的	这	猫科动物	部落	WHO	有	居住地	在	囚禁	在下面	相似的	情况	,

去博物馆和大学参观，那里陈列着狮子和其他猫科动物的骨骼，它们都曾在类似的圈养环境下生活过。

[ɑːr; ər] [prɪ'zɜːrv] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðem; ðəm] ['θɪkli] [ɪn'krʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['grænjuleɪtɪd]

are	preserved	;	and	you	will	find	them	thickly	encrusted	with	a	granulated
是	保存完好	;	和	你	将要	寻找	他们	浓密	结壳的	和	一个	颗粒状

['sʌbstəns] ,

substance	,
物质	,

它们被保存了下来；你会发现它们表面厚厚地覆盖着一层颗粒状物质。

[ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['laɪɪŋ] [ə'pɑːn] [ʌn'nætʃrəl] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [pleɪnz] .

the	result	of	long	lying	upon	unnatural	and	uncomfortable	planes	.
这	结果	的	长的	说谎	之上	不自然	和	不舒服	飞机	.

长时间躺在不自然、不舒适的平面上造成的后果。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][soʊ] ['presɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['fiːdɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['rɔɪəl] [frendz] ([pə'sjuːz] [ðə; ðɪ]

I	will	not	be	so	pressing	as	to	the	feeding	of	my	Royal	Friends	(	pursues	the
我	将要	不是	是	所以	紧迫	作为	到	这	喂养	的	我的	皇家	朋友们	(	追寻	这

['mæstər]) ,

Master	)	,
掌握	)	,

我不会那么急于满足我皇家朋友们的饮食需求（主人继续说道），

[bʌt; bət]

but
但

但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

['iːv(ə)n][ðer; ðər][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] .

even	there	I	think	you	are	wrong	.
甚至	那里	我	思考	你	是	错误的	.

即使在这方面，我认为你也错了。

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'laɪ][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

You	may	rely	upon	it	,
你	可能	依靠	之上	它	,

你可以信赖它。

[ðæt] [ðə; ði] [best] ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] ['fæməliz] [ʌv; əv] ['laɪənz] [ænd; ənd] ['laɪənes] [dəunt] [daɪn] ['evri] [deɪ]

that	the	best	regulated	families	of	Lions	and	Lionesses	don't	dine	every	day
那	这	最好的	受监管	家庭	的	狮子	和	母狮	不	用餐	每一个	天

['pʌŋktʃuəli] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] ,

punctually	at	the	same	hour	,
准时	在	这	相同的	小时	,

即使是管理最规范的狮群，也不会每天准时在同一时间进食。

[ɪn] [ðer; ðər] ['nætʃ(ə)rəl] [steɪt] ,

in	their	natural	state	,
在	他们的	自然的	状态	,

在它们的自然状态下，

[ænd; ənd] [dəunt] ['ɔːlweɪz] [kiːp] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] [ænd; ənd] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv] [miːt] [ɪn] [ðə; ði] ['lɑːrdər] .

and	don't	always	keep	the	same	kind	and	quantity	of	meat	in	the	larder	.
和	不	总是	保持	这	相同的	种类	和	数量	的	肉	在	这	食品储藏室	.

而且不要总是在食品储藏室里存放相同种类和数量的肉类。

[haʊ'evər] , [aɪ] [wɪl] ['redɪli] [weɪv] [ðæt] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [bɔːrd] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] [ə'bændən] [ðə; ði]

However	,	I	will	readily	waive	that	question	of	board	,	if	you	will	only	abandon	the
然而	,	我	将要	容易	放弃	那	问题	的	木板	,	如果	你	将要	仅有的	放弃	这

['ʌðər] .

other	.
其他	.

但是，如果你愿意放弃另一个问题，我很乐意放弃董事会的问题。

[ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] ['biːɪŋ] [aʊt] , ['aʊər; ɑːr] [frend] [teɪks] [hɪz; ɪz] ['pælət] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]

The	time	of	the	sitting	being	out	,	our	friend	takes	his	palette	from	his
这	时间	的	这	坐着	存在	出去	,	我们的	朋友	需要	他的	调色板	从	他的

[θʌm] ,

thumb	,
拇指	,

坐着的时候，我们的朋友从拇指上取下了他的调色板，

[leiz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'saɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [brʌʃ] , [siːsiz] [tuː; tə] [ə'dres] [ðə; ði] [ˌzuːə'lɑːdʒɪk(ə)l] [sə'saɪəti] ,

lays	it	aside	with	his	brush	,	ceases	to	address	the	Zoological	Society	,
躺下	它	旁边	和	他的	刷子	,	停止	到	地址	这	动物学	社会	,

他用画笔将画作放到一边，不再向动物学会发表演讲。

[ænd; ənd] [rɪ'liːsɪz] [ðə; ði] ['bʊldɔːg] [ænd; ənd] [maɪ'self] .

and	releases	the	Bulldog	and	myself	.
和	发布	这	斗牛犬	和	我	.

然后放开了斗牛犬和我。

['hævɪŋ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [lʊk] ['kloʊsli] [æt; ət] [ðə; ði] ['bʊlˌdɔgz] [tʃest] ,

Having	occasion	to	look	closely	at	the	Bulldog's	chest	,
拥有	场合	到	看	密切	在	这	斗牛犬的	胸部	,

有机会仔细观察斗牛犬的胸部，

[hiː; hi] [tɜːrnz] [ðæt] ['mɑːd(ə)l] ['oʊvər] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv] [kleɪ] ([ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə]

he	turns	that	model	over	as	if	he	were	made	of	clay	(	if	I	were	to
他	转弯	那	模型	超过	作为	如果	他	是	制成	的	黏土	(	如果	我	是	到

[tʌtʃ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] [hiː; hi] [wʊd] [pɪn] [ˌem 'iː] ['ɪnstəntli]) ,

touch	him	with	my	little	finger	he	would	pin	me	instantly	)	,
触碰	他	和	我的	小的	手指	他	会	别针	我	即刻	)	,

他把那个模型翻过来，就像翻动黏土模型一样（如果我用小指碰他，他会立刻把我捏住），

[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnz] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['pɜːrsən(ə)l] [wɪʃɪz] [ɔːr]

and	examines	him	without	the	smallest	regard	to	his	personal	wishes	or
和	检查	他	没有	这	最小	看待	到	他的	个人的	愿望	或者

[kən'viːniəns] .

convenience	.
方便	.

检查他时丝毫不顾及他的个人意愿或便利。

[ðə; ði] ['bʊldɔːg] , ['hævɪŋ] ['hʌmbli] [səb'mɪtɪd] , [ɪz] [ʃoʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .

The	Bulldog	,	having	humbly	submitted	,	is	shown	to	the	door	.
这	斗牛犬	,	拥有	谦卑地	提交	,	是	所示	到	这	门	.

斗牛犬乖乖地投降了，被请出了门。

“ [ɪ'lev(ə)n] [prɪ'saɪsli] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ” [sez] ['aʊər; ɑːr] [frend] , “ [ɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [wɜːrs]

“	Eleven	precisely	,	to	-	morrow	,	”	says	our	friend	,	“	or	it	will	be	the	worse
“	十一	恰恰	,	到	-	明天	,	”	说道	我们的	朋友	,	“	或者	它	将要	是	这	更糟

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

for	you	.
为了	你	.

“明天正好十一点，”我们的朋友说，“否则对你来说就更糟了。”

” [ðə; ði] ['bʊldɔːg] [rɪ'spektfəli] [slaʊtʃiz] [aʊt] .

”	The	Bulldog	respectfully	slouches	out	.
”	这	斗牛犬	尊敬	懒散的	出去	.

“斗牛犬恭敬地垂头丧气地走了出去。”

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [aɪ] ['prez(ə)ntli] [siː] [hɪm; ɪm] ['goʊɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

Looking	out	of	the	window	,	I	presently	see	him	going	across	the	garden	,
寻找	出去	的	这	窗户	,	我	目前	看	他	去	穿过	这	花园	,

我从窗户往外看，看到他正穿过花园。

[ə'kʌmpənid] [baɪ] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [ɪl] - ['lʊkɪŋ] [prə'praɪətər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [blæk] [aɪ] — [maɪ]

accompanied	by	a	particularly	ill	-	looking	proprietor	with	a	black	eye	—	my
伴随	经过	一个	特别	患病的	-	寻找	业主	和	一个	黑色的	眼睛	—	我的

['proʊtətaɪp] [aɪ] [prɪ'zuːm] — [ə'gen] [ə; eɪ] [fə'roʊʃəs] [ænd; ənd] [ɔː'deɪʃəs] ['bʊldɔːg] ,

prototype	I	presume	—	again	a	ferocious	and	audacious	Bulldog	,
原型	我	怙	—	再次	一个	凶猛	和	大胆的	斗牛犬	,

一位面容憔悴、眼眶淤青的店主——我猜想这就是我的原型——又一次展现了凶猛大胆的斗牛犬形象。

[huː] [wɪl] ['evɪdəntli] [kɪl] [sʌm; səm] ['ʌðər] [dɔːg] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [gets] [hoʊm] .

who	will	evidently	kill	some	other	dog	before	he	gets	home	.
WHO	将要	显然	杀	一些	其他	狗	前	他	获得	家	.

显然，他在回家之前会杀死其他狗。

[ðə; ði] ['mæntʃestər] [straɪk] .

THE	MANCHESTER	STRIKE	.
这	曼彻斯特	罢工	.

曼彻斯特罢工。

[ðer; ðər] [kæn; kən] [biː; bi] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [tuː; tə] [biː; bi] [fɔːrmd] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [straɪk]

There	can	be	no	doubt	that	the	judgment	to	be	formed	upon	a	strike
那里	能	是	不	怀疑	那	这	判断	到	是	形成	之上	一个	罢工

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɔpərətɪvz] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['fækt(ə)ri] ['dɪstrɪkt] ,

among	the	operatives	in	a	great	factory	district	,
之中	这	特工	在	一个	伟大的	工厂	区	,

毫无疑问，对于大型工厂区工人罢工所应作出的判断，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [wɜːrθ] ['eniθɪŋ] ,

if	it	is	to	be	worth	anything	,
如果	它	是	到	是	值得	任何事物	,

如果它要有价值的话，

[mʌst; məst][biː; bi] [beɪst] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈdɪfɪkəlt] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [ˈriːzənɪŋ] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli]

must	be	based	upon	a	more	difficult	chain	of	reasoning	than	usually
必须	是	基于	之上	一个	更多的	难的	链	的	推理	比	通常

[goʊz][tuː; tə][ðə; ði] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪregjʊˈlærɪtɪz] [ɪn][ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] [kɔːrs] [ʌv; əv] [treɪd] .

goes	to	the	consideration	of	irregularities	in	the	appointed	course	of	trade	.
去	到	这	考虑	的	违规行为	在	这	任命	课程	的	贸易	.

必须基于比通常考虑既定交易过程中的违规行为更为复杂的推理过程。

[ˈpɜːrfɪktli] [friː] [ˌkɑːmpəˈtɪʃ(ə)n] [ˈregjuleɪts] [ɔːl][ˈpraɪsɪz] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sed] ; [ænd; ənd] , [ɪn][moʊst] [ˈkɔːlɪŋ] ,

Perfectly	free	competition	regulates	all	prices	,	it	is	said	;	and	,	in	most	callings	,
完美	自由的	竞赛	监管	全部	价格	,	它	是	说	;	和	,	在	最多	召唤	,

据说，完全自由的竞争调节着所有价格；而且，在大多数行业中，

[ˈregjuleɪts] [wɪð; wɪθ] [ˈsɜːrt(ə)nti] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ˈleɪbər] .

regulates	with	certainty	the	price	of	labour	.
监管	和	肯定	这	价格	的	劳动	.

能够有效调节劳动力价格。

[ə; eɪ][self] - [əˈdʒʌstɪŋ] [ˈpaʊər] [ɪz] [ˌɪntrəˈduːst] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [məˈʃiːnəri] [ʌv; əv] [ˈkɑːmɜːrs]

A	self	-	adjusting	power	is	introduced	by	it	into	the	usual	machinery	of	commerce
一个	自己	-	调整	力量	是	介绍	经过	它	进入	这	通常	机械	的	商业

.

:

.

它将自我调节能力引入到通常的商业机制中。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][rɪˈgɑːrdz] [ˈleɪbər] , [ðə; ði] [ˈwɜːrkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

So	far	as	regards	labour	,	the	working	of	it	is	that	,	as	a	rule	,
所以	远的	作为	问候	劳动	,	这	在职的	的	它	是	那	,	作为	一个	规则	,

就劳动而言，其运作方式通常是这样的：

[ˈevri] [mæn] [goʊz] [wer] [hiː; hi][kæn; kən][get][moʊst][ˈvæljuː][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [wɜːrk][æz; əz][hiː; hi][kæn; kən]

every	man	goes	where	he	can	get	most	value	for	such	work	as	he	can
每一个	男人	去	在哪里	他	能	得到	最多	价值	为了	这样的	工作	作为	他	能

[best] [pərˈfɔːrm] ;

best	perform	;
最好的	履行	;

每个人都会去那些能让他发挥所长、获得最大价值的地方工作；

[ænd; ənd] [ˈevri] [mæn] [huː] [ˈwɒnts] [ˈleɪbər] [wɪl] , [tuː; tə][ðə; ði][ɪkˈstent][hɪz; ɪz][ˈkæpɪt(ə)l] [əˈlaʊz] ,

and	every	man	who	wants	labour	will	,	to	the	extent	his	capital	allows	,
和	每一个	男人	WHO	想要	劳动	将要	,	到	这	程度	他的	首都	允许	,

每个想要劳动力的人，都会在其资本允许的范围内，购买劳动力。

[vaɪ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈneɪbərz] [ɪn] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvɪs] [ðə; ði][best] [ˈleɪbər]

vie	with	his	neighbours	in	attempting	to	secure	to	his	service	the	best	labour
争夺	和	他的	邻居	在	尝试	到	安全的	到	他的	服务	这	最好的	劳动

[hiː; hi][kæn; kən] [miːt] [wɪð; wɪθ][ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt][hiː; hi] [ˈwɒnts] .

he	can	meet	with	of	the	sort	he	wants	.
他	能	见面	和	的	这	种类	他	想要	.

他与邻居们争相为自己招募他所能找到的、他想要的那种最好的劳动力。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri] [kɔːrs] [ʌv; əv] [treɪd] .

That	is	the	ordinary	course	of	trade	.
那	是	这	普通的	课程	的	贸易	.

这是正常的贸易惯例。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [truː] [praɪs] [stændz] ,

Only	the	true	price	stands	,
仅有的	这	真的	价格	站立	,

只有真实价格才算数。

[ænd; ənd] [ðæt] [praɪs] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['loʊɪst] [baɪ] [wɪtʃ] [men] [ʌv; əv] ['ævərɪdʒ] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] [faɪnd] [ðæt] [ðeɪ]

and	that	price	being	the	lowest	by	which	men	of	average	capabilities	find	that	they
和	那	价格	存在	这	最低	经过	哪个	男人	的	平均的	能力	寻找	那	他们

[kæn; kən][lɪv; laɪv] ,

can	live	,
能	居住	,

而且这个价格是普通人能够承受的最低生活成本。

[ə; eɪ] [pʊr] [treɪd] [in'teilz] ['siːkrət] ['hɑːdʃɪps] ; ['mɪdlɪŋ] [treɪd] [ə; eɪ] [ber] [səb'sɪstəns] ;

a	poor	trade	entails	secret	hardships	;	middling	trade	a	bare	subsistence	;
一个	贫穷的	贸易	包含	秘密	艰辛	;	中等	贸易	一个	裸	生存	;

贸易不景气会带来隐秘的困苦；贸易平庸只能勉强糊口；

[ænd; ənd] [nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [brɪsk] [treɪd] [ə'fɔːrdz] [tʃæns] [ʌv; əv] [welθ] .

and	none	but	a	very	brisk	trade	affords	chance	of	wealth	.
和	没有任何	但	一个	非常	轻快	贸易	提供	机会	的	财富	.

只有非常活跃的交易才能带来财富的机会。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [skɪld] ['leɪbər] ; [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ˌʌn'skɪld]

So	it	is	with	the	price	of	skilled	labour	;	but	,	with	the	price	of	unskilled
所以	它	是	和	这	价格	的	熟练	劳动	;	但	,	和	这	价格	的	非熟练工

['leɪbər] ,

labour	,
劳动	,

熟练劳动力的价格也是如此；但是，非熟练劳动力的价格却并非如此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skersli] [soʊ] .

it	is	scarcely	so	.
它	是	几乎	所以	.

几乎不可能。

[ɪn] [iːtʃ] [klæs] [ʌv; əv] [men] [pə'zesɪŋ] ['speʃ(ə)l] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['gɪv(ə)n] ['nʌmbər] ['oʊnli] ,

In	each	class	of	men	possessing	special	capabilities	,	there	is	a	given	number	only	,
在	每个	班级	的	男人	拥有	特别的	能力	,	那里	是	一个	给定	数字	仅有的	,

在每个拥有特殊能力的男性群体中，人数都是固定的。

[ænd; ənd][ðə; ði][eɪm][ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪmp'lɔɪəz] [ɪz][tuː; tə][duː] [wʌt] [hiː; hi][kæn; kən] [tɔːrdz]

and	the	aim	of	each	of	their	employers	is	to	do	what	he	can	towards
和	这	目的	的	每个	的	他们的	雇主	是	到	做	什么	他	能	向

[si'kjuəiŋ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ,

securing	for	himself	,
确保	为了	他自己	,

而他们每个雇主的目的都是尽其所能地为自己谋取利益。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['nʌmbər] , [ðə; ði] [best] .

out	of	that	number	,	the	best	.
出去	的	那	数字	,	这	最好的	.

在这些人当中，最好的一个。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌæbsə'luːtli] [ˌʌn'skɪld] , [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] [wen] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv]

For	the	absolutely	unskilled	,	there	can	be	no	competition	when	a	mass	of
为了	这	绝对地	非熟练工	,	那里	能	是	不	竞赛	什么时候	一个	大量的	的

[ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ,

the	population	,
这	人口	,

对于完全没有技能的人来说，当大部分人口都缺乏技能时，就不可能存在竞争。

['ɪgnərənt] [ænd; ənd][ɪn] [sɔːr] [niːd] ,

ignorant	and	in	sore	need	,
无知	和	在	疮	需要	,

无知且极度贫困

[ɪz] ['presɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [doʊl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [wɜːrk] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [pər'fɔːrm] ; [ɔːr] ,

is	pressing	forward	to	receive	a	dole	of	such	work	as	it	can	perform	;	or	,
是	紧迫	向前	到	收到	一个	救济金	的	这样的	工作	作为	它	能	履行	;	或者	,

正努力争取获得一份力所能及的工作；或者，

[ɪf] [ðer; ðər] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] ,

if	there	be	a	competition	,
如果	那里	是	一个	竞赛	,

如果有比赛的话，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌɪn'vɜːrs] [kaɪnd] — [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ə'mʌŋ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fuːd]

it	is	of	an	inverse	kind	—	a	struggle	among	thousands	for	the	food
它	是	的	一个	逆	种类	—	一个	斗争	之中	数千	为了	这	食物

[ʌv; əv] ['hʌndrədz] ;

of	hundreds	;
的	数百	;

这是一种相反的情况——成千上万的人争夺数百人的食物；

[iːtʃ] ['straɪvɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [moʊst] ['despərət] ['ɔːfər] [ʌv; əv] [tʃiːp] ['leɪbər] — ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n] [æn; ən]

each	striving	by	the	most	desperate	offer	of	cheap	labour	—	sometimes	even	an
每个	努力	经过	这	最多	绝望的	提供	的	便宜的	劳动	—	有时	甚至	一个

['aʊɚz] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] — [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nesəseri] [səb'sɪstəns]

hour's	work	for	a	farthing	—	to	secure	a	portion	of	the	necessary	subsistence
小时	工作	为了	一个	法辛	—	到	安全的	一个	部分	的	这	必要的	生存

.

:
.

每个人都竭尽全力提供廉价劳动力——有时甚至一小时的劳动换取一个便士——以确保获得一部分必要的生存必需品。

[skɪld] ['leɪbər] [ɪz] , [wɪð; wɪθ] [bʌt; bət] [fjuː] [ɪk'sepʃənz] , ['sʌbdʒekt] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [lɔː] ,

Skilled	labour	is	,	with	but	few	exceptions	,	subject	to	an	inevitable	law	,
熟练	劳动	是	,	和	但	很少	例外情况	,	主题	到	一个	不可避免的	法律	,

技术工人，除极少数例外情况外，都受制于一条不可避免的规律。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɪm'plɔɪər] [ænd; ənd] [ɪm'plɔɪd] [ə'laɪk] [mʌst; məst] [biː; bi] ['kɑːntent] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðer; ðər]

with	which	employer	and	employed	alike	must	be	content	to	bring	their
和	哪个	雇主	和	受雇	同样	必须	是	内容	到	带来	他们的

[ˌɑːpɝ'eɪʃənz] ['ɪntuː] ['hɑːrməni] .

operations	into	harmony	.
运营	进入	和谐	.

雇主和雇员都必须满足于使双方的经营活动保持一致。

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'skɪld] ['leɪbər] ,

But	,	with	unskilled	labour	,
但	,	和	非熟练工	劳动	,

但是，如果使用非熟练劳动力，

[ðə; ði] [kəm'pʌlʃ(ə)n] [set] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪm'plɔɪər] [ɪz] [ɪn] [noʊ] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [set] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪm'plɔɪd]

the	compulsion	set	on	the	employer	is	in	no	proportion	to	that	set	on	the	employed
这	强迫症	放	在	这	雇主	是	在	不	部分	到	那	放	在	这	受雇

.

:
.

雇主所受到的约束与雇员所受到的约束完全不成比例。

['weɪdʒɪz] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [dʒʌst] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] [fer]

Wages	in	that	case	are	not	regulated	by	a	just	regard	to	the	fair
工资	在	那	案件	是	不是	受监管	经过	一个	只是	看待	到	这	公平的

[rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twiːn] ['kæpɪt(ə)l] [ænd; ənd] ['leɪbər] ;

relations	between	capital	and	labour	;
关系	之间	首都	和	劳动	;

在这种情况下，工资并没有受到资本与劳动之间公平关系的合理制约；

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ə'mʌŋ] [kəm'pɛtətərz] ['biːɪŋ] [nɑːt] [huː] [ʃæl; ʃəl] , [baɪ] ['peɪɪŋ] [moʊst] ,

the	question	among	competitors	being	not	who	shall	,	by	paying	most	,
这	问题	之中	竞争对手	存在	不是	WHO	将	,	经过	付费	最多	,

竞争对手之间的问题不是谁应该支付最高的费用，

[ə'trækt] [ðə; ði][moʊst] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [klæs] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['hɑːrtiːəst] [ə'sɪstəns] ;

attract	the	most	efficient	class	of	servants	,	and	secure	the	heartiest	assistance	;
吸引	这	最多	高效的	班级	的	仆人	,	和	安全的	这	最真挚的	协助	;

[bʌt; bət] [huː] [ʃæl; ʃəl] ,

but	who	shall	,
但	WHO	将	,

吸引最精干的仆人，并获得最真挚的效忠；但谁又能做到呢?

[baɪ] ['peɪɪŋ] [liːst] ,

by	paying	least	,
经过	付费	至少	,

通过支付最少的费用，

[teɪk] [moʊst] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] ['strʌglɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

take	most	advantage	of	the	necessity	of	people	who	are	struggling	for	the
拿	最多	优势	的	这	必要性	的	人们	WHO	是	挣扎	为了	这

[tʃæns] [ʌv; əv]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [krʌmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bred] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] .

chance	of	only	a	few	crumbs	of	the	bread	of	independence	.
机会	的	仅有的	一个	很少	面包屑	的	这	面包	的	独立	.

充分利用那些为争取独立而苦苦挣扎的人们的困境。

[ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [bɪ'kʌmz] [noʊ'tɔːriəs] [ɪ'nʌf] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [tʃiːp] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ɑːr; ər] [prə'duːst] [aʊt]

It	thus	becomes	notorious	enough	how	it	is	that	cheap	articles	are	produced	out
它	因此	变成	臭名昭著	足够的	如何	它	是	那	便宜的	文章	是	生产	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪfblʌd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] .

of	the	lifeblood	of	our	fellow	-	creatures	.
的	这	命脉	的	我们的	同伴	-	生物	.

因此，廉价商品是如何用我们同类的生命之血生产的，这一点就变得臭名昭著了。

[ðə; ði]['iːv(ə)l][kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [kə'rektɪd] [naʊ] , [baɪ][ðə; ði][də'rekt] [ˌɪntər'fɪrəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

The	evil	can	only	be	corrected	now	,	by	the	direct	interference	of	our
这	邪恶的	能	仅有的	是	已更正	现在	,	经过	这	直接的	干涉	的	我们的

['kɑːnʃəns] .

consciences	.
良心	.

只有通过我们良知的直接干预，才能纠正这种罪恶。

[ʌn'hoʊlsəmˌli] [tʃiːp] [prə'dʌkʃn] [ɪz][ə; eɪ] [pər'vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [lɔː] [ʌv; əv] [treɪd] [wɪtʃ]

Unwholesomely	cheap	production	is	a	perversion	of	the	common	law	of	trade	which
不健康的	便宜的	生产	是	一个	变态	的	这	常见的	法律	的	贸易	哪个

[wɪl] [ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] [biː; bi] [blɔtid] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [æd'væns] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ;

will	in	course	of	time	be	blotted	out	by	the	advance	of	education	;
将要	在	课程	的	时间	是	印迹	出去	经过	这	进步	的	教育	;

不健康的廉价生产是对普通贸易规律的歪曲，这种歪曲终将随着教育的进步而被消除;

[ænd; ənd][ðer; ðər][kæn; kən] ['nevər] [biː; bi][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ə; eɪ] [glʌt] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] [skɪl] ,

and	there	can	never	be	in	this	country	a	glut	of	intelligence	and	skill	,
和	那里	能	绝不	是	在	这	国家	一个	谷	的	智力	和	技能	,

在这个国家，永远不会出现人才和技能过剩的情况。

[ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi] [meɪ] [suːn] [hæv; həv][ə; eɪ] [glʌt] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] .

although	we	may	soon	have	a	glut	of	ignorance	.
虽然	我们	可能	很快	有	一个	谷	的	无知	.

虽然我们可能很快就会面临无知泛滥的问题。

['pærəlel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [æd'væns] [ʌv; əv][maɪnd] , [ðer; ðər] [wɪl] [rʌn] [ðə; ði] [æd'væns] [ʌv; əv][maɪnd] - [wɜːrk] ,

Parallel	**with**	**the**	**advance**	**of**	**mind**	**,**	**there**	**will**	**run**	**the**	**advance**	**of**	**mind**	**-**	**work**	**,**
平行线	和	这	进步	的	头脑	,	那里	将要	跑步	这	进步	的	头脑	-	工作	,

与思维的进步同步，思维工作也会进步。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'fjuːʒn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [raɪt] [sens] [ʌv; əv][ɪts]['vælјuː] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'kriːst] .

and	**the**	**diffusion**	**of**	**a**	**right**	**sense**	**of**	**its**	**value**	**will**	**be**	**increased**	**.**
和	这	扩散	的	一个	正确的	感觉	的	它是	价值	将要	是	增加	.

正确认识其价值的途径将会扩大。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] ,

Thus	**it**	**will**	**be**	**seen**	**,**
因此	它	将要	是	已见	,

由此可见，

[ðæt] [waɪl] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [wɪð; wɪθ][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ɪn][ðə; ði] ['hoʊlsəmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

that	**while**	**we**	**believe**	**with**	**all**	**our**	**hearts**	**in**	**the**	**wholesomeness**	**of**	**the**	**great**
那	尽管	我们	相信	和	全部	我们的	心	在	这	健康	的	这	伟大的

['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [friː] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] — [rɪ'gɑːrd] ['nʌθɪŋ] [æz; əz][soʊ] ['riːəli] ['helpf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]

principle	**of**	**free**	**competition**	**—**	**regard**	**nothing**	**as**	**so**	**really**	**helpful**	**to**	**the**
原则	的	自由的	竞赛	—	看待	没有什么	作为	所以	真的	有帮助	到	这

['leɪbərər] ,

labourer	**,**
劳动者	,

虽然我们全心全意地相信自由竞争这一伟大原则的益处——认为没有什么比这更有利于劳动者了，

[soʊ] [ʃʊr] [tuː; tə] [bɪ'get] ['helθi] [treɪd] [ænd; ənd] [brɪŋ] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] ['paʊɚz] [ʌv; əv][ðə; ði][men]

so	**sure**	**to**	**beget**	**healthy**	**trade**	**and**	**bring**	**out**	**all**	**the**	**powers**	**of**	**the**	**men**
所以	当然	到	产生	健康	贸易	和	带来	出去	全部	这	权力	的	这	男人

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [wiː; wi][duː] [siː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][sə'saɪəti] [wʌn] [klæs] ,

engaged	**in**	**it**	**—**	**we**	**do**	**see**	**that**	**there**	**is**	**in**	**society**	**one**	**class**	**,**
已订婚的	在	它	—	我们	做	看	那	那里	是	在	社会	一	班级	,

这样肯定能促进健康的贸易，并充分发挥从事贸易的人们的全部能力——我们确实看到社会上只有一个阶级，

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][wʌn] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] , [wen] [men] [lʊk] ,

and	**that**	**a**	**large**	**one**	**,**	**upon**	**which**	**,**	**when**	**men**	**look**	**,**
和	那	一个	大的	一	,	之上	哪个	,	什么时候	男人	看	,

而且那是一座很大的山，当人们望向它时，

[ðeɪ] [meɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n][ɪz][æn; ən]['iːv(ə)l] .

they	**may**	**believe**	**that**	**competition**	**is**	**an**	**evil**	**.**
他们	可能	相信	那	竞赛	是	一个	邪恶的	.

他们可能认为竞争是一种罪恶。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [ðæt] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ðæt] [klæs] , [soʊ] ['helpləs] [ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [nɪ'glektɪd]

The	**truth**	**is**	**,**	**that**	**the**	**existence**	**of**	**that**	**class**	**,**	**so**	**helpless**	**and**	**so**	**much**	**neglected**
这	真相	是	,	那	这	存在	的	那	班级	,	所以	无助	和	所以	很多	被忽视的

,

,
,

事实是，这个阶层的存在，如此无助，如此被忽视，

[ɪz][ðə; ði]['iːv(ə)l][tuː; tə] [rɪ'muːv] ;

is	**the**	**evil**	**to**	**remove**	**;**
是	这	邪恶的	到	消除	;

是要除掉的邪恶；

[bʌt; bət] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] — [æz; əz] ['hoʊlsəm] [miːt] [meɪ] [kɪl] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'ziːz]

but	while	it	remains	—	as	wholesome	meat	may	kill	a	man	with	a	disease
但	尽管	它	遗迹	—	作为	健康	肉	可能	杀	一个	男人	和	一个	疾病

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] — [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ʌn'saʊnd] ['bɑːdi][hɜːrt][baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

upon	him	—	there	is	an	unsound	body	hurt	by	it	,
之上	他	—	那里	是	一个	不健全	身体	伤害	经过	它	,

但是，只要这种做法仍然存在——就像健康的肉可能会杀死一个患病的人一样——就会伤害到不健康的身体。

[ri'kwaiərɪŋ] , [oʊ][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmɪst] !

requiring	,	O	political	economist	!
需要	,	哦	政治的	经济学家	!

哦，政治经济学家!

[spuːn] - [miːt] [ænd; ənd]['medɪs(ə)n] , [nɑːt][ðə; ðɪ] [səb'stænʃ(ə)l] [bred] [ænd; ənd] [biːf] [wɪtʃ] ['daʊtləs]

spoon	-	meat	and	medicine	,	not	the	substantial	bread	and	beef	which	doubtless
勺子	-	肉	和	药品	,	不是	这	重大的	面包	和	牛肉	哪个	毫无疑问

['θiːəri] [kæn; kən] [pruːv] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] [ə'fɜːrm] ,

theory	can	prove	and	experience	affirm	,
理论	能	证明	和	经验	确认	,

是些敷衍了事的肉和药，而不是理论无疑可以证明、经验可以证实的丰盛的面包和牛肉。

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] [best] [ʌv; əv] ['nɜːrɪʃmənt] [fɔːr; fər]['hjuːmən] ['bɑːdɪz] .

to	be	the	best	of	nourishment	for	human	bodies	.
到	是	这	最好的	的	营养	为了	人类	身体	.

为人体提供最佳营养。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['fiːvəz] [ə'mʌŋ] ['bɑːdɪz] ['pɑːlətɪk][æz; əz] [ə'mʌŋ] ['bɑːdɪz] ['kɔːrpərəl] ,

There	are	fevers	among	bodies	politic	as	among	bodies	corporal	,
那里	是	发烧	之中	身体	政治	作为	之中	身体	下士	,

政治团体中也存在发烧现象，正如肉体团体中也存在发烧现象一样。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hæf] [ðə; ðɪ] ['dɪfəkəltɪz] [ə'poʊzd] [tuː; tə][ə; eɪ]

and	we	are	disposed	to	think	that	half	the	difficulties	opposed	to	a
和	我们	是	处置	到	思考	那	一半	这	困难	反对	到	一个

[dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [trʊθs] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [ɪ'kɒnəmɪsts] [hæv; həv]

distinct	and	general	perception	of	the	truths	which	our	economists	have
清楚的	和	一般的	洞察力	的	这	真相	哪个	我们的	经济学家	有

[æsə'teind] ,

ascertained	,
已确定	,

我们倾向于认为，阻碍人们对经济学家所确定的真理形成清晰而普遍的认识的困难，有一半是由此产生的。

[dɪ'pend] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [jet] [əd'vænst] — [soʊ][tuː; tə] [spiːk] — [frʌm; frəm]

depend	upon	the	fact	that	they	have	not	yet	advanced	—	so	to	speak	—	from
依赖	之上	这	事实	那	他们	有	不是	然而	先进的	—	所以	到	说话	—	从

[ə; eɪ][dʒʌst] ['θiːəri] [ʌv; əv] [nu'trɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

a	just	theory	of	nutrition	to
一个	只是	理论	的	营养	到

这取决于他们尚未——可以说——从公正的营养理论发展到.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[ðə; ðɪ][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [truː] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [ˌθerə'pjuːtɪks] .

the	formation	of	a	true	system	of	therapeutics	.
这	形成	的	一个	真的	系统	的	疗法	.

建立真正的治疗体系。

[ðæt] [wɪtʃ] [wɪl] [meɪn'teɪn] [helθ] [ɪz][nɑːt] , [ˌnesə'serəli] , [ðæt] [wɪtʃ] [wɪl] [rɪ'stɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

That	which	will	maintain	health	is	not	,	necessarily	,	that	which	will	restore	it	.
那	哪个	将要	维持	健康	是	不是	,	一定	,	那	哪个	将要	恢复	它	.

维持健康的方法未必能恢复健康。

['ɔːf(ə)n][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [ðæt] [ə; eɪ] ['blɪstər] [ɔːr][ə; eɪ] [pɜːrdʒ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [meɪk] [saʊnd] [men] [sɪk] ,

Often	it	happens	that	a	blister	or	a	purge	,	though	it	would	certainly	make	sound	men	sick	,
经常	它	发生	那	一个	水疱	或者	一个	清除	,	尽管	它	会	当然	制作	声音	男人	生病的	,

虽然水疱或腹泻肯定会让健康的人感到不适，但这种情况经常发生。

[wɪl] [meɪk] [ðə; ðiː] [sɪk] [mæn] [hoʊl] .

will	make	the	sick	man	whole	.
将要	制作	这	生病的	男人	所有的	.

会让病人痊愈。

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['ɔːlsoʊ][biː; bi] [ðæt] [wʌt] [ɪz] ['ruːɪnəs] [tuː; tə][ɔːl] [saʊnd] [treɪd] [ʃæl; ʃəl] [ˌhɪr'æftər] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l]['medɪs(ə)n] [pə'zest] ,

May	it	not	also	be	that	what	is	ruinous	to	all	sound	trade	shall	hereafter	come	to	be	known	as	a	social	medicine	possessed	,
可能	它	不是	还	是	那	什么	是	毁灭性的	到	全部	声音	贸易	将	此后	来	到	是	已知	作为	一个	社会的	药品	拥有	,

愿那些对一切健全贸易造成毁灭性打击的事物，日后不会被称为社会普遍拥有的药物。

[ɪn]['sɜːrt(ə)n]['keɪsɪz] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hiːlɪŋ] ['paʊər] , [ænd; ənd] ['æplɪkəb(ə)l] ['ðerfɔːr] [tuː; tə][sʌm; səm] [steɪts] [ʌv; əv] [dɪs'ɔːrdərd] ['sɪstəm] ?

in	certain	cases	,	of	a	healing	power	,	and	applicable	therefore	to	some	states	of	disordered	system	?
在	肯定	案例	,	的	一个	康复	力量	,	和	适用的	所以	到	一些	各州	的	混乱	系统	?

在某些情况下，它具有治愈能力，因此适用于某些紊乱的系统状态?

[wiː; wi] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [dis'krepənsiz] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [meɪ] [biː; bi]['rekənsaild][baɪ][ə; eɪ] [vjuː] [laɪk] [ðɪs] .

We	believe	that	a	great	many	discrepancies	of	opinion	may	be	reconciled	by	a	view	like	this	.
我们	相信	那	一个	伟大的	许多	差异	的	观点	可能	是	和解	经过	一个	看法	喜欢	这	.

我们认为，这样的观点可以调和许多意见分歧。

[ɪts] ['dʒʌstɪs] [ɪz] ['hɑːrdli] [tuː; tə][biː; bi] ['kwestʃənd] ; [ɔːl'ðoʊ] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðiː] [pər'tɪkjələr] [ˌæplə'keiʃ(ə)nz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Its	justice	is	hardly	to	be	questioned	;	although	,	as	to	the	particular	applications	of	it	,
它是	正义	是	几乎	到	是	被质问	;	虽然	,	作为	到	这	特别的	应用程序	的	它	,

它的公正性几乎无可置疑；尽管，就其具体应用而言，

[ðer; ðər][ɪz] [ruːm] [fɔːr; fər] ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

there	is	room	for	any	amount	of	discussion	.
那里	是	房间	为了	任何	数量	的	讨论	.

任何程度的讨论都有其空间。

[ðʌs] , [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæntʃestər] [straɪk] ,

Thus	,	in	the	case	of	the	Manchester	strike	,
因此	,	在	这	案件	的	这	曼彻斯特	罢工	,

因此，就曼彻斯特罢工事件而言，

[ðə; ði] ['wɜkmən] — [ðoʊ] [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'skɪld] [klæs] — [meɪ] [steɪt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌn'eɪb(ə)l]

the	workmen	—	though	not	of	the	unskilled	class	—	may	state	that	they	are	unable
这	工人	—	尽管	不是	的	这	非熟练工	班级	—	可能	状态	那	他们	是	无法

[tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] ;

to	feel	the	working	of	the	principle	of	competition	;
到	感觉	这	在职的	的	这	原则	的	竞赛	;

工人——即使不是非熟练工人——也可能表示他们感受不到竞争原则的作用；

[ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [duː][nɑːt][get] [wʌt] [peɪ] [ðeɪ] [laɪk] [æt; ət][wʌn]['fækt(ə)ri] ,

that	if	they	do	not	get	what	pay	they	like	at	one	factory	,
那	如果	他们	做	不是	得到	什么	支付	他们	喜欢	在	一	工厂	,

如果他们在一家工厂拿不到自己满意的工资，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['præktɪkli] [æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə][get][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][ðer; ðər] ['leɪbər] [ɪn] [ə'nʌðər] .

they	are	not	practically	at	liberty	to	get	the	value	of	their	labour	in	another	.
他们	是	不是	几乎	在	自由	到	得到	这	价值	的	他们的	劳动	在	其他	.

他们实际上无法自由地将自己的劳动成果转化为他人的劳动价值。

['iːv(ə)n][ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌn] [mɪl] , [θroʊn] [aʊt] [ʌv; əv] [wɜːrk] , [ɪz] [tuː] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [tuː]

Even	the	population	of	one	mill	,	thrown	out	of	work	,	is	too	large	and	too
甚至	这	人口	的	一	磨	,	抛掷	出去	的	工作	,	是	也	大的	和	也

['speʃ(ə)l] ,

special	,
特别的	,

即使只有一个工厂的工人失业，人数也太多，也太特殊了。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] [kaɪndz][ʌv; əv] [skɪl] [pə'zest] [ə'mʌŋ] [ɪts] ['piːp(ə)l] ,

as	to	the	nature	of	the	various	kinds	of	skill	possessed	among	its	people	,
作为	到	这	自然	的	这	各种各样的	种类	的	技能	拥有	之中	它是	人们	,

至于其人民所拥有的各种技能的性质，

[tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] ['eniθɪŋ] [laɪk] [prɑːmpt] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] ['ɪntuː] ['ʌðər] ['fæktriz; 'fæktəriz] ;

to	be	able	to	find	anything	like	prompt	absorption	into	other	factories	;
到	是	有能力的	到	寻找	任何事物	喜欢	迅速的	吸收	进入	其他	工厂	;

能够迅速找到其他工厂进行快速吸收之类的机会；

[bʌt; bət][æz; əz]['mæstərz]['ɔːlmoʊst]['ɔːlweɪz] [ækt][ɪn] [gruːps] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['weɪdʒɪz] ,

but	as	masters	almost	always	act	in	groups	for	the	determination	of	wages	,
但	作为	大师	几乎	总是	行为	在	团体	为了	这	决心	的	工资	,

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ,

it	is	the	population	,
它	是	这	人口	,

但由于雇主几乎总是以群体形式决定工资，因此决定工资的是民众。

[nɑːt][ʌv; əv][wʌn] [mɪl] , [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] [faɪv] [ɔːr][sɪks] , [ðæt] [bɪ'kʌmz] [ˌdɪskən'tentɪd] ;

not	of	one	mill	,	but	that	of	five	or	six	,	that	becomes	discontented	;
不是	的	一	磨	,	但	那	的	五	或者	六	,	那	变成	不满	;

不是一家磨坊，而是五六家磨坊，它们都心生不满；

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['præktɪkli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['betər] [ɪt'self]

and	the	best	proof	of	the	fact	that	it	is	practically	unable	to	better	itself
和	这	最好的	证明	的	这	事实	那	它	是	几乎	无法	到	更好的	本身

['iːv(ə)n] [ðoʊ] ['haɪər] ['weɪdʒɪz] [meɪ] [biː; bi]['gɪv(ə)n] ['elsˌwer] [ɪz] ,

even	though	higher	wages	may	be	given	elsewhere	is	,
甚至	尽管	更高	工资	可能	是	给定	别处	是	,

而证明它实际上无力改善自身状况（即使其他地方可能提供更高的工资）的最佳证据是：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['betər] [ɪt'self] .

that	it	does	not	better	itself	.
那	它	做	不是	更好的	本身	.

它无法自我改进。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [ˌveri'eɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [reɪts] [ʌv; əv]['weɪdʒɪz] [peɪd] [ɪn] ['veriəs]

There	is	a	curious	and	decided	variation	in	the	rates	of	wages	paid	in	various
那里	是	一个	好奇的	和	决定	变化	在	这	利率	的	工资	有薪酬的	在	各种各样的

['fæktriz; 'fæktəriz][ænd; ənd] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [taʊnz] ;

factories	and	manufacturing	towns	;
工厂	和	制造业	城镇	;

不同工厂和制造业城镇的工资水平存在着奇怪而明显的差异；

[ˌveəri:'eiʃənz] [ˌɑ:rtɪ'fɪʃəli] [ɪn'kri:st] [baɪ] [straɪks] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃoʊz] , [æt; ət]

variations	artificially	increased	by	strikes	,	but	the	existence	of	which	shows	,	at
变体	人为地	增加	经过	罢工	,	但	这	存在	的	哪个	演出	,	在

['eni] [reɪt] ,

any	rate	,
任何	速度	,

罢工人为地加剧了这种波动，但无论如何，这种波动的存在表明：

[tu:; tə][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔpərətɪvz] , [ðæt] [reɪts] [meɪ] [bi:; bi] ['ɑ:rbɪtreri] ,

to	the	satisfaction	of	the	operatives	,	that	rates	may	be	arbitrary	,
到	这	满意	的	这	特工	,	那	利率	可能	是	随意的	,

令操作人员满意的是，费率可以任意设定。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [lɔ:] [dʌz] [nɑ:t][wɜ:rk] ['i:zəli] [ɪn][ðer; ðər] [keɪs] [wɪtʃ] [brɪŋz] [ðə; ði] [praɪs]

and	that	the	natural	law	does	not	work	easily	in	their	case	which	brings	the	price
和	那	这	自然的	法律	做	不是	工作	容易地	在	他们的	案件	哪个	带来	这	价格

[ʌv; əv] ['eni] ['ɑ:rtɪk(ə)l][tu:; tə][ɪts][dʒʌst] ,

of	any	article	to	its	just	,
的	任何	文章	到	它是	只是	,

自然法则在他们的案例中难以发挥作用，无法使任何物品的价格回归其合理水平。

['ju:nɪfɔ:rm]['lev(ə)l] .

uniform	level	.
制服	等级	.

水平均匀。

[ðə; ði] ['mæntʃestər] ['mæstərz] [pɔɪnt] [aʊt] [tu:; tə][ðer; ðər][men] ['ʌðər] ['mæstərz] [hu:] [peɪ] [les] [ðæn; ðən]

The	Manchester	masters	point	out	to	their	men	other	masters	who	pay	less	than
这	曼彻斯特	大师	观点	出去	到	他们的	男人	其他	大师	WHO	支付	较少的	比

[ðeɪ] [peɪ] ;

they	pay	;
他们	支付	;

曼彻斯特的雇主们会向他们的工人指出其他一些雇主给的工资比他们低；

[ðə; ði] ['ɔpərətɪvz] [pɔɪnt] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [tu:; tə]['mæstərz] ['peɪɪŋ] [mɔ:r] .

the	operatives	point	on	the	other	hand	,	to	masters	paying	more	.
这	特工	观点	在	这	其他	手	,	到	大师	付费	更多的	.

另一方面，操作人员则指出，雇主支付的薪水更高。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ɪn][ðer; ðər] ['paʊər] [tu:; tə] ['kæri] [ðer; ðər] [oʊn] ['leɪbər] [tu:; tə] [ðoʊz] ['mæstərz] ,

But	it	is	not	in	their	power	to	carry	their	own	labour	to	those	masters	,
但	它	是	不是	在	他们的	力量	到	携带	他们的	自己的	劳动	到	那些	大师	,

但他们无力将自己的劳动成果带给那些主人。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fri:] ['wɜ:rkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ˌkɑ:mpə'tɪʃ(ə)n]

as	it	ought	to	be	,	for	a	free	working	of	the	principle	of	competition
作为	它	应该	到	是	,	为了	一个	自由的	在职的	的	这	原则	的	竞赛

.

:
.

理应如此，这样才能使竞争原则自由发挥作用。

[mə'kænɪk(ə)l] [ænd; ənd][ˌæksə'dent(ə)l] ['dɪfəkəltɪz] [stænd] [kəm'pliːtli] [ɪn][ðə; ði] [wei] ,

Mechanical	**and**	**accidental**	**difficulties**	**stand**	**completely**	**in**	**the**	**way**	**,**
机械的	和	偶然	困难	站立	完全地	在	这	方式	,

机械故障和意外事故完全阻碍了前进的步伐。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ægrəveɪtɪd] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] [baɪ]['hæbɪts][ʌv; əv] [ɪm'pɜːrfɪkt] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	**they**	**are**	**aggravated**	**on**	**both**	**sides**	**by**	**habits**	**of**	**imperfect**	**combination**	**.**
和	他们	是	加重	在	两个都	侧面	经过	习惯	的	不完善	组合	.

双方都因不完美结合的习惯而加剧了这种情况。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][tuː; tə] [steɪt] [ðiːz] ['dɪfəkəltɪz] ,

It	**is**	**just**	**to**	**state**	**these**	**difficulties**	**,**
它	是	只是	到	状态	这些	困难	,

只是想说明这些困难。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːpərətɪv] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [ˌɔːltə'geðər]

and	**to**	**show**	**that**	**the**	**instinct**	**of**	**the**	**operative**	**may**	**not**	**be**	**altogether**
和	到	展示	那	这	本能	的	这	操作	可能	不是	是	共

[ˌreprɪ'hensəb(ə)l] [wen] [ˌaɪ 'tiː][səˈdʒests; səgˈdʒests][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌn'iːzinis]

reprehensible	**when**	**it**	**suggests**	**to**	**him**	**that**	**against**	**the**	**worst**	**uneasiness**
应受谴责的	什么时候	它	建议	到	他	那	反对	这	最差	不安

[wɪtʃ] [hiː; hi] [fiːlz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪstəm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bi'lɔŋz] ,

which	**he**	**feels**	**in**	**the**	**system**	**to**	**which**	**he**	**belongs**	**,**
哪个	他	感觉	在	这	系统	到	哪个	他	属于	,

并且表明，当特工的本能让他想到要对抗他所属体系中最深的不安时，这种本能可能并非完全应受谴责。

[ə; eɪ] ['blɪstər] [ɔːr][ə; eɪ] ['blʌdletɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [straɪk] , [ɪz][ðə; ði] [best] ['remədi] .

a	**blister**	**or**	**a**	**bloodletting**	**,**	**in**	**the**	**shape**	**of**	**a**	**strike**	**,**	**is**	**the**	**best**	**remedy**	**.**
一个	水疱	或者	一个	放血	,	在	这	形状	的	一个	罢工	,	是	这	最好的	补救	.

最好的治疗方法是泡水或放血，形状像鞭子抽打一样。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['veri] [rɔːŋ] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɪz][æpt][tuː; tə][biː; bi] [rɔːŋ] [wen] ['dɑːktərɪŋ]

He	**may**	**be**	**very**	**wrong**	**,**	**as**	**a**	**man**	**is**	**apt**	**to**	**be**	**wrong**	**when**	**doctoring**
他	可能	是	非常	错误的	,	作为	一个	男人	是	易于	到	是	错误的	什么时候	医生

[hɪm'self] .

himself	**.**
他自己	.

他可能大错特错，因为一个人给自己看病时很容易出错。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kwækəri] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] , [æt; ət]['prez(ə)nt] ,

There	**is**	**an**	**excuse**	**for**	**his**	**quackery**	**in**	**the**	**fact**	**that**	**he**	**has**	**,**	**at**	**present**	**,**
那里	是	一个	原谅	为了	他的	庸医	在	这	事实	那	他	有	,	在	展示	,

他行骗的理由在于，他目前拥有……

[noʊ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kɔːl] [ɪn] .

no	**physician**	**to**	**call**	**in**	**.**
不	医生	到	称呼	在	.

没有医生可以请。

[ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [felt] [baɪ] [ɪmp'lɔɪəz] [ænd; ənd] [ɪm'plɔɪd] [ɪn]

The	**difficulties**	**of**	**the**	**case**	**,**	**as**	**it**	**is**	**felt**	**by**	**employers**	**and**	**employed**	**in**
这	困难	的	这	案件	,	作为	它	是	毛毡	经过	雇主	和	受雇	在

['aʊər; ɑːr] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] ['distrikts] ,

our	**manufacturing**	**districts**	**,**
我们的	制造业	地区	,

雇主和我们制造业地区的雇员都深切感受到此案的困难之处。

[ɪz] ['ægrəveɪtɪd] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] , [baɪ] [ɪm'pɜːrfɪkt] [ˌkɑːmbə'neɪʃənz] ; [fɔːr; fər] ,

is	**aggravated**	**,**	**as**	**we**	**have**	**said**	**,**	**by**	**imperfect**	**combinations**	**;**	**for**	**,**
是	加重	,	作为	我们	有	说	,	经过	不完善	组合	;	为了	,

正如我们所说，不完全的组合会加剧这种情况；因为，

[bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [treɪdz] - ['juːnjənz][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['mæstərz] - [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] [ðer; ðər][ɪz] , [ɪn] [truːθ] , [ə; eɪ]

between	the	trades	'	unions	and	the	masters	'	associations	there	is	,	in	truth	,	a
之间	这	交易	-	工会	和	这	大师	-	协会	那里	是	,	在	真相	,	一个

['pɜːrfɪkt] ['juːnəti][ʌv; əv] ['ɪntrəst] .

perfect	unity	of	interest	.
完美的	统一	的	兴趣	.

事实上，工会和雇主协会之间存在着完全一致的利益。

[ðeɪ] [huː] [rɪ'duːs] [ðə; ðɪ] ['mæstɚz] ['kæpɪt(ə)l] , [rɪ'duːs] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [ʌv; əv] [ɪm'plɔɪŋ] ['leɪbər] ;

They	who	reduce	the	master's	capital	,	reduce	his	power	of	employing	labour	;
他们	WHO	减少	这	硕士学位	首都	,	减少	他的	力量	的	雇用	劳动	;

减少主人资本的人，就削弱了他雇用劳动力的能力；

[ðeɪ] [huː] [rɔːŋ] [ðə; ðɪ] ['leɪbərər] [baɪ] [huːm] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] , [rɪ'duːs] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ænd; ənd] ['paʊər] [tuː; tə]

they	who	wrong	the	labourer	by	whom	they	live	,	reduce	his	will	and	power	to
他们	WHO	错误的	这	劳动者	经过	谁	他们	居住	,	减少	他的	将要	和	力量	到

[duː] [wɜːrk] .

do	work	.
做	工作	.

那些亏待赖以生存的劳动者的人，会削弱劳动者的意志和劳动能力。

[æt; ət]['prez(ə)nt] , [men] [ænd; ənd]['mæstərz] [ɑːr; ər][ɪn] ['meni] ['keɪsɪz] [kəm'bætnts] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ]

At	present	,	men	and	masters	are	in	many	cases	combatants	,	because	they
在	展示	,	男人	和	大师	是	在	许多	案例	战斗人员	,	因为	他们

['nevər] [hæv; həv] [bɪn] ['prɑːpərli] ['ælaɪz] ;

never	have	been	properly	allies	;
绝不	有	到过	适当地	盟国	;

目前，男人和主人在很多情况下都是敌人，因为他们从来没有真正成为过盟友；

[ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['kɑːntent][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['feloʊ] - ['wɜːrkərz] ,

they	have	not	been	content	to	feel	that	they	are	fellow	-	workers	,
他们	有	不是	到过	内容	到	感觉	那	他们	是	同伴	-	工人	,

他们并不满足于仅仅把自己视为同事，

[ðæt] [ðə; ðɪ][mæn][æt; ət][ðə; ðɪ] [helm] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][mæn][æt; ət][ðə; ðɪ][ɔːrz; oʊrz][ɑːr; ər][bəuθ][ɪn][ðə; ðɪ]

that	the	man	at	the	helm	and	the	man	at	the	oars	are	both	in	the
那	这	男人	在	这	舵	和	这	男人	在	这	桨	是	两个都	在	这

[seɪm] [boʊt] ,

same	boat	,
相同的	船	,

掌舵的人和划桨的人都在同一条船上。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['betər] [ðeɪ] [ə'griː] [tə'geðər] ,

and	that	the	better	they	agree	together	,
和	那	这	更好的	他们	同意	一起	,

他们越团结一致越好。

[ðə; ðɪ] [mɔːr] ['laɪkli] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] ['weðər] [aʊt] [ə; eɪ] [stɔːrm] .

the	more	likely	they	will	be	to	weather	out	a	storm	.
这	更多的	可能	他们	将要	是	到	天气	出去	一个	风暴	.

他们就越有可能安然度过风暴。

[ɪn][ðə; ðɪ] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪg'zɪstɪŋ] [straɪk] [æt; ət] ['mæntʃestər] , [wiː; wi][hæv; həv] [riːd] ['kerfəli] [ðə; ðɪ]

In	the	case	of	the	existing	strike	at	Manchester	,	we	have	read	carefully	the
在	这	案件	的	这	现存的	罢工	在	曼彻斯特	,	我们	有	读	小心	这

[ˌmænɪ'festoʊ] , [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ,

manifestoes	,	replies	,
宣言	,	回复	,

就曼彻斯特目前的罢工而言，我们已经仔细阅读了各党派的宣言和答复，

[ænd; ənd] ['kaʊntər] - [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] ['pæsɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ə'poʊzd] ['bɑ:dɪz]

and	counter	-	replies	that	have	been	passing	between	the	opposed	bodies
和	柜台	-	回复	那	有	到过	通过	之间	这	反对	身体

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [leɪd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ;

for	the	purpose	of	being	laid	before	the	public	;
为了	这	目的	的	存在	铺设	前	这	民众	;

以及对立双方之间为向公众公布而交换的反驳意见；

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [meɪd] [ɪn][ðem; ðəm][ʌv; əv][ɔ:l] ['ʌðər] [moʊst]['mænɪfest][ɪz] — [ðæt] [ðə; ði] [pɔɪnts]

and	the	fact	made	in	them	of	all	others	most	manifest	is	—	that	the	points
和	这	事实	制成	在	他们	的	全部	其他的	最多	显现	是	—	那	这	积分

[reɪzd] [ɪn][ðem; ðəm][ɑ:r; ər] [pɔɪnts] [ðæt] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [reɪzd] ['veri] ['meni] [mʌnθs] [ə'goʊ]

raised	in	them	are	points	that	ought	to	have	been	raised	very	many	months	ago
提高	在	他们	是	积分	那	应该	到	有	到过	提高	非常	许多	几个月	前

;

;

;

其中最明显的一点是——其中提出的观点本应在几个月前就提出；

[dɪ'skʌst] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['mæstərz][ænd; ənd][ðə; ði][men] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [straɪk] ,

discussed	and	understood	between	the	masters	and	the	men	before	the	strike	,
讨论	和	理解	之间	这	大师	和	这	男人	前	这	罢工	,

罢工前，主仆双方已就此进行过讨论并达成共识。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [prɪ'venʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [straɪk] .

and	for	the	prevention	of	the	strike	.
和	为了	这	预防	的	这	罢工	.

并防止罢工。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [prɪ'saɪs] [pɔɪnts] [ɪn] [dɪ'spju:t] [wi:; wi] ['kænɑ:t] [ˌʌndər'teɪk] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['defɪnət] [ə'pɪnjən] .

Upon	the	precise	points	in	dispute	we	cannot	undertake	to	give	a	definite	opinion	.
之上	这	精确的	积分	在	争议	我们	不能	承担	到	给	一个	定	观点	.

对于存在争议的具体问题，我们无法给出明确的意见。

[frʌm; frəm] [i:tʃ] ['pɑ:rti][tu:; tə][ðə; ði] ['kwɑ:rəl] [wi:; wi] [get] [hæf] [ə; eɪ] [keɪs] ,

From	each	party	to	the	quarrel	we	get	half	a	case	,
从	每个	派对	到	这	争吵	我们	得到	一半	一个	案件	,

争吵双方各占一半的份额，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hævz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['i:zəli] [wɪl] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə][ju'naɪt]['ɪntu:]

and	the	halves	are	not	such	as	the	public	easily	will	know	how	to	unite	into
和	这	一半	是	不是	这样的	作为	这	民众	容易地	将要	知道	如何	到	团结	进入

[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [hoʊl] .

a	distinct	whole	.
一个	清楚的	所有的	.

而且，公众并不容易知道如何将这两个部分合并成一个完整的整体。

[reɪts] [ʌv; əv]['weɪdʒɪz] , [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [sed] , [du:][nɑ:t] [ə'pɪr] [tu:; tə][bi:; bi]['ju:nɪfɔ:rm] ,

Rates	of	wages	,	as	we	have	already	said	,	do	not	appear	to	be	uniform	,
利率	的	工资	,	作为	我们	有	已经	说	,	做	不是	出现	到	是	制服	,

正如我们之前所说，工资水平似乎并不统一。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði]['mæstərz][ɪn] ['mæntʃestər] [dɪ'zaɪər] , [æz; əz][wi:; wi] [θɪŋk] , [moʊst] ['ferli] [ænd; ənd]

and	while	the	masters	in	Manchester	desire	,	as	we	think	,	most	fairly	and
和	尽管	这	大师	在	曼彻斯特	欲望	,	作为	我们	思考	,	最多	相当	和

['prɑ:pərli] ,

properly	,
适当地	,

而曼彻斯特的大师们希望，我们认为，这才是最公平、最恰当的，

[tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [klæs] [ʌv; əv]['weɪdʒɪz] , [reɪzd] [ˌʌn'duːli] [baɪ] [straɪks] , [tuː; tə][ɪts][dʒʌst][ænd; ənd]

to	bring	a	certain	class	of	wages	,	raised	unduly	by	strikes	,	to	its	just	and
到	带来	一个	肯定	班级	的	工资	,	提高	过度	经过	罢工	,	到	它是	只是	和

['nætʃ(ə)rəl] [reɪt] ,

natural	rate	,
自然的	速度	,

将因罢工而过度抬高的某些阶层的工资恢复到其公正自然的水平。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [reɪt] [ɪz] [loʊ] ,

pointing	to	some	other	place	in	which	the	rate	is	low	,
指向	到	一些	其他	地方	在	哪个	这	速度	是	低的	,

指向其他利率较低的地方，

[ðə; ði] [men] [pɔɪnt] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [reɪts] [ɑːr; ər] ['haɪər] [ðæn; ðən][æt; ət] ['mæntʃestər] ,

the	men	point	to	a	place	where	the	rates	are	higher	than	at	Manchester	,
这	男人	观点	到	一个	地方	在哪里	这	利率	是	更高	比	在	曼彻斯特	,

[ænd; ənd] [seɪ] ,

and	say	,
和	说	,

他们指着一个房价高于曼彻斯特的地方说：

[kʌm] [let] [ˌjuː 'es] [straɪk] [æn; ən] ['ævərɪdʒ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] .

Come	let	us	strike	an	average	between	the	two	.
来	让	我们	罢工	一个	平均的	之间	这	二	.

让我们取两者的平均值。

[ðə; ði] ['ɔːfər] [ɪz][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

The	offer	is	refused	.
这	提供	是	拒绝	.

该提议被拒绝。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ˌnesə'serəli] [ænd; ənd] ['waɪzli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

It	may	be	necessarily	and	wisely	refused	.
它	可能	是	一定	和	明智地	拒绝	.

拒绝是必要且明智的选择。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['evɪdəntli] ['meni] [ək'sesəri] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ðæt] [ə'fekt] [ðə; ði]['nɑːmɪn(ə)l] ['deɪz] ['weɪdʒɪz]

There	are	evidently	many	accessory	considerations	that	affect	the	nominal	day's	wages
那里	是	显然	许多	配饰	考虑因素	那	影响	这	名义上的	天	工资

[ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [ænd; ənd] [ðæt] .

in	this	place	and	that	.
在	这	地方	和	那	.

显然，有很多附加因素会影响各地名义上的日工资。

[tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [aʊt] [ʌv; əv] ['læŋkəʃə] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] ['fʊli] [baɪ] [ˌmænɪ'festoʊ] .

To	the	public	out	of	Lancashire	it	cannot	be	explained	fully	by	manifestoes	.
到	这	民众	出去	的	兰开夏郡	它	不能	是	解释	完全	经过	宣言	.

对于兰开夏郡以外的公众来说，这无法通过竞选宣言完全解释清楚。

[bɪ'twiːn] ['mæstərz] [ænd; ənd] [men] ,

Between	masters	and	men	,
之间	大师	和	男人	,

在主人和仆人之间，

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] ['eni] ['hæbɪt][ʌv; əv] [meɪn'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [raɪt] ['mjuːtʃuəl] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt]
if **they** **were** **in** **any** **habit** **of** **maintaining** **a** **right** **mutual** **understanding** **it** **ought**
如果 他们 是 在 任何 习惯 的 保持 一个 正确的 相互的 理解 它 应该
[nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['eni] ['kɑːntrəvɜːrsi] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][kʊd; kəd][biː; bi] [pʊʃt] [tuː; tə][ðə; ði]
not **to** **be** **possible** **that** **any** **controversy** **about** **them** **could** **be** **pushed** **to** **the**
不是 到 是 可能的 那 任何 争议 关于 他们 可以 是 推动 到 这
[ɪk'streməti] [ʌv; əv]['oʊpən] [briːtʃ] .
extremity **of** **open** **breach** **.**
末端 的 打开 违反 .

如果他们之间一直保持着良好的相互理解，那么围绕他们的任何争议都不应该发展到公开决裂的地步。

[ðə; ði] ['spinəz] [ɑːn] [straɪk] [hed] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər]['dɑːkjuments][wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] [wɜːrdz][ʌv; əv]
The **spinners** **on** **strike** **head** **one** **of** **their** **documents** **with** **the** **last** **words** **of**
这 旋转器 在 罢工 头 一 的 他们的 文件 和 这 最后的 字 的
['dʒʌstɪs] ['tɔːlfərd] :
Justice **Talfourd** **:**
正义 塔尔福德 :

罢工的印刷工人在其中一份文件的开头引用了塔尔福德法官的遗言：

“ [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [æskt] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] [wɑːnt][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [sə'saɪəti][tuː; tə]['mɪŋg(ə)l] [klæs]
“ **If** **I** **were** **asked** **what** **is** **the** **greatest** **want** **in** **English** **society** **to** **mingle** **class**
“ 如果 我 是 问 什么 是 这 最 想 在 英语 社会 到 交融 班级
[wɪð; wɪθ] [klæs] ,
with **class** **,**
和 班级 ,

“如果有人问我，英国社会最大的愿望是什么——阶级与阶级的融合，

[aɪ] [wʊd] [seɪ] [ɪn][wʌn] [wɜːrd] , [ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] .
I **would** **say** **in** **one** **word** **,** **the** **want** **of** **sympathy** **.**
我 会 说 在 一 单词 , 这 想 的 同情 .

用一个词来形容，那就是缺乏同情心。

” [moʊst] [truː] ; [bʌt; bət] [niːd] [wiː; wi] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['sɪmpəθi] [duː] [frʌm; frəm] ['wɜkmən]
” **Most** **true** **;** **but** **need** **we** **say** **that** **there** **is** **sympathy** **due** **from** **workmen**
” 最多 真的 ; 但 需要 我们 说 那 那里 是 同情 到期的 从 工人
[tɔːrdz] [ɪm'plɔɪər] ,
towards **employer** **,**
向 雇主 ,

“这话很有道理；但我们还需要说工人对雇主应该抱有同情心吗？”

[æz; əz] [wel] [æz; əz][frʌm; frəm] [ɪm'plɔɪər] [tɔːrdz] ['wɜkmən] ?
as **well** **as** **from** **employer** **towards** **workmen** **?**
作为 出色地 作为 从 雇主 向 工人 ?

雇主对工人也是如此吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ] [kə'rekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] [ðʌs] ['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːpərətɪv] [ʃʊd; ʃəd]
It **is** **essential** **to** **a** **correction** **of** **the** **evil** **thus** **stated** **that** **the** **operative** **should**
它 是 基本的 到 一个 更正 的 这 邪恶的 因此 声明 那 这 操作 应该
['iːðər] ['dʒenərəsli] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [gɪv] [ʌp]['hɑːst(ə)l]['predʒudisiz] ,
either **generously** **be** **the** **first** **to** **give** **up** **hostile** **prejudices** **,**
任何一个 慷慨地 是 这 第一的 到 给 向上 敌对的 偏见 ,

要纠正上述弊端，至关重要的是，行动者应该首先慷慨地放弃敌对的偏见；

[ɔːr]
or
或者

或者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **17** **]**
[页 -]

[ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [liːst] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˌɔːltə'geðər] [prɑːmpt][tuː; tə]['sekənd] , [hɑːrt] [ænd; ənd][soʊl]

that	at	the	least	he	should	be	altogether	prompt	to	second	,	heart	and	soul
那	在	这	至少	他	应该	是	共	迅速的	到	第二	,	心	和	灵魂

,

,

,

至少他应该全心全意、迅速地给予支持。

['evri] [ə'tempt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [gʊd] - [wɪl] [ænd; ənd]

every	attempt	of	the	master	to	establish	a	relation	of	good	-	will	and
每一个	试图	的	这	掌握	到	建立	一个	关系	的	好的	-	将要	和

['kɑːnfɪdəns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

confidence	with	him	.
信心	和	他	.

主人为与他建立友好信任关系所做的每一项努力。

[men] ['rerli] ['kwɑːrəl] [ɪk'sept] [θruː] [wʌt] [ɪz] ['waɪzli] [kɔːld] — [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] .

Men	rarely	quarrel	except	through	what	is	wisely	called	—	misunderstanding	.
男人	很少	争吵	除了	通过	什么	是	明智地	称为	—	误解	.

男人之间很少争吵，除非是因为误会。

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm]['riːz(ə)n] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] [gɪv] , [wɪtʃ] ['kɔːzɪz] ['læŋkəʃə]

There	is	some	reason	that	we	will	not	undertake	to	give	,	which	causes	Lancashire
那里	是	一些	原因	那	我们	将要	不是	承担	到	给	,	哪个	原因	兰开夏郡

,

,

,

我们不便透露具体原因，这导致兰开夏郡.....

[ɔːl'ðoʊ] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ðə; ði]['oʊnli] ['brɪtɪʃ] ['fækt(ə)ri] ['dɪstrɪkt] , [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [moʊst]

although	by	no	means	the	only	British	factory	district	,	to	be	the	district	most
虽然	经过	不	方法	这	仅有的	英国	工厂	区	,	到	是	这	区	最多

[ə'flɪktɪd] [baɪ] [mɪsʌndəs'tændɪŋz] .

afflicted	by	misunderstandings	.
受苦的	经过	误会	.

虽然这绝不是唯一一个受误解影响的英国工厂区，但却是受影响最大的地区。

['noʊwer] [els] [ɑːr; ər][ðə; ði]['mæstərz][soʊ] [mʌtʃ] [əb'strʌktid] [baɪ][ðə; ði] [ˌdɪktə'tɔːriəl] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]

Nowhere	else	are	the	masters	so	much	obstructed	by	the	dictatorial	spirit	of	the
无处	别的	是	这	大师	所以	很多	受阻	经过	这	独裁的	精神	的	这

[men] ;

men	;
男人	;

在其他任何地方，主人都不会像在这里一样受到男人们独裁精神的如此阻碍；

['noʊwer] [els] [ɪz][ðə; ði] [lɔː] [soʊ] [mʌtʃ] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ] , [baɪ][ðə; ði] [ˌdɪktə'tɔːriəl] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]

nowhere	else	is	the	law	so	much	interfered	with	,	by	the	dictatorial	spirit	of	the
无处	别的	是	这	法律	所以	很多	干扰	和	,	经过	这	独裁的	精神	的	这

['mæstərz] .

masters	.
大师	.

在其他任何地方，法律都不会像在这里一样受到统治者独裁精神的如此严重干预。

[ɪn] ['skɑːtlənd] , ['jɔːkʃə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [west] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , ['mæstərz][ænd; ənd][men] [wɜːrk]

In	Scotland	,	Yorkshire	,	and	the	west	of	England	,	masters	and	men	work
在	苏格兰	,	约克郡	,	和	这	西方	的	英格兰	,	大师	和	男人	工作

['dʒen(ə)rəli] [wel] [tə'geðər] ,

generally	well	together	,
一般来说	出色地	一起	,

在苏格兰、约克郡和英格兰西部，主人和工人通常相处融洽。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:] [ɪz] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [əu'beid] ; [mə'ʃi:nəri] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [nɑ:t] ['bi:ɪŋ] , [æz; əz]

and	the	law	is	more	or	less	obeyed	;	machinery	,	for	instance	,	not	being	,	as
和	这	法律	是	更多的	或者较少的		服从	;	机械	,	为了	实例	,	不是	存在	,	作为

[ə; eɪ] [ru:l] ,

a	rule	,
一个	规则	,

法律或多或少得到遵守；例如，机器通常不会.....

['ɑ:bstɪnətli] [left] [ʌn'fenst] .

obstinately	left	unfenced	.
顽固地	左边	没有围栏	.

顽固地未设围栏。

['meni] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒɜ:rn(ə)l][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'voʊtɪd] [ɔ:l'redi] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪs'kɜ:rɪdʒmənt]

Many	pages	of	this	journal	have	been	devoted	already	to	the	discouragement
许多	页面	的	这	杂志	有	到过	奉献	已经	到	这	沮丧

[ʌv; əv] [straɪks] .

of	strikes	.
的	罢工	.

本刊已用大量篇幅论述了如何阻止罢工。

[wi:; wi][hæv; həv] ['ɜ:rdʒd] [ɪn'veriəbli] [ðæt] [ðə; ði][wʌn] ['pɜ:rfɪkt] ['remədi] [ə'genst] [ðem; ðəm][ɪz][ðə; ði]

We	have	urged	invariably	that	the	one	perfect	remedy	against	them	is	the
我们	有	敦促	总是	那	这	一	完美的	补救	反对	他们	是	这

['oʊpənɪŋ] [ʌp][ʌv; əv] [mɔ:r] [ænd; ənd] ['betər] [ˌɑ:pər'tu:nətiz] [ʌv; əv] [ʌndər'stændɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] ,

opening	up	of	more	and	better	opportunities	of	understanding	one	another	,
开幕	向上	的	更多的	和	更好的	机会	的	理解	一	其他	,

我们始终强调，对抗这些问题的最佳办法是创造更多更好的相互了解的机会。

[bɪ'twi:n] [mæn][ænd; ənd]['mæstər] .

between	man	and	master	.
之间	男人	和	掌握	.

人与主人之间。

[ɪn] [keɪs] [wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ə'baʊt] [wɪtʃ]

In	case	we	may	be	supposed	to	be	ignorant	of	the	feelings	about	which
在	案件	我们	可能	是	据称	到	是	无知	的	这	情怀	关于	哪个

[wi:; wi] ['ri:z(ə)n] ,

we	reason	,
我们	原因	,

如果我们被认为对我们所思考的情感一无所知，

[let][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [noʊn] [ðæt] ['evri] [θɔ:t] — ['ɔ:lmoʊst] ['evri] [wɜ:rd] — [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['sʌbdʒekt]['gɪv(ə)n]

let	it	be	known	that	every	thought	—	almost	every	word	—	upon	this	subject	given
让	它	是	已知	那	每一个	想法	—	几乎	每一个	单词	—	之上	这	主题	给定

[ɪn][ðə; ði] ['pærəˌgræf] [ðæt] ['fɑ:loʊ] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [θɔ:t] [ɔ:r][wɜ:rd] ,

in	the	paragraphs	that	follow	will	be	the	thought	or	word	,
在	这	段落	那	跟随	将要	是	这	想法	或者	单词	,

须知，接下来段落中关于此主题的每一个想法——几乎每一个字——都将是.....想法或词语，

[nɑ:t][ʌv; əv][ə; eɪ] ['spekjələtɪv] ['pɜ:rs(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] ['læŋkəʃə] ['mɪlˌoʊnər]

not	of	a	speculative	person	at	a	distance	,	but	of	a	Lancashire	millowner
不是	的	一个	推测性的	人	在	一个	距离	,	但	的	一个	兰开夏郡	磨坊主

.

:

.

不是远方投机者的猜测，而是兰开夏郡一位磨坊主的猜测。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zæstrəs] ['prestən] [straɪk] , [ə; eɪ] ['prestən] [ˌmænju'fæktʃərər] ,

At	the	time	of	the	disastrous	Preston	strike	,	a	Preston	manufacturer	,
在	这	时间	的	这	灾难性的	普雷斯顿	罢工	,	一个	普雷斯顿	制造商	,

在普雷斯顿发生灾难性罢工之时，普雷斯顿的一家制造商

[huːz] [men] [stʊd] [baɪ][hɪm; ɪm] ['ɑːnɪstli] [ænd; ənd] [wel] , ['pʌblɪʃt] [æt; ət] ['mæntʃestər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
whose **men** **stood** **by** **him** **honestly** **and** **well** **,** **published** **at** **Manchester** **,** **a** **little**
谁 男人 站立 经过 他 诚实地 和 出色地 , 已发布 在 曼彻斯特 , 一个 小的
['pæmflət] ; [[diː]] [wɪtʃ] ,
pamphlet **;** **[** **D** **]** **which** **,**
小册子 ; [D] 哪个 ,

他的部下忠诚地支持他，并在曼彻斯特出版了一本小册子；[D] 其中，

[ɪf] [ɪts]['kaʊns(ə)l][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] , [wʊd] [ə'ʃʊrədli] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [straɪk] [ʌv; əv]
if **its** **counsel** **had** **been** **taken** **,** **would** **assuredly** **have** **made** **the** **present** **strike** **of**
如果它是 法律顾问 有 到过 已采取 , 会 当然 有 制成 这 展示 罢工 的
['mæntʃestər] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
Manchester **impossible** **.**
曼彻斯特 不可能的 .

如果采纳了它的建议，曼彻斯特目前的罢工肯定不会发生。

['mɪstər] . ['dʒʌstɪs] - [læst] [wɜːrdz] , [pleɪst] ['leɪtli] [baɪ][ðə; ði] [men] [ə'bʌv] [ðer; ðər][ˌmænɪ'festoʊ] ,
Mr **.** **Justice** **Talfourd's** **last** **words** **,** **placed** **lately** **by** **the** **men** **above** **their** **manifesto** **,**
先生 . 正义 - 最后的 字 , 放置 最近 经过 这 男人 多于 他们的 宣言 ,

塔尔福德法官的遗言，最近被这些人放在了他们的宣言上方：

[wʌz; wəz] [ðen] ['tʃoʊzn] [æz; əz][ə; eɪ]['mɑːtoʊ][baɪ][ðə; ði]['mæstərz] .
was **then** **chosen** **as** **a** **motto** **by** **the** **masters** **.**
曾是 然后 选定 作为 一个 座右铭 经过 这 大师 .

随后被大师们选为座右铭。

['kʌmɪŋ] , [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [roʊt] ,
Coming **,** **this** **gentleman** **wrote** **,**
未来 , 这 绅士 写道 ,

这位先生写道：

['ɪntuː] ['læŋkəʃə] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstrɪkt] [wer] [gʊd] ['fiːlɪŋ] [səb'sɪstid] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɪm'plɔɪər]
into **Lancashire** **from** **a** **district** **where** **good** **feeling** **subsisted** **between** **the** **employer**
进入 兰开夏郡 从 一个 区 在哪里 好的 感觉 生存 之间 这 雇主
[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'plɔɪd] ,
and **the** **employed** **,**
和 这 受雇 ,

他从一个雇主和雇员关系良好的地区搬到了兰开夏郡。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [sər'praɪz] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] ['leɪbər] [ænd; ənd]['kæpɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi]
it **was** **with** **the** **utmost** **surprise** **that** **he** **found** **labour** **and** **capital** **to** **be**
它 曾是 和 这 极致 惊喜 那 他 成立 劳动 和 首都 到 是
[ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][æn'tægənɪzəm] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] .
in **a** **state** **of** **antagonism** **throughout** **the** **country** **.**
在 一个 状态 的 对抗 自始至终 这 国家 .

令他极为惊讶的是，他发现全国各地的劳资关系都处于对立状态。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi][fɜːrst][bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] ['leɪbər] [ɪn] ['læŋkəʃə] ,
From **the** **time** **when** **he** **first** **began** **to** **employ** **labour** **in** **Lancashire** **,**
从 这 时间 什么时候 他 第一的 开始 到 采用 劳动 在 兰开夏郡 ,

从他最初在兰开夏郡雇用劳工的那一刻起，

[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ] ,
more **than** **a** **quarter** **of** **a** **century** **ago** **,**
更多的 比 一个 四分之一 的 一个 世纪 前 ,

二十五年前，

[hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [strɪkt] ['bɪznəs] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] ['sɪstəm] [æt; ət] [wɜːrk] [ə'raʊnd]

he	has	made	it	his	strict	business	to	study	the	system	at	work	around
他	有	制成	它	他的	严格的	商业	到	学习	这	系统	在	工作	大约

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他把研究周围运作的系统作为自己最重要的任务。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['riːəl] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːvəlz] [ðæt] [ʌn'daʊtɪdli] [ɪg'zɪst] ;

and	discover	the	real	causes	of	the	evils	that	undoubtedly	exist	;
和	发现	这	真实的	原因	的	这	罪恶	那	无疑	存在	;

并找出这些罪恶的真正根源；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][noʊ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn] ['seɪɪŋ] ,

and	he	has	no	hesitation	in	saying	,
和	他	有	不	犹豫	在	说	,

他毫不犹豫地说：

[ðæt] [ðə; ði] [meɪn] [kɔːz] [ɪz][ə; eɪ][wɑːnt][ʌv; əv]['kɔːrdʒəl] ['fiːlɪŋ] — [ðə; ði] ['æbsəns] , [ɪn][fækt] ,

that	the	main	cause	is	a	want	of	cordial	feeling	—	the	absence	,	in	fact	,
那	这	主要的	原因	是	一个	想	的	亲切	感觉	—	这	缺席	,	在	事实	,

主要原因是缺乏真诚的感情——事实上，是缺乏真诚的感情。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [ˌʌndər'stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['pɑːrtiz] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪbər] - ['kɑːntrækt] .

of	a	good	understanding	between	the	parties	to	the	labour	-	contract	.
的	一个	好的	理解	之间	这	各方	到	这	劳动	-	合同	.

劳动合同双方之间有良好的理解。

[ðɪs] ['fiːlɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪ'stæblɪʃt] , [hiː; hi] [ædz] , [ɔːr][ðə; ði] [keɪs] ['nevər] [wɪl] [biː; bi] ['mɛndɪd] .

This	feeling	must	be	established	,	he	adds	,	or	the	case	never	will	be	mended	.
这	感觉	必须	是	已确立的	,	他	添加	,	或者	这	案件	绝不	将要	是	已修复	.

他补充说，必须确立这种感觉，否则案件将永远无法得到解决。

[sʌtʃ] [ˌʌndər'stændɪŋ] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [baɪ] ['eni] [ˌekspləˈneɪʃənz] [frʌm; frəm][θɜːrd] ['pɑːrtiz] ;

Such	understanding	does	not	come	by	any	explanations	from	third	parties	;
这样的	理解	做	不是	来	经过	任何	解释	从	第三	各方	;

这种理解并非来自任何第三方的解释；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prə'duːst] ['oʊnli][baɪ][də'rekt][ænd; ənd][hə'bɪtʃuəl] ['ɪntərkɔːrs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['pɑːrtiz] [tuː] ['ɔːf(ə)n]

it	is	produced	only	by	direct	and	habitual	intercourse	between	the	parties	too	often
它	是	生产	仅有的	经过	直接的	和	习惯性的	交往	之间	这	各方	也	经常

[æt; ət] ['ɪʃuː] .

at	issue	.
在	问题	.

它往往是由相关各方之间直接且习惯性的交往造成的。

[ðə; ði] ['prestən] [ˌmænju'fæktʃərər] [sez] [ðæt] [noʊ] [daʊt] [ðə; ði]['mæstərz] [ɪn] ['læŋkəʃə] [help] [ðer; ðər] [men]

The	Preston	manufacturer	says	that	no	doubt	the	masters	in	Lancashire	help	their	men
这	普雷斯顿	制造商	说道	那	不	怀疑	这	大师	在	兰开夏郡	帮助	他们的	男人

[tuː; tə][biː; bi] [ɪn'telɪdʒənt] [baɪ] ['spendɪŋ] ['mʌni] ['lɪbərəli] [ə'pɑːn] [skuːlz] [kə'nektɪd] [də'rektli; daɪ'rektli][ɔːr]

to	be	intelligent	by	spending	money	liberally	upon	schools	connected	directly	or
到	是	聪明的	经过	开支	钱	慷慨地	之上	学校	连接	直接地	或者

[ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [mɪlz] .

indirectly	with	their	mills	.
间接	和	他们的	磨坊	.

普雷斯顿的制造商表示，毫无疑问，兰开夏郡的工厂主们通过慷慨地投资与工厂直接或间接相关的学校，帮助他们的工人提高智力。

['duːti][ɪz] [dʌn] ['æmpli] ; [ænd; ənd] , [fɔːr; fər] ['duːtiz] [seɪk] , [tuː] , [tuː; tə] ['tʃɪldrən] ; [bʌt; bət] , [hiː; hi] [ædz]

Duty	is	done	amply	;	and	,	for	duty's	sake	,	too	,	to	children	;	but	,	he	adds
责任	是	完毕	充足的	;	和	,	为了	职责	清酒	,	也	,	到	孩子们	;	但	,	他	添加

,

,

,

职责已尽到；而且，出于职责，也对孩子们尽到了责任；但他补充道，

[wʌt] [ɪz] ['riːəli] ['wɑːntɪd] [ɪz][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ə'dʌlt; 'ædʌlt] ['ɪntəlekt] .

what	is	really	wanted	is	the	education	of	the	adult	intellect	.
什么	是	真的	通缉	是	这	教育	的	这	成人	智力	.

真正需要的是成人智力的教育。

[ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ,

The	minds	of	children	,
这	思想	的	孩子们	,

孩子的思想，

['hævɪŋ] [bɪn] [prɪ'perd] [baɪ][ðə; ði] ['ruːdɪmənts] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [aɪ'diːəz] (['weðər]

having	been	prepared	by	the	rudiments	of	knowledge	to	receive	ideas	(	whether
拥有	到过	准备	经过	这	基本原理	的	知识	到	收到	想法	(	无论

[gʊd] [ɔːr]['iːv(ə)l]) ,

good	or	evil	)	,
好的	或者	邪恶的	)	,

具备了接受思想（无论是善的还是恶的）的基本知识之后，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðen] [kæst] [ə'drɪft] [tuː; tə] ['gæðər] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] [ðer; ðər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][baɪ]

they	are	then	cast	adrift	to	gather	and	continue	their	education	by
他们	是	然后	投掷	漂流	到	收集	和	继续	他们的	教育	经过

[əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ][ɔːl][ðə; ði] ['nəʊʃnz] ,

absorbing	all	the	notions	,
吸收	全部	这	概念	,

然后他们被放逐到茫茫大海，聚集在一起，通过吸收各种理念来继续他们的教育。

[ɔːl][ðə; ði]['predʒudisiz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['fæləsiːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tʃæns] [meɪ] [sə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

all	the	prejudices	,	and	all	the	fallacies	with	which	chance	may	surround	them	.
全部	这	偏见	,	和	全部	这	谬误	和	哪个	机会	可能	环绕	他们	.

所有的偏见，以及偶然因素可能给他们带来的所有谬误。

[ə; eɪ] [dɪ'spjuːt] [ɜ'aɪzɪz] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['sɪmpəθi] [ʃoʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔpərətɪvz] [baɪ][ðə; ði] [ɪmp'lɔɪəz]

A	dispute	arises	;	there	is	no	sympathy	shown	to	the	operatives	by	the	employers
一个	争议	出现	;	那里	是	不	同情	所示	到	这	特工	经过	这	雇主

;

;

;

发生纠纷；雇主对工人没有表现出任何同情心；

[bʌt; bət] [mʌtʃ] ['riːəl][ɔːr] [prɪ'tendɪd] ['sɪmpəθi] [ɪz] [ʃoʊn] [baɪ][ðə; ði] ['deligits] ,

but	much	real	or	pretended	sympathy	is	shown	by	the	delegates	,
但	很多	真实的	或者	假装	同情	是	所示	经过	这	代表们	,

但代表们表现出了许多真假难辨的同情，

[huː] [tel] [ðem; ðəm] [faɪn] - [spʌn] ['θɪərɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [treɪdz] - ['juːnjənz] ;

who	tell	them	fine	-	spun	theories	about	the	results	of	trades	'	unions	;
WHO	告诉	他们	美好的	-	旋转	理论	关于	这	结果	的	交易	-	工会	;

他们向他们灌输关于工会结果的精妙理论；

[tɔːk] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][æn; ən] [ɪn'fleɪtɪd] ['mænər] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [raɪts] [ænd; ənd] [rɔŋz] ;

talk	to	them	in	an	inflated	manner	about	their	rights	and	wrongs	;
讲话	到	他们	在	一个	膨胀	方式	关于	他们的	权利	和	错误	;

用夸张的语气跟他们谈论他们的权利和错误；

[tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [ə; eɪ] [straɪk] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [ʌv; əv] ['bætlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪt] .

tell	**them**	**that**	**a**	**strike**	**is**	**the**	**only**	**way**	**of**	**battling**	**for**	**the**	**right**	**.**
告诉	他们	那	一个	罢工	是	这	仅有的	方式	的	战斗	为了	这	正确的	.

告诉他们，罢工是争取权利的唯一途径。

[sʌtʃ] [men] ['nevər] [ˌɪntər'fɪr] [wɪ'ðaʊt] ['waɪdnɪŋ] [ðə; ði] [briːtʃ] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [get][ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] .

Such	**men**	**never**	**interfere**	**without**	**widening**	**the**	**breach**	**,**	**on**	**which**	**they**	**get**	**a**	**footing**	**.**
这样的	男人	绝不	干扰	没有	扩大	这	违反	,	在	哪个	他们	得到	一个	立足点	.

这种人从不插手而不扩大他们赖以立足的缺口。

[[diː]]

[	**D**	**]**
[	D	]

[D]

[straɪks] [pri'ventid] .

Strikes	**Prevented**	**.**
罢工	阻止	.

罢工被阻止。

[baɪ][ə; eɪ] ['prestən] [ˌmænju'fæktʃərər] .

By	**a**	**Preston**	**Manufacturer**	**.**
经过	一个	普雷斯顿	制造商	.

由普雷斯顿制造商出品。

[^ɔːlt] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . - .

Galt	**and**	**Co**	**.**	**1854**	**.**
高尔特	和	合作	.	-	.

高尔特公司，1854年。

[soʊ][fɑːr] , [ðə; ði] ['prestən] [ˌmænju'fæktʃərər] [sez] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [felt] [ænd; ənd] [sed] [ɑːn] ['nuːmərəs] [ə'keiʒənz] .

So	**far**	**,**	**the**	**Preston**	**manufacturer**	**says**	**what**	**we**	**have**	**felt**	**and**	**said**	**on**	**numerous**	**occasions**	**.**
所以	远的	,	这	普雷斯顿	制造商	说道	什么	我们	有	毛毡	和	说	在	很多的	场合	.

到目前为止，普雷斯顿的制造商所表达的正是我们多次感受到和说过的话。

[naʊ] [let] [ˌjuː 'es] [siː] [haʊ] [hiː; hi][nɑːt]['oʊnli] [spiːks] , [bʌt; bət][ækts] ,

Now	**let**	**us**	**see**	**how**	**he**	**not**	**only**	**speaks**	**,**	**but**	**acts**	**,**
现在	让	我们	看	如何	他	不是	仅有的	说话	,	但	行为	,

现在让我们看看他不仅言辞如何，而且行为如何。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['duːɪŋ] [lʊks] [wɪtʃ] ['ɪləstreɪts] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] .

and	**how**	**the**	**doing**	**looks**	**which**	**illustrates**	**the**	**saying**	**.**
和	如何	这	正在做	看起来	哪个	图示	这	说	.

以及这种行为如何体现这句话的含义。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , ['maɪnər][ækts][ʌv; əv] ['frendʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði][men] [meɪ] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] :

In	**the**	**first**	**place**	**,**	**minor**	**acts**	**of**	**friendship**	**to**	**the**	**men**	**may**	**be**	**mentioned**	**:**
在	这	第一的	地方	,	次要的	行为	的	友谊	到	这	男人	可能	是	提及	:

首先，可以提及一些对这些男性朋友的微小友谊举动：

— [hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ðem; ðəm][tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ]['prɑːvɪdənt] [klʌb] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [mɪl] ,

—	**He**	**has**	**encouraged**	**them**	**to**	**form**	**a**	**Provident**	**Club**	**in**	**connection**	**with**	**his**	**mill**	**,**
—	他	有	鼓励	他们	到	形式	一个	普罗维登特	俱乐部	在	联系	和	他的	磨	,

他鼓励他们为他的工厂成立一个互助会。

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ɔ:l][help][ɪn][ˌaɪ 'ti:][ðæt] [wʊd] [nɑ:t]['kɑ:mprəmaɪz][ðer; ðər] [ˌɪndɪ'pendəns] ;

and	given	them	all	help	in	it	that	would	not	compromise	their	independence	;
和	给定	他们	全部	帮助	在	它	那	会	不是	妥协	他们的	独立	;

并给予他们所有不会损害其独立性的帮助；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hi:; hi][hæz; həz] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [ðem; ðəm]['ɔ:lsoʊ][tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [ðə; ði] ['benɪfɪt]

at	the	same	time	he	has	encouraged	them	also	to	support	the	benefit
在	这	相同的	时间	他	有	鼓励	他们	还	到	支持	这	益处

[klʌbz] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] .

clubs	out	of	doors	.
俱乐部	出去	的	门	.

与此同时，他还鼓励他们支持户外公益俱乐部。

[hi:; hi][hæz; həz] [laɪkt] [ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi][led][tu:; tə] [ə'kju:mjəleɪt] ['seɪvɪŋz] ,

He	has	liked	them	to	be	led	to	accumulate	savings	,
他	有	喜欢	他们	到	是	引领	到	积累	节省	,

他喜欢引导他们积累储蓄。

['nevər] [bɪ'li:vɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [stɔ:r] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:pərətɪvz] ['paʊər] [wʊd] [fə'sɪlɪteɪt] [ə; eɪ]

never	believing	that	a	store	of	money	in	the	operative's	power	would	facilitate	a
绝不	相信	那	一个	店铺	的	钱	在	这	特工的	力量	会	促进	一个

[straɪk] ,

strike	,
罢工	,

他始终不相信特工掌握的资金能够促成一次袭击。

[bʌt; bət] ['ræðər] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['prɑ:vɪdənt][mæn] [hu:] [hæz; həz] [seɪvd] ['prɑ:pərti] [wɪl] [bi:; bi]

but	rather	knowing	that	the	provident	man	who	has	saved	property	will	be
但	相当	会心	那	这	普罗维登特	男人	WHO	有	已保存	财产	将要	是

[ɪ'speʃəli] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪsɪpeɪtɪd] .

especially	unwilling	to	see	it	dissipated	.
尤其	不情愿	到	看	它	消散	.

但更确切地说，懂得节俭、积攒了财产的人，尤其不愿意看到自己的财产被挥霍掉。

[hi:; hi][hæz; həz][prə'vaɪdɪd][hɪz; ɪz][men][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ri:dɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lendɪŋ] ['laɪbreri] ,

He	has	provided	his	men	with	a	reading	-	room	and	a	lending	library	,
他	有	假如	他的	男人	和	一个	阅读	-	房间	和	一个	贷款	图书馆	,

他为部下提供了阅览室和借阅图书馆。

[ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] [fʌnd] [fɔ:r; fər][ɪts] [sə'pɔ:rt] ,

and	secured	a	fund	for	its	support	,
和	安全	一个	基金	为了	它是	支持	,

并为其筹集了资金支持。

[waɪl] [hi:; hi][hæz; həz] [rɪ'mu:vd] [ə; eɪ] [kɔ:z] [ʌv; əv] ['sɔ:rnəs] [ðæt] [ɪg'zɪsts][ɪn]['i:v(ə)n] [wel] -

while	he	has	removed	a	cause	of	soreness	that	exists	in	even	well	-
尽管	他	有	已移除	一个	原因	的	疼痛	那	存在	在	甚至	出色地	-

['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] [mɪlz] ,

regulated	mills	,
受监管	磨坊	,

虽然他消除了即使在管理良好的工厂中也存在的痛点，

[baɪ] [dɪ'vəutɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər]['laɪbreri][ðə; ði] [faɪnz] ['li:vid] [ə'pɑ:n] ['ɔpərətɪvz] [fɔ:r; fər] [fɔ:lts] [ʌv; əv]

by	devoting	to	their	library	the	fines	levied	upon	operatives	for	faults	of
经过	奉献	到	他们的	图书馆	这	罚款	征收	之上	特工	为了	故障	的

['dɪsəplɪn] .

discipline	.
纪律	.

他们将因违反纪律而被处以的罚款捐赠给图书馆。

[sʌtʃ] [faɪnz] [ɑːr; ər] ['nesəseri] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔːlts] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪm'poʊzd] [kɔːst] , [ʌv; əv]

Such	fines	are	necessary	,	and	the	faults	for	which	they	are	imposed	cost	,	of
这样的	罚款	是	必要的	,	和	这	故障	为了	哪个	他们	是	强加	成本	,	的

[kɔːrs] ,

course	,
课程	,

此类罚款是必要的，当然，因违规行为而受到处罚也是有代价的。

[lɔːs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪlˌoʊnər] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [noʊ] ['riːəl] [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] ; [ˌnevərðə'les] ,

loss	to	the	millowner	for	which	they	are	no	real	compensation	;	nevertheless	,
损失	到	这	磨坊主	为了	哪个	他们	是	不	真实的	赔偿	;	尽管如此	,

这对磨坊主来说是损失，他们并没有得到任何实际补偿；然而，

[ɪf] [ðə; ði] ['mæstər] [pʊts] [sʌtʃ] ['ʃɪlɪŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɑːkɪt] , [ɔːr] , [æz; əz] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]

if	the	master	puts	such	shillings	into	his	own	pocket	,	or	,	as	is	sometimes	the
如果	这	掌握	放置	这样的	先令	进入	他的	自己的	口袋	,	或者	,	作为	是	有时	这

[keɪs] ,

case	,
案件	,

如果主人把这些先令放进自己的口袋里，或者，有时确实会发生这种情况，

['gɪvz] [ðem; ðəm] [æz; əz] ['pɑːkɪt] - ['mʌni] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sʌn] , [ɪk'spɪriəns] [di'klɛəz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

gives	them	as	pocket	-	money	to	a	son	,	experience	declares	that	they	are
给予	他们	作为	口袋	-	钱	到	一个	儿子	,	经验	声明	那	他们	是

[grʌdʒd] ,

grudged	,
心怀怨恨	,

把它们当零花钱给儿子，经验表明儿子会记仇。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['kaʊntɪd] [æz; əz] [ɪk'stɔːrʃ(ə)n] .

and	sometimes	counted	as	extortions	.
和	有时	计数	作为	勒索	.

有时甚至被视为敲诈勒索。

[let] [ðə; ði] [faɪn] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːmən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['peɪər] [ʌv; əv]

Let	the	fine	go	to	the	common	account	of	the	men	,	and	the	payer	of
让	这	美好的	去	到	这	常见的	帐户	的	这	男人	,	和	这	付款人	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

罚款应计入男人们的公共账户，由缴纳罚款的人承担。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['pitid] [æz; əz] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['taɪrənt] ,

instead	of	being	pitied	as	the	victim	of	a	tyrant	,
反而	的	存在	可怜的	作为	这	受害者	的	一个	暴君	,

与其被视为暴君的受害者而受到怜悯，

[wɪl] [biː; bi] [læft] [æt; ət] — [θæŋkt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [doʊ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['laɪbreri] , [ænd; ənd] [soʊ] [fɔːrθ] .

will	be	laughed	at	—	thanked	for	his	donation	to	the	library	,	and	so	forth	.
将要	是	笑了	在	—	谢谢	为了	他的	捐款	到	这	图书馆	,	和	所以	前进	.

会被人嘲笑——也会因为向图书馆捐款而受到感谢，等等。

['præktɪkli] , ['ɔːlsoʊ] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪstəm] , [æz; əz] [ðə; ði] ['prestən] [ˌmænju'fæktʃərər] [hæz; həz] [faʊnd] ,

Practically	,	also	,	the	result	of	this	system	,	as	the	Preston	manufacturer	has	found	,
几乎	,	还	,	这	结果	的	这	系统	,	作为	这	普雷斯顿	制造商	有	成立	,

实际上，正如普雷斯顿制造商所发现的那样，该系统的结果也是：

[ɪz][tuː; tə] [rɪˈduːs] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪnz] .

is	to	reduce	the	number	of	the	fines	.
是	到	减少	这	数字	的	这	罚款	.

目的是减少罚款数量。

[men] [wʊd] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈræðər] [biː; bi][ˈvɪktəms][ðæn; ðən] [bʌts] , [ðæt] [ækts][ʌv; əv] [nɪˈglekt] [ɑːr; ər] [mɔːr]

Men	would	so	much	rather	be	victims	than	butts	,	that	acts	of	neglect	are	more
男人	会	所以	很多	相当	是	受害者	比	屁股	,	那	行为	的	忽视	是	更多的

[dɪˈtɜːrmɪndli] [əˈvɔɪdɪd] ,

determinedly	avoided	,
坚定地	避免	,

男人宁愿做受害者也不愿做受气包，因此他们会更加刻意地避免疏忽行为。

[ðoʊ] [wiː; wi] [meɪ] [səˈdʒest] [ðə; ði]

though	we	may	suggest	the
尽管	我们	可能	建议	这

虽然我们可能会建议

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[ˈdʒen(ə)rəl] [gʊd] [ˈfiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈgreɪtər] [ker]

general	good	feeling	in	the	mill	as	a	much	better	reason	for	the	greater	care
一般的	好的	感觉	在	这	磨	作为	一个	很多	更好的	原因	为了	这	更大的	关心

[ˈoʊvər][ðə; ði] [wɜːrk] .

over	the	work	.
超过	这	工作	.

工厂里普遍良好的氛围是员工更加认真对待工作的更好理由。

[left] [tuː; tə] [sɪˈlekt] , [baɪ][ə; eɪ] [kəˈmɪti] [ˈtʃoʊzn] [frʌm; frəm] [əˈmʌŋ] [ðəmˈselvz] ,

Left	to	select	,	by	a	committee	chosen	from	among	themselves	,
左边	到	选择	,	经过	一个	委员会	选定	从	之中	他们自己	,

由他们当中选出的委员会来决定

[ðə; ði] [bʊks] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ɪn][ðer; ðər][ˈlaɪbreri] ,

the	books	to	be	placed	in	their	library	,
这	图书	到	是	放置	在	他们的	图书馆	,

将被放入他们图书馆的书籍，

[ðə; ði] [men] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [tuː; tə] [prɪˈfɜːr] [ðoʊz] [wɪtʃ] [kənˈteɪnd] [ˈjuːsf(ə)l] [ˈnɑːlɪdʒ] — [sʌtʃ]

the	men	have	been	found	to	prefer	those	which	contained	useful	knowledge	—	such
这	男人	有	到过	成立	到	更喜欢	那些	哪个	包含	有用	知识	—	这样的

[æz; əz][ˈmænjuːəlz][ʌv; əv][ˈpɑːpjələr] [ˈsaɪəns] ,

as	manuals	of	popular	science	,
作为	手册	的	受欢迎的	科学	,

研究发现，男性更喜欢那些包含实用知识的书籍，例如科普手册。

[ˈvɔiidʒz] , [ænd; ənd][ˈhɪstɔɪiːz, ˈhɪstriːz] .

voyages	,	and	histories	.
航程	,	和	历史	.

航海和历史。

[soʊ] [mʌtʃ] [ˈbiːɪŋ] [dʌn] [tuː; tə] [prəˈmoʊt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [əˈdʌlts] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ænd; ənd] [gʊd]

So	much	being	done	to	promote	among	the	adults	increasing	intelligence	and	good
所以	很多	存在	完毕	到	推动	之中	这	成年人	增加	智力	和	好的

[ˈfiːlɪŋ] ,

feeling	,
感觉	,

目前已采取诸多措施来促进成年人智力增长和身心健康。

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði][moʊst] [ɪ'senʃ(ə)l] [θɪŋ] , [ðə; ði] ['kɔːrnərstoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['sɪstəm] .

there	remains	the	most	essential	thing	,	the	cornerstone	of	the	whole	system	.
那里	遗迹	这	最多	基本的	事物	,	这	基石	的	这	所有的	系统	.

但最关键的因素，也就是整个体系的基石，仍然存在。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mæstər][tuː; tə] [prə'moʊt] ['wiːkli] [dɪ'skʌʃ(ə)n] —

It	has	been	the	practice	of	this	master	to	promote	weekly	discussion	—
它	有	到过	这	实践	的	这	掌握	到	推动	每周	讨论	—

['miːtiŋz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɔpərətɪvz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪmənt] .

meetings	among	the	operatives	in	his	employment	.
会议	之中	这	特工	在	他的	就业	.

这位大师的惯例是，每周都会组织手下进行讨论——开会交流。

['tɑːpɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] , [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [treɪd] , ['kwestʃənz]

Topics	of	the	day	,	opinions	of	the	press	,	the	state	of	trade	,	questions
主题	的	这	天	,	意见	的	这	按	,	这	状态	的	贸易	,	问题

[kən'sɜːrnɪŋ] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] ,

concerning	competition	,
有关	竞赛	,

当日热点话题、媒体观点、贸易状况、竞争相关问题

[dis'kʌvəriz] [ɑːn]['præktɪk(ə)l] ['saɪəns] [ɔːr] [mə'kænɪks] , [ɪ'speʃəli] [sʌtʃ] [æz; əz] [ə'fekt] [ðə; ði]['kɑːt(ə)n] -

discoveries	on	practical	science	or	mechanics	,	especially	such	as	affect	the	cotton	-
发现	在	实际的	科学	或者	机械学	,	尤其	这样的	作为	影响	这	棉布	-

[treɪd] ; [ænd; ənd] , ['læstli] ,

trade	;	and	,	lastly	,
贸易	;	和	,	最后	,

在实用科学或力学方面的发现，特别是那些影响棉花贸易的发现；以及，最后，

[ðə; ði] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [mɪl] ,

the	conduct	and	discipline	of	their	own	mill	,
这	执行	和	纪律	的	他们的	自己的	磨	,

他们自己工厂的规章制度和纪律

[prə'vaɪd] ['plenti] [ʌv; əv] ['mætər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [friː] [pleɪ] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] .

provide	plenty	of	matter	for	the	free	play	of	opinion	.
提供	很多	的	事情	为了	这	自由的	玩	的	观点	.

为自由表达意见提供充足的素材。

[ðə; ði]['mæstər] [teɪks] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['prez(ə)nt][æt; ət] [ðiːz] ['miːtiŋz] ;

The	master	takes	every	possible	opportunity	of	being	present	at	these	meetings	;
这	掌握	需要	每一个	可能的	机会	的	存在	展示	在	这些	会议	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

师父会抓住一切可能出席这些会议；而且，

[frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [hɜːrd] [ɪn][ðem; ðəm] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [mɪl] ,

from	what	he	has	heard	in	them	concerning	his	own	mill	,
从	什么	他	有	听到	在	他们	有关	他的	自己的	磨	,

根据他从他们那里听到的有关他自己磨坊的事情，

[ðə; ði] ['prestən] [ˌmænju'fæktʃərər] [di'klɛəz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'raɪvd] [səb'stænʃ(ə)l] [əd'væntɪdʒ] .

the	Preston	manufacturer	declares	that	he	has	derived	substantial	advantage	.
这	普雷斯顿	制造商	声明	那	他	有	衍生的	重大的	优势	.

普雷斯顿制造商声称他已获得实质性利益。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , ['veri] ['ɔːf(ə)n] , [hiː; hi] [sez] ,

It	will	,	very	often	,	he	says	,
它	将要	,	非常	经常	,	他	说道	,

他说，这种情况经常会发生。

['hæpən] [ðæt] [ðə; ði] [men] [meɪ] ['fænsi] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [biː; bi] ['sʌfərɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['griːvəns]

happen	that	the	men	may	fancy	themselves	to	be	suffering	under	a	grievance
发生	那	这	男人	可能	想要	他们自己	到	是	痛苦	在下面	一个	不满

[wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] ['riːəli] [ɪg'zɪst] ,

which	does	not	really	exist	,
哪个	做	不是	真的	存在	,

有可能这些人会觉得自己遭受了实际上并不存在的委屈。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wɪl] [æt; ət] [wʌns] [rɪ'muːv] .

and	which	a	very	little	explanation	will	at	once	remove	.
和	哪个	一个	非常	小的	解释	将要	在	一次	消除	.

只需稍作解释即可消除这种疑虑。

['sʌmtaɪmz] , [tuː] , [ə; eɪ] ['riːəl] ['griːvəns] [meɪ] [biː; bi] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] ,

Sometimes	,	too	,	a	real	grievance	may	be	in	existence	,
有时	,	也	,	一个	真实的	不满	可能	是	在	存在	,

有时，也可能确实存在真正的不满。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪm'plɔɪər] [niːdz] ['oʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv] [tuː; tə] ['remədi] .

which	the	employer	needs	only	to	be	informed	of	to	remedy	.
哪个	这	雇主	需求	仅有的	到	是	知情的	的	到	补救	.

雇主只需被告知此事即可采取补救措施。

[ɪn] [sʌm; səm] [mɪlz] , [ðɪs] ['mæstər] [ædz] ,

In	some	mills	,	this	master	adds	,
在	一些	磨坊	,	这	掌握	添加	,

在一些工厂里，这位师傅补充道：

— [sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [θɔːt] [ə; eɪ] ['grʌmblər] ,

—	such	is	the	fear	of	the	consequence	of	being	thought	a	grumbler	,
—	这样的	是	这	害怕	的	这	结果	的	存在	想法	一个	抱怨者	,

这就是人们害怕被认为是个爱抱怨的人所带来的后果。

— [ðæt] [ðə; ði] [men] [wɪl] ['ɔːf(ə)n] [drɔː] [lɑːts] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [huː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv]

—	that	the	men	will	often	draw	lots	to	determine	who	shall	be	the	bearer	of
—	那	这	男人	将要	经常	画	很多	到	决定	WHO	将	是	这	持有人	的

[ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] [wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋ] ['siːkɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

a	complaint	which	may	have	been	long	seeking	expression	.
一个	抱怨	哪个	可能	有	到过	长的	寻求	表达	.

—这些人经常会抽签决定由谁来提出可能已经积压已久的投诉。

[wɪð; wɪθ] [wʌn] ['ekstrækt] [ɪk'strækt] [wiː; wi] [wɪl] [sʌm; səm] [ʌp] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'dɑːpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs]

With	one	extract	we	will	sum	up	the	result	of	the	adoption	of	this
和	一	提炼	我们	将要	和	向上	这	结果	的	这	采用	的	这

['sɪstəm] .

system	.
系统	.

我们将通过一个摘录来总结采用该系统的结果。

“ [aɪ] [kən'fes] , ” [sez] [ðə; ði] ['prestən] [ˌmænju'fæktʃərər] , “ [ðæt] , [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] , ['hævɪŋ] [kən'troʊl]

“	I	confess	,	”	says	the	Preston	manufacturer	,	“	that	,	at	the	time	,	having	control
“	我	承认	,	”	说道	这	普雷斯顿	制造商	,	“	那	,	在	这	时间	,	拥有	控制

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

of	a	large	establishment	,
的	一个	大的	建立	,

“我承认，”普雷斯顿的制造商说道，“当时，我掌控着一家大型企业，

[aɪ] ['kʌltɪveɪtɪd] [ə; eɪ] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'skʌsɪŋ] ['kwestʃənz] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['wɜkmən] ,

I	cultivated	a	habit	of	meeting	and	discussing	questions	with	my	workmen	,
我	栽培	一个	习惯	的	会议	和	讨论	问题	和	我的	工人	,

我养成了与工人们见面并讨论问题的习惯，

[bəuθ] ['kwestʃənz] [ə'fektɪŋ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [kən'sə:nmənt] , [ænd; ənd] ['kwestʃənz] [rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ][tu:; tə]

both	**questions**	**affecting**	**the**	**public**	**concernment**	**,**	**and**	**questions**	**relating**	**to**
两个都	问题	影响	这	民众	担忧	,	和	问题	相关	到

['aʊər; ɑ:r] ['bɪznəs] .

our	**business**	**.**
我们的	商业	.

既包括影响公众利益的问题，也包括与我们业务相关的问题。

[aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] [dɪ'raɪvd] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] ['benɪfɪt] [frʌm; frəm] [ði:z] [dɪs'kʌʃnz] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd]

I	**confess**	**that**	**I**	**derived**	**quite**	**as**	**much**	**benefit**	**from**	**these**	**discussions**	**as**	**they**	**did**
我	承认	那	我	衍生的	相当	作为	很多	益处	从	这些	讨论	作为	他们	做过

;

;

;

我承认，我从这些讨论中获益良多，和他们一样多；

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] , [meɪ] [bi:; bi] [ɪn'fɜ:rd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] ,

and	**how**	**much**	**that**	**was**	**,**	**may**	**be**	**inferred**	**from**	**the**	**fact**	**that**	**,**
和	如何	很多	那	曾是	,	可能	是	推断	从	这	事实	那	,

而具体数额，可以从以下事实推断出来：

['æftər][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['hæbɪt] , [aɪ] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'spju:t] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['ɔpərətɪvz] .

after	**the**	**institution**	**of**	**that**	**habit**	**,**	**I**	**never**	**had**	**a**	**dispute**	**with**	**my**	**operatives**	**.**
后	这	机构	的	那	习惯	,	我	绝不	有	一个	争议	和	我的	特工	.

自从养成这个习惯后，我就再也没有和我的队员发生过争执。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hɪr] [seɪ] [ðæt] , [æt; ət] [ðoʊz] ['mi:tiŋz] ,

And	**I**	**will**	**here**	**say**	**that**	**,**	**at**	**those**	**meetings**	**,**
和	我	将要	这里	说	那	,	在	那些	会议	,

我在此要说的是，在那些会议上，

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [æn; ən] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [saʊnd] [ænd; ənd] ['veriəs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

I	**have**	**heard**	**an**	**amount**	**of**	**sound**	**and**	**various**	**information**	**,**
我	有	听到	一个	数量	的	声音	和	各种各样的	信息	,

我听到了一些声音和各种各样的信息，

[ɪk'sprest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [streŋθ] [ænd; ənd] ['eləkwəns] [sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [sər'praɪzd]

expressed	**with**	**a**	**native**	**strength**	**and**	**eloquence**	**such**	**as**	**would**	**have**	**surprised**
表达	和	一个	本国的	力量	和	口才	这样的	作为	会	有	惊讶

['eni] [wʌn][nɑ:t][kən'vɜ:rs(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['læŋkəʃə] [ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] .

any	**one**	**not**	**conversant**	**with**	**the**	**Lancashire**	**population**	**.**
任何	一	不是	熟人	和	这	兰开夏郡	人口	.

他的表达方式充满力量和雄辩，任何不了解兰开夏郡人口的人都会感到惊讶。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ðoʊz] ['mi:tiŋz] [ðæt] [aɪ] [dɪ'raɪvd] [ðə; ði] ['setld] [kən'vɪkʃn] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ]

It	**was**	**from**	**those**	**meetings**	**that**	**I**	**derived**	**the**	**settled**	**conviction**	**which**	**I**	**now**
它	曾是	从	那些	会议	那	我	衍生的	这	定居	定罪	哪个	我	现在

[ˌentər'teɪn] ,

entertain	**,**
招待	,

正是从那些会议中，我形成了如今坚定不移的信念。

[ðæt] [ðə; ði] ['ɔpərətɪvz] [du:][nɑ:t] [læk] [ðə; ði] ['paʊər] , [bʌt; bət]['oʊnli][ðə; ði] [mi:nz] ,

that	**the**	**operatives**	**do**	**not**	**lack**	**the**	**power**	**,**	**but**	**only**	**the**	**means**	**,**
那	这	特工	做	不是	缺少	这	力量	,	但	仅有的	这	方法	,

这些特工并不缺乏权力，只是缺乏手段。

[ʌv; əv] ['fɔ:miŋ] [saʊnd] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] [ə'pɪnjənz] .

of	**forming**	**sound**	**and**	**independent**	**opinions**	**.**
的	成型	声音	和	独立的	意见	.

形成健全且独立的观点。

" [wiː; wi] [bɪ'liːv] [ðæt] [wiː; wi] [ɪm'plɔɪ] [ɑːr'selvz] [mɔːr] ['juːsfəli] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] [ɪn] ['setɪŋ] [fɔːrθ]

"	We	believe	that	we	employ	ourselves	more	usefully	at	this	juncture	in	setting	forth
"	我们	相信	那	我们	采用	我们自己	更多的	有用	在	这	契机	在	环境	前进

['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)lz] [laɪk] [ðiːz] [ðæn; ðən][ɪn] ['eni] [ə'tempt] ,

general	principles	like	these	than	in	any	attempt	,
一般的	原则	喜欢	这些	比	在	任何	试图	,

“我们认为，在当前形势下，与其尝试其他任何方法，不如提出这些一般原则，这样更有意义。”

[baɪ] [ˌɑːrbɪ'treɪʃn] [æz; əz][θɜːrd] ['pɑːrtiz] [ɪn][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [keɪs] ,

by	arbitration	as	third	parties	in	a	special	case	,
经过	仲裁	作为	第三	各方	在	一个	特别的	案件	,

在特殊情况下，通过仲裁作为第三方解决争议

[tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prestən] [ˌmænju'fæktʃərər] [di'klɛəz] [tuː; tə][biː; bi]['oʊnli][ə; eɪ] [freʃ]

to	introduce	that	which	the	Preston	manufacturer	declares	to	be	only	a	fresh
到	介绍	那	哪个	这	普雷斯顿	制造商	声明	到	是	仅有的	一个	新鲜的

['elɪmənt] [ʌv; əv]['dɪskɔːrd] .

element	of	discord	.
元素	的	Discord	.

引入普雷斯顿制造商所宣称的仅仅是新的不和谐因素。

[ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv] [waɪnz] .

THE	HALL	OF	WINES	.
这	大厅	的	葡萄酒	.

葡萄酒大厅。

[ɪf] [juː; jʊ] [maʊnt] [ðə; ði] ['belvədɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɑːrdɪn]['diː'eɪ] [plɑ̃t] , [æt; ət]['pærɪs] ,

If	you	mount	the	Belvedere	of	the	Jardin	des	Plantes	,	at	Paris	,
如果	你	山	这	贝尔维德	的	这	花园	德斯	植物	,	在	巴黎	,

如果你登上巴黎植物园的观景台，

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [pər'tɪkjələr] ['segmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpænə'ræmə] [wɪtʃ] [fɔːrmz][ə; eɪ] ['veri] [kəm'pliːt]

there	is	one	particular	segment	of	the	panorama	which	forms	a	very	complete
那里	是	一	特别的	部分	的	这	全景	哪个	表格	一个	非常	完全的

[ænd; ənd]['sɪŋgjələr] ['pɪktʃər] .

and	singular	picture	.
和	单数	图片	.

全景图中有一个特别的部分，构成了一幅非常完整、独特的画面。

[ðə; ði] [raɪt] - [hænd] [wɪŋ] ([θi'ætrɪkli] ['spiːkɪŋ]) [ɪz] [fɔːrmd] [baɪ] - ['feɪməs] ['siːdər][ʌv; əv]

The	right	-	hand	wing	(	theatrically	speaking	)	is	formed	by	Jussieu's	famous	cedar	of
这	正确的	-	手	翼	(	戏剧性地	请讲	)	是	形成	经过	-	著名的	雪松	的

['lebənɑːn] ,

Lebanon	,
黎巴嫩	,

从戏剧角度来说，右翼是由朱西厄著名的黎巴嫩雪松木构成的。

[plaːntid][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz][ɪn] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːrti] - [faɪv] ;

planted	by	his	own	hands	in	seventeen	hundred	and	thirty	-	five	;
已种植	经过	他的	自己的	双手	在	十七	百	和	三十	-	五	;

一千七百三十五年由他亲手栽种；

[ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [left] [hænd][ɪz][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [juːz] , ['fɜːz] , [ænd; ənd] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['evəgriːnz] .

that	on	the	left	hand	is	a	clump	of	yews	,	firs	,	and	miscellaneous	evergreens	.
那	在	这	左边	手	是	一个	丛	的	紫杉	,	杉树	,	和	各种各样的	常绿植物	.

左边是一丛紫杉、冷杉和各种常绿植物。

[ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv] [ˌmɔnt'mʌtə] [kraʊn] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ;

The	heights	of	Montmartre	crown	the	horizon	;
这	高度	的	蒙马特	王冠	这	地平线	;

蒙马特高地耸立在地平线上；

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['dɪstəns] [ɪz] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] [ðæt] ['kɑːnstɪtuːt] [ðə; ði] [kiːz] [ɑːn]

the	middle	distance	is	formed	by	the	line	of	houses	that	constitute	the	quays	on
这	中间	距离	是	形成	经过	这	线	的	房屋	那	构成	这	码头	在

[ðə; ði] [raɪt] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪn] ,

the	right	bank	of	the	Seine	,
这	正确的	银行	的	这	嚣	,

中景是由塞纳河右岸码头上的一排房屋构成。

['broʊkən][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [baɪ][ðə; ði] ['kjuːpələ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [pɑːl] ,

broken	in	the	midst	by	the	cupolas	of	St	.	Pol	,
破碎的	在	这	中间	经过	这	穹顶	的	英石	.	政治	,

被圣波尔教堂的穹顶打破，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [left] [baɪ][ðə; ði][bɑːrn] - [laɪk] [ruːf] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [dænz] - .

and	a	little	to	the	left	by	the	barn	-	like	roof	of	St	.	Louis	dans	l'Île	.
和	一个	小的	到	这	左边	经过	这	谷仓	-	喜欢	屋顶	的	英石	.	路易斯	丹斯	-	.

稍微偏左一点，靠近圣路易斯岛的谷仓状屋顶。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] ['sentrəl] [speɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] [ɪz] [ˌoʊvər'spred] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [maɪt] [biː; bi]

But	the	whole	central	space	of	the	landscape	is	overspread	with	what	might	be
但	这	所有的	中央	空间	的	这	景观	是	蔓延	和	什么	可能	是

[ə; eɪ] [leɪk] [ʌv; əv] [braʊn] [mʌd] [ɪn][ə; eɪ][hæf] - [draɪd] [ænd; ənd] ['krʌmpld] [steɪt] ,

a	lake	of	brown	mud	in	a	half	-	dried	and	crumpled	state	,
一个	湖	的	棕色的	泥	在	一个	一半	-	干燥	和	皱巴巴的	状态	,

但是，整个景观的中心区域都被一层半干涸、皱巴巴的棕色泥浆覆盖着，这层泥浆可能像是一个湖泊。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] , ['æftər][ə; eɪ] ['sekənd] [lʊk] , [pruːvz] [ə; eɪ][væst] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [taɪld] [ruːfs] ['rʌnɪŋ] [ɪn]

but	which	,	after	a	second	look	,	proves	a	vast	expanse	of	tiled	roofs	running	in
但	哪个	,	后	一个	第二	看	,	证明	一个	广阔的	广阔	的	瓷砖	屋顶	跑步	在

['pærəlel] ['roʊz; 'raʊz] ,

parallel	rows	,
平行线	行	,

但仔细一看，却发现那是一大片平行排列的瓦片屋顶。

[ænd; ənd] ['slaɪtli] [dɪ'vɜːrsɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv] [triːz] [ænd; ənd][baɪ] ['skersli] ['vɪzəb(ə)l] ['skaɪˌlaɪts]

and	slightly	diversified	by	the	tops	of	trees	and	by	scarcely	visible	skylights
和	轻微地	多元化	经过	这	最高额	的	树木	和	经过	几乎	可见的	天窗

[wɪtʃ] [breɪk] [ʌp] [ðə; ði] [greɪ] - [braʊn] [ˌjuːnɪ'fɔːrməti] .

which	break	up	the	gray	-	brown	uniformity	.
哪个	休息	向上	这	灰色的	-	棕色的	均匀性	.

树梢和几乎看不见的天窗打破了灰褐色的单调，使画面略显多样化。

[ðæt] ['petrɪfaɪd] [mʌd] - [leɪk] [kən'sɪsts] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːfs] [wɪtʃ] ['kʌvər] [ðə; ði] ['feɪməs]

That	petrified	mud	-	lake	consists	entirely	of	the	roofs	which	cover	the	famous
那	石化	泥	-	湖	由	完全	的	这	屋顶	哪个	覆盖	这	著名的

[ˌɑntʊə'poʊ][ɔːr]['hɑːlə] - ['oʊ] - [vɪnz] ,

Entrepôt	or	Halle	-	aux	-	Vins	,
转运站	或者	哈莉	-	辅助	-	文斯	,

那片石化的泥湖完全由覆盖著名葡萄酒仓库（或称葡萄酒大厅）的屋顶构成。

[wɪtʃ] [nə'poʊliən] [ðə; ði][fɜːrst] [prə'paʊndid] ([baɪ] [ɪm'pɪriəl] [dɪ'kriː]) [ɪn] [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]

which	Napoleon	the	First	propounded	(	by	imperial	decree	)	in	eighteen	hundred	and
哪个	拿破仑	这	第一的	提出的	(	经过	帝国	法令	)	在	十八	百	和

[eɪt] ,

eight	,
八	,

拿破仑一世于1808年（以帝国法令）提出的

[ɑːn][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['æbi] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['vɪktər] ,

on	the	site	of	the	Abbey	of	St	.	Victor	,
在	这	地点	的	这	修道院	的	英石	.	胜利者	,

在圣维克多修道院的遗址上，

[wer] ['æbəˌlɑːrd][hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv] [ˌ^iː'jəum] [diː] [ʃɑ̃'poʊ] ,

where	Abelard	had	listened	to	the	lessons	of	Guillaume	de	Champeaux	,
在哪里	阿伯拉尔	有	听着	到	这	课程	的	纪尧姆	德	香槟	,

阿伯拉尔曾在那里聆听过纪尧姆·德·尚波的教诲，

[ænd; ənd] [wer] ['meni] [gʊd] ['bɔtlz] [ʌv; əv] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [waɪn] [hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər]

and	where	many	good	bottles	of	ecclesiastical	wine	had	made	their
和	在哪里	许多	好的	瓶子	的	教会的	葡萄酒	有	制成	他们的

[ˌdɪsə'pɪrəns] [daʊn] ['mʌŋkɪʃ] [θroʊt] .

disappearance	down	monkish	throats	.
消失	向下	僧侣般的	喉咙	.

许多上好的教会葡萄酒都消失在了僧侣们的喉咙里。

[ɪf] [jʊr; jər][ˌkjʊri'ɑːsəti][ɪz] [sə'fɪʃntli] [ə'weɪkənd] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði][ˌɑntɪə'poʊ][ə; eɪ] ['nɪrər] ['vɪzɪt] ,

If	your	curiosity	is	sufficiently	awakened	to	pay	the	Entrepôt	a	nearer	visit	,
如果	你的	好奇心	是	足够	觉醒	到	支付	这	转运站	一个	更近	访问	,

如果您的好奇心被充分激发，想要亲自去趟这家贸易站，

[juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['ɪntrəst] .

you	will	meet	with	much	to	interest	.
你	将要	见面	和	很多	到	兴趣	.

你会遇到很多让你感兴趣的东西。

[sə'poʊz] [juː; jʊ] [wɔːk] [daʊn] [ruː] ['kjuːviei] , — [pər'hæps] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]

Suppose	you	walk	down	Rue	Cuvier	,	—	perhaps	one	of	these	days	we	shall	have
认为	你	走	向下	后悔	居维叶	,	—	也许	一	的	这些	天	我们	将	有

['əuin] [striːt] ,

Owen	Street	,
欧文	街道	,

假设你沿着居维叶街走下去，——也许有一天我们会拥有欧文街，

[ænd; ənd] ['færədeɪ] [striːt] , [ɪn] ['lʌndən] , — [juː; jʊ] [wɪl] [riːtʃ] [ðə; ði] [keɪ] [seɪnt] ['bəːnəd; bə'nɑːd] ,

and	Faraday	Street	,	in	London	,	—	you	will	reach	the	Quai	Saint	Bernard	,
和	法拉第	街道	,	在	伦敦	,	—	你	将要	抵达	这	码头	圣	伯纳德	,

在伦敦，沿着法拉第街行驶，您将到达圣伯纳德码头。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪn] ['rʌʃɪŋ] ['ræpɪdli] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] .

with	the	Seine	rushing	rapidly	to	the	left	and	in	front	.
和	这	罾	匆忙	快速	到	这	左边	和	在	正面	.

塞纳河水迅速向左前方奔流。

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'kaʊntər] [æn; ən] ['ediɪŋ] [striːm] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['bɪznəs] [kəm'baɪnd] ,

You	will	encounter	an	eddying	stream	of	pleasure	and	of	business	combined	,
你	将要	遇到	一个	涡流	溪流	的	乐趣	和	的	商业	合并	,

你将体验到享乐与事业交织的复杂局面，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['pærɪs][wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] [ə; eɪ][grænd][sɜːr]['rɑːdʒər][diː]

as	if	the	whole	population	of	Paris	were	dancing	a	grand	Sir	Roger	de
作为	如果	这	所有的	人口	的	巴黎	是	跳舞	一个	盛大	先生	罗杰	德

['kʌvərli] [tə'geðər] ;

Coverly	together	;
覆盖	一起	;

仿佛整个巴黎的居民都在一起跳着盛大的罗杰·德·科弗利爵士的舞蹈；

['ɔmnɪˌbʌsiz] ['flɪtɪŋ] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] , — - , ['feivərits] , [gə'zelz] ,

omnibuses	flitting	backwards	and	forwards	,	—	Hirondelles	,	Favorites	,	Gazelles	,
公共汽车	飞掠	向后	和	前进	,	—	-	,	收藏夹	,	瞪羚	,

[pəˌriːziː'en] ; ['hɑːlədeɪ] ['pɑːrtiz] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['iːtəbəlz] ,

Parisiennes	;	holiday	parties	laden	with	eatables	,
巴黎人	;	假期	各方	满载	和	食物	,

穿梭往来的公共汽车——燕子号、最爱号、瞪羚号、巴黎女郎号；摆满美食的节日派对，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《家常话》第306期，(Household words, no.)
第4/4页

[tuː; tə][biː; bi] [wɑːʃt] [daʊn] , [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [bæ'riɛr] , [baɪ] [waɪn] [ʌn'tækst] [baɪ] ['ɑːkˌtrɔɪ] ['duːti] ;

to	be	washed	down	,	outside	the	Barrière	,	by	wine	untaxed	by	octroi	duty	;
到	是	洗过	向下	,	外部	这	屏障	,	经过	葡萄酒	未征税	经过	通行税	责任	;

在巴里耶尔城外，用免征通行税的葡萄酒来解渴；

['stjʊdnts] [ænd; ənd] - [bent] [ɑːn] ['teɪkɪŋ] [noʊts] [ɑːn] ['bɑːtəni] [ænd; ənd] [kəm'pærətɪv] [ə'nætəmi] ;

students	and	savans	bent	on	taking	notes	on	botany	and	comparative	anatomy	;
学生	和	-	弯曲	在	采取	笔记	在	植物学	和	比较	解剖学	;

专心致志地记笔记的学生们和学者们，学习植物学和比较解剖学；

[waɪn] ['mɜːtʃənts] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['kʌstəmərz] [wɪð; wɪθ] [maʊðz] [ɪn] ['teɪstɪŋ] [trɪm] ,

wine	merchants	and	their	customers	with	mouths	in	tasting	trim	,
葡萄酒	商人	和	他们的	顾客	和	嘴	在	品尝	修剪	,

葡萄酒商和他们的顾客，嘴巴都张得大大的，正在品尝美酒。

[baʊnd] ['iːðər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hɑːlə] [ɪt'self] [ɔːr] [fɔːr; fər] ['beə'siː] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] ;

bound	either	for	the	Halle	itself	or	for	Bercy	beyond	it	;
边界	任何一个	为了	这	哈莉	本身	或者	为了	贝尔西	超过	它	;

要么前往哈雷体育馆本身，要么前往更远处的贝尔西体育馆；

[truːps] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['nɜːrsɪz] [ænd; ənd] ['grændˌmʌðəz] , [ə'baʊt] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði]

troops	of	children	with	their	nurses	and	grandmothers	,	about	to	spend	the
军队	的	孩子们	和	他们的	护士	和	祖母们	,	关于	到	花费	这

[ˌæftər'nuːn] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['mʌŋkiz] ;

afternoon	in	watching	the	monkeys	;
下午	在	观看	这	猴子	;

一群群孩子和他们的保姆和祖母，准备花一下午时间去看猴子；

['ɑːtɪzænz] - ['kʌznz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] , [wɪð; wɪθ] ['hɑːrts] ['pælpɪteɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv]

artisans	'	cousins	from	the	interior	,	with	hearts	palpitating	at	the	hope	of
工匠	-	表兄弟姐妹	从	这	内部的	,	和	心	心悸	在	这	希望	的

[bɪ'hoʊldɪŋ] ['lɪvɪŋ] ['laɪənz] ,

beholding	living	lions	,
凝视	活的	狮子	,

来自内陆的工匠们的亲戚们，怀着激动的心情，渴望亲眼目睹活狮子。

['taɪgɚz] [ænd; ənd] ['boʊə] - [kən'strɪktər] ,

tigers	and	boa	-	constrictors	,
老虎	和	蟒蛇	-	收缩者	,

老虎和蟒蛇，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [ðer; ðər] [laɪf] ;

for	the	first	time	in	their	life	;
为了	这	第一的	时间	在	他们的	生活	;

这是他们一生中的第一次；

[nɑːt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [mæn] [huː] [kʌts] [jʊr; jər] ['pɔːrtrət] [ɪn] [blæk] ['peɪpər] ,

not	to	mention	the	man	who	cuts	your	portrait	in	black	paper	,
不是	到	提到	这	男人	WHO	削减	你的	肖像	在	黑色的	纸	,

更别提那个用黑纸剪出你肖像的人了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ærəb] [huː] [dʒʌmps]['ɪntuː][ðə; ði] [er] [laɪk][ə; eɪ] [goʊt][ænd; ənd] [laɪts] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːfiːt]

with	the	Arab	who	jumps	into	the	air	like	a	goat	and	lights	on	his	forefeet
和	这	阿拉伯	WHO	跳跃	进入	这	空气	喜欢	一个	山羊	和	灯	在	他的	前脚

[laɪk][ə; eɪ] ['spɔːrtɪv] ['tɑːmkæt] ,

like	a	sportive	tomcat	,
喜欢	一个	运动型	汤姆猫	,

那个阿拉伯人像山羊一样跳到空中，像一只活泼的公猫一样用前爪落地。

[ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə] [kəm'piːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒaɪəntəs] , [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [pɪg] ,

on	their	way	to	compete	with	the	giantess	,	the	learned	pig	,
在	他们的	方式	到	竞争	和	这	女巨人	,	这	学习	猪	,

在前往与女巨人比赛的路上，那只博学的猪……

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] - ['telɪŋ] ['poʊni][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈɔːstəlits] .

and	the	fortune	-	telling	pony	at	the	foot	of	the	bridge	of	Austerlitz	.
和	这	财富	-	讲述	小马	在	这	脚	的	这	桥	的	奥斯特利茨	.

还有奥斯特里茨桥脚下的算命小马。

[frʌm; frəm][ɔːl] [ðiːz] ['mʌndeɪn] ['faːliz] [ðə; ði]['haːlə] - ['oʊ] - [vɪnz][ɪz] [sɪ'kluːdɪd] , [ɪn][mə'næstɪk] [staɪl] ,

From	all	these	mundane	follies	the	Halle	-	aux	-	Vins	is	secluded	,	in	monastic	style	,
从	全部	这些	平凡的	愚行	这	哈莉	-	辅助	-	文斯	是	僻	,	在	修道院	风格	,

与所有这些世俗的喧嚣隔绝开来，葡萄酒大厅（Halle-aux-Vins）如同修道院一般隐蔽。

[baɪ][ə; eɪ] [laɪt] ['reɪlɪŋ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [staʊt] ['aɪərn] ['netwɜːrk] ,

by	a	light	railing	covered	with	stout	iron	network	,
经过	一个	光	栏杆	涵盖	和	肥硕	铁	网络	,

由覆盖着坚固铁网的轻型栏杆支撑

[wɪtʃ] [ə'laʊz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði]['vænəti] [fer] ,

which	allows	it	to	gaze	at	the	Vanity	Fair	,
哪个	允许	它	到	目光	在	这	虚荣	公平的	,

这使他得以窥见《名利场》杂志。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['seprəts] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [tuː] [fə'mɪliər] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] .

while	it	separates	it	from	too	familiar	contact	with	the	world	.
尽管	它	分离	它	从	也	熟悉的	接触	和	这	世界	.

同时，它也使人与外界保持着一定的距离。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] — [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] [kən'viːniənt] , ['fraɪər] - [laɪk] ,

It	is	in	the	crowd	—	without	being	of	it	—	a	convenient	,	friar	-	like	,
它	是	在	这	人群	—	没有	存在	的	它	—	一个	方便的	,	修士	-	喜欢	,

- [dɪ'stɪŋkʃn] .

differenceless	distinction	.
-	区别	.

它身处人群之中，却不属于人群——这是一种方便的、类似僧侣的、没有差别的区别。

[ɪk'skluːsɪvnəs] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv] [wət'evər] [kaɪnd] , [ɪz] [mɔːr] [ə'pærənt] [ðæn; ðən]['riːəl] .

Exclusiveness	,	however	,	of	whatever	kind	,	is	more	apparent	than	real	.
独家性	,	然而	,	的	任何	种类	,	是	更多的	明显	比	真实的	.

然而，无论何种形式的排他性，都更多的是表象而非本质。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ruː] ['kjuːviei] , [tɜːrn][tuː; tə][jʊr; jər] [raɪt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] ['entər] [æt; ət]

At	the	bottom	of	Rue	Cuvier	,	turn	to	your	right	,	and	you	may	enter	at
在	这	底部	的	后悔	居维叶	,	转动	到	你的	正确的	,	和	你	可能	进入	在

[wʌns] ,

once	,
一次	,

走到居维叶街的尽头，向右转，即可直接进入。

[ən'les] [ju:; jʊ] [prɪ'fɜ:r] ['wɔ:kɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [kei] [tu:; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['entrəns] , [wer] [ðer; ðər][ɪz]

unless	**you**	**prefer**	**walking**	**along**	**the**	**Quai**	**to**	**the**	**principal**	**entrance**	**,**	**where**	**there**	**is**
除非	你	更喜欢	步行	沿着	这	码头	到	这	主要的	入口	,	在哪里	那里	是

[ə; eɪ] ['letər] - [bɑ:ks] ,

a	**letter**	**-**	**box**	**,**
一个	信	-	盒子	,

除非您更喜欢沿着码头走到正门，那里有一个信箱，

[ɪn] [keɪs] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['bɪlɪt] - ['du:] [tu:; tə][poʊst] .

in	**case**	**you**	**have**	**a**	**billet**	**-**	**doux**	**to**	**post**	**.**
在	案件	你	有	一个	坯料	-	doux	到	邮政	.

如果你有情书要寄的话。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪz] , [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [fər'bɪdn] [tu:; tə]

The	**principal**	**restriction**	**imposed**	**upon**	**a**	**stranger**	**is**	**,**	**that**	**he**	**is**	**forbidden**	**to**
这	主要的	限制	强加	之上	一个	陌生人	是	,	那	他	是	禁止	到

[smoʊk] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [oʊ] - [di:] - [vaɪ] .

smoke	**amongst**	**the**	**eaux**	**-**	**de**	**-**	**vie**	**.**
抽烟	在	这	水	-	德	-	争夺	.

对陌生人的主要限制是，禁止他在生命之水（eaux-de-vie）中吸烟。

[wel] , [naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'ti:] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ?

Well	**,**	**now**	**that**	**you**	**are**	**inside**	**it**	**,**	**what**	**do**	**you**	**think**	**of**	**it**	**?**
出色地	,	现在	那	你	是	里面	它	,	什么	做	你	思考	的	它	?

既然你已经身处其中，你觉得怎么样?

[ɪz][ðə; ði] [waɪn] - ['mɑ:rkɪt] [ʌv; əv]['pærɪs] [laɪk] ['eni] [θɪŋ] [els] ?

Is	**the**	**wine**	**-**	**market**	**of**	**Paris**	**like**	**any**	**thing**	**else**	**?**
是	这	葡萄酒	-	市场	的	巴黎	喜欢	任何	事物	别的	?

巴黎的葡萄酒市场和其他地方有什么不同吗?

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [pʊts] [ðə; ði] ['lʌndən] [dɑ:ks] ['ɪntu:][jʊr; jər] [hed] ; [bʌt; bət] ,

The	**name**	**of**	**the**	**establishment**	**puts**	**the**	**London**	**Docks**	**into**	**your**	**head**	**;**	**but**	**,**
这	姓名	的	这	建立	放置	这	伦敦	码头	进入	你的	头	;	但	,

这家店的名字很容易让人联想到伦敦码头区；但是，

[bɪ'jɑ:nd] [ðer; ðər] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] [ju:z][ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔ:r] [ə'nælədʒi] [bɪ'twi:n]

beyond	**their**	**commercial**	**use**	**and**	**distinction**	**,**	**there**	**is**	**no**	**more**	**analogy**	**between**
超过	他们的	商业的	使用	和	区别	,	那里	是	不	更多的	类比	之间

[ðə; ði] ['lʌndən] [dɑ:ks] ,

the	**London**	**Docks**	**,**
这	伦敦	码头	,

除了商业用途和独特性之外，伦敦码头和它们之间已经没有任何相似之处了。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ʌv; əv] ['feri] - [lænd] , [ðæn; ðən][ðer; ðər][wʌz; wəz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['kævərnz] [ʌv; əv]

and	**this**	**little**	**bit**	**of**	**fairy**	**-**	**land**	**,**	**than**	**there**	**was**	**between**	**the**	**caverns**	**of**
和	这	小的	少量	的	仙女	-	土地	,	比	那里	曾是	之间	这	洞穴	的

,

Ætna	**,**
埃特纳火山	,

而这片小小的仙境，比埃特纳火山洞穴之间的那片仙境还要美。

[wer] ['vʌlkən] [meɪd] ['poʊkər] [ænd; ənd] [tɑ:ŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sloʊps] [ʌv; əv] [pɑ:r'næsəs] [wer] [ðə; ði]

where	**Vulcan**	**made**	**pokers**	**and**	**tongs**	**,**	**and**	**the**	**slopes**	**of**	**Parnassus**	**where**	**the**
在哪里	火神	制成	扑克牌	和	钳	,	和	这	连续下坡	的	帕纳索斯山	在哪里	这

['mju:zəz, 'mju:zɪz] [dɑ:nst] .

Muses	**danced**	**.**
缪斯	跳舞	.

伏尔甘制造拨火棍和钳子的地方，以及缪斯女神跳舞的帕尔纳索斯山坡。

[ðə; ði]['hɑːlə] - ['oʊ] - [vɪnz] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] , [nɔːr][ə; eɪ][ˌlæbə'rɪnθɪn; ˌlæbə'rɪnθiːn] ['selər] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

The	Halle	-	aux	-	Vins	is	not	a	building	,	nor	a	labyrinthine	cellar	;	it	is
这	哈莉	-	辅助	-	文斯	是	不是	一个	建筑	,	也不	一个	迷宫般的	地窖	;	它	是

[ə; eɪ] [kəm'pliːt] [taʊn] ,

a	complete	town	,
一个	完全的	镇	,

葡萄酒大厅不是一座建筑物，也不是一个迷宫般的酒窖；它是一座完整的城镇。

[æz; əz] ['pɜːrfɪkt] [ænd; ənd] [juː'niːk] [ɪn][ɪts] [wei] [æz; əz][pɔm'peiː; -'pei] [ɪt'self] .

as	perfect	and	unique	in	its	way	as	Pompeii	itself	.
作为	完美的	和	独特的	在	它是	方式	作为	庞贝	本身	.

它和庞贝古城一样，完美而独特。

[wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zemblz] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['saɪlənt] , ['sɑːlətəri]

Once	a	week	,	indeed	,	it	resembles	the	city	of	the	dead	;	it	is	silent	,	solitary
一次	一个	星期	,	的确	,	它	类似	这	城市	的	这	死的	;	它	是	沉默的	,	孤

, [ænd; ənd] [kloʊzd] .

,	and	closed	.
,	和	关闭	.

每周一次，它就像一座死城；寂静、孤寂、封闭。

[noʊ] ['bɪznəs] [ɪz] [træn'sæktid] [ðer; ðər][ɑːn]['sʌndiz; -deiz] , [seɪv] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['restləs] ['spɪrɪts] [wɪtʃ]

No	business	is	transacted	there	on	Sundays	,	save	only	by	the	restless	spirits	which
不	商业	是	已交易	那里	在	星期日	,	节省	仅有的	经过	这	不安	烈酒	哪个

[wɪl] [wɜːrk] [ˌʌn'siːn] ,

will	work	unseen	,
将要	工作	看不见	,

星期天那里没有任何商业活动，只有那些不安分的灵魂会在看不见的地方活动。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kən'traɪv] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [ɪ'skeɪp] [ɪn'vɪzəbli] , [haʊ'evər] [fæst] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi]

and	which	contrive	to	make	their	escape	invisibly	,	however	fast	they	may	be
和	哪个	精心策划	到	制作	他们的	逃脱	隐形地	,	然而	快速地	他们	可能	是

[ɪm'prɪznd] .

imprisoned	.
被监禁	.

即使被迅速监禁，他们也能设法悄无声息地逃脱。

[ðə; ði]['hɑːlə][ɪz][ðə; ði] ['veri] [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪmˌpɜːrsə'neɪʃn] [ʌv; əv] [frentʃ] ['vaɪnəs] [hɪ'lærəti] .

The	Halle	is	the	very	concentration	and	impersonation	of	French	vinous	hilarity	.
这	哈莉	是	这	非常	专注	和	冒充	的	法语	葡萄酒	欢闹	.

Halle酒吧正是法国葡萄酒文化中那种欢乐氛围的完美体现。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][duː][fɔːr; fər][pɔːrt][ænd; ənd] ['ʃeri] , [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪər][ə; eɪ] [mɔːr] ['sɑːlɪd][ænd; ənd]

It	would	not	do	for	port	and	sherry	,	which	require	a	more	solid	and
它	会	不是	做	为了	港口	和	雪利酒	,	哪个	要求	一个	更多的	坚硬的	和

['steɪtli] ['rezɪdəns] ;

stately	residence	;
庄严	住宅	;

它不适用于波特酒和雪利酒，这两种酒需要更坚固、更庄严的酒窖；

[nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [sə'fɪʃntli] ['wɪmzɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ˌmiːdi'iːvəl] [tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː]

nor	is	it	sufficiently	whimsical	and	mediæval	to	serve	as	a	rendezvous
也不	是	它	足够	异想天开	和	中世纪	到	服务	作为	一个	会合

[fɔːr; fər]['riːniʃ; 're-] , ['ɔːstriən] ,

for	Rhenish	,	Austrian	,
为了	莱茵河	,	奥地利	,

它既不够奇特，也不够中世纪，不足以成为莱茵河畔、奥地利等地的聚会场所。

[ænd; ənd] [hʌŋ'geriən] [ˌvɔlən'tiəz] [ɪn][ðə; ði][grænd]['ɑːrmi][ʌv; əv][dʒiːn]['reɪz(ə)n] .

and	Hungarian	volunteers	in	the	grand	army	of	Jean	Raisin	.
和	匈牙利	志愿者	在	这	盛大	军队	的	让	葡萄干	.

以及让·雷辛大军中的匈牙利志愿者。

['ruːdəs,haimə(r)] , - , - , [ɔːr] [lʌtənbɝg] ,
Rudesheimer , Voeslan , Gumpoldskirchen , or Luttenberg ,
鲁德斯海默 , - , - , 或者 吕滕贝格 ,

Rudesheimer、Voeslan、Gumpoldskirchen 或 Luttenberg，

[kʊd; kəd][nɑːt] [wel] ['soʊdʒɜːrn]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ɪn] ['eni] [pleɪs] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]
could not well sojourn comfortably in any place that had not a touch of
可以 不是 出色地 旅居 舒适地 在 任何 地方 那 有 不是 一个 触碰 的
[ə; eɪ] ['ruːɪnd] ['kæs(ə)l][ɪn][ɪts] ['ɑːrkɪtektʃər] .
a ruined castle in its architecture .
一个 毁坏 城堡 在 它是 建筑学 .

如果一个地方的建筑风格中没有一丝城堡废墟的痕迹，他就无法在那里安心居住。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌɑntɹə'poʊ] , [huːz] [fɜːrst] [stoʊn] [wʌz; wəz] [leɪd] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɔːrti] ['jɪrz] [bæk] ,
But the Entrepôt , whose first stone was laid little more than forty years back ,
但 这 转运站 , 谁 第一的 石头 曾是 铺设 小的 更多的 比 四十 年 后退 ,

但这个货运站，它奠基石才铺设四十多年而已，

[noʊ] [mɔːr] [pri'tendz] [tuː; tə][æn; ən] ['eldərli] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] [miːn] [ðæn; ðən] [dʌz] [ðə; ði]['bæl] [mə'biːl]
no more pretends to an elderly and dignified mien than does the Bal Mabille
不 更多的 假装 到 一个 老年 和 凝重 面容 比 做 这 巴尔 马比尔
([baɪ] ['deɪlaɪt]) [ɔːr][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] ['di'i'es] [flɜːrz] .
(by daylight) or the Château des Fleurs .
(经过 日光) 或者 这 城堡 德斯 花朵 .

它并不比巴尔马比勒（白天）或弗勒尔城堡更装出一副古老而庄严的姿态。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] ['teɪstfl] [ænd; ənd][æz; əz] ['elɪgənt] [æz; əz] [ɪf] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ]
It is as tasteful and as elegant as if intended to serve as a
它 是 作为 有品味的 和 作为 优雅的 作为 如果 故意的 到 服务 作为 一个
[sə'bɜːrbən] ['lʌntʃən] - [pleɪs] ,
suburban luncheon - place ,
郊区 午餐 - 地方 ,

它既有品味又优雅，仿佛是为郊区午餐场所而设计的。

[wer] [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl][fɔːr; fər] ['eni] [noʊn] [waɪn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
where you might call for any known wine in the world ,
在哪里 你 可能 称呼 为了 任何 已知 葡萄酒 在 这 世界 ,

你可以在这里订购世界上任何一种已知的葡萄酒，

[tuː; tə][biː; bi] [sipt] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['flaʊərɪŋ] [ʃrʌbz] , [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv]
to be sipped under the shade of flowering shrubs , to the accompaniment of
到 是 啜饮 在下面 这 阴影 的 开花 灌木 , 到 这 伴奏 的
['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] , ['sɔːsɪdʒ] - [roʊlz] ,
sandwiches , sausage - rolls ,
三明治 , 香肠 - 卷 ,

在开花灌木的荫凉下，佐以三明治、香肠卷，啜饮美酒，

[ænd; ənd]['aɪsɪz] , ['hændɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][baɪ] [waɪt] - ['eɪpr(ə)n] ['weitəz] [ɔːr]['roʊzi] - ['tʃiːkt] [ænd; ənd]
and ices , handed to you by white - aproned waiters or rosy - cheeked and
和 冰 , 递交 到 你 经过 白色的 - 围裙 服务员 或者 红润 - 脸颊 和
[smɑːrt] - [kæpt] ['dæmzəlz] .
smart - capped damsels .
聪明的 - 封顶 少女们 .

还有冰淇淋，由身穿白色围裙的服务员或面色红润、头戴精致帽子的姑娘递给你。

[greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [taʊn] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] — ['sʌmər] - ['haʊzɪz] , ['dɑːlz] - ['haʊzɪz] , —
Great part of this town consists of houses — summer - houses , dolls - houses , —
伟大的 部分 的 这 镇 由 的 房屋 — 夏天 - 房屋 , 娃娃 - 房屋 , —
[ʌv; əv][wʌn] ['stɔːri] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [dɔːr] ,
of one story , with one door ,
的 一 故事 , 和 一 门 ,

这个小镇的大部分地区都是一层楼的房屋——避暑别墅、娃娃屋——只有一个门。

[wʌn] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][wʌn] ['tʃɪmni] ; [wɪð; wɪθ] [ruːm] [ɪn] [iːtʃ] , [fɔːr; fər][ɪg'zæktli][wʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən]

one	window	,	and	one	chimney	;	with	room	in	each	,	for	exactly	one	more	than
一	窗户	,	和	一	烟囱	;	和	房间	在	每个	,	为了	确切地	一	更多的	比

[wʌn] ['ɪnmeɪt] .

one	inmate	.
一	囚犯	.

一扇窗户，一个烟囱；每个地方都有足够的空间，可以容纳比一名囚犯多一人。

[æn; ən]['ekstrə] [ə'pɑːrtmənt] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [kən'traɪvd] , [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['baʊər] ,

An	extra	apartment	is	sometimes	contrived	,	by	means	of	a	bower	,
一个	额外的	公寓	是	有时	人为的	,	经过	方法	的	一个	凉亭	,

有时人们会巧妙地利用凉亭等方式，额外建造一个公寓。

[wɪtʃ] [səːvz] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑːrdn] — [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] — [ðoʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]

which	serves	instead	of	a	garden	—	there	is	none	—	though	a	great	deal	of
哪个	服务	反而	的	一个	花园	—	那里	是	没有任何	—	尽管	一个	伟大的	交易	的

['gɑːrdnɪŋ] [ɪz] [dʌn] [ɪn][ðə; ði]['hɑːlə] ,

gardening	is	done	in	the	Halle	,
园艺	是	完毕	在	这	哈莉	,

这里没有花园，但却可以作为花园的替代场所——尽管大厅里进行着大量的园艺活动。

[ɪn] [tʌb] , ['flaʊər] - [pɔts] , [ænd; ənd] [ˌmɪnjə'net] - [bɑːksɪz] , [wer'ɪn] [lʌg'ʒʊriənt] ['spesɪmənz] [ʌv; əv]

in	tubs	,	flower	-	pots	,	and	mignonette	-	boxes	,	wherein	luxuriant	specimens	of
在	浴缸	,	花	-	锅	,	和	小醋汁	-	盒子	,	其中	茂盛的	标本	的

[ðə; ði] ['kʌltʃər] [ɑːr; ər] [əb'zɜːrvəbl] ; ['mɜːrtl] , [ˌoʊli'ændər] ,

the	culture	are	observable	;	myrtles	,	oleanders	,
这	文化	是	可观察的	;	桃金娘	,	夹竹桃	,

在桶、花盆和木犀草盒中，可以看到这些栽培植物的茂盛植株；桃金娘、夹竹桃，

['laɪˌlæks; 'laɪləks] , ['ɔrɪndʒ] - [triːz] , [beɪ] - [triːz] , [ænd; ənd] ['pɔmˌgrænɪts] , [ɔːl][ə; eɪ] - ['groʊɪŋ]

lilacs	,	orange	-	trees	,	bay	-	trees	,	and	pomegranates	,	all	a	-	growing
丁香	,	橙子	-	树木	,	湾	-	树木	,	和	石榴	,	全部	一个	-	生长

[ænd; ənd][ə; eɪ] - ['bloʊɪŋ] .

and	a	-	blowing	.
和	一个	-	吹	.

紫丁香、橘子树、月桂树和石榴，都在生长和开花。

['feɪvərd] ['mænʃnz] [pə'zes] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] — ['sʌmtaɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] -

Favoured	mansions	possess	a	garden	—	sometimes	as	much	as	three	or	four	mètres	-
受青睐	豪宅	具有	一个	花园	—	有时	作为	很多	作为	三	或者	四	-	

[skwer] — [bɪ'dekt] [wɪð; wɪθ]['roʊziz] ,

square	—	bedecked	with	roses	,
正方形	—	装饰	和	玫瑰	,

受人青睐的豪宅都拥有一个花园——有时面积达三四平方米——里面种满了玫瑰花。

[dwɔːrf][ænd; ənd]['stændərd] , ['liliz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] , ['vaiəlits] ['dʌb(ə)l] [ænd; ənd]['sɪŋg(ə)l] ,

dwarf	and	standard	,	lilies	of	the	valley	,	violets	double	and	single	,
矮人	和	标准	,	百合花	的	这	谷	,	紫罗兰	双倍的	和	单身的	,

矮生和标准型，铃兰，重瓣和单瓣紫罗兰，

['aɪərɪsiz] [dɪ'spleɪɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnboʊ] , ['hɑːlihɑːk] , ['dʒɪlɪˌflaʊə] ,

irises	displaying	some	of	the	colours	of	the	rainbow	,	hollyhocks	,	gilliflowers	,
鸢尾花	显示	一些	的	这	颜色	的	这	彩虹	,	蜀葵	,	吉利花	,

[bluː] - ['belz] ,

blue	-	bells	,
蓝色的	-	铃铛	,

鸢尾花呈现出彩虹的部分颜色，蜀葵，金盏花，风铃草，

[ænd; ənd] ['ɔɪstər] - ['ʃɛlz] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [roʊ] .

and	oyster	-	shells	all	in	a	row	.
和	牡蛎	-	贝壳	全部	在	一个	排	.

还有一排牡蛎壳。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ə'bʌndənt] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['eksələnt] ['wɔːtər] ;

There	is	an	abundant	supply	of	excellent	water	;
那里	是	一个	丰富	供应	的	出色的	水	;

这里有大量优质水源；

[ʌv; əv] [kɔːrs] [tuː; tə] [sɜːrv] [noʊ] ['ʌðər] ['pɜːrpəs] [wət'evər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

of	course	to	serve	no	other	purpose	whatever	than	the	refreshment	of	the
的	课程	到	服务	不	其他	目的	任何	比	这	清爽	的	这

[ə'fɔːrsed] ['feɪvərɪts] [ʌv; əv]['flɔːrə] ,

aforesaid	favourites	of	Flora	,
上述	收藏夹	的	弗洛拉	,

当然，其目的仅仅是为了满足弗洛拉上述的喜好，没有任何其他用途。

[ðoʊ] ['piːp(ə)l] [seɪ] [mɔːr] [waɪn] [ɪz] [drʌŋk] [ɪn]['pærɪs][ðæn; ðən]['evər] [kʌmz] [ɔːr] [keɪm] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

though	people	say	more	wine	is	drunk	in	Paris	than	ever	comes	or	came	into	it	.
尽管	人们	说	更多的	葡萄酒	是	醉	在	巴黎	比	曾经	来	或者	来了	进入	它	.

虽然人们说巴黎喝掉的葡萄酒比以往任何时期流入或流出的葡萄酒都多。

[ðə; ði]['hɑːlə] - ['oʊ] - [vɪnz] ['haʊzɪz] , [wɪtʃ] [pʊt] [juː; jʊ][ɪn][maɪnd][ʌv; əv] ['gʌlɪvərz] [bɑːks][ɪn]

The	Halle	-	aux	-	Vins	houses	,	which	put	you	in	mind	of	Gulliver's	box	in
这	哈莉	-	辅助	-	文斯	房屋	,	哪个	放	你	在	头脑	的	格列佛的	盒子	在

['brɔbdɪŋnæg] ,

Brobdingnag	,
布罗卜丁奈格	,

Halle-aux-Vins 的房屋让人想起布罗卜丁奈格的格列佛盒子，

[ɑːr; ər] [reɪzd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [ɑːn] ['seprət] [blɑːks] [ʌv; əv] [stoʊn] , [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][draɪ] ,

are	raised	from	the	ground	on	separate	blocks	of	stone	,	to	keep	them	dry	,
是	提高	从	这	地面	在	分离	积木	的	石头	,	到	保持	他们	干燥	,

它们被架在单独的石块上，离地而立，以保持干燥。

[wɪtʃ] [sə'dʒests; səg'dʒests][ðə; ði] ['fɜːrðər] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [floʊn]

which	suggests	the	further	idea	of	the	possibility	of	their	being	flown
哪个	建议	这	更远	主意	的	这	可能性	的	他们的	存在	飞行

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][baɪ][æn; ən] ['iːg(ə)l] [ɔːr][rɑːk] ,

away	with	by	an	eagle	or	roc	,
离开	和	经过	一个	鹰	或者	鹏	,

这进一步暗示了他们有可能被鹰或巨鹰叼走的可能性。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ] [kən'viːniənt] [rɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] .

if	they	had	only	a	convenient	ring	in	the	roof	.
如果	他们	有	仅有的	一个	方便的	戒指	在	这	屋顶	.

如果屋顶上能有个合适的环就好了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] , — [dɪ'tætʃt] [ænd; ənd] ['seprət] ; [noʊ] ['kwɔːrəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][nekst] -

Of	course	,	the	houselings	,	—	detached	and	separate	;	no	quarrelling	with	next	-
的	课程	,	这	家畜	,	—	分离的	和	分离	;	不	争吵	和	下一个	-

[dɔːr] ['neɪbərz] ,

door	neighbours	,
门	邻居	,

当然，这些住户都是独立居住的，互不干扰；不会和隔壁邻居发生争执。

[nɔːr] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] ['siːkrɪts] [θruː] [θɪn] [pɑːr'tɪʃ(ə)n] [wɔːlz] , — [ɑːr; ər] [reɪndʒd] [ɪn] [striːts] ,

nor	listening	to	secrets	through	thin	partition	walls	,	—	are	ranged	in	streets	,
也不	聆听	到	秘密	通过	薄的	分割	墙壁	,	—	是	范围	在	街道	,

也不会透过薄薄的隔墙窃听秘密，——他们遍布街头巷尾，

[ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv] [huːz] ['sɪmp(ə)l] [neɪmz] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ] ['vaɪnəs] [θɜːrst] .

the	perusal	of	whose	simple	names	is	sufficient	to	create	a	vinous	thirst	.
这	仔细阅读	的	谁	简单的	姓名	是	充足的	到	创造	一个	葡萄酒	口渴	.

光是细读这些简单的名字，就足以让人产生对美酒的渴望。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] ['wɔːkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ruː] [diː] [bɔːr'doʊ] ['ɪntuː] [ruː] [diː] [ʃæm'peɪn] ,

What do you say to walking out of Rue de Bordeaux into Rue de Champagne ,

什么 做 你 说 到 步行 出去 的 后悔 德 波尔多 进入 后悔 德 香槟酒 ,

你觉得从波尔多街走到香槟街怎么样?

[ðens] ['trævɜːsɪŋ] [ruː] [diː] [bur'gɔːnj] , [tuː; tə] [riːtʃ] [ruː] [diː][lɑː] [koʊt] - ['dɔr] , [ænd; ənd] [ruː] [diː]

thence traversing Rue de Bourgogne , to reach Rue de la Côte - d'Or , and Rue de

因此 穿越 后悔 德 勃艮第 , 到 抵达 后悔 德 拉 海岸 - 金奖 , 和 后悔 德

[lɔːŋgə'dɔːk] ,

Languedoc ,

朗格多克 ,

然后穿过勃艮第路，到达金丘路和朗格多克路，

[bɪ'fɔːr] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] [ruː] [diː] [tuː'ren] !

before arriving at Rue de Touraine !

前 抵达 在 后悔 德 图兰 !

在到达都兰街之前!

[ðə; ði] - [gest] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ɛkstəsiːz] , [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'rɑːn] ,

The Barmecide's guest would have been in ecstacies , in defiance of the koran ,

这 - 客人 会 有 到过 在 狂喜 , 在 蔑视 的 这 《古兰经》 ,

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fiːst] .

at such a feast .

在 这样的 一个 盛宴 .

巴尔梅西德的客人在这样的盛宴上会欣喜若狂，公然违抗《古兰经》的教诲。

[mɔːr'oʊvər] , [tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] [stɪl] [mɔːr] ['plez(ə)nt] ,

Moreover , to make things still more pleasant ,

而且 , 到 制作 事物 仍然 更多的 令人愉快的 ,

此外，为了让事情更加愉快，

['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [juː'foʊniəs] ['æliz] [ænd; ənd] [striːts] [ɪz][plaːntid][wɪð; wɪθ] [triːz] [ʌv; əv]

every one of the euphonious alleys and streets is planted with trees of

每一个 一 的 这 悦耳的 小巷 和 街道 是 已种植 和 树木 的

['dɪfrənt] [ˌɔːrnə'ment(ə)l] ['spiːʃiːz] ,

different ornamental species ,

不同的 装饰 物种 ,

每一条悦耳动听的小巷和街道都种植着各种观赏树木。

— [ðə; ði] [laɪm] , [ðə; ði] [hɔːrs] - ['tʃɛˌsnət] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ɑːr'bɔːriəl] ['lʌkʃəriz] .

— the lime , the horse - chesnut , and other arboreal luxuries .

— 这 酸橙 , 这 马 - 栗子 , 和 其他 树栖的 奢侈品 .

——椴树、马栗树和其他树上珍稀植物。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [ðə; ði] ['klaɪmət] [dʌz] [nɑːt] [pər'mɪt] [ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][kɔːrk] - [triːz] ,

It is a pity that the climate does not permit the growth of cork - trees ,

它 是 一个 遗憾 那 这 气候 做 不是 允许 这 生长 的 软木 - 树木 ,

可惜的是，这里的气候不适宜软木树生长。

['berɪŋ] [krɑːps][ʌv; əv] ['redi] - [kʌt] [kɔːks] , [ɪn'kluːdɪŋ] [bʌŋz] , [lɔːŋ] ['klærət] , [ænd; ənd] [ʃæm'peɪn] -

bearing crops of ready - cut corks , including bungs , long clarets , and champagne -

轴承 农作物 的 准备好 - 切 软木塞 , 包括 塞子 , 长的 红酒 , 和 香槟酒 -

['stɔpəz] .

stoppers .

塞子 .

收获大量已切割好的软木塞，包括塞子、长柄红酒塞和香槟塞。

[ðə; ði] ['hæpi] ['mɔːrt(ə)l][tuː; tə] [huːm] [iːtʃ] ['lɪt(ə)l] [lɑːdʒ] [bi'lɔŋz] ,

The happy mortal to whom each little lodge belongs ,

这 快乐的 凡人 到 谁 每个 小的 小屋 属于 ,

每个小木屋所属的幸福凡人，

[ɪz] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['ledʒəb(ə)l] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ['gɪvɪŋ] [nɑ:t]['oʊnli][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['aɪsəleɪtɪd]
is **indicated** **by** **a** **legible** **inscription** **giving** **not** **only** **the** **number** **of** **his** **isolated**
是 表明的 经过 一个 清晰易读 题词 给予 不是 仅有的 这 数字 的 他的 孤立
[skwer] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] ,
square **counting** **-** **house** **,**
正方形 计数 - 房子 ,

一块清晰可辨的铭文表明，这里不仅有他那间孤零零的方形账房的编号，

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ɪts] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['æli] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [laɪnz] , ['weðər] [ɪn]['sɪŋg(ə)l][ɔ:r][ɪn] ['dʌb(ə)l] [roʊ]
according **to** **its** **place** **in** **the** **alley** **which** **it** **lines** **,** **whether** **in** **single** **or** **in** **double** **row**
根据 到 它是 地方 在 这 胡同 哪个 它 线条 , 无论 在 单身的 或者 在 双倍的 排
,
,
,

根据它在巷道中的位置，无论是单排还是双排，

[bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ] ['berɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] - [ə'dres] [ʌv; əv][ɪts] ['tenənt] , [ænd; ənd] ['spesifaiiŋ] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l]
but **also** **bearing** **the** **town** **-** **address** **of** **its** **tenant** **,** **and** **specifying** **the** **special**
但 还 轴承 这 镇 - 地址 的 它是 租户 , 和 指定 这 特别的
['lɪkərz] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [di:lz] ;
liquors **in** **which** **he** **deals** **;**
酒 在 哪个 他 交易 ;

但同时也标明了租户的城镇地址，并具体说明他经营的特色酒类；

[ðʌs] : — “ - , - , ['si:niər] , & ['si:, 'si:'aɪ'i:] . ; [kei] [dænʒu:] , - .
thus **:** **—** **“** **21** **,** **Mossenet** **,** **Senior** **,** **&** **Cie** **.** **;** **Quai** **d'Anjou** **,** **25** **.**
因此 : — “ - , - , 高级的 , & cie . ; 码头 安茹 , - .

因此： —“21，Mossenet，Senior，& Cie.；Quai d'Anjou，25。

[faɪn] [waɪnz] [ʌv; əv]
Fine **wines** **of**
美好的 葡萄酒 的

优质葡萄酒

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **20** **]**
[页 -]

[第20页]

[ðə; ði] [koʊt] - ['dɔr] ['selər] , [ru:] [di:] [ʃæm'peɪn] , - .
the **Côte** **-** **d'Or** **cellar** **,** **Rue** **de** **Champagne** **,** **17** **.**
这 海岸 - 金奖 地窖 , 后悔 德 香槟酒 , - .

Côte-d'Or 酒窖，Rue de Champagne，17。

” ['sɪmələr] [ˌbaɪə'græfɪkl] [sketʃiz] [ɑ:r; ər]['gɪv(ə)n][ʌv; əv] ['ʌðər] [lɔ:ds][ʌv; əv] ['ʌðər] ['sʌmər] - ['haʊzɪz]
” **Similar** **biographical** **sketches** **are** **given** **of** **other** **lords** **of** **other** **summer** **-** **houses**
” 相似的 传记 草图 是 给定 的 其他 领主们 的 其他 夏天 - 房屋
[wɪtʃ] [wɪŋk] [æt; ət] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [və'ni:ʃn] [blaɪndz][bɪ'haɪnd][ðer; ðər] [fensiz] [ʌv; əv] ['trelɪsˌwɜ:rk]
which **wink** **at** **you** **with** **their** **Venetian** **blinds** **behind** **their** **fences** **of** **trelliswork**
哪个 眨眼 在 你 和 他们的 威尼斯 百叶窗 在后面 他们的 栅栏 的 格子架
['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['kri:pɪŋ] [plænts] .
covered **with** **creeping** **plants** **.**
涵盖 和 爬行 植物 .

“其他避暑别墅的主人也都有类似的传记素描，他们的别墅在爬满藤蔓植物的棚架围栏后，透过百叶窗向你眨眼。

[ðə; ði] [graʊnd] - [plæn][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑ:lə] - ['oʊ] - [vɪnz] [ɪz] [fɔ:rmd] [ʌv; əv] [skwer] [blɑ:ks] , [kən'sɪstɪŋ]
The **ground** **-** **plan** **of** **the** **Halle** **-** **aux** **-** **Vins** **is** **formed** **of** **square** **blocks** **,** **consisting**
这 地面 - 计划 的 这 哈莉 - 辅助 - 文斯 是 形成 的 正方形 积木 , 由
[ʌv; əv][mægəzənz] ,
of **magazins** **,**
的 杂志 ,

葡萄酒大厅的平面布局由方形街区组成，街区内设有仓库。

[dɪ'vaɪdɪd][æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [baɪ][ðə; ði] [striːts] [wiː; wi][hæv; həv] ['trævəst] .

divided	**at**	**right**	**angles**	**by**	**the**	**streets**	**we**	**have**	**traversed**	**.**
分割	在	正确的	角度	经过	这	街道	我们	有	穿越	.

我们走过的街道将它们垂直分割开来。

[ðə; ði][mægəzənz][ɑːr; ər] [ə'proʊpriətli] [neɪmd] ['æftər][ðə; ði] ['rɪvəz] [ʌv; əv] [fræns] [ə'lɔːŋ] [huːz] [bæŋks]

The	**magazins**	**are**	**appropriately**	**named**	**after**	**the**	**rivers**	**of**	**France**	**along**	**whose**	**banks**
这	杂志	是	适当	命名	后	这	河流	的	法国	沿着	谁	银行

[ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] ['vɪnjədz] .

are	**the**	**most**	**famous**	**vineyards**	**.**
是	这	最多	著名的	葡萄园	.

这些杂志以法国的河流命名，这些河流两岸分布着最著名的葡萄园，可谓名副其实。

[ðə; ði]['mægəˌziːn][diː'juː] [roʊn] , ['mægəˌziːn][diː] - , ['mægəˌziːn][diː][lɑː] [mɑːn] , ['mægəˌziːn][diː][lɑː]

The	**Magazin**	**du**	**Rhone**	**,**	**Magazin**	**de**	**L'Yonne**	**,**	**Magazin**	**de**	**la**	**Marne**	**,**	**Magazin**	**de**	**la**
这	杂志	杜	罗纳河	,	杂志	德	-	,	杂志	德	拉	马恩河	,	杂志	德	拉

[seɪn] ,

Seine	**,**
罾	,

罗纳河杂志、约讷河杂志、马恩河杂志、塞纳河杂志、

[ænd; ənd]['mægəˌziːn][diː][lɑː] [lwɑːr] ,

and	**Magazin**	**de**	**la**	**Loire**	**,**
和	杂志	德	拉	卢瓦尔河谷	,

以及《卢瓦尔河杂志》

[wɪl] [sɜːrv] [æz; əz] [gaɪdz] [tuː; tə][ðə; ði][nə'menklətʃər¦noʊmənkleɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]

will	**serve**	**as**	**guides**	**to**	**the**	**nomenclature**	**of**	**the**	**rest**	**of**	**the**
将要	服务	作为	指南	到	这	命名法	的	这	休息	的	这

[ɪ'stæblɪʃmənt] .

establishment	**.**
建立	.

将作为理解本机构其他部分命名规则的指南。

[faɪv] ['prɪnsəp(ə)l] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] [ɑːr; ər] [ðʌs] [dɪ'vaɪdɪd][baɪ] [kliːn] - [swept] [striːts] , [huːz]

Five	**principal**	**masses**	**of**	**building**	**are**	**thus**	**divided**	**by**	**clean**	**-**	**swept**	**streets**	**,**	**whose**
五	主要的	群众	的	建筑	是	因此	分割	经过	干净的	-	扫荡	街道	,	谁

[moʊst] [kən'spɪkjuəs] ['ɔrnəmənts] ,

most	**conspicuous**	**ornaments**	**,**
最多	显眼的	装饰品	,

五大建筑群由此被干净整洁的街道分隔开来，街道上最引人注目的装饰物是：

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['θrɪfti] [fɜːr] - [triːz] , ['ɑːrbər] - , [ænd; ənd]['dʒuːnɪpər][ɪn] [tʌb] ,

besides	**the**	**little**	**thrifty**	**fir**	**-**	**trees**	**,**	**arbor**	**-**	**vitæ**	**,**	**and**	**junipers**	**in**	**tubs**	**,**
除了	这	小的	节俭	冷杉	-	树木	,	乔木	-	vitæ	,	和	杜松	在	浴缸	,

除了盆栽里那些矮小的、生命力顽强的冷杉、侧柏和杜松之外，

[ɑːr; ər] [gruːps] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [kæsk] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ˌpɪktʃə'resk] ['ætitjuːdz] ,

are	**groups**	**of**	**all**	**sorts**	**of**	**casks**	**lying**	**about**	**in**	**picturesque**	**attitudes**	**,**
是	团体	的	全部	排序	的	酒桶	说谎	关于	在	如画	态度	,

各种各样的木桶成组地摆放在一起，姿态各异，颇具观赏性。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['pɜːrpəsli] [ə'reɪndʒd] [ðəm'selvz] [ɪn] ['tæbloʊz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]

as	**if**	**they**	**had**	**purposely**	**arranged**	**themselves**	**in**	**tableaux**	**for**	**the**	**sake**	**of**
作为	如果	他们	有	故意	安排	他们自己	在	画作	为了	这	清酒	的

['hævɪŋ] [ðer; ðər] ['pɔːtrɪts] [drɔːn] ;

having	**their**	**portraits**	**drawn**	**;**
拥有	他们的	肖像	绘制	;

仿佛他们特意摆出各种姿势，以便让人为他们画像；

[ænd; ənd] [dreɪ] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['sɪmpli] [lɔːŋ] - [ɪn'klaɪnd] [pleɪnz] ['bælənsɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ]['æks(ə)l][ʌv; əv]

and	drays	,	which	are	simply	long	-	inclined	planes	balancing	on	the	axle	of
和	货车	,	哪个	是	简单地	长的	-	倾斜	飞机	平衡	在	这	轴	的

[ðə; ðɪ] [wiːl] ,

the	wheel	,
这	车轮	,

还有货车，它其实就是平衡在车轮轴上的长斜面。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [kæsk] [ɑːr; ər] [held] [baɪ][ə; eɪ] [roʊp] ['taɪtnd] [baɪ][ə; eɪ] [fɔːr] - ['hændəld] ['kæpstən] .

on	which	the	casks	are	held	by	a	rope	tightened	by	a	four	-	handled	capstan	.
在	哪个	这	酒桶	是	握住	经过	一个	绳索	收紧	经过	一个	四	-	处理	绞盘	.

木桶用绳子系在上面，绳子由一个四柄绞盘拉紧。

[ðə; ðɪ] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['hɑːlə] - ['oʊ] - [vɪnz] [ɪz] ['pɪrəmɪdl] [ɪn]['prɪnsəp(ə)l] .

The	elevation	of	the	Halle	-	aux	-	Vins	is	pyramidal	in	principle	.
这	海拔	的	这	哈莉	-	辅助	-	文斯	是	金字塔形	在	原则	.

酒馆的立面呈金字塔形。

[ðə; ðɪ] [graʊnd] - [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [blɑːks] [ɪz] [krɔːst] [baɪ] ['gæləriz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['entər]

The	ground	-	floor	of	the	blocks	is	crossed	by	galleries	from	which	you	enter
这	地面	-	地面	的	这	积木	是	交叉	经过	画廊	从	哪个	你	进入

['kɑːbˌwebi] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['moʊldi] ['seləz] ,

cobwebby	rather	than	mouldy	cellars	,
蛛网状的	相当	比	发霉的	地窖	,

这些建筑的底层由纵横交错的走廊组成，从走廊可以进入布满蛛网而非霉迹斑斑的地窖。

[huːz] [mɔːr] [æpt] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ] [bɔːr'doʊ] [wɜːrd] [tʃeɪz] .

whose	more	apt	denomination	would	be	the	Bordeaux	word	chais	.
谁	更多的	易于	面值	会	是	这	波尔多	单词	茶	.

更合适的名称应该是波尔多语中的“chais”。

[iːtʃ] ['gæləri] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [rek'tæŋgjələr] ['tʌn(ə)l] [sʌm; səm] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['miːtəz]

Each	gallery	,	a	sort	of	rectangular	tunnel	some	three	hundred	and	fifty	metres
每个	画廊	,	一个	种类	的	矩形的	隧道	一些	三	百	和	五十	米

[lɔːŋ] ,

long	,
长的	,

每个展厅都像是一个长约350米的矩形隧道，

[ɪz] ['laɪtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['sʌnʃaɪn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['greɪtɪŋ] [ə'bʌv] ,

is	lighted	by	the	sunshine	from	a	grating	above	,
是	照明	经过	这	阳光	从	一个	格栅	多于	,

阳光透过上方的格栅照射进来，照亮了它。

[ænd; ənd][ɪz] ['trævəst] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['reɪlweɪ] [fɔːr; fər] [tʌb] [tuː; tə][roʊl][ɑːn] [streɪt] [ænd; ənd]

and	is	traversed	by	a	wooden	railway	for	tubs	to	roll	on	straight	and
和	是	穿越	经过	一个	木制的	铁路	为了	浴缸	到	卷	在	直的	和

['soʊbərli] .

soberly	.
清醒地	.

上面铺设了木制轨道，供矿车平稳地行驶。

[greɪt] [prɪ'kɔːʃənz] [ɑːr; ər]['teɪkən] [ə'genst] ['faɪər] .

Great	precautions	are	taken	against	fire	.
伟大的	防范措施	是	已采取	反对	火	.

人们采取了非常严格的防火措施。

[ðə; ðɪ] ['gæləriz] [ɑːr; ər] [kloʊzd] [æt; ət] [iːtʃ] [end][baɪ] ['dʌb(ə)l] [dɔːz] [ʌv; əv]['aɪərn] ['greɪtɪŋ] .

The	galleries	are	closed	at	each	end	by	double	doors	of	iron	grating	.
这	画廊	是	关闭	在	每个	结尾	经过	双倍的	门	的	铁	格栅	.

展厅两端均以双层铁栅门封闭。

[ðə; ði] [sæ'pɜ:rz] [pʊŋ'pjei] , [ɪn] ['veriəs] [weɪz] , [meɪk] [ðer; ðər] [və'sɪnəti] [ɪf] [nɑ:t] [ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [felt] .

The	sapeurs	pompiers	,	in	various	ways	,	make	their	vicinity	if	not	their	presence	felt	.
这	萨普尔人	消防员	,	在	各种各样的	方式	,	制作	他们的	附近	如果	不是	他们的	在场	毛毡	.

即使不能让人感受到他们的存在，消防员们也会以各种方式让周围的人注意到他们的存在。

['ʌðər] ['stɔ:haus] , [bɪlt] ['oʊvər] [ðə; ði] [graʊnd] - [flɔ:r] [soʊ] [æz; əz] [tu:; tə] [fɔ:rm] [ə; eɪ] ['sekənd] ['stɔ:ri] ,

Other	storehouses	,	built	over	the	ground	-	floor	so	as	to	form	a	second	story	,
其他	仓库	,	建造	超过	这	地面	-	地面	所以	作为	到	形式	一个	第二	故事	,

其他一些仓库，是在底层之上建造的，形成二层。

[ɑ:r; ər] ['teɪstfəli] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] ['terəsɪz] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['strɪktli] [fər'bɪdn] [tu:; tə]

are	tastefully	surrounded	with	terraces	,	on	which	you	are	strictly	forbidden	to
是	品味高雅	包围	和	露台	,	在	哪个	你	是	严格	禁止	到

[smoʊk] .

smoke	.
抽烟	.

四周环绕着雅致的露台，严禁在露台上吸烟。

[ði:z] ['ʌpər] [mægəzənz] [ɑ:r; ər] [ə'proʊtʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stri:ts] [baɪ] [ɪn'klaɪnd] [pleɪnz] [ʌv; əv] [roʊd]

These	upper	magazins	are	approached	from	the	streets	by	inclined	planes	of	road
这些	上	杂志	是	接近	从	这	街道	经过	倾斜	飞机	的	路

- [wei] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ju:z] [ʌv; əv] ['vi:ək(ə)lz] ;

-	way	for	the	use	of	vehicles	;
-	方式	为了	这	使用	的	车辆	;

这些上层仓库可通过街道上的倾斜道路与车辆连接；

[pə'destriənz] , [baɪ] ['stepɪŋ] [ʌp] [laɪt] ['aɪərn] [s'teəkeɪsɪz] , [meɪ] [mɔ:r] ['redɪli] [bri:ð] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv]

pedestrians	,	by	stepping	up	light	iron	staircases	,	may	more	readily	breathe	the	air	of
行人	,	经过	步进	向上	光	铁	楼梯	,	可能	更多的	容易	呼吸	这	空气	的

[ðə; ði] ['terəs] ,

the	terrace	,
这	阳台	,

行人拾级而上，沿着轻巧的铁质楼梯，可以更方便地呼吸到露台上的空气。

[waɪl] [saʊndz] [ʌv; əv] ['tæpɪŋ] [ænd; ənd] [waɪn] - ['ku:pə] ['mɪŋg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] [ðə; ði]

while	sounds	of	tapping	and	wine	-	coopering	mingle	with	the	hum	of	the
尽管	声音	的	窃听	和	葡萄酒	-	制桶	交融	和	这	哼	的	这

[ə'dʒeɪs(ə)nt] ['sɪti] ,

adjacent	city	,
邻近的	城市	,

敲击声和制酒桶的声音与邻近城市的嗡嗡声交织在一起，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['mju:zɪk] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['mɪlətəri] [bænd] ,

with	the	passing	music	of	some	military	band	,
和	这	通过	音乐	的	一些	军队	乐队	,

伴随着军乐队的演奏声，

[ɔ:r] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɔ:r] [ænd; ənd] [ðə; ði] [skri:m] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæptɪv] ['kri:tʃərz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [stɛərd]

or	with	the	roar	and	the	scream	of	the	captive	creatures	which	are	stared
或者	和	这	吼	和	这	尖叫	的	这	俘虏	生物	哪个	是	凝视

[æt; ət] [baɪ] [ðə; ði] [kraʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒɑ:rdɪn] ['di'i'es] [plɑ̃t] .

at	by	the	crowd	in	the	Jardin	des	Plantes	.
在	经过	这	人群	在	这	花园	德斯	植物	.

或者，伴随着被囚禁的动物在植物园中被人群围观时发出的咆哮和尖叫。

['vaɪnəs] [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃʊəs] [smelz] [floʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fʊl] [kæsk] [wɪtʃ] [laɪ]

Vinous	and	spirituous	smells	float	in	the	atmosphere	from	the	full	casks	which	lie
葡萄酒	和	精神	气味	漂浮	在	这	气氛	从	这	满的	酒桶	哪个	说谎

[ə'baʊt] ,

about	,
关于	,

空气中弥漫着葡萄酒和烈酒的香气，这些香气从周围堆放的满满的酒桶中飘散出来。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['koʊtɪŋ] [ʌv; əv]['plæstər][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðer; ðər]['ɛndz][ɑːr; ər] ['kʌvərd] ;

in	spite	of	the	coating	of	plaster	with	which	their	ends	are	covered	;
在	尽管如此	的	这	涂层	的	石膏	和	哪个	他们的	结束	是	涵盖	;

尽管它们的末端都涂有石膏；

[ænd; ənd][wiː; wi] [drɔː] [naɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɔːltɪd] [mægəzənz][ʌv; əv] [oʊ] [diː][vaɪ] ,

and	we	draw	nigh	to	the	vaulted	magazins	of	eau	de	vie	,
和	我们	画	夜	到	这	拱形	杂志	的	水	德	争夺	,

我们逐渐靠近那高耸的生命之水酒窖，

[wer] ['evri] ['brændi] - ['selər] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɑːpər] ['nʌmbərd] [stɔːr] , ['laɪtɪd] [frʌm; frəm]

where	every	brandy	-	seller	has	his	own	proper	numbered	store	,	lighted	from
在哪里	每一个	白兰地	-	卖方	有	他的	自己的	恰当的	编号	店铺	,	照明	从

[ə'bʌv] [baɪ]['lɪt(ə)l] [skwer] ['skaɪˌlaɪts] ,

above	by	little	square	skylights	,
多于	经过	小的	正方形	天窗	,

每个白兰地卖家都有自己独立的编号店铺，店铺上方由小小的方形天窗采光。

[ænd; ənd] [wer] [roʊm] [gruːps] [ʌv; əv] [ɪn'kwɪzətɪv] ['teɪstər] , [ɔːr]['spɪrɪt] - ['ræpər] ,

and	where	roam	groups	of	inquisitive	tasters	,	or	spirit	-	rappers	,
和	在哪里	漫游	团体	的	好奇	品尝者	,	或者	精神	-	说唱歌手	,

而那些好奇的品尝者，或者说是“灵魂说唱者”，则四处游荡。

['æŋkʃəs] [tuː; tə][praɪ]['ɪntuː] ['siːkrɪts] [ðæt] [ɑːr; ər] ['kloʊsli] [veɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vʌlgər] [hɜːrd] .

anxious	to	pry	into	secrets	that	are	closely	veiled	from	the	vulgar	herd	.
焦虑的	到	撬	进入	秘密	那	是	密切	含蓄	从	这	庸俗	一群	.

渴望窥探那些被粗俗大众严密掩盖的秘密。

[ðə; ði] ['sæŋktəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃraɪn] [ɪz][ðə; ði] - ['pʌblɪk] ,

The	sanctum	of	the	shrine	is	the	Depotoir	Public	,
这	圣所	的	这	神社	是	这	-	民众	,

圣殿的圣所是公共仓库（Depotoir Public），

[ɔːr] ['pʌblɪk] ['geɪdʒɪŋ] [ænd; ənd] ['mɪksɪŋ] [ˌæpə'rætəs] [ʌv; əv][sə'lɪndrɪk(ə)l] [rɪ'siːvəz] , [ænd; ənd] [glæs] -

or	public	gauging	and	mixing	apparatus	of	cylindrical	receivers	,	and	glass	-
或者	民众	测量	和	混合	设备	的	圆柱体	接收器	,	和	玻璃	-

['grædʒueɪtɪd] - ,

graduated	brandyometers	,
毕业	-	,

或公共计量和混合装置，包括圆柱形接收器和玻璃刻度白兰地酒杯，

[ænd; ənd] [kreɪnz] [fɔːr; fər] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] ['bærəlz] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪlɪndəz] .

and	cranes	for	raising	the	barrels	to	the	top	of	the	cylinders	.
和	起重机	为了	提高	这	桶	到	这	顶部	的	这	气缸	.

以及用于将桶提升到圆筒顶部的起重机。

[ɪn] [ðɪs] ['prez(ə)ns] - ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ˌælkə'hɑːlɪk]['mædʒəsti] , ['etɪkət] [ɪz] ['strɪktli] [əb'zɜːrvd] .

In	this	presence	-	chamber	of	alcoholic	majesty	,	etiquette	is	strictly	observed	.
在	这	在场	-	房间	的	酗酒者	威严	,	礼仪	是	严格	观察到	.

在这个充满酒气的殿堂里，礼仪被严格遵守。

[kən'fɔːməbli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ruːlz] [ænd; ənd][ˌregju'leɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑntɹə'poʊ] ,

Conformably	with	the	rules	and	regulations	of	the	Entrepôt	,
顺应地	和	这	规则	和	法规	的	这	转运站	,

根据报关行的规章制度，

[ðə; ði] [kən'sɜːrvətər] [ə'praɪziz] ['mesərz] [ðə; ði] ['mɜːtʃənts] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə][maɪnd]

the	conservator	apprises	Messieurs	the	merchants	that	they	are	required	to	mind
这	监护人	通知	先生们	这	商人	那	他们	是	必需的	到	头脑

[ðer; ðər][piː][ænd; ənd][kjuː] .

their	P's	and	Q's	.
他们的	P 的	和	问题	.

监管员告知各位商户先生，他们必须谨言慎行。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [mɔːr] [ə'laʊəbl] [tuː; tə] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [mə'ʃiːnəri] , [ɔːr][tuː; tə] [ɪn'truːd] [bɪ'haɪnd]

It	is	no	more	allowable	to	meddle	with	the	machinery	,	or	to	intrude	behind
它	是	不	更多的	允许的	到	插手	和	这	机械	,	或者	到	侵入	在后面

[ðə; ðɪ] ['mɪstɪk] ['sɪlɪndəz] ,

the	mystic	cylinders	,
这	神秘	气缸	,

现在绝不允许擅自改动机器，或者窥探神秘的圆筒后面。

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [meɪk] ['pleɪˌθɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɜːrnɪtʃər] [wɪtʃ] [ə'dɔːnz] [ðə; ðɪ]['ɔːltər][ʌv; əv][ə; eɪ]

than	it	is	to	make	playthings	of	the	furniture	which	adorns	the	altar	of	a
比	它	是	到	制作	玩具	的	这	家具	哪个	装饰	这	坛	的	一个

[kə'θiːdrəl] .

cathedral	.
大教堂	.

与其说是把教堂祭坛上的家具当成玩具，不如说是更糟糕的事情。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ˌpærə'dɑːksɪk(ə)l][fækts] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['hɑːlə] - ['oʊ] - [vɪnz] [wɪtʃ] [nʌn]

There	are	paradoxical	facts	connected	with	the	Halle	-	aux	-	Vins	which	none
那里	是	矛盾的	事实	连接	和	这	哈莉	-	辅助	-	文斯	哪个	没有任何

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['θɜːrəli] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [kæn; kən] [sɑːlv] .

but	the	thoroughly	initiated	can	solve	.
但	这	彻底	启动	能	解决	.

与葡萄酒大厅相关的种种悖论，只有彻底了解内情的人才能解开。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'fɔːrd] [ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [em'pɔːriə] [ʌv; əv] [waɪn]

Perhaps	it	may	afford	a	clue	to	know	that	there	are	two	emporia	of	wine
也许	它	可能	买得起	一个	线索	到	知道	那	那里	是	二	商场	的	葡萄酒

[ænd; ənd]['spɪrɪt][æt; ət]['pærɪs] ;

and	spirit	at	Paris	;
和	精神	在	巴黎	;

或许知道巴黎有两家葡萄酒和烈酒商店能提供一些线索；

[wʌn] , [ðə; ðɪ]['hɑːlə] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] [bæ'rɪɛr] , [ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] ['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ðɪ]['ɑːkˌtrɔɪ][tæks] ,

one	,	the	Halle	within	the	barrière	,	and	,	therefore	subject	to	the	octroi	tax	,
一	,	这	哈莉	之内	这	屏障	,	和	,	所以	主题	到	这	通行税	税	,

一是位于隔离墙内的哈勒大厅，因此需要缴纳入境税；

[ænd; ənd] [mɔːr] [ɪ'miːdiətli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪti] [ɪt'self] — [ðə; ðɪ] ['ʌðər]

and	more	immediately	connected	with	the	supply	of	the	city	itself	—	the	other
和	更多的	立即地	连接	和	这	供应	的	这	城市	本身	—	这	其他

, ['beə'siː] , [kloʊz][baɪ] ,

,	Bercy	,	close	by	,
,	贝尔西	,	关闭	经过	,

并且与城市本身的供应联系更为直接——另一个，贝尔西，就在附近，

[bʌt; bət] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ðɪ] [bæ'rɪɛr] , [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [gʊdz] [jet] [ʌn'tʌtʃt]

but	outside	the	barrière	,	and	consequently	filled	with	the	goods	yet	untouched
但	外部	这	屏障	,	和	最后	已填	和	这	商品	然而	未受触碰

[baɪ][ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)lsəm] ['ɪmpoʊst] .

by	the	troublesome	impost	.
经过	这	麻烦的	关税	.

但在屏障之外，因此装满了尚未受到麻烦的税收影响的货物。

[lɑːrdʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðə; ðɪ][ˌɑntɹə'poʊ][ɪz][nɑːt][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] ; [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] [æz; əz][bɪg] ,

Large	as	it	is	,	the	Entrepôt	is	not	large	enough	;	were	it	twice	as	big	,
大的	作为	它	是	,	这	转运站	是	不是	大的	足够的	;	是	它	两次	作为	大的	,

尽管规模很大，但这个贸易中心还不够大；如果它的面积是现在的两倍，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɔːl][biː; bi] [haɪrd] .

it	would	all	be	hired	.
它	会	全部	是	雇用	.

全部都是雇佣的。

[fɔːr; fər] , [ʌv; əv][ɔːl] [treɪdz] [ɪn]['pærɪs] , [ðə; ði] [waɪn] - [treɪd] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [kən'sɪdərəb(ə)l] .

For	,	of	all	trades	in	Paris	,	the	wine	-	trade	is	the	most	considerable	.
为了	,	的	全部	交易	在	巴黎	,	这	葡萄酒	-	贸易	是	这	最多	大量	.

在巴黎的所有行业中，葡萄酒贸易最为重要。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [naʊ] ['nɪrli] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] ['hoʊlseɪl] ['mɜːtʃənts] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [θriː]

There	are	now	nearly	seven	hundred	wholesale	merchants	,	and	about	three
那里	是	现在	几乎	七	百	批发的	商人	,	和	关于	三

['θaʊz(ə)nd] [faɪv] ['hʌndrəd] ['riːteɪl] ['diːlɚz] ,

thousand	five	hundred	retail	dealers	,
千	五	百	零售	经销商	,

目前有近七百家批发商，约三千五百家零售商。

[wɪ'ðaʊt] ['rekənɪŋ] [ðə; ði] , [ɔːr]['grəusəz] , [huː] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sel] [waɪnz] , ['spɪrɪts] , [ænd; ənd]

without	reckoning	the	épiciers	,	or	grocers	,	who	usually	sell	wines	,	spirits	,	and
没有	清算	这	香料	,	或者	杂货商	,	WHO	通常	卖	葡萄酒	,	烈酒	,	和

[lɪ'kɜːz] [ɪn]['bɑːt(ə)l] ;

liqueurs	in	bottle	;
利口酒	在	瓶子	;

还不包括那些通常出售瓶装葡萄酒、烈酒和利口酒的杂货店老板；

['teɪkɪŋ] [noʊ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['haʊzɪz] [wer] [ðeɪ] [gɪv] [tuː; tə] [iːt] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ]

taking	no	account	of	the	innumerable	houses	where	they	give	to	eat	,	and	also
采取	不	帐户	的	这	无数	房屋	在哪里	他们	给	到	吃	,	和	还

[gɪv] [tuː; tə] [drɪŋk] .

give	to	drink	.
给	到	喝	.

完全不考虑他们分发食物和饮料的无数家庭。

[nɑːt]['oʊnli][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][pə'rizjən] ['kɑːmɜːrs] [tuː; tə] ['mɔɪs(ə)n] [ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Not	only	is	it	the	mission	of	Parisian	commerce	to	moisten	the	throats	of	the
不是	仅有的	是	它	这	使命	的	巴黎人	商业	到	濡	这	喉咙	的	这

[mə'trɑːpəlɪs] ,

metropolis	,
都会	,

巴黎商业的使命不仅是满足大都市居民的口腹之欲，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [ˌɪntər'miːdieri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌælkə'hɑːlɪk][be'vəridʒiz] [ðæt] [ɑːr; ər]

but	it	is	the	natural	intermediary	of	the	alcoholic	beverages	that	are
但	它	是	这	自然的	中介	的	这	酗酒者	饮料	那	是

[kən'sʊmd] [ɪn][ðə; ði] - ['distrikts] [ʌv; əv] [fræns] .

consumed	in	the	vineyardless	districts	of	France	.
消耗	在	这	-	地区	的	法国	.

但它是法国无葡萄园地区所饮用的酒精饮料的天然中间体。

[ðə; ði] ['twentiəθ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'duːs] [ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] ['trævlz] [tuː; tə]['pærɪs] .

The	twentieth	part	of	the	produce	of	the	empire	travels	to	Paris	.
这	第二十	部分	的	这	生产	的	这	帝国	旅行	到	巴黎	.

帝国产出的二十分之一运往巴黎。

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

但，

[æz; əz][ðə; ði]['ɪmpoʊsts][ɑːn][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l][ɑːr; ər] ['veri] ['hevi] [ænd; ənd] [mɔːr'oʊvər] [pres] ['oʊnli][ɑːn]

as	the	imposts	on	their	arrival	are	very	heavy	and	moreover	press	only	on
作为	这	进口	在	他们的	到达	是	非常	重的	和	而且	按	仅有的	在

[ðə; ði]['loʊk(ə)l] [kən'sʌmpʃ(ə)n] ,

the	local	consumption	,
这	当地的	消耗	,

由于进口商品进口时需缴纳高额关税，而且关税仅影响当地消费，

[miːnz] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][tuː; tə] [stɔːr] [ðə; ði] ['mɜːrtʃəndaɪs] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə]

means	have	been	taken	to	store	the	merchandise	in	such	a	way	as	not	to
方法	有	到过	已采取	到	店铺	这	商品	在	这样的	一个	方式	作为	不是	到

[peɪ] [ðə; ði]['duːti] [tɪl] [ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][ɪts] [seɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'suːmər] .

pay	the	duty	till	the	moment	of	its	sale	to	the	consumer	.
支付	这	责任	直到	这	片刻	的	它是	销售	到	这	消费者	.

已采取措施将商品储存起来，以便在出售给消费者之前不缴纳关税。

[hens] , [ðer; ðər][ɪz] [ɪ'stæblɪʃt] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪn] [wer] ['beə'siː][stændz] ,

Hence	,	there	is	established	on	the	bank	of	the	Seine	where	Bercy	stands	,
因此	,	那里	是	已确立的	在	这	银行	的	这	嚣	在哪里	贝尔西	站立	,

因此，在塞纳河畔的贝尔西广场就此建立起来。

[æn; ən] [ə'semblɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɔːr] [twelv] ['hʌndrəd] ['seləz] [ænd; ənd] ['wɛəhausiz] — [ə; eɪ]

an	assemblage	of	a	thousand	or	twelve	hundred	cellars	and	warehouses	—	a
一个	装配	的	一个	千	或者	十二	百	地窖	和	仓库	—	一个

[sɔːrt][ʌv; əv]['ɪnlənd] ['bɑːndɪŋ] - [pleɪs] — [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːkˌtrɔɪ][tæks] .

sort	of	inland	bonding	-	place	—	outside	the	limits	of	the	octroi	tax	.
种类	的	内陆	粘合	-	地方	—	外部	这	限制	的	这	通行税	税	.

一千到一千二百个地窖和仓库的集合体——一种内陆保税区——位于通行税范围之外。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [haɪrd] [baɪ][ðə; ði] ['mɜːtʃənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [æz; əz] [rɪ'septəklz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [stɑːk] [ɪn]

These	are	hired	by	the	merchants	of	the	city	as	receptacles	for	their	stock	in
这些	是	雇用	经过	这	商人	的	这	城市	作为	容器	为了	他们的	库存	在

[hænd] .

hand	.
手	.

这些是由城里的商人租用来存放他们手中货物的容器。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːlə] - ['oʊ] - [vɪnz] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['fɪsk(ə)l] ['baʊndri] , [kɔːst] [ˌɔːltə'geðər]

The	buildings	of	the	Halle	-	aux	-	Vins	,	within	the	fiscal	boundary	,	cost	altogether
这	建筑物	的	这	哈莉	-	辅助	-	文斯	,	之内	这	财	边界	,	成本	共

['θɜːrti] ['mɪljənz] [ʌv; əv][fræŋks] ,

thirty	millions	of	francs	,
三十	百万	的	法郎	,

在财政限额内，葡萄酒大厅的建筑总共耗资三千万法郎。

['estimeitiŋ] [ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv][ðə; ði][saɪt][æt; ət][wʌn][θɜːrd][ʌv; əv] [ðæt] [sʌm; səm] .

estimating	the	value	of	the	site	at	one	third	of	that	sum	.
估算	这	价值	的	这	地点	在	一	第三	的	那	和	.

估计该地块的价值为该金额的三分之一。

[ðə; ði][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] ,

The	speculation	,	however	,
这	推测	,	然而	,

然而，这些猜测.....

[hæz; həz][nɑːt] [ˌhɪðər'tuː] [ri'spɔndid] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊps] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˌentər'teɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm]

has	not	hitherto	responded	to	the	hopes	that	were	entertained	at	the	time
有	不是	迄今为止	回应	到	这	希望	那	是	娱乐	在	这	时间

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['faʊndɪd] .

when	it	was	founded	.
什么时候	它	曾是	创立	.

迄今为止，它尚未实现其创立之初人们所抱有的期望。

['weðər] [ðə; ði] ['rɛntəlz] ([wɪtʃ] ['veri] [frʌm; frəm] [tuː] [fræŋks][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][tuː; tə] [faɪv] [fræŋks]

Whether	the	rentals	(	which	vary	from	two	francs	and	a	half	to	five	francs
无论	这	出租	(	哪个	各不相同	从	二	法郎	和	一个	一半	到	五	法郎

[ðə; ði][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] -) ,

the	superficial	mètre	)	,
这	浅	-	)	,

无论租金（每米从两法郎半到五法郎不等），

[ɑːr; ər]
are
是

是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[fɪkst] [æt; ət] [tuː] [loʊ] [ə; eɪ] ['fɪgjər] , [ɔːr] ['weðər] [ðə; ðɪ] [waɪn] - ['mɜːtʃənts] ,
fixed at too low a figure , or whether the wine - merchants ,
固定的 在 也 低的 一个 数字 , 或者 无论 这 葡萄酒 - 商人 ,

价格定得太低，或者酒商们，

[dɪs'laɪkɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] ['hɪndəd] [ɪn][ðə; ðɪ] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [treɪd]
disliking to be watched and hindered in the performance of their trade
不喜欢 到 是 观看 和 受阻 在 这 表现 的 他们的 贸易
[məˌnɪpjʊ'leɪʃənz] ,
manipulations ,
操纵 ,

他们不喜欢自己的交易操纵行为受到监视和阻碍。

[prɪ'fɜːr] [ðer; ðər] ['praɪvət] [mægəzənz][æt; ət]['beə'siː] ,
prefer their private magazins at Bercy ,
更喜欢 他们的 私人的 杂志 在 贝尔西 ,

他们更喜欢在贝尔西的私人杂志上刊登文章。

[ðə; ðɪ][ˌɑntɹə'poʊ] [brɪŋz] [ɪn][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɪti] [ʌv; əv]['pærɪs][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] ['hʌndrəd]
the Entrepôt brings in to the city of Paris no more than three hundred
这 转运站 带来 在 到 这 城市 的 巴黎 不 更多的 比 三 百
['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] [klɪr] [ə; eɪ] [jɪr] ,
thousand francs clear a year ,
千 法郎 清除 一个 年 ,

该转口港每年运往巴黎市的净收入不超过三十万法郎。

[ðæt] [ɪz] , [ə'baʊt] [wʌn] [pər] [sent] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['kæpɪt(ə)l] [ɪm'plɔɪd] .
that is , about one per cent for the capital employed .
那 是 , 关于 一 每 中心 为了 这 首都 受雇 .

也就是说，约占所用资本的百分之一。

[ðæt] [dʒiːn]['reɪz(ə)n][ɪz] ['sʌmwer] [meɪd] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['mɪstɪk] [raɪts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]
That Jean Raisin is somewhere made the subject of certain mystic rites which are
那 让 葡萄干 是 某处 制成 这 主题 的 肯定 神秘 仪式 哪个 是
['skruːpjələsli] [skriːnd] [frʌm; frəm] ['pʌblɪk] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [pruːvd] [baɪ][ðə; ðɪ]['sɪmp(ə)l] [ruːlz]
scrupulously screened from public observation may be proved by the simple rules
一丝不苟地 筛选 从 民众 观察 可能 是 已证实 经过 这 简单的 规则
[ʌv; əv] [ə'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [səb'trækʃ(ə)n] .
of addition and subtraction .
的 添加 和 减法 .

简·雷辛在某个地方成为了某些神秘仪式的对象，这些仪式被严密地隐藏起来，不让公众看到，这一点可以通过简单的加减法规则来证明。

[ðə; ðɪ] [waɪn] - [treɪd] [ʌv; əv]['pærɪs] [ə'maʊnts] [tuː; tə] [tuː] ['mɪljən] [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['hektəliːtər] ;
The wine - trade of Paris amounts to two million two hundred thousand hectolitres ;
这 葡萄酒 - 贸易 的 巴黎 金额 到 二 百万 二 百 千 百升 ;

巴黎的葡萄酒贸易量达到220万百升；

[fɔːr] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [ɑːr; ər] [kən'sʊmd] [ɪn][ðə; ðɪ] [baː'ljə] , [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ðɪ] [bæ'riɛr] ,
four hundred thousand are consumed in the banlieue , outside the barrière ,
四 百 千 是 消耗 在 这 郊区 , 外部 这 屏障 ,

在郊区，也就是隔离墙外，消耗了四十万。

[ænd; ənd]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [ɑːr; ər] [sent] [ə'weɪ] , [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] [dɪ'pɑːtmənts]

and	seven	hundred	thousand	are	sent	away	,	to	supply	the	northern	departments
和	七	百	千	是	发送	离开	,	到	供应	这	北方	部门

.

:

.

另有七十万人被派往北方各省补给。

[wʌt] [ðen] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] ['mɪljən] [wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [left] [æt; ət]

What	then	becomes	of	the	one	million	one	hundred	thousand	which	are	left	at
什么	然后	变成	的	这	一	百万	一	百	千	哪个	是	左边	在

['pærɪs] ?

Paris	?
巴黎	?

那么，留在巴黎的那一百一十万人又将何去何从呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] ['ɪntuː][wʌn] ['mɪljən] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['hektəliːtər] !

It	is	made	into	one	million	four	hundred	thousand	hectolitres	!
它	是	制成	进入	一	百万	四	百	千	百升	!

它被制成一百四十万百升!

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['kælkjuleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [praɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪnjərd] , [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ðə; ði]

It	may	be	calculated	from	the	price	at	the	vineyard	,	the	carriage	,	the
它	可能	是	计算	从	这	价格	在	这	葡萄园	,	这	运输	,	这

['tæksɪz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [et'setrəz] ,

taxes	,	and	other	etceteras	,
税收	,	和	其他	等等	,

它可以根据葡萄园的价格、运输费、税金和其他费用等计算得出。

[ðæt] [ˌʌnə'dʌltəreɪtɪd] [waɪn] , [ʌv; əv] [haʊ'evər] [ɪn'fɪriər] [ə; eɪ]['kwɑːləti] ,

that	unadulterated	wine	,	of	however	inferior	a	quality	,
那	纯正的	葡萄酒	,	的	然而	下	一个	质量	,

那瓶未经加工的葡萄酒，无论品质多么低劣，

['kænɑːt] [biː; bi][soʊld][ɪn]['pærɪs][fɔːr; fər] [les] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ][fræŋk] , [ɔːr] ['fɪfti] ['senˌtaɪmz] , [ðə; ði]['liːtər]

cannot	be	sold	in	Paris	for	less	than	half	a	franc	,	or	fifty	centimes	,	the	litre
不能	是	卖	在	巴黎	为了	较少的	比	一半	一个	法郎	,	或者	五十	厘米	,	这	升

.

:

.

在巴黎，每升售价不得低于半法郎，或五十生丁。

[naʊ] , [fɔːr; fər] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['kwɑːntətiz] ['riːˌteɪld] [ɪn] [ˌkæbə'reɪ] , [ðə; ði] [praɪs] [ɪz][æz; əz] [loʊ] [æz; əz] ['fɔːrti]

Now	,	for	considerable	quantities	retailed	in	cabarets	,	the	price	is	as	low	as	forty
现在	,	为了	大量	数量	零售	在	歌舞表演	,	这	价格	是	作为	低的	作为	四十

['senˌtaɪmz] .

centimes	.
厘米	.

现在，在夜总会零售的大批量商品，价格低至 40 生丁。

[ðə; ði] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] [ɪz] [ˌriːɪ'stæblɪʃt] [baɪ] [klæn'destɪn] [ænd; ənd] ['frɔːdʒələnt] [ˌmænju'fæktʃər] .

The	equilibrium	is	reestablished	by	clandestine	and	fraudulent	manufacture	.
这	平衡	是	重建	经过	秘密	和	欺诈	生产	.

通过秘密和欺诈性制造来重新建立平衡。

[ɑːn][ˈɔːrd(ə)neri] ['kɑːmən] [waɪnz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['præktɪst] [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv] [ɪn'kriːsɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn]

On	ordinary	common	wines	it	is	practised	to	the	extent	of	increasing	them	on
在	普通的	常见的	葡萄酒	它	是	已实践	到	这	程度	的	增加	他们	在

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [θriː] - [tenθs] .

the	average	as	much	as	three	-	tenths	.
这	平均的	作为	很多	作为	三	-	十分之一	.

对于普通的葡萄酒，这种做法的程度之深，平均而言，会使葡萄酒的酒精度增加十分之三。

['veriəs] [swi:t] [ɪn'gri:diənts] [ɑ:r; ər] [fər'mentɪd] [ɪn]['wɔ:tər] .

Various	sweet	ingredients	are	fermented	in	water	.
各种各样的	甜的	原料	是	发酵	在	水	.

将各种甜味原料在水中发酵。

[ə; eɪ]['fɑ:rmər] ['trævəlɪŋ] [frʌm; frəm] [ɔ:'liənz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] ,

A	farmer	travelling	from	Orleans	in	the	same	railway	carriage	with	myself	,
一个	农民	旅行	从	奥尔良	在	这	相同的	铁路	运输	和	我	,

一位农民和我同乘一节火车车厢，从奥尔良出发。

[ʃoʊd] [ˌem 'i:] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [ɔ:r] [kən'si:lmənt] ,

showed	me	without	the	slightest	hesitation	,	or	concealment	,
显示	我	没有	这	丝毫	犹豫	, 或者		隐蔽	,

他毫不犹豫、毫无隐瞒地向我展示了这一点。

[ə; eɪ]['sæmp(ə)l][ʌv; əv] [draɪd] [perz] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [tu:; tə]['pærɪs][tu:; tə] [sel] [tu:; tə][ðə; ði]

a	sample	of	dried	pears	which	he	was	taking	to	Paris	to	sell	to	the
一个	样本	的	干燥	梨	哪个	他	曾是	采取	到	巴黎	到	卖	到	这

['beə'si:] [waɪn] - [b'ru:əz] .

Bercy	wine	-	brewers	.
贝尔西	葡萄酒	-	酿酒商	.

他带着一批干梨样品去巴黎卖给贝尔西的酿酒商。

['veri] [ɪn'fɪriər] ['reɪzɪnz] , [draɪd] [fru:ts] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd] [kɔ:rs] [braʊn] ['ʃʊgər] , ['entər] ['ɪntu:][ðə; ði]

Very	inferior	raisins	,	dried	fruits	in	general	,	and	coarse	brown	sugar	,	enter	into	the
非常	下	葡萄干	,	干燥	水果	在	一般的	,	和	粗	棕色的	糖	,	进入	进入	这

['mædʒɪk] [brɔ:θ] .

magic	broth	.
魔法	肉汤	.

品质很差的葡萄干、一般的干果和粗粒红糖，都放进了这神奇的汤里。

[tu:; tə] [kəm'pli:t] [ðə; ði] [tʃɑ:rm] , [æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɪz] [meɪd] [ʌv; əv][sʌm; səm] [haɪ] - ['kʌlərd] [waɪn]

To	complete	the	charm	,	an	addition	is	made	of	some	high	-	coloured	wine
到	完全的	这	魅力	,	一个	添加	是	制成	的	一些	高的	-	有色	葡萄酒

[frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] ,

from	the	south	,
从	这	南	,

为了增添魅力，还加入了一些来自南方的色泽艳丽的葡萄酒。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ælkəhɔ:l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv] ['vɪnɪgər] [ænd; ənd][tɑ:'tærik, -'tɑ:-]['æsɪd] .

a	little	alcohol	,	and	a	dash	of	vinegar	and	tartaric	acid	.
一个	小的	酒精	,	和	一个	短跑	的	醋	和	酒石酸	酸	.

少许酒精，再加一点醋和酒石酸。

[sʌtʃ] [ˌprepə'reɪʃnz] [æz; əz] [ði:z] [ɑ:r; ər] ['hɑ:rmləs] [ɪ'nʌf] ;

Such	preparations	as	these	are	harmless	enough	;
这样的	准备工作	作为	这些	是	无害	足够的	;

诸如此类的制剂是完全无害的；

[ðeɪ] [bɪ'kʌm] ['greɪtf(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] ['pælət] [ðæt] [ɪz] [hə'bɪtʃueɪtɪd] [tu:; tə][ðem; ðəm] ;

they	become	grateful	to	the	palate	that	is	habituated	to	them	;
他们	变得	感激的	到	这	味蕾	那	是	习惯性的	到	他们	;

他们会感激自己已经习惯的口味；

[ænd; ənd]['sɜ:rt(ə)n] [ə'drɔɪt] [mə'nɪpjʊleɪtəz] [sək'si:d] [ɪn] [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ] ['bevərɪdʒ] [wɪtʃ] [ə'teinz]

and	certain	adroit	manipulators	succeed	in	producing	a	beverage	which	attains
和	肯定	灵巧	机械臂	成功	在	生产	一个	饮料	哪个	达到

[kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋst] [ə; eɪ] [waɪd] ['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv]['æmə,tɜ:z, 'æmə,tɜ:z] .

considerable	reputation	amongst	a	wide	circle	of	amateurs	.
大量	名声	在	一个	宽的	圆圈	的	业余爱好者	.

一些技艺高超的操纵者成功地生产出一种饮料，这种饮料在广大业余爱好者中获得了相当高的声誉。

['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] ['peti] ['meɪkən][juː; jʊ][get][æt; ət]['pærɪs][ɪz][ə; eɪ][moʊst] [ə'griːəb(ə)l] [drɪŋk] ,

Certainly	**the**	**so**	**-**	**called**	**petit**	**Macon**	**you**	**get**	**at**	**Paris**	**is**	**a**	**most**	**agreeable**	**drink**	**,**
当然	这	所以	-	称为	小	梅肯	你	得到	在	巴黎	是	一个	最多	同意	喝	,

当然，在巴黎喝到的所谓"小马孔酒"确实是一种非常令人愉悦的饮品。

[wen] [gʊd] [ʌv; əv][ɪts][kaɪnd] .

when	**good**	**of**	**its**	**kind**	**.**
什么时候	好的	的	它是	种类	.

同类产品中的佼佼者。

[æt; ət] [rɪ'spektəbl] ['restərənt] , ['drɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ə; eɪ] [siːld] ['bɑːt(ə)l] ,

At	**respectable**	**restaurants**	**,**	**drinking**	**it**	**from**	**a**	**sealed**	**bottle**	**,**
在	可敬	餐厅	,	喝	它	从	一个	密封	瓶子	,

在正规餐厅里，用密封瓶装的酒喝，

[juː; jʊ] [meɪ] ['rekən] [wɪð; wɪθ]['tɑːlərəb(ə)l] ['seɪfti] [ɑːn][ɪts] ['dʒenjuɪnnəs] .

you	**may**	**reckon**	**with**	**tolerable**	**safety**	**on**	**its**	**genuineness**	**.**
你	可能	估计	和	可容忍的	安全	在	它是	真实性	.

您可以根据其真实性来判断其安全性。

[ɪn] [waɪn] [ʃɑːps] , [wer] [waɪn] [ɪz] [drʌŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæsk] , [ɪts] ['pjʊrəti][ɪz][nɑːt][soʊ]['sɜːrt(ə)n] .

In	**wine**	**shops**	**,**	**where**	**wine**	**is**	**drunk**	**from**	**the**	**cask**	**,**	**its**	**purity**	**is**	**not**	**so**	**certain**	**.**
在	葡萄酒	商店	,	在哪里	葡萄酒	是	醉	从	这	酒桶	,	它是	纯度	是	不是	所以	肯定	.

在葡萄酒商店里，葡萄酒直接从酒桶中饮用，其纯度无法保证。

[ðə; ði] [greɪt] [test] [ɪz] , [ðæt] [ˌmænjə'fæktʃər] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [laɪt] [waɪnz] [wɪl] [nɑːt] [kiːp] ; [ðeɪ]

The	**great**	**test**	**is**	**,**	**that**	**manufactured**	**and**	**even**	**light**	**wines**	**will**	**not**	**keep**	**;**	**they**
这	伟大的	测试	是	,	那	制造	和	甚至	光	葡萄酒	将要	不是	保持	;	他们

[mʌst; məst][biː; bi] [kən'sʊmd] ,

must	**be**	**consumed**	**,**
必须	是	消耗	,

最大的考验在于，人工酿造的葡萄酒，甚至是淡葡萄酒，都无法保存；它们必须尽快饮用。

[laɪk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['soʊdə]['wɔːtər] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði][lɪp] .

like	**a**	**glass**	**of**	**soda**	**water**	**,**	**as**	**soon**	**as**	**they**	**are**	**ready**	**for**	**the**	**lip**	**.**
喜欢	一个	玻璃	的	苏打	水	,	作为	很快	作为	他们	是	准备好	为了	这	唇	.

就像一杯苏打水，一准备好就对着嘴唇。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [lə'mentɪd] ['fʌm] [ðə; ði] [fɔːrθ] [hæd; həd][ə; eɪ] [bɪn] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] [waɪn] [wɪtʃ]

It	**is**	**said**	**that**	**the**	**lamented**	**Fum**	**the**	**Fourth**	**had**	**a**	**bin**	**of**	**choice**	**wine**	**which**
它	是	说	那	这	哀叹	烟雾	这	第四	有	一个	垃圾桶	的	选择	葡萄酒	哪个

[hiː; hi] [wʊd] [ə'laʊ] [noʊ][wʌn][tuː; tə] [teɪst] ,

he	**would**	**allow**	**no**	**one**	**to**	**taste**	**,**
他	会	允许	不	一	到	品尝	,

据说，已故的四世富姆王有一个酒桶，里面珍藏着上等葡萄酒，但他不允许任何人品尝。

[ɪk'sept] [ɑːn] ['speʃ(ə)l] [ə'keiʒənz] [wen] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə][kɔːl][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] .

except	**on**	**special**	**occasions**	**when**	**he**	**chose**	**to**	**call**	**for**	**it**	**himself**	**.**
除了	在	特别的	场合	什么时候	他	选择	到	称呼	为了	它	他自己	.

除非在特殊情况下，他自己选择打电话。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [kɪŋ] , [haʊ'evər] [loʊ] [hiː; hi] [meɪ] [dɪ'send] ,

But	**a**	**king**	**,**	**however**	**low**	**he**	**may**	**descend**	**,**
但	一个	国王	,	然而	低的	他	可能	下降	,

但是，无论国王的地位多么低微，

[kæn; kən] ['hɑːrdli] [goʊ] [daʊn] [ðə; ði] ['selər] - [steps] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [kiːz] [ɪn][wʌn][hænd]

can	**hardly**	**go**	**down**	**the**	**cellar**	**-**	**steps**	**with**	**a**	**bunch**	**of**	**keys**	**in**	**one**	**hand**
能	几乎	去	向下	这	地窖	-	步骤	和	一个	束	的	钥匙	在	一	手

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tæloʊ] ['kænd(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	**a**	**tallow**	**candle**	**in**	**the**	**other**	**,**
和	一个	脂	蜡烛	在	这	其他	,

一手拿着一串钥匙，一手拿着一根蜡烛，几乎不可能走下地窖的台阶。

[tuː; tə] [dɪ'kænt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['feɪvərɪt] [pɔːrt] [ænd; ənd] ['ʃeri] .

to	decant	his	own	favourite	port	and	sherry	.
到	倾析	他的	自己的	最喜欢的	港口	和	雪利酒	.

倒入他自己最喜欢的波特酒和雪利酒。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ,

One	morning	,
一	早晨	,

一天早晨，

[hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [fiːst] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['greɪst] [baɪ] [ðə; ði] [ə'pɪrəns]

his	Majesty	decided	that	the	evening's	feast	should	be	graced	by	the	appearance
他的	威严	决定	那	这	晚上	盛宴	应该	是	恩赐	经过	这	外貌

[ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['treʒərd] ['nektər] .

of	some	of	the	treasured	nectar	.
的	一些	的	这	珍藏	花蜜	.

陛下决定，当晚的盛宴上应该出现一些珍贵的琼浆玉液。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] ['ʌndɚlɪŋz] [hæd; həd] [drʌŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ðəm'selvz] , [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['bɑːt(ə)l] ,

Of	course	,	the	underlings	had	drunk	it	all	themselves	,	except	a	single	bottle	,
的	课程	,	这	下属	有	醉	它	全部	他们自己	,	除了	一个	单身的	瓶子	,

当然，除了最后一瓶之外，其余的酒都被下属们喝光了。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['mɑːrvələs] ['mɑːdəsti] [tuː; tə] [liːv] .

which	they	had	the	marvellous	modesty	to	leave	.
哪个	他们	有	这	奇妙	谦逊	到	离开	.

他们却谦逊地离开了。

[wʌt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ?

What	was	to	be	done	?
什么	曾是	到	是	完毕	?

该怎么办?

[ə; eɪ] ['pæntɪŋ] ['kʌpˌberər] [wʌz; wəz] [sent] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] ['remnənt] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [frʌm; frəm] [ə; eɪ]

A	panting	cupbearer	was	sent	with	the	final	remnant	to	procure	from	a
一个	喘息	侍酒人	曾是	发送	和	这	最终的	剩	到	采购	从	一个

[ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [pər'veɪər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæləs] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz] ['nɪrli] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .

confidential	purveyor	to	the	palace	something	as	nearly	like	it	as	possible	.
机密的	供应商	到	这	宫殿	某物	作为	几乎	喜欢	它	作为	可能的	.

一名气喘吁吁的侍酒官带着最后一点酒被派去从宫廷的秘密供应商那里弄到尽可能接近的替代品。

“ [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] ['dɪnər] - [taɪm] , ” [sed] [ðə; ði] [frend] [ɪn] [niːd] ;

“	You	shall	have	it	by	dinner	-	time	,	”	said	the	friend	in	need	;
“	你	将	有	它	经过	晚餐	-	时间	,	”	说	这	朋友	在	需要	;

“你晚饭前就能拿到，”这位需要帮助的朋友说；

“ [ænd; ənd] [baɪ] ['letɪŋ] [ˌem 'iː] [noʊ] ['eni] ['mɔːrnɪŋ] , [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [mɔːr] [tuː; tə] ['eni] [ɪk'stent]

“	and	by	letting	me	know	any	morning	,	you	may	have	more	to	any	extent
“	和	经过	出租	我	知道	任何	早晨	,	你	可能	有	更多的	到	任何	程度

[juː; jʊ] [wɑːnt] .

you	want	.
你	想	.

“只要你每天早上告诉我一声，你就可以得到你想要的任何程度的更多。”

[bʌt; bət] , ” [sed] [ðə; ði] [bə'nevələnt] ['wɪzərd] , [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] — “ [bʌt; bət] , [rɪ'membər] ,

But	,	”	said	the	benevolent	wizard	,	in	tones	of	warning	—	“	but	,	remember	,
但	,	”	说	这	仁慈	巫师	,	在	音调	的	警告	—	“	但	,	记住	,

“但是，”仁慈的巫师用警告的语气说道，“但是，记住，

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɔːl] [kən'sʊmd] [ðə; ði] [seɪm] [naɪt] .

it	must	be	all	consumed	the	same	night	.
它	必须	是	全部	消耗	这	相同的	夜晚	.

必须当晚全部吃完。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [kiːp] [tɪl] [nekst] [deɪ] .

It	will	not	keep	till	next	day	.
它	将要	不是	保持	直到	下一个	天	.

它保存不到第二天。

" [aɪ] [hoʊp] [ðə; ði] [ɪm'prɑːmptuː] [waɪn] - ['meɪkər] [wʌz; wəz] ['duːli] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [helθ] .

"	I	hope	the	impromptu	wine	-	maker	was	duly	careful	of	the	royal	health	.
"	我	希望	这	即兴	葡萄酒	-	制造商	曾是	正式地	小心	的	这	皇家	健康	.

“我希望这位临时酿酒师能好好照顾皇室成员的健康。”

[bʌt; bət] [ɪn] ['pærɪs] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] - , [huː] ,

But	in	Paris	there	are	said	to	be	a	number	of	cabaretiers	,	who	,
但	在	巴黎	那里	是	说	到	是	一个	数字	的	-	,	WHO	,

但据说巴黎有一些歌舞表演者，他们

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [liːz] [ʌv; əv] [waɪn] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪ'kɑːkʃn] [ʌv; əv] [pruːnz] ['dɒktəd] [wɪð; wɪθ]

from	the	lees	of	wine	mixed	with	a	decoction	of	prunes	doctored	with
从	这	李子	的	葡萄酒	混合	和	一个	汤	的	西梅	篡改过的	和

['lɔːgˌwʊd] , ['ʃʊgər] [ʌv; əv] [liːd] ,

logwood	,	sugar	of	lead	,
原木	,	糖	的	带领	,

由葡萄酒酒糟与李子煎剂混合而成，李子煎剂中加入了苏木、铅糖等物质。

['ʃʊgər] , [ænd; ənd] [oʊ] - [diː] - [vaɪ] , [ˌmetə'mɔːrfoʊz] ['hoʊlsəm] ['faʊnt(ə)n] - ['wɔːtər] ['ɪntuː] [æn; ən]

sugar	,	and	eau	-	de	-	vie	,	metamorphose	wholesome	fountain	-	water	into	an
糖	,	和	水	-	德	-	争夺	,	变态	健康	喷泉	-	水	进入	一个

['ɪnfəməs] ['poʊʃ(ə)n] ,

infamous	potion	,
臭名昭著的	药水	,

糖和白兰地将纯净的泉水变成了一种臭名昭著的毒药。

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['ʃeɪmləsli] [sel] [æz; əz] [ðə; ði] [dʒuːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪp] .

which	they	shamelessly	sell	as	the	juice	of	the	grape	.
哪个	他们	厚颜无耻	卖	作为	这	汁	的	这	葡萄	.

他们厚颜无耻地将其当作葡萄汁出售。

[ðə; ði] [frentʃ] [ˌɛnˌsaɪklə'piːdi] , [ɪn] [ɪts] ['ɑːrtɪk(ə)l] “ [vẽ; væn] , ” ['gɪvz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

The	French	Encyclopédie	,	in	its	article	“	Vin	,	”	gives	a	large	number	of
这	法语	百科全书	,	在	它是	文章	“	维恩	,	”	给予	一个	大的	数字	的

['sɜːrvɪsəb(ə)l] [rɪ'siːts, riː'siːts] ,

serviceable	receipts	,
可用	收据	,

法国百科全书在其“葡萄酒”条目中提供了大量可用的收据，

[wɪtʃ] [meɪ] [ɔːr] [meɪ] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] ['testɪd] [æt; ət] ['beə'siː] .

which	may	or	may	not	have	been	tested	at	Bercy	.
哪个	可能	或者	可能	不是	有	到过	测试	在	贝尔西	.

可能在贝尔西体育馆进行过测试，也可能没有。

[ɪf] [ɪ'fektʃuəl] , [ðer; ðər] ['vælju:] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [praɪs] .

If	effectual	,	their	value	is	beyond	all	price	.
如果	有效的	,	他们的	价值	是	超过	全部	价格	.

如果有效，它们的价值将远超一切价格。

[æn; ən] [ɪ'lɪksər] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] ['ɪnstəntli] [ðə; ði] [moʊst] ['kɑːmən] [waɪn] ;

An	elixir	to	improve	instantly	the	most	common	wine	;
一个	灵药	到	提升	即刻	这	最多	常见的	葡萄酒	;

一种能瞬间提升最普通葡萄酒品质的灵丹妙药；

[ə; eɪ] [moʊd] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrst] [sɔɪl] [ðə; ði] [best] ['kwɑːləti] [ænd; ənd] [ðə; ði]

A	mode	of	giving	to	the	wine	of	the	worst	soil	the	best	quality	and	the
一个	模式	的	给予	到	这	葡萄酒	的	这	最差	土壤	这	最好的	质量	和	这

[moʊst] [ə'griːəb(ə)l] [teɪst] ;

most	agreeable	taste	;
最多	同意	品尝	;

使最差土壤中的葡萄酒也能拥有最佳品质和最令人愉悦的口感的方法；

[ə; eɪ] [moʊd] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə] ['ɔːrd(ə)neri] [waɪnz] [ðə; ði] ['fleɪvər] [ʌv; əv] ['mɑːmzi] , ['mʌskæt] , ['ælɪˌkænt] ,

A	mode	of	giving	to	ordinary	wines	the	flavour	of	Malmsey	,	Muscat	,	Alicant	,
一个	模式	的	给予	到	普通的	葡萄酒	这	味道	的	马尔姆西	,	马斯喀特	,	阿利坎特	,

[ænd; ənd] ['ʃeri] ;

and	sherry	;
和	雪利酒	;

一种使普通葡萄酒具有马尔姆西、麝香、阿利坎特和雪利酒风味的方法；

[ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] ['weðər] [ðer; ðər] [biː; bi] ['wɔːtər] [ɪn] [ðə; ði] [waɪn] ;

The	manner	of	knowing	whether	there	be	water	in	the	wine	;
这	方式	的	会心	无论	那里	是	水	在	这	葡萄酒	;

判断酒中是否含水的方法；

[ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [rɪ'stɔrɪŋ] [waɪn] [ðæt] [ɪz] [tʃeɪndʒd] ; [ri'maːks] [ɑːn] ['bɔtlz] [wɪtʃ] [spɔɪl] [ðə; ði] [waɪn]

The	means	of	restoring	wine	that	is	changed	;	Remarks	on	bottles	which	spoil	the	wine
这	方法	的	恢复	葡萄酒	那	是	已更改	;	评论	在	瓶子	哪个	剧透	这	葡萄酒

;

;

;

恢复变质葡萄酒的方法；关于导致葡萄酒变质的瓶子的说明；

[ænd; ənd] , [ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv] [ɪm'pruːvɪŋ] [ænd; ənd] ['klɛrəˌfaɪɪŋ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [waɪnz] , ['weðər] [nuː]

and	,	The	method	of	improving	and	clarifying	all	sorts	of	wines	,	whether	new
和	,	这	方法	的	改善	和	澄清	全部	排序	的	葡萄酒	,	无论	新的

[ɔːr] [oʊld] ;

or	old	;
或者	老的	;

以及，改善和澄清各种葡萄酒（无论是新酒还是陈年酒）的方法；

[wʊd] [ə'loʊn] [biː; bi] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv] ['eni] [mæn] [huː] [kʊd; kəd] [skreɪp]

would	alone	be	quite	sufficient	to	make	the	fortune	of	any	man	who	could	scrape
会	独自的	是	相当	充足的	到	制作	这	财富	的	任何	男人	WHO	可以	刮

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fræŋks] [tə'geðər] ,

a	hundred	francs	together	,
一个	百	法郎	一起	,

单凭这一点，只要能凑够一百法郎，就足以让任何人发家致富。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪ'mens] ['kæpɪt(ə)l] [stɑːrt] [æz; əz] [pə'rizjən] [waɪn] - ['mɜːrtʃənt] .

and	with	that	immense	capital	start	as	Parisian	wine	-	merchant	.
和	和	那	巨大	首都	开始	作为	巴黎人	葡萄酒	-	商人	.

凭借这笔巨额资金，他从巴黎的葡萄酒商做起。

[ðə; ði] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv] [ðiːz] [prə'skrɪpʃənz] [ɑːr; ər] [ʌn'nesəseri] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['riːdər] , [ɪ'speʃəli] ,

The	particulars	of	these	prescriptions	are	unnecessary	for	the	reader	,	especially	,
这	细节	的	这些	处方	是	不必要	为了	这	读者	,	尤其	,

这些处方的具体细节对读者来说没有必要，尤其是

['siːɪŋ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['refrəns] ; [bʌt; bət] [aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'zɪst] [træns'fɜːrɪŋ]

seeing	that	I	have	given	him	the	reference	;	but	I	cannot	resist	transferring
看到	那	我	有	给定	他	这	参考	;	但	我	不能	抵抗	转移

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] ,

for	his	edification	,
为了	他的	启迪	,

既然我已经给他写了推荐信；但我还是忍不住要转介给他，以增长他的见识。

[frʌm; frəm] - , [æn; ən][ɔ:'ræn; ɔ'rɔŋ] ([æl'dʒɪrɪən]) ['nu:zpeɪpər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [eɪtθ] [ʌv; əv]

from	L'Editeur	,	an	Oran	(	Algerian	)	newspaper	for	the	eighth	of
从	-	,	一个	奥兰	(	阿尔及利亚	)	报纸	为了	这	第八	的

[noʊ'vembər] [læst] , [æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] ,

November	last	,	an	advertisement	,
十一月	最后的	,	一个	广告	,

摘自去年11月8日阿尔及利亚奥兰市的报纸《L'Editeur》的一则广告：

['gɪvɪŋ] ['ri:əl] [neɪmz] ['relətɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [lɪ'kɜ:r] - , [ʌv; əv] [bɔ:r'doʊ] : —

giving	real	names	relative	to	the	Liqueur	Trasforest	,	of	Bordeaux	:	—
给予	真实的	姓名	相对的	到	这	酒	-	,	的	波尔多	:	—

给出与波尔多特拉斯福雷斯特利口酒相关的真实名称：—

“ [ðɪs] ['preʃəs] [ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] , ['veri] [ˌædvən'teɪdʒəsli] [noʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [pæst] ,

“	This	precious	composition	,	very	advantageously	known	for	a	long	time	past	,
“	这	宝贵的	作品	,	非常	有利地	已知	为了	一个	长的	时间	过去的	,

“这种珍贵的配方，长期以来一直以其极高的优势而闻名，

[ænd; ənd] ['ri:s(ə)ntli] [brɔ:t] [tu:; tə] [pər'fekʃ(ə)n] [baɪ][ɪts] ['ɔ:θər] ,

and	recently	brought	to	perfection	by	its	author	,
和	最近	带来	到	完美	经过	它是	作者	,

最近，经作者润色，臻于完美。

['gɪvz] [tu:; tə] [waɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪn'fɪriər] - [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['rɪtʃnəs] ,

gives	to	wine	of	the	most	inferior	crûs	a	delicious	richness	,
给予	到	葡萄酒	的	这	最多	下	-	一个	可口的	丰富	,

它能使品质最低的特级葡萄酒也变得醇厚美味。

[wɪtʃ] [ɪz] ['i:zəli] [kən'faʊndɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tru:] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][meɪ'dɑ:k] ; ['kɑ:nsɪkwentli] ,

which	is	easily	confounded	with	the	true	richness	of	the	Médoc	;	consequently	,
哪个	是	容易地	令人困惑	和	这	真的	丰富	的	这	梅多克	;	最后	,

这很容易与梅多克真正的丰富内涵混淆；因此，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [baɪ] [ˌkɔnə'sɜ:z] , [hu:] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['prefrəns] ['oʊvər][ɔ:l]

it	is	well	appreciated	by	connoisseurs	,	who	give	it	the	preference	over	all
它	是	出色地	感谢	经过	鉴赏家	,	WHO	给	它	这	偏爱	超过	全部

[ˌprepə'reɪʃnz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] .

preparations	of	this	nature	.
准备工作	的	这	自然	.

它深受美食家的喜爱，在所有同类菜肴中，它都是他们的首选。

['mesərz] [ðə; ði] [prəp'raɪətəz] , ['mɜ:tʃənts] , [ænd; ənd] [kən'su:mərz] , [hu:]

Messieurs	the	proprietors	,	merchants	,	and	consumers	,	who
先生们	这	业主	,	商人	,	和	消费者	,	WHO

先生们，即业主、商人和消费者，他们

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[hæv; həv][nɑ:t] [jet] [ɪm'plɔɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [ɑ:r; ər][ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['traɪəl][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ;

have	not	yet	employed	it	,	are	invited	to	make	a	trial	of	it	;
有	不是	然而	受雇	它	,	是	受邀	到	制作	一个	审判	的	它	;

尚未采用过的人，请试用一下；

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə][ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ɪts] ['eksələnt] ['prɑ:pərtiz] [baɪ][ðə; ði]

there	is	no	doubt	as	to	their	being	convinced	of	its	excellent	properties	by	the
那里	是	不	怀疑	作为	到	他们的	存在	确信	的	它是	出色的	特性	经过	这

[æd'væntɪdʒɪz] [ðeɪ] [wɪl] [dɪ'raɪv] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] ,

advantages	they	will	derive	from	it	,
优势	他们	将要	派生	从	它	,

毫无疑问，他们因能从中获得的种种好处而确信其优良特性。

[ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [kən'saɪnmənts] [tuː; tə] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['siːz] .

especially	to	consignments	to	beyond	the	seas	.
尤其	到	货物	到	超过	这	海域	.

尤其是运往海外的货物。

[[mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ðə; ði] [ˌfɪlən'θrɑːpɪk] [haʊs] [ʌv; əv] - .]

[	Much	obliged	to	the	philanthropic	House	of	Trasforest	.	]
[	很多	有义务	到	这	慈善	房子	的	-	.	]

[非常感谢特拉斯福雷斯特慈善之家。]

[ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['riːteɪl] ['diːlɚz] [oʊ] [ðə; ði] ['prefrəns] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪ] , [tuː; tə] [ðɪs]

A	great	number	of	retail	dealers	owe	the	preference	which	they	enjoy	,	to	this
一个	伟大的	数字	的	零售	经销商	欠	这	偏爱	哪个	他们	享受	,	到	这

[ˌærə'mætɪk] ['lɪkər] ,

aromatic	liquor	,
芳香	酒	,

许多零售商之所以受到青睐，都要归功于这种芳香的酒。

[wɪtʃ] [ɪz][æn; ən]['eɪdʒənt]['prɑːpər][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [waɪn] ,

which	is	an	agent	proper	for	the	preservation	of	wine	,
哪个	是	一个	代理人	恰当的	为了	这	保存	的	葡萄酒	,

这是一种适合葡萄酒保鲜的剂子。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [im'pɑːts] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['veri] [suː'pɪriər] ['kwɑːləti][ænd; ənd]['vælјuː]

at	the	same	time	that	it	imparts	to	it	a	very	superior	quality	and	value
在	这	相同的	时间	那	它	赋予	到	它	一个	非常	优越的	质量	和	价值

[baɪ][ðə; ði] ['delɪkət] [bu'keɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kə'mjuːnikeits] .

by	the	delicate	bouquet	which	it	communicates	.
经过	这	精美的	花束	哪个	它	沟通	.

同时，它通过其所传递的精致香气，赋予了它非常卓越的品质和价值。

“ [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði] [lɪ'kɜːr] - ['prɑːpərli] , [juː; jʊ] [ɔːt] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [tuː; tə] [wɪp]

“	To	employ	the	Liqueur	Trasforest	properly	,	you	ought	in	the	first	place	to	whip
“	到	采用	这	酒	-	适当地	,	你	应该	在	这	第一的	地方	到	鞭

[ʌp][ðə; ði][waɪn] ;

up	the	wine	;
向上	这	葡萄酒	;

“要正确使用 Trasforest 利口酒，首先应该将葡萄酒搅打均匀；

[let][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪn] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] [deɪz] ; [ænd; ənd][nɑːt][ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði] [lɪ'kɜːr] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [waɪn] [ɪz]

let	it	remain	about	fifteen	days	;	and	not	add	the	Liqueur	until	the	wine	is
让	它	保持	关于	十五	天	;	和	不是	添加	这	酒	直到	这	葡萄酒	是

[drɔːn] [ɔːf] ,

drawn	off	,
绘制	离开	,

让它静置约十五天；直到酒液被沥出后再加入利口酒。

[soʊ] [ðæt] [ɪts] ['mɪkstʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪn] [meɪ] [biː; bi] ['pɜːrfɪkt] .

so	that	its	mixture	with	the	wine	may	be	perfect	.
所以	那	它是	混合物	和	这	葡萄酒	可能	是	完美的	.

这样才能与葡萄酒完美混合。

['æftər] ['sevrəl] [deɪz] [ʌv; əv] [rest] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [pʊt] [ɪn]['bɑːt(ə)l] ; [ðə; ði][ə'roʊmə] [kiːps] [ɪn'defɪnətli] .

After	several	days	of	rest	it	may	be	put	in	bottle	;	the	aroma	keeps	indefinitely	.
后	一些	天	的	休息	它	可能	是	放	在	瓶子	;	这	香气	保持	无限期	.

静置数日后即可装瓶；香气可无限期保存。

[[ðæt] [meɪ] [miːn] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪn'defɪnətli] [ʃɔːrt] ['pɪriəd] .]

[	That	may	mean	for	an	indefinitely	short	period	.	]
[	那	可能	意思是	为了	一个	无限期	短的	时期	.	]

[这可能意味着一段不确定的短期时间。]

['twenti] ['jɪrz] - [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd] [sək'ses] [pru:v] [ðæt] [ðə; ði] [haɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs]

Twenty	years	'	experience	and	success	prove	that	the	high	reputation	of	this
二十	年	-	经验	和	成功	证明	那	这	高的	名声	的	这

['eksələnt] [prə'dʌkʃn] [ɪz] [ˌɪnkən'testəbli] ['merɪtɪd] .

excellent	production	is	incontestably	merited	.
出色的	生产	是	无可争议地	值得	.

二十年的经验和成功证明，这部优秀作品享有的盛誉是实至名归的。

[ə; eɪ] [flæsk] [sə'faisiz] [tu:; tə] [pər'fju:m] , ['boʊnɪfaɪ] , [ænd; ənd] [eɪdʒ] , [ə; eɪ] ['hɔ:gzˌhed] (['bæri^]) [ʌv; əv]

A	flask	suffices	to	perfume	,	bonify	,	and	age	,	a	hogshead	(	barrique	)	of
一个	烧瓶	足够了	到	香水	,	授权	,	和	年龄	,	一个	猪头	(	巴里克	)	的

[waɪn] .

wine	.
葡萄酒	.

一个烧瓶足以给一桶（barrique）葡萄酒增添香气、使其醇化并使其陈酿。

[praɪs] [wʌn] [fræŋk] ['fɪfti] ['senˌtaɪmz] .

Price	one	franc	fifty	centimes	.
价格	一	法郎	五十	厘米	.

价格一法郎五十生丁。

[æn; ən] [ə'laʊəns] [ʌv; əv] ['twenti] [pər] [sent] .

An	allowance	of	twenty	per	cent	.
一个	津贴	的	二十	每	中心	.

百分之二十的津贴。

[tu:; tə] ['hoʊlseɪl] ['di:lɚz] .

to	wholesale	dealers	.
到	批发的	经销商	.

面向批发商。

['ɔ:rdərz] [ə'tendid] [tu:; tə][fɔ:r; fər] ['redi] - ['mʌni] ['peɪmənt] .

Orders	attended	to	for	ready	-	money	payment	.
订单	参加	到	为了	准备好	-	钱	支付	.

订单已处理完毕，可立即支付现金。

[bɪ'wer] [ʌv; əv] [ˌɪmi'teiʃənz] .

Beware	of	imitations	.
提防	的	仿制品	.

谨防假冒产品。

“ ['dʒen(ə)rəl][ˌɑntɹə'poʊ][ænd; ənd]['speʃ(ə)l] [ˌmænju'fæktʃər] : ['meɪzən] - , [ru:] ['dɔ:ˌfi:n; dɔ:'fi:n] , - ,

“	General	entrepôt	and	special	manufacture	:	Maison	Trasforest	,	Rue	Dauphine	,	35	,
“	一般的	转运站	和	特别的	生产	:	Maison	-	,	后悔	多菲内	,	-	,

[ænd; ənd] [ru:] [seɪnt] - ['mɑ:rtn] , - ,

and	Rue	Saint	-	Martin	,	56	,
和	后悔	圣	-	马丁	,	-	,

“一般转口和特殊制造： Maison Trasforest, Rue Dauphine, 35, 和 Rue Saint-Martin, 56,

['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] [kɔ:rs] - , [bɔ:r'doʊ] .

opposite	the	Cours	d'Albrest	,	Bordeaux	.
对面的	这	课程	-	,	波尔多	.

波尔多阿尔布雷斯特大道对面。

([ˌpri:'peɪ] ['ɔ:rdərz][ænd; ənd][ðer; ðər] ['ænsər] .)

(	Prepay	orders	and	their	answers	.	)
(	预付	订单	和	他们的	答案	.	)

（预付款订单及其解答）

[soʊl] - [ɪn][ɔ:'ræn; ɔ'rɔŋ][æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜ:rn(ə)l] - .

Sole	depôt	in	Oran	at	the	office	of	the	journal	L'Editeur	.
唯一	-	在	奥兰	在	这	办公室	的	这	杂志	-	.

位于奥兰《L'Editeur》杂志办公室的唯一仓库。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] - [meɪ] [biː; bi][hæd; həd][ðə; ði] [dʒə'lætɪnəs] ['paʊdər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [kəm'pliːt] ,

At	the	same	depôt	may	be	had	the	Gelatinous	Powder	,	for	the	complete	,
在	这	相同的	-	可能	是	有	这	胶状的	粉末	,	为了	这	完全的	,

['æbsəluːt] ,

absolute	,
绝对	,

同一仓库也可买到胶状粉末，用于完整、绝对的，

[ænd; ənd] [ˌɪnstən'teɪniəs] [ˌklærəfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] [waɪt] [ænd; ənd] [red] [waɪnz] , ['vɪnɪgər] , [oʊ] - [diː] - [vaɪ]

and	instantaneous	clarification	of	white	and	red	wines	,	vinegars	,	eaux	-	de	-	vie
和	瞬间	澄清	的	白色的	和	红色的	葡萄酒	,	醋	,	水	-	德	-	争夺

, [ænd; ənd] [lɪ'kɜːz] .

,	and	liqueurs	.
,	和	利口酒	.

以及白葡萄酒、红葡萄酒、醋、生命之水和利口酒的快速澄清。

" [θriː] [waɪvz] .

"	THREE	WIVES	.
"	三	妻子们	.

“三个妻子。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪ'saɪdz] [maɪ] [taʊn] ['rezɪdəns] [ɪn]['sesl, 'sisl] [striːt] — [wɪtʃ] [ɪz] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [swiːt]

I	have	besides	my	town	residence	in	Cecil	Street	—	which	is	confined	to	a	suite
我	有	除了	我的	镇	住宅	在	塞西尔	街道	—	哪个	是	受限	到	一个	套房

[ʌv; əv] [tuː] [ə'pɑːrtmənts] [ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] - [flɔːr] — [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['kʌntri] - [haʊs] [bɪ'lɔːŋɪŋ]

of	two	apartments	on	the	second	-	floor	—	a	very	pleasant	country	-	house	belonging
的	二	公寓	在	这	第二	-	地面	—	一个	非常	令人愉快的	国家	-	房子	属于

[tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [ɪn] ['devənʃə] ;

to	a	friend	of	mine	in	Devonshire	;
到	一个	朋友	的	矿	在	德文郡	;

除了我在塞西尔街的市区住所（位于二楼的两套公寓）之外，我在德文郡还有一栋非常宜人的乡村别墅，属于我的一位朋友；

[ðɪs] ['lætər] [ɪz][maɪ] ['feɪvərɪt] [siːt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ə'boʊd] [wɪtʃ] [aɪ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [kɔːl] [maɪ] [hoʊm] .

this	latter	is	my	favourite	seat	,	and	the	abode	which	I	prefer	to	call	my	home	.
这	后者	是	我的	最喜欢的	座位	,	和	这	住所	哪个	我	更喜欢	到	称呼	我的	家	.

后者是我最喜欢的座位，也是我更愿意称之为家的地方。

[aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [wen] [ɪts] [ɪn'sɜːrkl] [glen] [ɑːr; ər] [laʊd] [wɪð; wɪθ] [rʊks] ,

I	like	it	well	when	its	encircling	glens	are	loud	with	rooks	,
我	喜欢	它	出色地什么时候它是			包围	格伦斯	是	大声	和	车	,

我喜欢周围山谷里乌鸦喧闹的景象。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [greɪt] [nests] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [set] [ʌp] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['rɑːkɪŋ] ['bræntʃɪz] ;

and	their	great	nests	are	being	set	up	high	in	the	rocking	branches	;
和	他们的	伟大的	巢穴	是	存在	放	向上	高的	在	这	摇滚	分支	;

它们在摇曳的树枝高处筑起了巨大的巢穴；

[aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] , [ðoʊz] ['kɔːrtli] ['ʌʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] ,

I	like	it	when	the	butterflies	,	those	courtly	ushers	of	the	summer	,
我	喜欢	它	什么时候	这	蝴蝶	,	那些	宫廷式	引座员	的	这	夏天	,

我喜欢蝴蝶，这些夏日里优雅的使者，

[ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] ['nɔɪzləs] ['mɪʃ(ə)n] [ɪn][ɪts] ['sʌðərn] ['gɑːrdn] , [ɔːr][ɑːn][ðə; ði] ['ʃeɪvn] [lɔːn]

are	doing	their	noiseless	mission	in	its	southern	garden	,	or	on	the	shaven	lawn
是	正在做	他们的	无声	使命	在	它是	南部	花园	,	或者	在	这	剃光	草地

[bɪ'fɔːr] [ɪts] [frʌnt] ;

before	its	front	;
前	它是	正面	;

它们在南花园里或门前修剪整齐的草坪上默默地执行着任务；

[aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ɪts] ['bælə,streɪdɪd] [ruːf] [lʊks] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv]['goʊldən][kɔːrn][ænd; ənd]

I	like	it	when	its	balustraded	roof	looks	down	upon	a	sea	of	golden	corn	and
我	喜欢	它	什么时候	它是	栏杆	屋顶	看起来	向下	之上	一个	海	的	金的	玉米	和

['aɪləndz] [ʌv; əv] [griːn] ['ɔːtʃədz] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [fruːt] ;

islands	of	green	orchards	flushed	with	fruit	;
岛屿	的	绿色的	果园	酡	和	水果	;

我喜欢从它那带栏杆的屋顶俯瞰金色的玉米海和点缀着果实累累的绿色果园；

[bʌt; bət][moʊst][ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [ˌem 'iː] [wen] [lɔːgz][ɑːr; ər] ['rɔːrɪŋ] [ɪn][ɪts] ['maɪti] ['tʃimniz] ,

but	most	it	pleases	me	when	logs	are	roaring	in	its	mighty	chimneys	,
但	最多	它	请	我	什么时候	日志	是	咆哮	在	它是	强大的	烟囱	,

但我最喜欢看到的是原木在它雄伟的烟囱里轰鸣燃烧的景象。

[ænd; ənd] ['krɪsməs] [taɪm] [ɪz] [kʌm] .

and	Christmas	time	is	come	.
和	圣诞节	时间	是	来	.

圣诞节就要到了。

[sɪks] [ə'brest] [ðə; ði] ['wɪtʃɪz] [maɪt] [raɪd] [ʌp] [ðem; ðəm] , [let] [ðer; ðər] ['bruːmˌstiks] [præns] [ænd; ənd]

Six	abreast	the	witches	might	ride	up	them	,	let	their	broomsticks	prance	and
六	并排	这	女巫	可能	骑	向上	他们	,	让	他们的	扫帚	轻快地	和

['kəːvit] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] .

curvet	as	they	would	.
曲线	作为	他们	会	.

六个女巫并排骑着扫帚上去，让她们的扫帚随意地跳跃、转弯。

[ɪf] [juː; jʊ] ['entərd] [ðə; ði] [hɔːl] [baɪ] [ðə; ði] [greɪt] [dɔːz] [waɪl] ['rɑːbərt] ['tʃɛtˌwʊd] [ænd; ənd] [maɪ'self]

If	you	entered	the	hall	by	the	great	doors	while	Robert	Chetwood	and	myself
如果	你	进入	这	大厅	经过	这	伟大的	门	尽管	罗伯特	切特伍德	和	我

[wɜːr; wər] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] [geɪm] [ʌv; əv] ['bɪljərdz] [æt; ət] [ɪts] ['fɜːrðər] [end] ,

were	at	our	game	of	billiards	at	its	further	end	,
是	在	我们的	游戏	的	台球	在	它是	更远	结尾	,

如果你在我和罗伯特·切特伍德在大厅尽头打台球的时候，从大门进入大厅，

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['rekəgnaɪz] ['aʊər; ɑːr] [fitʃər] .

you	could	not	recognise	our	features	.
你	可以	不是	认出	我们的	特征	.

你无法识别我们的特征。

[ðə; ði] ['gæləriz] [ɑːr; ər] ['stʌdiz] [ʌv; əv] [pər'spektɪv] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ber] , ['ʃaɪnɪŋ] [s'teəkeɪsɪz] [æz; əz]

The	galleries	are	studies	of	perspective	,	and	the	bare	,	shining	staircases	as
这	画廊	是	研究	的	看法	,	和	这	裸	,	灼灼	楼梯	作为

[brɔːd] [æz; əz] ['kærɪdʒ] [weɪz] .

broad	as	carriage	ways	.
广阔	作为	运输	方式	.

这些展厅是对透视法的研究，而光秃秃、闪闪发光的楼梯则像马车道一样宽阔。

[ðə; ði] ['laɪbreri] , [set] [raʊnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [θɪk] ['kɑːrpɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['skʌlptʃərd] ['siːlɪŋ] [wɪð; wɪθ]

The	library	,	set	round	from	the	thick	carpet	to	the	sculptured	ceiling	with
这	图书馆	,	放	圆形的	从	这	厚的	地毯	到	这	雕塑	天花板	和

['eɪnʃənt] [bʊks] ,

ancient	books	,
古老的	图书	,

图书馆从厚厚的地毯一直延伸到雕刻着古籍的天花板，呈圆形布局。

[wɪð; wɪθ] ['breɪz(ə)n] [klɑːsps] , [ænd; ənd] [oʊld] - [wɜːrld] [taɪps] , [ænd; ənd] [wɜːrm] - [drɪld] ['baɪndɪŋz] .

with	brazen	clasps	,	and	old	-	world	types	,	and	worm	-	drilled	bindings	.
和	厚颜无耻	扣环	,	和	老的	-	世界	类型	,	和	蠕虫	-	钻孔	绑定	.

带有黄铜扣环、旧式字体和虫蛀式装订。

[ðə; ði]['tʃæp(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['bleɪznd] [seɪnts] [ɑːn][ðə; ði][dɪm] ['wɪndoʊz] ,

The	chapel	,	with	its	blazoned	saints	on	the	dim	windows	,
这	教堂	,	和	它是	纹章	圣徒	在	这	暗淡	视窗	,

小教堂昏暗的窗户上绘着圣徒的画像，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['maɪti] ['kɒrɪdɔːz] [wɪð; wɪθ] [flɔːrz] [ʌv; əv][oʊk][ænd; ənd][saɪdz][ʌv; əv] ['tæpəstri] , [ɑːr; ər]

and	the	mighty	corridors	with	floors	of	oak	and	sides	of	tapestry	,	are
和	这	强大的	走廊	和	楼层	的	橡木	和	侧面	的	挂毯	,	是

['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

pictures	of	the	past	,
图片	的	这	过去的	,

而那些铺着橡木地板、两侧挂着挂毯的宏伟走廊，则展现了昔日的风貌。

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [hoʊl] ['tʃæptərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] :

and	teach	whole	chapters	of	the	book	of	history	:
和	教	所有的	章节	的	这	书	的	历史	:

并教授历史书的整章整章的内容：

[red] [roʊz] [ænd; ənd] [waɪt] [roʊz] , [ˌkævə'lɪr] [ænd; ənd] ['raʊndhed] , ['peɪpɪst][ænd; ənd] ['prɑːtɪstənt] ,

Red	Rose	and	White	Rose	,	Cavalier	and	Roundhead	,	Papist	and	Protestant	,
红色的	玫瑰	和	白色的	玫瑰	,	骑士	和	圆头党	,	天主教徒	和	新教	,

红玫瑰与白玫瑰，骑士党与圆颅党，天主教徒与新教徒

['ɔːrɪndʒmən] [ænd; ənd]['dʒækəbaɪt][hæv; həv] [iːtʃ] [hæd; həd][ðer; ðər] [deɪ] [ɪn][oʊld] - [haʊs] .

Orangeman	and	Jacobite	have	each	had	their	day	in	Old	Tremadyn	House	.
橙人	和	詹姆斯党	有	每个	有	他们的	天	在	老的	-	房子	.

奥兰治派和詹姆斯党都曾在老特雷马丁庄园有过辉煌的时刻。

[wen] [ðə; ði] [greɪt] [dɔːz] [slæm] [tə'geðər] , [æz; əz] [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [wɪl] ,

When	the	great	doors	slam	together	,	as	they	sometimes	will	,
什么时候	这	伟大的	门	猛击	一起	,	作为	他们	有时	将要	,

当大门砰地一声关上时，就像它们有时会发生的那样，

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['bʌtlər] ,

to	the	inexpressible	terror	of	the	London	butler	,
到	这	难以言喻的	恐怖	的	这	伦敦	管家	,

令伦敦管家感到无比恐惧的是，

[ðeɪ] [ə'weɪk] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['θʌndəˌklæps] [wɪtʃ] [roʊl][frʌm; frəm] ['beɪsmənt] [tuː; tə] ['gærət] :

they	awake	a	series	of	thunderclaps	which	roll	from	basement	to	garret	:
他们	醒	一个	系列	的	雷声	哪个	卷	从	地下室	到	阁楼	:

它们惊醒了一阵阵雷鸣，雷声从地下室一直响到阁楼：

['meni] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [hæv; həv] [ðeɪ] ['gɪv(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [taɪmz] , [tuː; tə] - ['haɪdɪŋ]

many	a	warning	have	they	given	,	in	the	good	old	times	,	to	Tremadyns	hiding
许多	一个	警告	有	他们	给定	,	在	这	好的	老的	时代	,	到	-	隐藏

[fɔːr; fər][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,

for	their	lives	,
为了	他们的	生活	,

在过去的好日子里，他们曾多次警告那些躲藏起来的特雷马丁人。

[ænd; ənd] ['meni] [æn; ən] ['ærəs] [hæz; həz] [bɪn] [reɪzd] [ænd; ənd] ['mɪrər] [slɪpt] [tuː; tə] [raɪt] [ɔːr] [left]

and	many	an	arras	has	been	raised	and	mirror	slipped	to	right	or	left
和	许多	一个	阿拉斯	有	到过	提高	和	镜子	滑倒了	到	正确的	或者	左边

[æt; ət] [ðæt] ['menəsɪŋ] [saʊnd] .

at	that	menacing	sound	.
在	那	威胁	声音	.

听到那令人不安的声音，许多帷幔被掀开，镜子被向左或向右滑去。

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] , ['rɑːbərt] ['tʃɛtˌwʊd] ['ɔːf(ə)n] [kʌmz] [ə'nuː] [ə'pɑːn][sʌm; səm][hoʊld][ɪn] [wɪtʃ] ,

To	this	day	,	Robert	Chetwood	often	comes	anew	upon	some	hold	in	which	,
到	这	天	,	罗伯特	切特伍德	经常	来	重新	之上	一些	抓住	在	哪个	,

时至今日，罗伯特·切特伍德仍然经常遇到一些棘手的问题，其中……

[ðoʊz] [huː] [ruːld] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][hæv; həv] [skʌlkt] — ['sʌmtaɪmz] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'sepʃ(ə)n] -
those **who** **ruled** **before** **him** **have** **skulked** **—** **sometimes** **in** **his** **own** **reception** **-**
那些 WHO 裁决 前 他 有 潜行 — 有时 在 他的 自己的 接待 -
[ruːmz; rʊmz] ,
rooms **,**
房间 ,

在他之前的统治者们都曾偷偷摸摸地躲藏——有时甚至躲在他自己的接待室里。

[bʌt; bət] [mɔːr] ['kɑːmənli] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['tʃembər] [wer] [hiː; hi] [pʊts] [hɪz; ɪz] [gests] .
but **more** **commonly** **in** **the** **great** **chambers** **where** **he** **puts** **his** **guests** **.**
但 更多的 通常 在 这 伟大的 房间 在哪里 他 放置 他的 客人 .

但更常见的是在他招待客人的大厅里。

[ðiːz] ['tʃembər] [ɑːr; ər][kə'lɑːs(ə)l] , [wɪð; wɪθ][hjuːdʒ] [kaːvd] [piləs] ['berɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['fɜːrməmənt] [ʌv; əv]
These **chambers** **are** **colossal** **,** **with** **huge** **carved** **pillars** **bearing** **up** **a** **firmament** **of**
这些 房间 是 庞大 , 和 巨大的 雕刻 柱子 轴承 向上 一个 苍穹 的
['niːd(ə)lwɜːrk] ,
needlework **,**
针线活 ,

这些房间规模宏大，巨大的雕刻柱支撑着如梦似幻的刺绣图案。

[ænd; ənd] ['dresɪŋ] - ['klɔzits] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['daɪnɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] .
and **dressing** **-** **closets** **large** **enough** **for** **dining** **-** **rooms** **.**
和 敷料 - 壁橱 大的 足够的 为了 用餐 - 房间 .

还有大到足以容纳餐厅的更衣室。

['evri] ['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [noʊt] [huː] [kʊd; kəd][ɔːr][kʊd; kəd][nɑːt][baɪ] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [deɪt] [ɔːr]
Every **person** **of** **note** **who** **could** **or** **could** **not** **by** **possibility** **of** **date** **or**
每一个 人 的 笔记 WHO 可以 或者 可以 不是 经过 可能性 的 日期 或者
['sɜːrkəmstæns] [hæv; həv] [slept] [ˌðer'ɪn] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['kredɪt] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [ə; eɪ] [naɪt]
circumstance **have** **slept** **therein** **have** **had** **the** **credit** **of** **passing** **a** **night**
环境 有 睡着了 其中 有 有 这 信用 的 通过 一个 夜晚
[wɪ'ðɪn] - [haʊs] ,
within **Tremadyn** **House** **,**
之内 - 房子 ,

凡是有名望的人，无论因日期或情况的缘故能否在那里过夜，都曾有幸在特雷马丁庄园住过一晚。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [dʒuː] , ['ʃeɪkspɪr] , [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] , [daʊn] [tuː; tə] [tʃɑːrlz] [ðə; ði]
from **the** **Wandering** **Jew** **,** **Shakespeare** **,** **Queen** **Elizabeth** **,** **down** **to** **Charles** **the**
从 这 漫游 犹 , 莎士比亚 , 女王 伊丽莎白 , 向下 到 查尔斯 这
[fɜːrst] , ['piːtər][ðə; ði] [greɪt] ,
First **,** **Peter** **the** **Great** **,**
第一的 , 彼得 这 伟大的 ,

从流浪的犹太人、莎士比亚、伊丽莎白女王，一直到查理一世、彼得大帝，

[ænd; ənd][ðə; ði] [leɪt] ['empərər] ['nɪkələs] .
and **the** **late** **Emperor** **Nicholas** **.**
和 这 晚的 皇帝 尼古拉斯 .

以及已故的尼古拉皇帝。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['mɜːrdər] [ɪn][ðə; ði] [red] [ruːm] , ['sevrəl] ['sjuisaidz] [ɪn][ðə; ði]
There **has** **been** **more** **than** **one** **murder** **in** **the** **Red** **room** **,** **several** **suicides** **in** **the**
那里 有 到过 更多的 比 一 谋杀 在 这 红色的 房间 , 一些 自杀 在 这
[bluː] ,
Blue **,**
蓝色的 ,

红房间里发生过不止一起谋杀案，蓝房间里发生过几起自杀事件。

[ænd; ənd][wʌn] [goʊst] [stɪl] [hɔːnts] [ðoʊz] [spɑːts][ɪn] [ˌekspi'eɪʃn] .
and **one** **ghost** **still** **haunts** **those** **spots** **in** **expiation** **.**
和 一 鬼 仍然 闹鬼的地方 那些 地点 在 赎罪 .

据说，有一个鬼魂至今仍在那些地方游荡，以示惩罚。

- [ɪn] [leɪs] [kʌfs] [ænd; ənd] [wɪgz] ; [ɪn]['skɑːrlət][ænd; ənd] ['ɜːrmɪn] ; [ɪn] ['ɑːrmər] [frʌm; frəm][tɑːp]

Tremadyns	in	lace	cuffs	and	wigs	;	in	scarlet	and	ermine	;	in	armour	from	top
-	在	蕾丝	袖口	和	假发	;	在	猩红	和	貂	;	在	盔甲	从	顶部

[tuː; tə][toʊ] ,

to	toe	,
到	脚趾	,

特雷马丁人戴着蕾丝袖口和假发；身着猩红色和貂皮色；从头到脚都穿着盔甲。

[laɪn] [bəuθ][ðə; ði] ['gæləriz] — [soʊld][baɪ][ðə; ði][læst] [tʃɑːrlz] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪsəluːt] [reɪs] [fɔːr; fər]

line	both	the	galleries	—	sold	by	the	last	Charles	Surface	of	a	dissolute	race	for
线	两个都	这	画廊	—	卖	经过	这	最后的	查尔斯	表面	的	一个	荒淫	种族	为了

[ten] [paʊndz] [ten] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [hed] .

ten	pounds	ten	shillings	a	head	.
十	磅	十	先令	一个	头	.

两个画廊都摆满了展品——由放荡不羁的查尔斯·瑟菲斯家族的最后一位成员以每人十英镑十先令的价格出售。

[wʌn] [greɪt] - ['daɪnəsti] [hæz; həz] [pæst] [ə'weɪ] ; ['rɑːbərt] ['tʃɛtˌwʊd] , [leɪt] ['bæŋkər][ɪn][ðə; ði]

One	great	Tremadyn	dynasty	has	passed	away	;	Robert	Chetwood	,	late	banker	in	the
一	伟大的	-	王朝	有	通过了	离开	;	罗伯特	切特伍德	,	晚的	银行家	在	这

['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,

City	of	London	,
城市	的	伦敦	,

特雷马丁家族一个伟大的王朝消亡了；已故的伦敦金融城银行家罗伯特·切特伍德

[nɑːt][soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ['bæŋkɜ-z] [klɜːrk] , [naʊ] ['reɪnɪθ] [ɪn][ðer; ðər] [sted] .

not	so	long	ago	banker's	clerk	,	now	reigneth	in	their	stead	.
不是	所以	长的	前	银行家的	职员	,	现在	统治	在	他们的	坚定	.

不久前还是银行职员的人，如今却取代了他们成为统治者。

[ðə; ði] - [keɪm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːdʒ] [ʌv; əv]['dʒerɪˌkoʊ] , [ɔːr] [ˌðerə'baʊts] ,

The	Tremadyns	came	in	at	the	time	of	the	siege	of	Jericho	,	or	thereabouts	,
这	-	来了	在	在	这	时间	的	这	围城	的	耶利哥	,	或者	大约	,

特雷马丁家族是在耶利哥围城战期间或前后迁徙过来的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɛtwʊdz] [ə'baʊt] [ten] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [siːdʒ] [ʌv; əv][sɪ'bæstəpəul] ; [bʌt; bət][ðer; ðər]

and	the	Chetwoods	about	ten	years	before	the	siege	of	Sebastopol	;	but	there
和	这	切特伍德	关于	十	年	前	这	围城	的	塞瓦斯托波尔	;	但	那里

[ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [siːsiz] .

the	advantage	ceases	.
这	优势	停止	.

切特伍德家族在塞瓦斯托波尔围城战前约十年就取得了胜利；但优势到此为止。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][mæn]['kɪndər][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] , [noʊ][mæn] [mɔːr] ['kɜːrtiəs] [tuː; tə][ɔːl] [men] ,

There	is	no	man	kinder	to	the	poor	,	no	man	more	courteous	to	all	men	,
那里	是	不	男人	幼儿园	到	这	贫穷的	,	不	男人	更多的	有礼貌	到	全部	男人	,

没有谁比他更善待穷人，也没有谁比他更待人礼貌。

[noʊ][mæn] , [wət'evər] [hɪz; ɪz] ['kwɔːrtərɪŋ] , [ɪn][ɔːl] ['devənʃə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['betər] [hɑːrt] [ðæn; ðən]

no	man	,	whatever	his	quarterings	,	in	all	Devonshire	with	a	better	heart	than
不	男人	,	任何	他的	四分	,	在	全部	德文郡	和	一个	更好的	心	比

['rɑːbərt] ['tʃɛtˌwʊd] .

Robert	Chetwood	.
罗伯特	切特伍德	.

在整个德文郡，无论身处何地，没有人比罗伯特·切特伍德更有爱心。

- [haʊs] [ɪz]['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊnti] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['evər][wʌz; wəz] ,

Tremadyn	House	is	open	to	the	county	,	as	it	ever	was	,
-	房子	是	打开	到	这	县	,	作为	它	曾经	曾是	,

特雷马丁庄园一如既往地对全县开放。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][oʊld] ['lʌndən] [frendz] [ɑːr; ər][nɑːt] [fər'gɑːtn] ; [ə; eɪ] [heɪl] [ænd; ənd] ['hɑːrti] ['dʒent(ə)lmən]

and	his	old	London	friends	are	not	forgotten	;	a	hale	and	hearty	gentleman
和	他的	老的	伦敦	朋友们	是	不是	被遗忘的	;	一个	哈尔	和	爽朗	绅士

[ɪn'diːd] [hiː; hi][ɪz] ,

indeed	he	is	,
的确	他	是	,

他也没有忘记他在伦敦的老朋友们；他确实是一位身体健康、精神矍铄的绅士。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd] ['meni] ['trʌblz] ;

but	he	has	had	many	troubles	;
但	他	有	有	许多	麻烦	;

但他遇到了很多麻烦；

[hiː; hi][ɪz][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] ['eni] [mæn] [bɪ'riːvd] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [kæn; kən][biː; bi] ,

he	is	as	happy	as	any	man	bereaved	of	children	can	be	,
他	是	作为	快乐的	作为	任何	男人	丧亲者	的	孩子们	能	是	,

他像任何一个失去孩子的男人一样感到快乐。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [gɪv]

and	it	was	the	loss	of	them	that	made	him	buy	the	house	and	give
和	它	曾是	这	损失	的	他们	那	制成	他	买	这	房子	和	给

[ʌp] [hɪz; ɪz][oʊld] [hɔːnts] [ænd; ənd] ['bɪzi] [weɪ] —

up	his	old	haunts	and	busy	way	—
向上	他的	老的	闹鬼的地方	和	忙碌的	方式	—

正是失去他们，才让他买下了这栋房子，放弃了以前常去的地方和忙碌的生活——

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] ['wɪndoʊz] [waɪd] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [er] ,

He	saw	the	nursery	windows	wide	open	to	the	air	,
他	锯	这	苗圃	视窗	宽的	打开	到	这	空气	,

他看到育婴室的窗户大开着，通风良好。

[bʌt; bət][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər][ðer; ðər] ;

But	the	faces	of	the	children	they	were	no	longer	there	;
但	这	面孔	的	这	孩子们	他们	是	不	更长	那里	;

但孩子们的面孔已经不见了；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[ænd; ənd] [ðæt] , [wer'evər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ɪz] [tuː] [sæd][ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] .

and	that	,	wherever	it	may	be	,	is	too	sad	a	sight	to	look	upon	.
和	那	,	无论	它	可能	是	,	是	也	伤心	一个	视线	到	看	之上	.

无论那是什么地方，看到那都是一幅令人悲伤的景象。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [waɪf] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] , [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['iːv(ə)n]

But	what	a	wife	the	old	man	had	,	to	make	up	,	as	it	seemed	even
但	什么	一个	妻子	这	老的	男人	有	,	到	制作	向上	,	作为	它	似乎	甚至

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

但即便在我看来，这位老人的妻子也真是个难缠的家伙，需要好好弥补。

[fɔːr; fər][ɔːl] !

for	all	!
为了	全部	!

为了所有人!

[aɪ] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [lɔːst] ['tʃɪldrən] , [ə; eɪ]['meɪd(ə)n][ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] ,

I	say	to	me	,	for	one	of	those	lost	children	,	a	maiden	of	seventeen	,
我	说	到	我	,	为了	一	的	那些	丢失的	孩子们	,	一个	少女	的	十七	,

我对我说，对于那些迷失的孩子中的一个，一个十七岁的少女来说，

[wʌz; wəz][maɪ] [bɪ'troʊðd] [braɪd] — [ðə; ði]['dʒɛntələst][ænd; ənd][moʊst] ['greɪʃəs] ['kri:tʃər] [aɪz] ['evər]
was **my** **betrothed** **bride** **—** **the** **gentlest** **and** **most** **gracious** **creature** **eyes** **ever**
曾是 我的 未婚妻 新娘 — 这 最温柔的 和 最多 亲切 生物 眼睛 曾经
[lʊkt] [ə'pɑ:n] ;
looked **upon** **;**
看起来 之上 ;

是我的未婚妻——我见过的最温柔、最优雅的女子；

[aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [raɪt] [maɪ] [θɔ:ts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,
I **think** **if** **I** **could** **write** **my** **thoughts** **of** **her** **,**
我 思考 如果 我 可以 写 我的 想法 的 她 ,

我想如果我能写下我对她的思念，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mu:v] [ðoʊz] [tu:; tə] [terz] [hu:] ['nevər] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [feɪs] , [wen] [ðeɪ] [ri:d] “ ['gɜ:rtru:d]
I **should** **move** **those** **to** **tears** **who** **never** **saw** **her** **face** **,** **when** **they** **read** **“** **Gertrude**
我 应该 移动 那些 到 眼泪 WHO 绝不 锯 她 脸 , 什么时候 他们 读 “ 格特鲁德
[daɪd] .
died **.**
死亡 .

我应该让那些从未见过她容貌的人，在读到“格特鲁德去世”这句话时，不禁潸然泪下。

” [ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɜ:r'self][tu:; tə][ˌem 'i:] : [ðə; ði][oʊld][mæn]['nevər][kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər] .
” **She** **gave** **herself** **to** **me** **:** **the** **old** **man** **never** **could** **have** **given** **her** **.**
” 她 给予 她自己 到 我 : 这 老的 男人 绝不 可以 有 给定 她 .

“她把自己交给了我：那个老头永远不可能把她交给我。”

[aɪ] [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] .
I **say** **no** **more** **.**
我 说 不 更多的 .

我无话可说。

[ðɪs] [ɪz] [waɪ] - [haʊs] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:][ə; eɪ] [hoʊm] .
This **is** **why** **Tremadyn** **House** **has** **become** **to** **me** **a** **home** **.**
这 是 为什么 - 房子 有 变得 到 我 一个 家 .

这就是为什么特雷马丁庄园对我来说成了家。

[ˌaɪ 'ti:] [pli:ziz] ['rɑ:bərt] ['tʃɛtˌwʊd] [tu:; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [sʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ə'bʌv] [ɔ:l] ,
It **pleases** **Robert** **Chetwood** **to** **have** **his** **friend's** **son** **with** **him** **,** **above** **all** **,**
它 请 罗伯特 切特伍德 到 有 他的 朋友们 儿子 和 他 , 多于 全部 ,

最令罗伯特·切特伍德高兴的是，他的朋友的儿子能陪伴在他身边。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [p'laɪtɪd] ['hʌzbənd] ,
because **he** **was** **his** **daughter's** **plighted** **husband** **,**
因为 他 曾是 他的 女儿的 陷入困境 丈夫 ,

因为他是她女儿身陷困境的丈夫，

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑ:ðɚz] [frend] [ɪz] ['trebli] [dɪr] [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz] ['gɜ:rtru:dz] ['fɑ:ðər] .
and **my** **father's** **friend** **is** **trebly** **dear** **to** **me** **as** **Gertrude's** **father** **.**
和 我的 父亲的 朋友 是 三重奏 亲爱的 到 我 作为 格特鲁德的 父亲 .

我父亲的朋友对我来说就像格特鲁德的父亲一样珍贵。

[wen] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['pɑ:rti][hæz; həz] [dɪ'spɜ:rst] ,
When **the** **Christmas** **party** **has** **dispersed** **,**
什么时候 这 圣诞节 派对 有 分散的 ,

圣诞派对结束后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [ɪz] [kwaɪt] ['emptid] [ʌv; əv][ɪts] [skɔ:r] [ʌv; əv] [gests] ,
and **the** **great** **house** **is** **quite** **emptied** **of** **its** **score** **of** **guests** **,**
和 这 伟大的 房子 是 相当 清空 的 它是 分数 的 客人 ,

大宅里原本的二十多位客人已经全部离开，空无一人。

[aɪ] [stɪl] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['kʌp(ə)l] ['oʊvər][ðə; ði] [nuː] [jɪr] .

I	still	remain	with	the	old	couple	over	the	new	year	.
我	仍然	保持	和	这	老的	夫妻	超过	这	新的	年	.

新年期间，我依然和那对老夫妇住在一起。

[ðeɪ] [kɔːl][ˌem 'iː][sʌn] , [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər][ðer; ðər][sʌn] , [ænd; ənd][aɪ][kɔːl][ðem; ðəm][maɪ]

They	call	me	son	,	as	though	I	were	their	son	,	and	I	call	them	my
他们	称呼	我	儿子	,	作为	尽管	我	是	他们的	儿子	,	和	我	称呼	他们	我的

['perənts] .

parents	.
父母	.

他们称我为儿子，就像我是他们的儿子一样；我称他们为我的父母。

[ɪf] ['hev(ə)n] [hæd; həd] [wɪld] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ,

If	Heaven	had	willed	it	so	,
如果	天堂	有	意志	它	所以	,

如果上天如此安排，

[dɪr] ['gɜːrtruːd] [ænd; ənd][maɪ'self][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [hoʊpt] [fɔːr; fər] ['greɪtər] ['wedɪd] ['hæpinəs] ,

dear	Gertrude	and	myself	could	not	have	hoped	for	greater	wedded	happiness	,
亲爱的	格特鲁德	和	我	可以	不是	有	希望	为了	更大的	已婚	幸福	,

[mɔːr] [lʌv] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

more	love	between	us	,
更多的	爱	之间	我们	,

亲爱的格特鲁德和我再也找不到比这更幸福的婚姻生活，也无法奢求我们之间拥有更浓厚的爱。

[ðæn; ðən][ɪz] [bɪ'twiːn] [ðoʊz] [tuː] .

than	is	between	those	two	.
比	是	之间	那些	二	.

比这两者之间的差距更大。

“ [pər'hæps] , ” [hiː; hi] [sez] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [aɪ] ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wer] ,

“	Perhaps	,	”	he	says	,	with	a	smile	I	never	saw	a	young	man	wear	,
“	也许	,	”	他	说道	,	和	一个	微笑	我	绝不	锯	一个	年轻的	男人	穿	,

“或许吧，”他笑着说，脸上带着我从未在年轻人身上见过的笑容。

“ [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [maɪ][oʊld] [aɪz] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] [dɪm][ænd; ənd] [ʌn'trʌstwɜːrði] ,

“	perhaps	it	is	that	my	old	eyes	are	getting	dim	and	untrustworthy	,
“	也许	它	是	那	我的	老的	眼睛	是	获得	暗淡	和	不可信赖的	,

“或许是我的老花眼看得越来越糊涂，越来越不可靠了。”

[bʌt; bət] ['ʃɑːrlət] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['dɪrɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['plez(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] [deɪm] [ɪn][ɔːl] [ðə; ði][wɜːrld] .

but	Charlotte	seems	to	me	the	dearest	and	most	pleasant	-	looking	dame	in	all	the	world	.
但	夏洛特	似乎	到	我	这	亲爱的	和	最多	令人愉快的	-	寻找	贵妇人	在	全部	这	世界	.

但在我看来，夏洛特是全世界最可爱、最漂亮的女士。

” [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [meɪks] ['ænsər] [ðæt] [hɜːr; hər] [saɪt] ['ɔːlsoʊ][ɪz][dʒʌst][æz; əz]['lɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi]

”	And	his	wife	makes	answer	that	her	sight	also	is	just	as	little	to	be
”	和	他的	妻子	制作	回答	那	她	视线	还	是	只是	作为	小的	到	是

[dɪ'pendɪd] [ɑːn] .

depended	on	.
取决于	在	.

“他的妻子回答说，她的视力也同样不可靠。”

[tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz] [kʌm] [ðə; ði]['sɪlvər] [her] ,

To	each	of	them	has	come	the	silver	hair	,
到	每个	的	他们	有	来	这	银	头发	,

他们每个人都长出了银发。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['revərəns] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ə'loʊn] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:] ['bju:tɪf(ə)l] ;

and	the	reverence	with	it	that	alone	makes	it	beautiful	;
和	这	尊敬	和	它	那	独自的	制作	它	美丽的	;

以及其中蕴含的敬畏之心，这本身就使它美丽；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] [steps] [ɑ:r; ər] ['sloʊər] [ðæn; ðən][ɪn] [ju:θ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər]

and	if	their	steps	are	slower	than	in	youth	,	it	is	not	because	their
和	如果	他们的	步骤	是	慢点	比	在	青年	,	它	是	不是	因为	他们的

['hɑ:rts] [ɑ:r; ər]['hevɪərðən'er] ;

hearts	are	heavier	;
心	是	较重	;

如果他们的步伐比年轻时慢了，那并不是因为他们的内心沉重了；

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɪn'di:d] [ʌv; əv] [ðoʊz] , [soʊ] [rer] [wʌnz] ,

they	are	indeed	of	those	,	so	rare	ones	,
他们	是	的确	的	那些	,	所以	稀有的	一个	,

它们的确是那种极其罕见的物种。

[hu:] [meɪk] [ˌju: 'es][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][laɪf] [daʊn] ['i:v(ə)n][tu:; tə][ɪts] [kloʊz] .

who	make	us	in	love	with	life	down	even	to	its	close	.
WHO	制作	我们	在	爱	和	生活	向下	甚至	到	它是	关闭	.

他们让我们热爱生活，直至生命的尽头。

[ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz] ['hævɪŋ] [klaɪmd] [ðə; ði] [hɪl] [tə'geðər] [ðer; ðər] [hoʊl]

They	always	seemed	to	me	as	having	climbed	the	hill	together	their	whole
他们	总是	似乎	到	我	作为	拥有	攀登	这	爬坡道	一起	他们的	所有的

[laɪvz; lɪvz] [lɔ:ŋ] ,

lives	long	,
生活	长的	,

在我看来，他们似乎一生都在携手攀登这座山峰。

[ænd; ənd] ['nevər] [wʌz; wəz][aɪ] [mɔ:r] [ə'stɑ:nɪʃt] [ðæn; ðən][ə'pɑ:n] [ðɪs] [nu:] ['jɪrz] [i:v] , [wen] ,

and	never	was	I	more	astonished	than	upon	this	new	year's	eve	,	when	,
和	绝不	曾是	我	更多的	惊讶	比	之上	这	新的	年	前夕	,	什么时候	,

而我从未像今年除夕夜那样感到如此震惊，当时：

['mɪsɪz] . ['tʃɛtˌwʊd] ['bi:ɪŋ] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] [tu:] [ɪn]['æftər] - ['dɪnər] [tɔ:k] ,

Mrs	.	Chetwood	being	with	us	two	in	after	-	dinner	talk	,
太太	.	切特伍德	存在	和	我们	二	在	后	-	晚餐	讲话	,

切特伍德太太和我们俩一起吃了晚饭，边吃边聊。

[æz; əz] ['kʌstəm] [wʌz; wəz] [wen] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [gests] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] , [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [toʊld] [ðɪs]

as	custom	was	when	all	her	guests	were	gone	,	her	husband	told	this
作为	风俗	曾是	什么时候	全部	她	客人	是	已消失	,	她	丈夫	讲述	这

['hɪstri; 'hɪstəri] .

history	.
历史	.

按照惯例，等所有客人都离开后，她的丈夫就把这段往事讲了出来。

[hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [tɔ:kt] [kwaɪt] ['oʊpənli][tu:; tə][ˌem 'i:] ,

He	had	always	talked	quite	openly	to	me	,
他	有	总是	谈话	相当	公然	到	我	,

他一直以来都和我坦诚交流，

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [frendz] , [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] ,

A	pair	of	friends	,	though	I	was	young	,
一个	一对	的	朋友们	,	尽管	我	曾是	年轻的	,

虽然当时我还小，但我还是和两个朋友成了朋友。

[ænd; ənd] ['rɑ:bərt] , ['sev(ə)nti] - [tu:] ;

And	Robert	,	seventy	-	two	;
和	罗伯特	,	七十	-	二	;

还有罗伯特，七十二岁；

[ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [jɪr] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] ,

and	then	,	at	the	end	of	another	year	of	love	and	confidence	,
和	然后	,	在	这	结尾	的	其他	年	的	爱	和	信心	,

然后，在又一年充满爱与信任的时光结束后，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ɪn'kwaɪərɪŋ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [haʊ] [lɔːŋ] [ðeɪ] [tuː] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn] .

I	could	not	resist	inquiring	of	them	how	long	they	two	had	been	one	.
我	可以	不是	抵抗	查询	的	他们	如何	长的	他们	二	有	到过	一	.

我忍不住问他们俩在一起多久了。

“ [wel] , [ɑːn][maɪ][wɜːrd] , [dʒɔːrdʒ] , ” [sed] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld]['leɪdi] ,

“	Well	,	on	my	word	,	George	,	”	said	the	dear	old	lady	,
”	出色地	,	在	我的	单词	,	乔治	,	”	说	这	亲爱的	老的	女士	,

“好吧，我发誓，乔治，”这位和蔼的老太太说道。

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mɔːr] [dɪ'skriːt] [ðæn; ðən][tuː; tə][æsk] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] .

“	you	should	be	more	discreet	than	to	ask	such	questions	.
”	你	应该	是	更多的	慎重	比	到	问	这样的	问题	.

“你问这种问题应该更谨慎一些。”

” [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['ænsər] ['redɪli] :

”	But	her	husband	answered	readily	:
”	但	她	丈夫	回答	容易	:

但她丈夫却爽快地回答道：

“ [ðɪs] ['θɜːrti] ['jɪrz] .

“	This	thirty	years	.
”	这	三十	年	.

“这三十年。”

[aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] ['mærid] [mæn][maɪ'self] [ðɪs] [hæf] - [ə; eɪ] - ['sentʃəri] . ”

I've	been	a	married	man	myself	this	half	-	a	-	century	.	”
我已经	到过	一个	已婚	男人	我	这	一半	-	一个	-	世纪	.	”

我本人也已结婚半个世纪了。

“ [waɪ] , [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] — — ” [sed] [aɪ] .

“	Why	,	you	don't	mean	to	say	—	—	”	said	I	.
”	为什么	,	你	不	意思是	到	说	—	—	”	说	我	.

“你不会是想说——”我说。

“ [jes] , [aɪ][duː] , ” [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

“	Yes	,	I	do	,	”	he	interrupted	.
”	是的	,	我	做	,	”	他	中断	.

“是的，我愿意，”他打断道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] .

“	Of	course	I	do	.
”	的	课程	我	做	.

当然。

['ʃɑːrlət] [hæz; həz] [bɪn] [maɪ] [waɪf] [tuː] [lɔːŋ] , [aɪ] [hoʊp] ,

Charlotte	has	been	my	wife	too	long	,	I	hope	,
夏洛特	有	到过	我的	妻子	也	长的	,	我	希望	,

我希望夏洛特做我妻子已经很久了。

[tuː; tə][biː; bi] ['dʒeləs] [naʊ] [ʌv; əv] ['iːðər] [keit] [ɔːr] ['meri] ;

to	be	jealous	now	of	either	Kate	or	Mary	;
到	是	嫉妒的	现在	的	任何一个	凯特	或者	玛丽	;

现在嫉妒凯特或玛丽；

[bʌt; bət][aɪ] [lʌvd] [ðem; ðəm] [iːtʃ] [ɪn] [tɜːrn]['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['dɪrli] [æz; əz][aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] .

but	I	loved	them	each	in	turn	almost	as	dearly	as	I	love	her	.
但	我	喜爱	他们	每个	在	转动	几乎	作为	亲爱的	作为	我	爱	她	.

但我对他们每一个人的爱，几乎和我对她的爱一样深沉。

['ʃɑ:rlət] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , ['tɜ:rnɪŋ] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ɑ:rm] - [tʃer] ,

Charlotte	,	"	he	added	,	turning	towards	her	as	she	sat	in	the	great	arm	-	chair	,
夏洛特	,	"	他	额外	,	转弯	向	她	作为	她	卫星	在	这	伟大的	手臂	-	椅子	,

“夏洛特，”他一边说着，一边转向坐在大扶手椅里的她。

“ [ju:; jʊ][dəunt][maɪnd] [dʒɔ:rdʒ] ['bi:ɪŋ] [toʊld] [ə'baʊt] [maɪ] ['ʌðər] [tu:] [waɪvz] , [du:][ju:; jʊ] ? "

“	you	don't	mind	George	being	told	about	my	other	two	wives	,	do	you	?	"
"	你	不	头脑	乔治	存在	讲述	关于	我的	其他	二	妻子们	,	做	你	?	"

“你不介意乔治知道我还有另外两个妻子吧？”

“ [aɪ][dəunt][maɪnd][jʊr; jər] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] ['meri] [mʌtʃ] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ,

“	I	don't	mind	your	talking	of	Mary	much	,	"	she	answered	,
"	我	不	头脑	你的	说	的	玛丽	很多	,	"	她	回答	,

“我不介意你多谈玛丽，”她回答说。

“ [bʌt; bət] [get] ['oʊvər] [ðæt] [jʌŋ] ['keɪts] ['stɔ:ri] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] , [pli:z] .

“	but	get	over	that	young	Kate's	story	as	quickly	as	you	can	,	please	.
"	但	得到	超过	那	年轻的	凯特的	故事	作为	迅速地	作为	你	能	,	请	.

“但是，请尽快放下小凯特的故事吧。”

" [ænd; ənd][aɪ] ['ri:əli] [θɔ:t] [aɪ] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] [blʌʃ] [kʌm] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [dɪr] [oʊld] [feɪs] [waɪl]

"	And	I	really	thought	I	detected	a	blush	come	over	her	dear	old	face	while
"	和	我	真的	想法	我	检测到	一个	脸红	来	超过	她	亲爱的	老的	脸	尽管

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] .

she	was	speaking	.
她	曾是	请讲	.

“而且，我好像真的看到她在说话的时候，她那张可怜的老脸上泛起了一丝红晕。”

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ræðər] [les] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ] , " [hi:; hi][bɪ'gæn] ,

“	It	is	rather	less	than	half	a	century	ago	,	"	he	began	,
"	它	是	相当	较少的	比	一半	一个	世纪	前	,	"	他	开始	,

“距今还不到半个世纪，”他开口说道。

“ [sɪns] [aɪ][fɜ:rst][set] [fʊt] [ɪn] [ðɪs] ['bju:tɪf(ə)l] ['devən] ['kaʊnti] .

“	since	I	first	set	foot	in	this	beautiful	Devon	county	.
"	自从	我	第一的	放	脚	在	这	美丽的	德文郡	县	.

“自从我第一次踏上这片美丽的德文郡土地以来。”

[aɪ] [keɪm] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['hɑ:lədeɪ][frʌm; frəm] ['lʌndən] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [taɪm] , [tu:; tə] [fɪʃ] ,

I	came	down	on	a	short	holiday	from	London	,	in	the	summer	time	,	to	fish	,
我	来了	向下	在	一个	短的	假期	从	伦敦	,	在	这	夏天	时间	,	到	鱼	,

夏天的时候，我从伦敦来这里度假短途旅行，目的是钓鱼。

[ænd; ənd][aɪ] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [bɪ'saɪdz] [maɪ][rɑ:d][ænd; ənd] ['bæskɪt] ,

and	I	brought	with	me	,	besides	my	rod	and	basket	,
和	我	带来	和	我	,	除了	我的	杆	和	篮子	,

除了鱼竿和鱼篓，我还带了.....

[ə; eɪ] [pɔ:rt'mæntoʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [kloʊðz] [ænd; ənd] [ə'baʊt] ['twenti] - [faɪv] [paʊndz] [ɪn][goʊld] ,

a	portmanteau	full	of	clothes	and	about	twenty	-	five	pounds	in	gold	,
一个	合成词	满的	的	衣服	和	关于	二十	-	五	磅	在	金子	,

一个装满衣服和大约25磅黄金的旅行箱，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hoʊl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][maɪ] ['seɪvɪŋz] .

which	was	the	whole	amount	of	my	savings	.
哪个	曾是	这	所有的	数量	的	我的	节省	.

那正是我全部的积蓄。

[aɪ][wʌz; wəz]['dʒu:niər][klɜ:rk][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [æt; ət][ðæt] [deɪ] , [wɪð; wɪθ][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti]

I	was	junior	clerk	in	a	house	at	that	day	,	with	one	hundred	and	twenty
我	曾是	初级	职员	在	一个	房子	在	那	天	,	和	一	百	和	二十

[paʊndz] [ə; eɪ] - [jɪr] ,

pounds	a	-	year	,
磅	一个	-	年	,

那时我在一家公司做初级职员，年薪一百二十英镑。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [tʃæns] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['pɑ:rtnər][æz; əz][ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr]

and	with	as	much	chance	of	becoming	a	partner	as	you	,	my	dear
和	和	作为	很多	机会	的	成为	一个	伙伴	作为	你	,	我的	亲爱的

['bri:fles] [tʃɑ:rlz] ,

briefless	Charles	,
简报	查尔斯	,

而且，我亲爱的、没有公文包的查尔斯，你成为合伙人的机会也和你一样渺茫。

[hæv; həv][ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['wʊlˌsæk] .

have	of	sitting	on	the	woolsack	.
有	的	坐着	在	这	羊毛袋	.

坐在羊毛袋上。

[frʌm; frəm][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv] - [haʊs] [aɪ][kʊd; kəd] [pɔɪnt] [ju:; jʊ] [aʊt] [ðə; ði][fɑ:rm] - [haʊs] [wer]

From	the	top	of	Tremadyn	House	I	could	point	you	out	the	farm	-	house	where
从	这	顶部	的	-	房子	我	可以	观点	你	出去	这	农场	-	房子	在哪里

[aɪ] [lɑ:dʒd] ,

I	lodged	,
我	已提交	,

从特雷马丁庄园的顶楼，我可以指出我住过的那间农舍。

[ænd; ənd] [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] [teɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] , — [ə; eɪ] ['maɪti] ['hoʊmsted] ,

and	will	some	day	take	you	to	see	it	,	—	a	mighty	homestead	,
和	将要	一些	天	拿	你	到	看	它	,	—	一个	强大的	家园	,

总有一天我会带你去看看——那是一座宏伟的家园。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hju:dʒ]['pɔ:rtɪkoʊ][ʌv; əv] [stoʊn] [ænd; ənd] [flaɪts] [ʌv; əv] [stoʊn] [steps] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði]

with	a	huge	portico	of	stone	and	flights	of	stone	steps	leading	to	the
和	一个	巨大的	门廊	的	石头	和	航班	的	石头	步骤	领导	到	这

['ʌpər] ['tʃembər] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] .

upper	chambers	from	without	.
上	房间	从	没有	.

有一个巨大的石砌门廊，以及从外面通往楼上房间的石阶。

[ɑ:n][wʌn] [saɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɑ:rm] - [jɑ:rd] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [swaɪn] [ænd; ənd] ['poʊltri] , [wɪð; wɪθ]['oʊpən]

On	one	side	was	the	farm	-	yard	,	filled	with	swine	and	poultry	,	with	open
在	一	边	曾是	这	农场	-	院子	,	已填	和	猪	和	家禽	,	和	打开

[stɔ:lz] [fɔ:r; fər]['kæt(ə)l] ,

stalls	for	cattle	,
摊位	为了	牛	,

一边是农场院子，里面养满了猪和家禽，还有敞开式的牛栏。

[ænd; ənd] [ɪ'nɔ:rməs] [bɑ:nz] , [nɑ:t][soʊ] [wel] [kept] [ɔ:r] [ni:t] , [pər'hæps] , [æz; əz][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ]

and	enormous	barns	,	not	so	well	kept	or	neat	,	perhaps	,	as	the	present	day
和	巨大的	谷仓	,	不是	所以	出色地	保留	或者	整洁的	,	也许	,	作为	这	展示	天

[rɪ'kwaɪrz] ,

requires	,
需要	,

还有巨大的谷仓，或许不像现在这样维护得好或整洁，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['plenti] ; [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [stʊd] [ðə; ði]['saɪdər] - ['prɛsəz, 'prɛsɪz] ,

but	a	perfect	picture	of	plenty	;	on	the	other	stood	the	cider	-	presses	,
但	一个	完美的	图片	的	很多	;	在	这	其他	站立	这	苹果酒	-	出版社	,

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] , [ðə; ði]['æp(ə)l] ['ɔːtʃədz] ,

and	beyond	,	the	apple	orchards	,
和	超过	,	这	苹果	果园	,

但这是一幅富足的完美画面；另一边是榨汁机，更远处是苹果园。

[waɪt] [wɪð; wɪθ] ['prɑːmɪs] , [red] [wɪð; wɪθ] [fruːt] , [meɪd] [ðə; ði] [er] [feɪnt] [wɪð; wɪθ] ['freɪgrəns] ; [hæf]

white	with	promise	,	red	with	fruit	,	made	the	air	faint	with	fragrance	;	half
白色的	和	承诺	,	红色的	和	水果	,	制成	这	空气	头晕的	和	香味	;	一半

['ɔːrtʃərd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

orchard	was	the	garden	,
果园	曾是	这	花园	,

白色象征着希望，红色象征着果实，空气中弥漫着淡淡的香气；半个果园变成了花园。

[tuː] , [ɪn] [fruːt] , [θruː] [wɪtʃ] , [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['rʌstɪk] [brɪdʒ] , [maɪ] [traʊt] [striːm] ['wɔndəd] .

too	,	in	fruit	,	through	which	,	beneath	a	rustic	bridge	,	my	trout	stream	wandered	.
也	,	在	水果	,	通过	哪个	,	下面	一个	乡村	桥	,	我的	鳟鱼	溪流	漫步	.

也穿过果实，在一座古朴的桥下，我的鳟鱼溪流蜿蜒流淌。

['ʃɑːrlət] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [pleɪs] — [hæv; həv][aɪ][nɑːt] ['peɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

Charlotte	,	you	know	the	place	—	have	I	not	painted	it	?	”
夏洛特	,	你	知道	这	地方	—	有	我	不是	绘	它	?	”

夏洛特，你知道那个地方——我之前是不是画过它?

“ [juː; jʊ][hæv; həv] , ['rɑːbərt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	You	have	,	Robert	,	”	she	said	.
“	你	有	,	罗伯特	,	”	她	说	.

“你有，罗伯特，”她说。

[ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , ['redi] [tuː; tə][fɔːl] , [aɪ] [sɔː] .

The	tears	were	in	her	eyes	,	ready	to	fall	,	I	saw	.
这	眼泪	是	在	她	眼睛	,	准备好	到	落下	,	我	锯	.

我看到她眼里噙满了泪水，随时都会夺眶而出。

“ [ðer; ðər] , [ðen] , [aɪ][met] ['keɪti] .

“	There	,	then	,	I	met	Katie	.
“	那里	,	然后	,	我	遇见	凯蒂	.

“就在那里，我遇到了凯蒂。”

[ðə; ði] [gʊd] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['tʃaɪldləs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ,

The	good	man	of	the	house	was	childless	,	and	she	,	his	cousin	,
这	好的	男人	的	这	房子	曾是	无子女	,	和	她	,	他的	表哥	,

这家的男主人膝下无子，而她是他的表妹。

[wʌz; wəz] [wel] [kɛəd] [fɔːr; fər][æz; əz][hɪz; ɪz][tʃaɪld] .

was	well	cared	for	as	his	child	.
曾是	出色地	关心	为了	作为	他的	孩子	.

他从小就受到很好的照顾。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['wʌndər] , [dʒɔːrdʒ] :

It	was	no	wonder	,	George	:
它	曾是	不	想知道	,	乔治	:

难怪，乔治：

[ðə; ði][dɑːrk][oʊk] ['pɑːrlər] [siːmd] [tuː; tə] [niːd] [noʊ] [laɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

the	dark	oak	parlour	seemed	to	need	no	light	when	she	shone	in	it	.
这	黑暗的	橡木	客厅	似乎	到	需要	不	光	什么时候	她	闪耀	在	它	.

当她沐浴在深色橡木客厅里时，那客厅似乎不需要任何灯光。

[laɪk] [ə; eɪ] ['sʌnbiːm] ['glaɪdɪŋ] ['oʊvər] ['kɑːmən] ['pleɪsɪz] , [wət'evər] ['haʊshoʊld] ['mætərz] ['bizid] [hɜːr; hər]

Like	a	sunbeam	gliding	over	common	places	,	whatever	household	matters	busied	her
喜欢	一个	阳光	滑翔	超过	常见的	地方	,	任何	家庭	事情	忙碌	她

[ʃiː; ʃi] ['greɪst] .

she	graced	.
她	恩赐	.

就像一束阳光掠过寻常的地方，无论家务事多么繁重，她都能优雅地处理。

[sʌm; səm] [swiːt] [ɑːrt] [siːmd] [tuː; tə][laɪ][ɪn][hɜːr; hər] , [suː'pɪriər] [tuː; tə] [mɪr] ['niːtnəs] , [æz; əz] [haɪ] -

Some	sweet	art	seemed	to	lie	in	her	,	superior	to	mere	neatness	,	as	high	-
一些	甜的	艺术	似乎	到	说谎	在	她	,	优越的	到	仅仅	整洁	,	作为	高的	-

['hɑːrtɪdnəs] [praɪd] .

heartedness	excelleth	pride	.
真心	卓越	自豪	.

她身上似乎蕴藏着某种美好的艺术，超越了单纯的整洁，正如高尚的品格胜过骄傲。

[aɪ] [pʊt] [ɑːn] ['sæmən] [flaɪz] [tuː; tə] [kætʃ] [traʊt] .

I	put	on	salmon	flies	to	catch	trout	.
我	放	在	三文鱼	苍蝇	到	抓住	鳟鱼	.

我戴上拟饵去钓鳟鱼。

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [fiʃt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [hʊk] [æt; ət][ɔːl] .

I	often	fished	without	any	hook	at	all	.
我	经常	钓鱼	没有	任何	钩	在	全部	.

我经常不用鱼钩钓鱼。

[aɪ] [stroʊv] [tuː; tə] ['ɪmɪdʒ] [hɜːr; hər] [fer] [feɪs] [ænd; ənd][fɔːrm][ɪn][ðə; ði] [klɪr] ['wɔːtərz] ,

I	strove	to	image	her	fair	face	and	form	in	the	clear	waters	,
我	努力	到	图像	她	公平的	脸	和	形式	在	这	清除	水	,

我努力在清澈的水中描绘她美丽的容颜和身姿，

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [ðæt] ['hæpləs] [sɪ'mɪlɪtuːd] [ʌv; əv][maɪ'self] — [ðə; ði]['riːfleks][ʌv; əv][ə; eɪ][fər'lɔːrn] [juːθ]

by	the	side	of	that	hapless	similitude	of	myself	—	the	reflex	of	a	forlorn	youth
经过	这	边	的	那	不幸的	相似性	的	我	—	这	反射	的	一个	绝望	青年

[ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst] [lʌv] .

in	his	first	love	.
在	他的	第一的	爱	.

在那个不幸的自我化身——初恋中失落的少年——的身边。

[aɪ][dɪd][maɪ][best][æt; ət] ['heɪmeɪkɪŋ] [tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] .

I	did	my	best	at	haymaking	to	please	her	.
我	做过	我的	最好的	在	干草收割	到	请	她	.

我尽全力收割干草，以博得她的欢心。

[aɪ] [tʊk] [ɪ'tɜːrn(ə)l]['lesnz; 'lesənz][ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['devən] [tʃiːz] .

I	took	eternal	lessons	in	the	art	of	making	Devon	cheese	.
我	采取	永恒	课程	在	这	艺术	的	制作	德文郡	奶酪	.

我花了无数时间学习制作德文郡奶酪的艺术。

[aɪ][gɑːt][æt; ət][læst][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər][hænd] .

I	got	at	last	so	far	as	to	kiss	her	hand	.
我	得到	在	最后的	所以	远的	作为	到	吻	她	手	.

我最终鼓起勇气吻了她的手。

[aɪ] [druː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['pɔːrtrət] .

I	drew	a	little	,	and	she	sat	to	me	for	her	portrait	.
我	画	一个	小的	,	和	她	卫星	到	我	为了	她	肖像	.

我画了一点画，她就坐下来让我给她画肖像。

[wiː; wi]['sælaɪd] [aʊt] [ə; eɪ] ['mʌʃrumiŋ] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [waɪld] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei]

We	sallied	out	a	mushrooming	and	getting	wild	flowers	,	and	on	our	way
我们	突袭	出去	一个	蘑菇	和	获得	荒野	花朵	,	和	在	我们的	方式

[sæŋ] ['plez(ə)nt] ['sɔŋz] [tə'geðər] ,

sang	pleasant	songs	together	,
唱	令人愉快的	歌曲	一起	,

我们出发去采蘑菇、采野花，一路上还一起唱着悦耳的歌。

[ænd; ənd] [ˌɪntər'tʃeɪndʒd] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['stɔrz]

and	interchanged	our	little	stores
和	互换	我们的	小的	商店

我们互换了我们的小商店

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[ʌv; əv] ['riːdɪŋ] .

of	reading	.
的	阅读	.

阅读。

[ɑːn][ðə; ði] [iːv] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [lɔːŋ] [pʊt] - [ɔːf] [dɪ'pɑːrtʃər] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ðʌs] ['roʊmɪŋ] :

On	the	eve	before	my	long	put	-	off	departure	we	were	thus	roaming	:
在	这	前夕	前	我的	长的	放	-	离开	离开	我们	是	因此	漫游	:

在我姗姗来迟的启程前夜，我们就这样四处游荡：

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [krɔːs] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [staɪlz] — [ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] ['blesɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [aɪ]

we	had	to	cross	a	hundred	stiles	—	the	choicest	blessings	of	this	country	I
我们	有	到	叉	一个	百	栅栏	—	这	精选	祝福	的	这	国家	我

[juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd][wʌns] ,

used	to	think	them	—	and	once	,
用过的	到	思考	他们	—	和	一次	,

我们必须跨过一百道栅栏——我以前一直认为这是这个国家最美好的恩赐——而且有一次，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ɔːfərɪŋ] [maɪ][hænd][tuː; tə] [help] [hɜːr; hər]['oʊvər] , [aɪ] [held] [aʊt] [bəuθ][maɪ][ɑːrmz] ,

instead	of	offering	my	hand	to	help	her	over	,	I	held	out	both	my	arms	,
反而	的	提供	我的	手	到	帮助	她	超过	,	我	握住	出去	两个都	我的	武器	,

我没有伸手扶她过去，而是伸出了双臂。

[ænd; ənd] , [ə'pɑːn][maɪ][laɪf] , [dʒɔːrdʒ] , [ðə; ði] [dɪr] [gɜːrl] [dʒʌmpt] [raɪt] ['ɪntuː][ðem; ðəm] ;

and	,	upon	my	life	,	George	,	the	dear	girl	jumped	right	into	them	;
和	,	之上	我的	生活	,	乔治	,	这	亲爱的	女孩	跳了起来	正确的	进入	他们	;

乔治，我发誓，那个可爱的女孩径直跳进了他们中间；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [aɪ][gɑːt][tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] [tʃiːk] . ”

and	that	was	how	I	got	to	kiss	her	cheek	.	”
和	那	曾是	如何	我	得到	到	吻	她	脸颊	.	”

就这样，我亲到了她的脸颊。

“ [wʌt] ['ʃɑːkɪŋ] ['stɔːriz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['telɪŋ] , ['rɑːbərt] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['tʃɛtˌwʊd] ,

“	What	shocking	stories	you	are	telling	,	Robert	,	”	said	Mrs	.	Chetwood	,
“	什么	令人震惊	故事	你	是	讲述	,	罗伯特	,	”	说	太太	.	切特伍德	,

“罗伯特，你讲的故事真令人震惊，”切特伍德夫人说道。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðen] ['blʌʃɪŋ] [ʌp] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [leɪs] [kæp][tuː; tə][hɜːr; hər] [waɪt]

and	certainly	she	was	then	blushing	up	under	her	lace	cap	to	her	white
和	当然	她	曾是	然后	脸红	向上	在下面	她	蕾丝	帽	到	她	白色的

[her] .

hair	.
头发	.

当时，她脸颊泛红，一直蔓延到蕾丝帽下的白发。

“ [wel] , [maɪ] [dɪr] , ['noʊbɑ:di][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ɪk'sept] [keit] [ænd; ənd][maɪ'self] ,

“	Well	,	my	dear	,	nobody	was	there	except	Kate	and	myself	,
“	出色地	,	我的	亲爱的	,	无人	曾是	那里	除了	凯特	和	我	,

“亲爱的，当时除了凯特和我之外，没有其他人在场。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [wʌt] ['hæpənd] , [æt; ət] [li:st] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ju:; jʊ][du:] :

and	I	think	I	must	know	what	happened	,	at	least	as	well	as	you	do	:
和	我	思考	我	必须	知道	什么	发生	,	在	至少	作为	出色地	作为	你	做	:

我想我一定知道发生了什么事，至少和你一样清楚：

[soʊ] , ” [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , “ ['æftər][wʌn] [mɔ:r] ['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði][fɑ:rm] - [haʊs] , [keit] [ænd; ənd][aɪ]

so	,	”	he	continued	,	“	after	one	more	visit	to	the	farm	-	house	,	Kate	and	I
所以	,	”	他	持续	,	“	后	一	更多的	访问	到	这	农场	-	房子	,	凯特	和	我

[wɜ:r; wər] ['mærid] ;

were	married	;
是	已婚	;

“所以，”他继续说道，“在又一次拜访农舍之后，凯特和我结婚了；

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [ʌp] [ɔ:l][hɜ:r; hər] ['helθi] [weɪz] [ænd; ənd] ['kʌntri] ['pleʒərz] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv]

she	gave	up	all	her	healthy	ways	and	country	pleasures	to	come	and	live
她	给予	向上	全部	她	健康	方式	和	国家	快乐	到	来	和	居住

[wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] ['bɪzi] [taʊn] ;

with	me	in	the	busy	town	;
和	我	在	这	忙碌的	镇	;

她放弃了所有健康的生活方式和乡村的乐趣，来到繁华的城镇与我一起生活；

['stu:diəs] [ʌv; əv] ['ʌðər] - ['hæpinəs] , ['kerf(ə)l] [fɔ:r; fər] ['ʌðər] - [peɪn] ; [æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] [fər'getfl] [ʌv; əv]

studious	of	others	'	happiness	,	careful	for	others	'	pain	;	at	all	times	forgetful	of
好学的	的	其他的	-	幸福	,	小心	为了	其他的	-	疼痛	;	在	全部	时代	健忘	的

[hɜ:r'self] : ['æktɪv] [ænd; ənd]['dɪlɪdʒənt] ,

herself	:	active	and	diligent	,
她自己	:	积极的	和	勤奋	,

关心他人的幸福，体谅他人的痛苦；总是忘却自己：积极勤奋，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['evər] ['li:ʒər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wɜ:rd][ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd]['ækʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][fɔ:r; fər]

she	had	ever	leisure	for	a	pleasant	word	and	a	kind	action	;	and	for
她	有	曾经	闲暇	为了	一个	令人愉快的	单词	和	一个	种类	行动	;	和	为了

['bju:ti] ,

beauty	,
美丽	,

她总是乐于说句好话，做件好事；至于美，

[noʊ][meɪd] [nɔ:r] [waɪf] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] [wʌz; wəz] [fɪt] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [tu:; tə] [kəm'per] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ;

no	maid	nor	wife	in	the	world	was	fit	,	I	believe	,	to	compare	with	her	;
不	女佣	也不	妻子	在	这	世界	曾是	合身	,	我	相信	,	到	比较	和	她	;

我认为，世界上没有任何一位少女或妻子能与她相提并论；

[tu:; tə][ju:; jʊ] , [dʒɔ:rdʒ] , [hu:] [nu:] [ænd; ənd] [lʌvd] ['aʊər; ɑ:r] ['dɪrɪst] ['gɜ:rtru:d] , [aɪ] [ni:d] [nɑ:t]

to	you	,	George	,	who	knew	and	loved	our	dearest	Gertrude	,	I	need	not
到	你	,	乔治	,	WHO	知道	和	喜爱	我们的	亲爱的	格特鲁德	,	我	需要	不是

[dɪ'skraɪb] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] .

describe	her	mother	.
描述	她	母亲	.

乔治，你认识并深爱着我们最亲爱的格特鲁德，所以我无需赘述她的母亲。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ,

She	was	not	long	with	me	,
她	曾是	不是	长的	和	我	,

她和我在一起的时间并不长，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [suːn] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv][kɔːst][maɪ][laɪf][tuː; tə][hæv; həv]['pɑːrtɪd]

but	it	soon	seemed	as	if	it	must	have	cost	my	life	to	have	parted
但	它	很快	似乎	作为	如果	它	必须	有	成本	我的	生活	到	有	分手了

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;

with	her	;
和	她	;

但很快我就觉得，和她分开仿佛让我付出了生命的代价；

[jet] [ðə; ði] ['gɜːrlɪʃ] ['glɔːri] ['feɪdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] ['spɪrɪt] [fled] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [hæz; həz]

yet	the	girlish	glory	faded	,	and	the	sparkling	spirit	fled	,	and	the	day	has
然而	这	少女	荣耀	褪色	,	和	这	闪闪发光	精神	逃亡	,	和	这	天	有

[bɪn] [fə'givn] ,

been	forgiven	,
到过	已原谅	,

然而少女的荣光已逝，闪耀的光芒已消散，而这一天也已被原谅。

[ðoʊ] [fər'gɑːtn] ['nevər] , [wɪtʃ] [tʊk] [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ['keɪti] [frʌm; frəm][maɪ][saɪd] .

though	forgotten	never	,	which	took	my	darling	Katie	from	my	side	.
尽管	被遗忘的	绝不	,	哪个	采取	我的	亲爱的	凯蒂	从	我的	边	.

虽然从未忘记，但她却带走了我亲爱的凯蒂。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [pɔːzd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪr] .

"	The	old	man	paused	a	little	here	.
"	这	老的	男人	暂停	一个	小的	这里	.

老人在这里稍作停顿。

['mɪsɪz] . ['tʃɛtˌwʊd] [kɪst] [hɪm; ɪm] ['sɔːftli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] .

Mrs	.	Chetwood	kissed	him	softly	upon	the	cheek	.
太太	.	切特伍德	亲吻	他	轻轻	之上	这	脸颊	.

切特伍德夫人轻轻地吻了他的脸颊。

“ [maɪ] ['sekənd] [waɪf] , " [hiː; hi] [ri'zjuːmd] , “ [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [jʌŋ] ,

“	My	second	wife	,	"	he	resumed	,	“	was	not	so	young	,
"	我的	第二	妻子	,	"	他	恢复	,	“	曾是	不是	所以	年轻的	,

“我的第二任妻子，”他继续说道，“年纪不算小，

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['aʊtwərd] ['greɪsɪz] [ʌv; əv][maɪ][fɜːrst] .

and	certainly	had	not	the	outward	graces	of	my	first	.
和	当然	有	不是	这	向外	恩典	的	我的	第一的	.

而且，她当然没有我第一个孩子那样的外貌。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [tuː] , [ɪn][ðə; ði] ['flaʊər] [æz; əz] [keit] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [bʌd] ;

She	was	beautiful	,	too	,	in	the	flower	as	Kate	was	in	the	bud	;
她	曾是	美丽的	,	也	,	在	这	花	作为	凯特	曾是	在	这	芽	;

她也像凯特含苞待放时那样美丽；

[hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði][vɪ'væsəti] , [nɔːr][hɜːr; hər] [aɪz] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv] ['keɪtiːz] ,

her	face	had	not	the	vivacity	,	nor	her	eyes	the	dancing	light	of	Katie's	,
她	脸	有	不是	这	活泼	,	也不	她	眼睛	这	跳舞	光	的	凯蒂的	,

她的脸上没有凯蒂那样的神采，她的眼睛也没有凯蒂那样闪烁的光芒。

[bʌt; bət][ðer; ðər][sæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sə'renəti] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [fitʃər] ,

but	there	sat	such	a	serenity	upon	her	features	,
但	那里	卫星	这样的	一个	宁静	之上	她	特征	,

但她脸上却洋溢着一种宁静祥和的神情。

[æz; əz][wiː; wi] ['sʌmtaɪmz] [siː] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['lʌvli] ['lændskeɪp] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [nɪr] [ɪts] ['setɪŋ] ;

as	we	sometimes	see	upon	a	lovely	landscape	when	the	sun	is	near	its	setting	;
作为	我们	有时	看	之上	一个	迷人的	景观	什么时候	这	太阳	是	靠近	它是	环境	;

正如我们有时在夕阳西下时看到的秀丽景色一样；

[ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [noʊ][mæn]['evər]['taɪərz][ʌv; əv] ; [ænd; ənd] ['meri] [bɔ:r] [ˌem 'i:] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ðen] ,

a	look	which	no	man	ever	tires	of	;	and	Mary	bore	me	children	,	and	then	,
一个	看	哪个	不	男人	曾经	轮胎	的	;	和	玛丽	钻孔	我	孩子们	,	和	然后	,

那眼神，无人能厌倦；玛丽为我生了孩子，然后，

[mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [lʌvd] [ðə; ði] ['sæplɪŋ] ,

much	as	I	had	loved	the	sapling	,
很多	作为	我	有	喜爱	这	树苗	,

尽管我非常喜爱这棵小树苗，

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði] [fʊl] - ['fru:tɪd] [tri:] [wʌz; wəz] ['dɪrɚ] [jet] .

it	seemed	to	me	that	the	full	-	fruited	tree	was	dearer	yet	.
它	似乎	到	我	那	这	满的	-	果实	树	曾是	更贵	然而	.

我觉得结果满满的树反而更贵。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] ['kʌntri] [gɜ:rl][frʌm; frəm][ðə; ði] ['devən] [deɪlz] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [taʊn] ['leɪdi] , [bred] .

She	was	no	country	girl	from	the	Devon	dales	,	but	a	town	lady	,	bred	.
她	曾是	不	国家	女孩	从	这	德文郡	戴尔斯	,	但	一个	镇	女士	,	繁殖	.

她不是来自德文郡山谷的乡下姑娘，而是一位在城里长大的淑女。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [haʊs] [baɪ] [ðæt] [taɪm] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [θɪŋz] ['fɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] ,

I	had	a	great	house	by	that	time	,	with	all	things	fitting	about	me	,
我	有	一个	伟大的	房子	经过	那	时间	,	和	全部	事物	配件	关于	我	,

那时我拥有一栋很棒的房子，里面的一切都非常适合我。

[ænd; ənd][maɪ] [sfɪr] [wʌz; wəz][hɜ:rz] .

and	my	sphere	was	hers	.
和	我的	领域	曾是	她的	.

我的领域就是她的领域。

[ðə; ði] [pɜ:rlz] ['su:tɪd] [hɜ:r; hər] ['plez(ə)nt] [braʊ] ,

The	pearls	suited	her	pleasant	brow	,
这	珍珠	适合	她	令人愉快的	眉头	,

珍珠项链衬托出她柔和的眉毛。

[ænd; ənd] [kraʊnd] [hɜ:r; hər] [stɪl] ['reɪv(ə)n] ['tresɪz] [æz; əz] [bɪ'kʌmɪŋlɪ] [æz; əz][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][roʊz][ɪn]

and	crowned	her	still	raven	tresses	as	becomingly	as	the	single	rose	in
和	加冕	她	仍然	乌鸦	头发	作为	合适地	作为	这	单身的	玫瑰	在

[hɜ:r; hər] [her] [hæd; həd] [ə'dɔrnd] ['sɪmp(ə)l] [keit] .

her	hair	had	adorned	simple	Kate	.
她	头发	有	装饰	简单的	凯特	.

她那乌黑亮丽的秀发被一朵玫瑰花点缀得格外美丽，就像凯特头上那朵玫瑰花一样，衬托得她更加光彩照人。

[aɪ] [θɪŋk] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [soʊ] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'grætɪtu:d] [fɔ:r; fər][maɪ]['prez(ə)nt] [greɪt] ['hæpinəs] ,

I	think	,	if	I	may	say	so	without	ingratitude	for	my	present	great	happiness	,
我	思考	,	如果	我	可能	说	所以	没有	忘恩负义	为了	我的	展示	伟大的	幸福	,

我想，如果我能毫无愧疚地表达我对目前巨大幸福的感激之情的话，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [li:v] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr] ['ʃɑ:rlət] ,

and	with	the	leave	of	my	dear	Charlotte	,
和	和	这	离开	的	我的	亲爱的	夏洛特	,

并征得我亲爱的夏洛特的同意，

[ðæt] [ðə; ði] ['hæpi:əst] ['aʊərz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][wɜ:r; wər] [spent] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [deɪz] ,

that	the	happiest	hours	of	my	life	were	spent	during	those	days	,
那	这	最快乐	小时	的	我的	生活	是	花费	期间	那些	天	,

我一生中最快乐的时光就是在那些日子里度过的。

[wen] ['aʊər; ɑ:r] [tu:] ['tʃɪldrənz] ['vɔɪsɪz] [ræŋ] ['tʃɪrəli] ['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] ,

when	our	two	children's	voices	rang	cheerily	over	the	house	,
什么时候	我们的	二	孩子们的	声音	响铃	兴高采烈地	超过	这	房子	,

当我们的两个孩子欢快的笑声响彻整栋房子时，

[ænd; ənd][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [skiːm] [ʌv; əv] ['pleʒər] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][wʌz; wəz][maɪ] ['evrideɪ] [dɪ'zaɪər]

and	some	little	scheme	of	pleasure	for	them	was	my	everyday	desire
和	一些	小的	方案	的	乐趣	为了	他们	曾是	我的	每天	欲望

[ænd; ənd] ['mɛriːz] .

and	Mary's	.
和	玛丽的	.

我和玛丽每天都渴望能为他们安排一些小小的娱乐活动。

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['terəb(ə)l] [taɪm] [wen] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['teɪkən][frʌm; frəm][juː 'es]

Even	at	the	terrible	time	when	boy	and	girl	were	being	taken	from	us
甚至	在	这	糟糕的	时间	什么时候	男生	和	女孩	是	存在	已采取	从	我们

[æt; ət][wʌns] ,

at	once	,
在	一次	,

即使在男孩和女孩同时被夺走生命的可怕时刻，

['nevər] [dɪd][ðer; ðər]['peɪʃ(ə)nt] ['mʌðər] [siːm] [mɔːr] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

never	did	their	patient	mother	seem	more	dear	to	me	;
绝不	做过	他们的	病人	母亲	似乎	更多的	亲爱的	到	我	;

我从未觉得他们那位耐心慈爱的母亲比我更亲切；

[frʌm; frəm] [wen] [ðə; ði] [hʌʃ] [ʌv; əv] ['sɪknəs] [stoʊl] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][æt; ət][fɜːrst] ,

from	when	the	hush	of	sickness	stole	upon	us	at	first	,
从	什么时候	这	嘘	的	疾病	偷窃	之上	我们	在	第一的	,

从疾病最初悄然降临的那一刻起，

[tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðæt] [waɪt] [prə'seʃ(ə)n] [left] ['aʊər; ɑːr] [dɔːz] , [wʌt] [ə; eɪ] ['hiːlɪŋ] ['spɪrɪt]

to	the	day	when	that	white	procession	left	our	doors	,	what	a	healing	spirit
到	这	天	什么时候	那	白色的	游行	左边	我们的	门	,	什么	一个	康复	精神

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] !

was	she	!
曾是	她	!

直到那支白色队伍离开我们家门的那一天，她真是个治愈人心的精灵！

[wen] [wiː; wi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['θɪkli] ['foʊldɪd] [veɪl] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['oʊvər][ˌjuː 'es]

When	we	thought	that	the	thickly	folded	veil	of	sorrow	had	fallen	over	us
什么时候	我们	想法	那	这	浓密	折叠	面纱	的	悲哀	有	倒下	超过	我们

[fɔːr; fər]['evər] ,

for	ever	,
为了	曾经	,

当我们以为那层厚厚的悲伤面纱已经永远地将我们笼罩时，

[haʊ] ['tendərli] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] !

how	tenderly	she	put	it	aside	!
如何	温柔地	她	放	它	旁边	!

她多么温柔地把它放到一边了！

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [niːdz] [hæv; həv] ['hæpənd] [ðæt] [maɪ] [spiːtʃ] [hæz; həz] [hɪr] [bɪn] ['melənkɑːli] ,

“	It	must	needs	have	happened	that	my	speech	has	here	been	melancholy	,
“	它	必须	需求	有	发生	那	我的	演讲	有	这里	到过	忧郁	,

“我的演讲难免有些忧伤，这或许是必然的吧。”

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] ['meri] [soʊ] .

but	indeed	I	should	not	speak	of	Mary	so	.
但	的确	我	应该	不是	说话	的	玛丽	所以	.

但我确实不应该那样谈论玛丽。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] - , ['tʃɪəfʊl; -f(ə)l] , [moʊst]['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][waɪf] [ðæt]

She	was	the	blythest	,	cheerfullest	,	most	comfortable	middle	-	aged	wife	that
她	曾是	这	-	,	最快乐的	,	最多	舒服的	中间	-	老年人	妻子	那

[mæn]['evər][hæd; həd] ;

man	ever	had	;
男人	曾经	有	;

她是那个男人拥有过的最快乐、最开朗、最自在的中年妻子;

[bɪ'haɪnd]['aʊər; ɑːr] ['veri] ['dɑːrkəst] ['trʌb(ə)l] [ə; eɪ] [smaɪl] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['laɪɪŋ] ['redi] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l]

behind	our	very	darkest	trouble	a	smile	was	always	lying	ready	to	struggle
在后面	我们的	非常	最黑暗的	麻烦	一个	微笑	曾是	总是	说谎	准备好	到	斗争

[θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

through	it	,
通过	它	,

即使在我们最黑暗的困境背后，也总藏着一丝微笑，随时准备战胜它。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃed] !

and	what	a	light	it	shed	!
和	什么	一个	光	它	棚	!

它真是醍醐灌顶!

[wʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪ'zaɪnd] [ɪ'muːvəbəl] ['fiːmeɪl] , [huː] [ək'sept] ['evri] ['blesɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]

One	of	your	resigned	immoveable	females	,	who	accept	every	blessing	as	a
一	的	你的	辞职	不可移动的	女性	,	WHO	接受	每一个	祝福	作为	一个

[temp'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [səb'mɪt] ,

temptation	,	and	submit	,
诱惑	,	和	提交	,

你们当中有一位逆来顺受、意志坚定的女性，她把每一份恩赐都视为诱惑，并最终屈服。

[wɪð; wɪθ] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] ['evri] ['tʃeɪsnɪŋ] ,

with	precisely	the	same	feelings	to	what	they	call	every	chastening	,
和	恰恰	这	相同的	情怀	到	什么	他们	称呼	每一个	惩戒	,

对于他们所谓的每一次惩罚，他们都怀有完全相同的感受。

[wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] .

would	have	killed	me	in	a	week	.
会	有	被杀	我	在	一个	星期	.

一周之内就能要了我的命。

[dʒɔːrdʒ] , [maɪ] ['meri] ['æktɪd][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] ,

George	,	my	Mary	acted	at	all	times	according	to	her	nature	,
乔治	,	我的	玛丽	行动	在	全部	时代	根据	到	她	自然	,

乔治，我的玛丽始终都按照她的本性行事。

[ænd; ənd] [ðæt] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]['blesɪd; blest][æz; əz]['evər] [fel] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːt]

and	that	nature	was	as	beautiful	and	blessed	as	ever	fell	to	the	lot
和	那	自然	曾是	作为	美丽的	和	蒙福	作为	曾经	跌倒	到	这	很多

[ʌv; əv] ['wʊmənkaɪnd] .

of	womankind	.
的	女性	.

大自然是如此美丽，如此恩赐，这是人类所能拥有的最美好的馈赠。

[juː; jʊ] [maɪt] [wel] [θɪŋk] [ðæt] [keit] [ænd; ənd] ['meri] [wɜːr; wər] [tuː] ['praɪzɪz] [greɪt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][wʌn]

You	might	well	think	that	Kate	and	Mary	were	two	prizes	great	enough	for	one
你	可能	出色地	思考	那	凯特	和	玛丽	是	二	奖品	伟大的	足够的	为了	一

[mæn][tuː; tə] [drɔː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['lɑːtəri] ,

man	to	draw	out	of	the	marriage	lottery	,
男人	到	画	出去	的	这	婚姻	彩票	,

你或许会认为，凯特和玛丽是婚姻彩票中足以让一个男人心甘情愿抽中的两份大奖。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [druː] [əˈnʌðər] .

and	yet	I	drew	another	.
和	然而	我	画	其他	.

但我又画了一幅。

[wen] [aɪ] [lɔːst] [maɪ] [bɪˈlʌvɪd] [ˈmeri] , [maɪ] [θɜːrd] [waɪf] [tʊk] [hɜː; hər] [pleɪs] [ɪn] [maɪ] [ˈɪnmoʊst] [hɑːrt] .

When	I	lost	my	beloved	Mary	,	my	third	wife	took	her	place	in	my	inmost	heart	.
什么时候	我	丢失的	我的	心爱	玛丽	,	我的	第三	妻子	采取	她	地方	在	我的	最	心	.

当我失去挚爱的玛丽后，我的第三任妻子取代了她在我心中的位置。

“ [kɪs] [ˌem ˈiː] , [ˈʃɑːrlət] , ” [sed] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] , [ˈtendərli] , [ænd; ənd] [əˈgen] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm]

“	Kiss	me	,	Charlotte	,	”	said	the	old	man	,	tenderly	,	and	again	she	kissed	him
“	吻	我	,	夏洛特	,	”	说	这	老的	男人	,	温柔地	,	和	再次	她	亲吻	他

[ɑːn] [ðə; ði] [tʃiːk] .

on	the	cheek	.
在	这	脸颊	.

“吻我，夏洛特，”老人温柔地说，她又吻了他的脸颊。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [kənˈtɪnjuːd] [hiː; hi] , “ [let] [ˌjuː ˈes] [fɪl] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈglæsɪz] ,

“	And	now	,	”	continued	he	,	“	let	us	fill	our	glasses	,
“	和	现在	,	”	持续	他	,	“	让	我们	充满	我们的	眼镜	,

“现在，”他继续说道，“让我们斟满酒杯吧。”

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [nuː] [jɪr] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [ɑːn] [əˈpeɪs] ;

for	the	New	Year	is	coming	on	apace	;
为了	这	新的	年	是	未来	在	迅速	;

新年将至；

[ænd; ənd] [pliːz] [tuː; tə] [drɪŋk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [maɪ] [tuː] [waɪvz] ,

and	please	to	drink	to	the	memory	of	my	two	wives	,
和	请	到	喝	到	这	记忆	的	我的	二	妻子们	,

请大家为纪念我的两位妻子干杯！

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [huː] [ɪz] [stɪl] [left] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

and	to	the	health	of	her	who	is	still	left	to	me	.
和	到	这	健康	的	她	WHO	是	仍然	左边	到	我	.

也祝愿我剩下的亲人身体健康。

[ðə; ði] [tuː] [fɜːrst] [toʊst] [mʌst; məst] [ˌnesəˈserəli] [biː; bi] [ˈsʌmwʌt] [ˈpeɪnf(ə)l] [tuː; tə] [maɪ] [dɪr] [ˈʃɑːrlət] ,

The	two	first	toasts	must	necessarily	be	somewhat	painful	to	my	dear	Charlotte	,
这	二	第一的	祝酒	必须	一定	是	有些	痛苦	到	我的	亲爱的	夏洛特	,

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] ,

and	we	will	,
和	我们	将要	,

前两句祝酒词对我亲爱的夏洛特来说必然有些痛苦，我们也会如此。

[ðerfɔːr] , [rɪˈsiːv] [ðem; ðəm] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [θɜːrd] [wiː; wi] [mʌst; məst] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ] [ɔːl]

therefore	,	receive	them	in	silence	,	but	the	third	we	must	drink	with	all
所以	,	收到	他们	在	沉默	,	但	这	第三	我们	必须	喝	和	全部

[ðə; ði] [ˈɑːnərz] .

the	honours	.
这	荣誉	.

因此，要默默地接受它们，但第三个我们必须以最高的礼遇来庆祝。

” [soʊ] [ˈæftər] [ðoʊz] , [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , [glæs] [ɪn] [hænd] ; [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

”	So	after	those	,	he	stood	up	,	glass	in	hand	;	and	said	to	her	,
”	所以	后	那些	,	他	站立	向上	,	玻璃	在	手	;	和	说	到	她	,

“于是，他站起身来，手里拿着杯子，对她说：

“ [keit] , ['meri] , ['ʃɑ:rlət] , — [braɪd] , ['meɪtrən] , [ænd; ənd] [deɪm] [ɪn][wʌn] , [tu:; tə] [hu:m] [aɪ][hæv; həv]
“ Kate , Mary , Charlotte , — bride , matron , and dame in one , to whom I have
“ 凯特 , 玛丽 , 夏洛特 , — 新娘 , 护士长 , 和 贵妇人 在 一 , 到 谁 我 有
[bɪn] ['wedɪd] [ðɪs] [hæf] - ['sentʃəri] ,
been wedded this half - century ,
到过 已婚 这 一半 - 世纪 ,

“凯特、玛丽、夏洛特——新娘、女管家、贵妇三重身份，我与她结为连理已有半个世纪之久，

— [fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [waɪf] , [dʒɔ:rdʒ] , — [gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] , [dɪr] [oʊld] [hɑ:rt] !
— for I have had no other wife , George , — God bless you , dear old heart !
— 为了 我 有 有 不 其他 妻子 , 乔治 , — 上帝 保佑 你 , 亲爱的 老的 心 !

——因为我没有别的妻子，乔治，——上帝保佑你，我亲爱的老伙计！

[wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] , [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv]['evər][hæd; həd] ,
We have had a merry Christmas , as we have ever had ,
我们 有 有 一个 欢乐 圣诞节 , 作为 我们 有 曾经 有 ,

我们度过了一个快乐的圣诞节，和往年一样。

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə][ˌju: 'es][tu:; tə][hæv; həv] , [stɪl] [tə'geðər] ,
and I trust it may be permitted to us to have , still together ,
和 我 相信 它 可能 是 允许 到 我们 到 有 , 仍然 一起 ,

我相信，我们或许还能继续在一起。

[wʌn] [mɔ:r] ['hæpi] [nu:] [jɪr] .
one more happy New Year .
一 更多的 快乐的 新的 年 .

祝大家新年快乐。

[hɪp] ! [hɪp] !
Hip ! hip !
时髦的 ! 时髦的 !

万岁！万岁！

[hɪp] !
hip !
时髦的 !

时髦的！

[hə'rɑ:] !
Hurrah !
欢呼 !

欢呼！

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [θri:] [taɪmz] [θri:] [si:md] ['tʃɪrəli] [tu:; tə] [roʊm] [ɔ:l] [naɪt]
” and the echoes of our three times three seemed cheerily to roam all night
” 和 这 回声 的 我们的 三 时代 三 似乎 兴高采烈地 到 漫游 全部 夜晚
[ə'baʊt] - [haʊs] .
about Tremadyn House .
关于 - 房子 .

“我们三个三倍的回声似乎欢快地在特雷马丁庄园里回荡了一整夜。”

[naʊ] ['redi] , [praɪs] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] , [klɔ:θ] ['bɔrdz] ,
Now ready , Price Five Shillings and Sixpence , cloth boards ,
现在 准备好 , 价格 五 先令 和 六便士 , 布 板 ,

现货，售价五先令六便士，布面精装。

[ðə; ði] [twelfθ] ['vɑ:ljəm]
THE TWELFTH VOLUME
这 第十二 体积

第十二卷

[ʌv; əv]
OF
的

的

['haʊshoʊld] [wɜːrdz] ,
HOUSEHOLD **WORDS** **,**
家庭 字 ,

家常语

[kən'teɪnɪŋ] [frʌm; frəm][noʊ] . - [tuː; tə][noʊ] . - ([bəuθ] [ɪn'kluːsɪv]) , [ænd; ənd][ðə; ði]['ekstrə]
Containing **from** **No** **.** **280** **to** **No** **.** **303** **(** **both** **inclusive** **)** **,** **and** **the** **extra**
包含 从 不 . - 到 不 . - (两个都 包容性) , 和 这 额外的
['krɪsməs] ['nʌmbər] .
Christmas **Number** **.**
圣诞节 数字 .

包含第 280 期至第 303 期（含第 280 期和第 303 期），以及额外的圣诞特刊。

[ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [træns'leitiŋ] ['ɑːrtɪk(ə)lz][frʌm; frəm] ['haʊshoʊld] [wɜːrdz] [ɪz] [rɪ'zɜːrvd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθəz]
The **Right** **of** **Translating** **Articles** **from** **Household** **Words** **is** **reserved** **by** **the** **Authors**
这 正确的 的 翻译 文章 从 家庭 字 是 预订的 经过 这 作者
.
:
.

《家常话》文章的翻译权归作者所有。

['pʌblɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [noʊ] . - , ['welɪŋtən] [striːt] [nɔːrθ] , [strænd] .
Published **at** **the** **Office** **,** **No** **.** **16** **,** **Wellington** **Street** **North** **,** **Strand** **.**
已发布 在 这 办公室 , 不 . - , 惠灵顿 街道 北 , 斯特兰德 .

出版地：斯特兰德北惠灵顿街16号办公室。

['prɪntɪd] [baɪ] ['brædbəri] & ['evənz] , ['waɪtˌfraɪərz] , ['lʌndən] .
Printed **by** **Bradbury** **&** **Evans** **,** **Whitefriars** **,** **London** **.**
打印 经过 布拉德伯里 & 埃文斯 , 白衣修士 , 伦敦 .

由伦敦怀特弗莱尔斯的布拉德伯里和埃文斯印刷。

[-] [noʊts]
TRANSCRIBER'S **NOTES**
转录员的 笔记

转录员笔记

[ðɪs] [ɪz][frʌm; frəm] ['vɑːljəm] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪriːz] .
This **is** **from** **Volume** **XIII** **of** **the** **series** **.**
这 是 从 体积 十三 的 这 系列 .

这是该系列第十三卷的内容。

[nuː] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['kʌvər] [ɑːrt] [ɪn'kluːdɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['iːbʊk] [ɪz] ['græntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [doʊ'meɪn] .
New **original** **cover** **art** **included** **with** **this** **eBook** **is** **granted** **to** **the** **public** **domain** **.**
新的 原来的 覆盖 艺术 包括 和 这 电子书 是 的确 到 这 民众 领域 .

本电子书所附的全新原创封面图已授予公共领域许可。

[træn'skraɪbər][hæz; həz]['dʒenəreɪtɪd][ə; eɪ] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑːntents] .
Transcriber **has** **generated** **a** **Table** **of** **Contents** **.**
转录员 有 生成的 一个 桌子 的 内容 .

转录员已生成目录。

[ə'pærəntli] [mɪs'speld] [wɜːrdz] [hæv; həv] [bɪn] [tʃeɪndʒd] :
Apparently **misspelled** **words** **have** **been** **changed** **:**
显然 拼写错误 字 有 到过 已更改 :

拼写错误的单词似乎已被修改：

[peɪdʒ] - , [wer] “ ['kʌtɪŋ] ” [hæz; həz] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ ['kʌtɪŋ] ” .

page	**11**	**,**	**where**	**“**	**cuting**	**”**	**has**	**been**	**changed**	**to**	**“**	**cutting**	**”**	**.**
页	-	,	在哪里	“	切割	”	有	到过	已更改	到	“	切割	”	.

第 11 页，“cuting”已更改为“cutting”。

[peɪdʒ] - , [wer] “ [fraɪtnɪŋ] ” [hæz; həz] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ ['fraɪt(ə)nɪŋ] ” .

page	**14**	**,**	**where**	**“**	**frightning**	**”**	**has**	**been**	**changed**	**to**	**“**	**frightening**	**”**	**.**
页	-	,	在哪里	“	可怕的	”	有	到过	已更改	到	“	令人恐惧	”	.

第 14 页，“frightning” 已改为“frightening”。

[peɪdʒ] - , [wer] “ ” [hæz; həz] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [ˌeɪ'tiːn] ” .

page	**18**	**,**	**where**	**“**	**eightteen**	**”**	**has**	**been**	**changed**	**to**	**“**	**eighteen**	**”**	**.**
页	-	,	在哪里	“	十八	”	有	到过	已更改	到	“	十八	”	.

第 18 页，“eighteen” 已更改为“eighteen”。

[peɪdʒ] - , [wer] “ [trænsfɔrəst] ” [hæz; həz] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ - ” .

page	**21**	**,**	**where**	**“**	**Transforest**	**”**	**has**	**been**	**changed**	**to**	**“**	**Trasforest**	**”**	**.**
页	-	,	在哪里	“	转换森林	”	有	到过	已更改	到	“	-	”	.

第 21 页，“Transforest”已更改为“Trasforest”。

[peɪdʒ] - , [wer] “ [bʊr'doʊ] ” [hæz; həz] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [bɔːr'doʊ] ” .

page	**21**	**,**	**where**	**“**	**Bourdeaux**	**”**	**has**	**been**	**changed**	**to**	**“**	**Bordeaux**	**”**	**.**
页	-	,	在哪里	“	波尔多	”	有	到过	已更改	到	“	波尔多	”	.

第 21 页，“Bourdeaux”已更改为“Bordeaux”。

[peɪdʒ] - , [wer] “ [bʊr'doʊ] ” [hæz; həz] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [bɔːr'doʊ] ” .

page	**22**	**,**	**where**	**“**	**Bourdeaux**	**”**	**has**	**been**	**changed**	**to**	**“**	**Bordeaux**	**”**	**.**
页	-	,	在哪里	“	波尔多	”	有	到过	已更改	到	“	波尔多	”	.

第 22 页，“Bourdeaux”已更改为“Bordeaux”。

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] [ə'nɑːməliːz] [hæv; həv] [bɪn] [tʃeɪndʒd] :

Punctuation	**anomalies**	**have**	**been**	**changed**	**:**
标点	异常	有	到过	已更改	:

标点符号异常已更改：

[peɪdʒ][θriː] , [ɪn'səːtɪd] ['kɑːmə] ['æftər] “ [wɪg] ” , [ɪn] “ [ðə; ðɪ][wɪg] , [ðə; ðɪ][ˌpærə'lɪtɪk] [hed]

page	**3**	**,**	**inserted**	**comma**	**after**	**“**	**wig**	**”**	**,**	**in**	**“**	**the**	**wig**	**,**	**the**	**paralytic**	**head**
页	3	,	插入	逗号	后	“	假发	”	,	在	“	这	假发	,	这	麻痹	头

第3页，在“假发，瘫痪的头”中，“假发”之后插入逗号

” [peɪdʒ]['sɛvən] , [tʃeɪndʒd] ['pɪriəd] [tuː; tə] ['kɑːmə] , [æt; ət][end][ʌv; əv][laɪn] “ [prə'tektɪd] [baɪ][ə; eɪ]

”	**page**	**7**	**,**	**changed**	**period**	**to**	**comma**	**,**	**at**	**end**	**of**	**line**	**“**	**protected**	**by**	**a**
”	页	7	,	已更改	时期	到	逗号	,	在	结尾	的	线	“	受保护	经过	一个

,

pallisade	**,**
栅栏	,

第 7 页，将句号改为逗号，在行尾“受栅栏保护”处

” [peɪdʒ]['sɛvən] , [tʃeɪndʒd] ['kɑːmə] [tuː; tə] ['pɪriəd] , [æt; ət][end][ʌv; əv][laɪn] “ [ˌfɔːrtɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv]

”	**page**	**7**	**,**	**changed**	**comma**	**to**	**period**	**,**	**at**	**end**	**of**	**line**	**“**	**fortification**	**of**
”	页	7	,	已更改	逗号	到	时期	,	在	结尾	的	线	“	筑城	的

- .

Bélogorsk	**.**
-	.

第 7 页，将逗号改为句号，在“贝洛戈尔斯克要塞”行尾。

” [peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] ['haɪfn] [tuː; tə] ['pɪriəd] , [æt; ət][end][ʌv; əv][laɪn] “ [rɔːŋ] [wen] ['dɑːktərɪŋ]

”	**page**	**16**	**,**	**changed**	**hyphen**	**to**	**period**	**,**	**at**	**end**	**of**	**line**	**“**	**wrong**	**when**	**doctoring**
”	页	-	,	已更改	连字符	到	时期	,	在	结尾	的	线	“	错误的	什么时候	医生

[hɪm'self] . ”

himself	**.**	**”**
他自己	.	”

“第 16 页，将连字符改为句号，在行尾“自己给自己看病时犯了错误”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神